



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

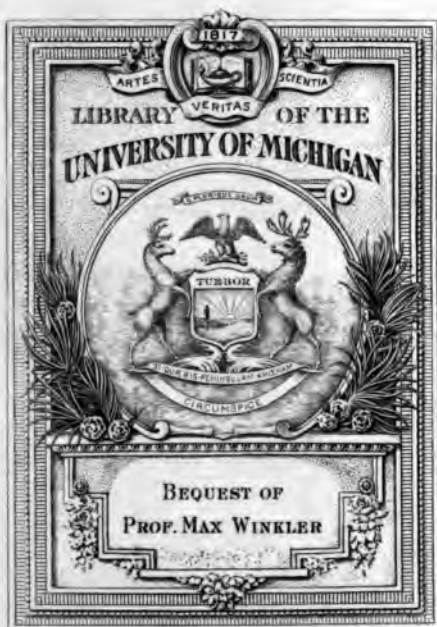
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A

925,655

# HUSS'S GERMAN READER

D·C·HEATH·D·CO



830.58

H97

**COPYRIGHT, 1900**  
**By D. C. HEATH & Co.**



**Plimpton Press**  
**H. M. PLIMPTON & CO., PRINTERS & BINDERS,**  
**NORWOOD, MASS., U.S.A.**

*Winkler Request*  
2-11-31

## PREFACE

---

A PROMINENT feature of this Reader consists in the stress laid upon the study of English-German cognates as affected by the operation of Grimm's Law. In view of the great difficulty which the student of German encounters in acquiring a vocabulary, every possible help should be extended to him in this direction, and nothing proves so helpful as an early familiarity with that great phonetic law in the light of which we see through the disguise assumed in the course of time by thousands of words, and recognize their origin, kinship and meaning. The following historical exposition of Grimm's Law, however, though strictly confined to its leading features, and adapted to the wants of the young, is intended more for reference than for regular study, the latter being by no means indispensable to the end in view, i.e. to enable the learner to recognize cognates. This end will be reached by simply showing him the final results of the operation of the "Law" with abundant illustrations. Let no one think that this is beyond the grasp of the juvenile mind. If the teacher starts from the familiar fact that the *th* of many English words has become *d* in the negro dialect, as, e.g., in *dem* for *them*, and then states that precisely the same correspondence exists between English *th* and German *d*, any child will at once understand the formula  $th = d$  and

be able to translate at sight the sentence „Rosen haben Dornen“ and all other similar examples. This simple way of proceeding is observed throughout the entire Introduction.

The illustrations of the Introduction may profitably be taken up as soon as the student is familiar with the declension of nouns, the meaning of the most common prepositions, and the first two tenses of *haben* and *sein*. Toward the end of each period, after the sterner drill in grammar, when a change in the subject seems desirable, the instructor may give out some formula of consonantal correspondence and, right then and there, make his pupils apply it to the sentences in which it is exemplified. He will notice that they are interested and stimulated because their reasoning faculties are called into play; that they are greatly encouraged by discovering the close resemblance between German and their own tongue; finally, that they rapidly increase their vocabulary, since the meaning of a word once recognized as a cognate is indelibly fixed on the memory. By what other means can so great advantages be secured?

The usual objection raised against an early study of cognates, that a number of them have diverged in meaning, is met by the answer that such cases are merely the exceptions to the rule. Besides, there is a very bright side to this differentiation in meaning inasmuch as it follows logical lines, so that there is nearly always an obvious relation between two differentiated meanings, as, e.g., between *deer* and *Tier*. This logical relation facilitates mental association, so helpful in retaining the meaning of many words which, being quite dissimilar to their equivalents as to sound, would otherwise be hard to retain. To remem-

ber, e.g., that *Tier* means *animal* is hard for everybody except for him who connects *Tier* with *deer*. This associating of ideas, this logical bridge-building, as it were, is at the same time valuable in affording good mental training as well as an insight into the life and growth of language in general.

The text of the Introduction contains not merely a sprinkling of cognates, but is made up of cognates solely and exclusively, so that there is not a single word in it which the beginner should not decipher, if he only uses his wits. If this is impressed on him from the start he will not look to the teacher for assistance while translating at sight, but rely entirely upon his own resources.

Not until the illustrations of a given formula have been discussed in class should the student be required to read them over at home with a view to the preparation of a more fluent translation, for without such a previous discussion he would, in all probability, consult the dictionary for a number of words instead of reasoning them out by an effort of his own, thus losing all the real benefit of the method.

Although the chapter on cognates holds the prominent place of an introduction, all subsequent connected prose is in every respect independent of it, so that the Introduction may be taken up at any later stage, or even be entirely omitted without the rest being the least affected thereby.

The text of the Reader proper is to be treated in the ordinary way, i.e. to be prepared at home with the aid of the Notes and the Vocabulary. It presupposes no other grammatic training than in the declensions and the weak conjugation, there being strong reasons for the



universal demand that reading should be started early in the course. As to the forms of the strong conjugation occurring in the text, help has been furnished in the Vocabulary, yet for the first half of the prose text only, because, beyond that, the student is supposed to know his "irregular verbs," or at least to be sufficiently familiar with the theory of their formation as to know how to consult the list of strong verbs when necessary.

Each of the earlier and shorter prose selections is followed by a list of the more obvious new cognates in the order of their occurrence. It is recommended that each be discussed in class.

The poetical selections have been graded as strictly as those in prose, but with a new start, and that from so low a level that a number of them may be read very early in the course.

My thanks are due to my colleague, Professor J. P. Hoskins, for reading my manuscript with helpful care.

H. H.

PRINCETON, N.J., September 1900.

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	iii
INTRODUCTION . . . . .	ix

### Prosa

1. Das Fußballspiel . . . . .	1
2. Der Rabe . . . . .	1
3. Eine bescheidene Bitte . . . . .	2
4. Doktor Luther auf der Wartburg . . . . .	3
5. Eine trockene Antwort . . . . .	3
6. Zwei Ausnahmen . . . . .	4
7. Doktor Fausts Zauberritt . . . . .	4
8. Ein Richterspruch . . . . .	5
9. Ehrlich währt am längsten . . . . .	5
10. Theorie und Praxis . . . . .	6
11. Das Pferd und der Wolf . . . . .	7
12. Das zerbrochene Hufeisen . . . . .	8
13. Der Fuchs im Brunnen . . . . .	9
14. Überlistet . . . . .	9
15. Der Bratapfel . . . . .	10
16. Der kluge Schäferjunge . . . . .	11
17. Der kleine Astronom . . . . .	12
18. Er tappt . . . . .	13
19. Der Wolf und der Fuchs . . . . .	14
20. Das Riesenspielzeug . . . . .	15
21. Das Hindumädchen . . . . .	16
22. Die Klage der Streichhölzer . . . . .	17
23. Neblich geteilt . . . . .	18
24. Der preußische Piff . . . . .	19
25. Der Wolf und der Mensch . . . . .	21
26. Die Wege der Vorsehung . . . . .	22
27. Der kluge Richter . . . . .	24
28. Der Ritter und der Löwe . . . . .	26
29. Das Eichhörnchen und der Dieb . . . . .	27
30. Jeder findet seinen Meister . . . . .	29
31. Landgraf Moritz von Hessen . . . . .	30

	PAGE
32. Der Schwanritter . . . . .	33
33. Thor und sein Hammer . . . . .	36
34. Thor angelt die Midgardschlange . . . . .	39
35. Doktor Allwissend . . . . .	40
36. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel . . . . .	43
37. Die Erfindung des Porzellans . . . . .	47
38. Die Geschichte vom kleinen Ruck . . . . .	50
39. Der Goldbaum . . . . .	71
40. Aus Schillers Jugend . . . . .	78
41. Goethe befragt das Orakel . . . . .	80
42. Sprichwörter . . . . .	82
43. Aphorismen . . . . .	84

## Poesie

1. Wandrers Nachtlied . . . . .	Goethe . . . . .	87
2. Anfangs wollt' ich fast verzagen . . . . .	Heine . . . . .	87
3. Ein Fichtenbaum steht einsam . . . . .	Heine . . . . .	87
4. Herz, mein Herz, sei nicht bekümmert . . . . .	Heine . . . . .	88
5. Du bist wie eine Blume . . . . .	Heine . . . . .	88
6. Leise zieht durch mein Gemüt . . . . .	Heine . . . . .	89
7. Der Schmetterling ist in die Rose verliebt . . . . .	Heine . . . . .	89
8. Heidenröslein . . . . .	Goethe . . . . .	90
9. Wenn ich ein Vöglein wär' . . . . .	Volklied . . . . .	90
10. Die stille Wasserrose . . . . .	Geibel . . . . .	91
11. Einkehr . . . . .	Uhland . . . . .	92
12. Der gute Kamerad . . . . .	Uhland . . . . .	92
13. Mignon . . . . .	Goethe . . . . .	93
14. Das zerbrochene Ringlein . . . . .	Eichendorff . . . . .	94
15. Lorelei . . . . .	Heine . . . . .	95
16. Erbkönig . . . . .	Goethe . . . . .	96
17. Das Mädchen aus der Fremde . . . . .	Schiller . . . . .	97
18. Der Sänger . . . . .	Goethe . . . . .	98
19. Das Schloß am Meer . . . . .	Uhland . . . . .	100
20. Die Grenadiere . . . . .	Heine . . . . .	101
21. Die Hoffnung . . . . .	Schiller . . . . .	102
22. Der Fischer . . . . .	Goethe . . . . .	103
23. An meine Mutter B. Heine . . . . .	Heine . . . . .	104
24. Die Nacht am Rhein . . . . .	Schneckenburger . . . . .	106
NOTES . . . . .		109
VOCABULARY . . . . .		133

# INTRODUCTION\*

---

## ENGLISH-GERMAN COGNATES

---

### 1. Relation of German to English

There is a close kinship between German and English, or, more accurately speaking, the Anglo-Saxon element in English, as will appear from a short survey of their respective pedigrees.

1. The *Indo-European* family of languages, to which English and German as younger members belong, consists of ten branches: Indic, Persian, Armenian, Greek, Italic, Albanian, Keltic, Baltic, Slavic and Germanic, all of which originated from a common parent-speech, called the Indo-European (also the Indo-Germanic or Aryan).

a. The Indo-European language has not come down to us in written records, but has partly been reconstructed by scholars who, comparing the ten languages mentioned and finding certain characteristics common to all of them, naturally attributed these common features to the parent-language, a part of whose grammar and dictionary they thus restored.

2. *Germanic*, in turn, which like Indo-European has partly been reconstructed, became the parent-speech of

---

\* On the purpose of this Introduction and the way it is intended to be used, see Preface.

Gothic, Scandinavian, Low-German and High-German. Only the last two come into consideration here.

a. The statement that Germanic became the parent-speech of High-German and Low-German implies that there was a time when the common ancestors of the High-German and Low-German branches dwelt together, forming one community and speaking a uniform language. If it did not remain uniform after their separation, the reason is because differences in climate, surroundings, occupations, social and political conditions, etc., caused in it differentiations ultimately resulting in the formation of two separate dialects, distinguished as *High-German* and *Low-German*, which originally were merely geographical terms, Low-German being confined to the lowlands of northern Germany, while High-German occupied the mountainous central and southern Germany.

The Anglo-Saxons, who in the fifth century began to settle in England, came from northern Germany and spoke Low-German, while "German" proper is a High-German dialect, so that the kinship between German and English, through Anglo-Saxon, is indeed a very close one. As a natural consequence, they have in common many words of Germanic origin. Such words are called "cognates."

## 2. Grimm's Law

1. The chief difference between Indo-European and Germanic consists in a set of changes affecting the so-called explosive consonants or stops. The alphabet of the Indo-European languages originally contained nine of these; three being dental — *t*, *dh*, *d* —, three labial — *p*, *bh*, *b* —, and three guttural — *k*, *gh*, *g*.

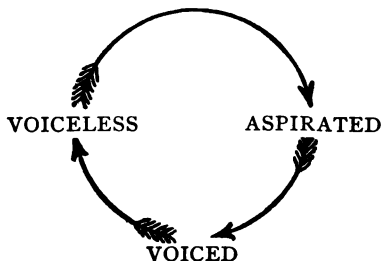
a. The *h* in the case of *dh*, *bh*, *gh* was uttered separately, *dh*, e.g., sounding as in "godhead."

According to another principle of division, three of the nine stops — *t*, *p*, *k* — are voiceless, their utterance not being accompanied by the vibration of the vocal chords; three — *dh*, *bh*, *gh* — are aspirated, and three — *d*, *b*, *g* — are voiced. Thus:—

	Voiceless	Aspirated	Voiced
Dental Stops	<i>t</i>	<i>dh</i> or <i>th</i>	<i>d</i>
Labial Stops	<i>p</i>	<i>bh</i> or <i>ph</i>	<i>b</i>
Guttural Stops	<i>k</i>	<i>gh</i> or <i>kh</i>	<i>g</i>

2. Now, comparing Indo-European words with the corresponding Germanic forms, we observe the remarkable phenomenon that they regularly differ as to their stops. To Indo-European (Sanskrit) *bhrātar*, “brother,” e.g., corresponds Germanic (Gothic) *brōthar*, the aspirated labial *bh* having been displaced by the voiced labial *b*, and the voiceless dental *t* by the aspirated dental *th*; that is to say, the stop of an Indo-European word is in the corresponding Germanic one regularly displaced by another stop of the same class.

The order strictly observed throughout this displacing or shifting process is that voiceless stops become aspirated, aspirated voiced, and voiced voiceless, a rotation which has been illustrated thus:—



This phonetic phenomenon of the shifting of stops in the order mentioned goes by the name of "Grimm's Law," so called after its formulator, the philologist Jacob Grimm (1785-1863).

3. By the operation of Grimm's Law, Germanic, to which it was confined, became differentiated from all the other Indo-European languages. Now, among the four Germanic branches enumerated above (§ 1.2) High-German occupies a similarly isolated position, a second shifting of stops having taken place in it, and in it alone. To Germanic (Gothic) *brôthar*, "brother," e.g., corresponds High-German *bruoðar*, the voiced labial *b* having been displaced by the voiceless labial *p*, and the aspirated dental *th* by the voiced dental *d*. This second shifting set in at the beginning of the seventh century.

4. The two successive shifts mentioned will now be considered more in detail.

If Grimm's Law had no exceptions, then to

	Dental	Labial	Guttural
Indo-European	<i>t th d</i>	<i>p ph b</i>	<i>k kh g</i>
would answer Germ'ic	<i>th d t</i>	<i>ph b p</i>	<i>kh g k</i>
and High-German	<i>d t th</i>	<i>b p ph</i>	<i>g k kh</i>

yet exceptions do exist, the most important ones being the following:—

*a.* Indo-European *p* became the spirant *f* (instead of the aspirate *ph*) in Germanic, and this *f* remained unchanged in High-German.

*b.* Indo-European *k* became the spirant *h* (instead of the aspirate *kh*) in Germanic, and this *h* remained unchanged in High-German.

c. Germanic *t* became *ts* or *s* (instead of the aspirate *th*) in High-German.

d. Germanic *p* became *pf* or *f* (instead of the aspirate *ph*) in High-German.

Taking these modifications into account, we get the following table:—

	Dental	Labial	Guttural
To Indo-European	<i>t th d</i>	<i>p ph b</i>	<i>k kh g</i>
answer Germanic	<i>th d t</i>	<i>f b p</i>	<i>h g k</i>
and High-German	<i>d t̥ ts or s</i>	<i>f p pf or f</i>	<i>h k ch or hh</i>

Since Low-German did not participate to any marked extent in the second shift, and since English, through Anglo-Saxon, is a Low-German idiom (§ 1. 2), therefore the English consonantal system, in general, coincides with that of the Germanic in the above table, while German, being a High-German dialect, shares the latter's consonants, though retaining Germanic *b*, *g* and *k* unaltered. Hence the real consonantal correspondences between German and English are as follows:—

	Dental	Labial	Guttural
To English	<i>th d t</i>	<i>f b p</i>	<i>h g k</i>
answer German	<i>ð t̥ ʒ or ʃ (surd)</i>	<i>f b pf or f</i>	<i>h̥ g̥ ʔ</i>

### 3. Minor Differences between Cognates

While some cognates are perfectly alike, as *finger* *Finger*, *hand* *Hand*, *arm* *Arm*, the great majority differ more or less in spelling. The minor differences are the following:—

1. In a number of cognates nothing differs but the vowels; e.g., *breast* *Brust*, *hair* *Haar*.



a. The vowel correspondences show so great a variety that to treat them by way of rule and example would prove rather bewildering than helpful. They will, in every case, easily be inferred from the consonants and the context.

2. Some cognates having a final *e* in English lack it in German and vice versa; e.g., *house* Haus, *end* Ende.

3. The letter *h* is often a mere orthographic device to indicate that the preceding vowel is long, and is then to be disregarded; e.g., *Sohn* son.

### Illustrations

NB.—The text of all the following exercises is made up exclusively of cognates, and any student familiar with the grammatical requirements mentioned in the preface, page IV, is expected to translate it without consulting the dictionary.

1. Der Ring ist rund. 2. Die Felder sind im Sommer grün. 3. Bringe die Lampe. 4. Ich höre eine Violine und eine Flöte in der Halle. 5. Wir haben Freunde in Berlin. 6. Hast du Schillers Werke? 7. Ich lerne eine Ballade von Goethe. 8. Es ist eine Meile von hier nach der Bank. 9. Ich finde meinen Stock nicht. 10. Hörst du den Wind? Wir haben Ostwind. 11. Siehst du das runde Nest? Es ist ein Wespennest. 12. Habt ihr Hunger? Hier ist Butter und Brot für alle. 13. Ich habe ein Sofa und neun Stühle. 14. Bringe den Hammer und die Feile. 15. Mein Hund ist blind und lahm.

### 4. Consonantal Differences between Cognates

The great majority of cognates differ as to their consonants. In some cases the difference is very slight, a simple consonant merely being doubled; e.g., *man* Mann,

*grass* *Graß*; but in others the consonants differ materially, and that especially in consequence of the operation of Grimm's Law (§ 2). The chief correspondences resulting from the same will now be set forth in detail and illustrated.

### 5. Correspondences among the Dentals

According to the table on page xiii the dental correspondences are: *th* = *ð*; *d* = *t*; *t* = *ʒ* or *ʃ* (surd). Since *ʒ*, when doubled, is spelled *ʒʒ*, and the sibilant *ʃ* surd is often written *ʃʃ*, *ʒ* or *ʒ*, the complete formulas are as follows: —

1. *th* = *ð*. Compare *thing* and *Ding*.

a. The most common exceptions are: *father* *Vater*; *mother* *Mutter*; *weather* *Wetter*; *thousand* *tausend*.

2. *d* = *t* (*tt*). Compare *drank* and *tranſ*; *god* and *Gott*.

a. German *t*, in a few words, is accompanied by *h*; e.g., *door* *Thor*; *dale* *Thal*.

b. After *n* and sometimes also after *l* Germanic *d* maintained itself in German; e.g., *hand* *Hand*; *gold* *Gold*.

3. *t* = *ʒ*, *ʒʒ*, *ʃʃ*, *ʒ*, *ʒ*. Examples: *tin* *Zinn*; *net* *Neß*; *water* *Waſſer*; *nut* *Nuß*; *out* *auß*.

a. In certain combinations Germanic *t* remains unaltered in German; these are *tr*, *ʃt*, *ʃt* and *cht*. Examples: *true* *treu*; *oft* *oft*; *haste* *Haſt*; *might* *Macht*.

NOTE. — Of the words borrowed from other languages only those were affected by Grimm's Law that found their way into German before the High-German shifting (§ 2.3) set in. Thus, Lat. *tegula*, "tile," was converted into *Ziegel*, while Lat. *templum*, "temple," owing to late introduction, maintained its *t* in *Tempel*.

## Illustrations

$$th = \mathfrak{d} \text{ and } d = \mathfrak{t} \text{ (tt).}$$

1. Die Erde ist ein Planet. 2. Italien ist der Garten Europas. 3. Alte Linden haben dicke Stämme. 4. Meine Brüder sind beide blond. 5. Wollen Sie meinen Stoch eine Minute halten? 6. Habt ihr Durst? 7. Ich fand deinen Ring unter meinem Bett. 8. Der Diamant ist der härteste und teuerste Stein. 9. Mein Gürtel ist von Leder. 10. Der Bär hat eine dicke Haut. 11. Aller guten Dinge sind drei. 12. Im Monat August gehen wir nach dem Norden. 13. Meine Uniform ist grau und rot. 14. Rosen haben Dornen.

$$t = \lambda, \text{ б, в, г, д.}$$

15. Es ist zu heiß hier in der Sonne, laß uns ins Haus gehen. 16. Hier ist ein Zweig mit zwölf Rosen. 17. Bringe Holz, das Feuer geht aus. 18. Reich mir den Hammer und die Zange. 19. Lassen Sie das Glas nicht fallen. 20. Wir haben Butter mit und ohne Salz. 21. Im grünen Omnibus sitzen zwei Personen. 22. Wissen Sie die Namen der zwölf Apostel? 23. Grüßen Sie alle meine Freunde. 24. Ich habe einen Filzhut für den Winter. 25. Wir heizen unser Haus mit heißem Wasser. 26. Im Park ist ein zahmer Wolf.

### Mixed Examples of Dental Correspondences

27. Wir senden Missionäre zu den Heiden. 28. Was denken Sie von diesen Perlen? Ich finde sie zu teuer. 29. Was bieten Sie für mein Haus und meinen Garten? 30. Dieser Ring ist zu weit für deinen Finger. 31. Ich würde einen Rosenzweig um deinen Hut. 32. Wissen Sie,

daß der Kaiser tot ist? 33. Die Friedrichstraße ist lang und breit. 34. Ich sitze nicht fest im Sattel und will nicht reiten. 35. Das rote Papier ist zu dick und das blaue zu dünn. 36. Der Kessel hängt über dem Feuer, und das Wasser siedet. 37. Worte sind gut, Thaten sind besser. 38. Das Paradies war ein großer Garten. 39. Die Zeit heilt alle Wunden.

### 6. Correspondences among the Labials

According to the table on p. xiii the Labials correspond as follows:  $f = \text{f}$ ;  $b = \text{b}$ ;  $p = \text{pf}$ ,  $\text{f}$ . Here a few modifications are to be made: —

1. For initial  $\text{f}$ , in a few words,  $\text{v}$  is substituted; e.g., *full* voll.
2. Germanic  $b$ , while holding its own in German, remained unchanged in English only when initial, as in *bind* binden; medial  $b$  became  $v$ , as in *even* eben; and final  $b$  was converted into  $\text{f}$  (or  $\text{ff}$ ); e.g., *half* halb, *off* ab.

In a very few words English medial  $v$  corresponds to  $\text{f}$ ; e.g., *haven* Hafen.

Hence the complete formulas are: —

$\text{f} = \text{f}(\text{v})$  or  $\text{b}$ . Examples: *find* finden; *folk* Volk; *calf* Kalb.  
 $\text{b} = \text{b}$ ; e.g., *bind* binden.

$\text{p} = \text{pf}$  or  $\text{f}$  ( $\text{ff}$ ). Examples: *stump* Stumpf; *ripe* reif; *open* offen.

After  $s$ , however, Germanic  $p$  remained unchanged in German; cf. *spit* and *Spieß*.

$\text{v} = \text{b}$  or  $\text{f}$ ; e.g., *over* über; *oven* Ofen.

The correspondence  $\text{v} = \text{b}$  exists also between English and the negro dialect; cf. "give me" and "gib me," "never" and "nebberr."

NOTE.—As to words borrowed from other languages, the note to § 5 applies to the Labials also. An example of early intro-

duction is Pfund (from Lat. pondus) *pound*, while Plage (from Lat. plaga) *plague* is one of late introduction.

### Illustrations

$f = f$  (v) or b;  $p = pf$ , f (ff);  $v = b$  or f.

1. Das Silber ist ein Metall. 2. Ich höre eine Mando-  
line und eine Harfe im Park. 3. Siehst du die Flamme  
im Ofen? 4. Die Äpfel und Pflaumen sind in der Pfanne  
über dem Feuer. 5. Mein Glas ist halb voll. 6. Senden  
Sie ein Pfund Pfeffer an meine Adresse. 7. Die Feigen  
sind reif. 8. Wir pflücken Rosen und Lilien. 9. Eva war  
das Weib Adams. 10. Dein Bruder, höre ich, hat das  
Fieber; ich hoffe, du bist wohl. 11. Gib mir eine Handvoll  
von diesem feinen Sand. 12. Die Gorillas sind Affen und  
leben in Afrika. 13. Siehst du den Raben über das Feld  
hüpfen?

### 7. Mixed Examples of Dental and Labial Correspondences

1. Dieser alte Mann ist blind und taub. 2. Haben wir  
Südwind? Nein, Nordwind. 3. Ich spinne, und meine  
Brüder weben. 4. Das Haus war still, und alle Thüren  
waren weit offen. 5. Vor meiner Hausthür sind sieben  
Stufen. 6. Geh' in den Garten und pflücke ein paar rote  
Rosen; dann sieh, ob du die blaue Vase findest. 7. Was  
für eine Pflanze ist das? Es ist Pfefferminze. 8. Du mußt  
das Papier falten, dann geht es in die Öffnung. 9. Der  
Tod ist kein Übel. 10. Vergieb deinen Feinden. 11. Ich  
hoffe, daß Sie uns nicht vergessen. 12. Der Hafen ist zwei  
Meilen von hier. 13. Dies ist der Pfad nach dem Wasser-  
fall. 14. Der Sand war so tief, daß wir bis an die Kniee

darin waten mußten. 15. Im Bier ist Hopfen und Malz. 16. Für den Winter haben wir gute, dicke Pelzmäntel. 17. Der deutsche Student ist ein Freund von großen Hunden und langen Pfeifen. 18. Die Mohnen haben dicke Lippen und Zungen. 19. Ein Kilogramm ist zwei Pfund. 20. Die Diebe stahlen meine besten Kleider. 21. Wir leben nicht, um zu essen; wir essen, um zu leben. 22. Stille Wasser sind tief. 23. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 24. Alte Liebe rostet nicht.

### 8. Correspondences among the Gutturals

The guttural correspondences exhibited in the table on p. xiii are:  $h = \text{h}$ ;  $g = \text{g}$ ;  $k = \text{f}$ . Here several restrictions are to be made.

1. To  $h = \text{h}$ . Germanic  $h$  remained unchanged in English and German only when initial; e.g., *hand* *Hand*. When medial or final, it was either dropped in English, as in *ten* *zehn*, *shoe* *Schuh*, or else it became  $gh$ , as in *nigh* *nah*. In German it is either silent, as in *zehn* *ten*, *roh* *rough*, or it has become  $\text{ch}$ , as in *Sicht* *sight*, *hoch* *high*. It is never found after  $w$ ; cf. *when* and *wenn*, *white* and *weiß*.

2. To  $g = \text{g}$ . Germanic  $g$  maintained itself in English only at the beginning of words, though even there it became  $y$  in a few cases; e.g., *yarn* *Garn*. Medially and finally it was gradually reduced to a semivowel and then blended with the preceding vowel into a diphthong, in which it figures as  $y$ ,  $i$  or  $w$ . Examples: *may* *mag*; *rain* *Regen*; *fowl* *Vogel*.

To the German suffix  $-ig$  corresponds English  $-y$ ; e.g., *rosy* *rosig*.

3. To  $k = \text{f}$ . Germanic  $k$  appears in English mostly as  $k$ ,  $c$ ,  $ck$ , less frequently as  $ch$  or  $tch$ . In German it figures as  $\text{f}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{d}$ . Hence the complete formula is  $k, c, ck, ch, tch = \text{f}, \text{d}, \text{d}$ . Examples: *keel* Kiel, *clear* klar, *stick* Stod, *chin* Kinn, *thatch* Dach, *book* Buch, *stretch*, *Strede*.

a. Germanic  $ks$  appears in English as  $x$ ; in German, as  $\text{d}$ ; e.g., *wax* wachsen.

b. Germanic  $sk$  became  $sh$  in English and  $\text{d}$  in German; e.g., *fish* Fisch.

With these modifications taken into consideration the formulas are as follows: —

$$\begin{aligned} h &= \text{h}; gh = \text{h}, \text{d}; \\ g, y, i, w &= \text{g}; \\ k, c, ck, ch, tch &= \text{f}, \text{d}, \text{d}. \end{aligned}$$

#### Illustrations

$$h = \text{h}; gh = \text{h}, \text{d}; g, y, i, w = \text{g}.$$

1. Die Tage werden länger, der Winter ist nahe.  
 2. Siehst du den Regenbogen? 3. Der Weg über diese Hügel ist rauh und steinig. 4. Haben Sie einen leichten grauen Stoff zu einem Regenmantel? 5. Wann gehen Sie nach Hause? 6. Sagen Sie mir alles, was Sie über meinen Nachbar hören. 7. Ich will mein Piano nach Hamburg senden, ist die Fracht hoch? 8. Auf Lachen folgt oft Weinen. 9. Hänge nicht alles an einen Nagel. 10. Nacht geht vor Recht. 11. Die Singvögel fliegen im Herbst nach dem Süden.

$$\begin{aligned} k, c, ck, ch, tch &= \text{f}, \text{d}, \text{d}; \\ x &= \text{d}; sh = \text{d}. \end{aligned}$$

12. Das Licht kommt von der Sonne. 13. Die Bibel ist das Buch der Bücher. 14. Sokrates war der weiseste von

allen Griechen. 15. In diesem Kloster sind über hundert Mönche. 16. Die Sonne bleicht die Wäsche. 17. Unsere Magd spinnt Garn aus Flachs. 18. Wir waren acht Wochen in Dresden; nächsten Sommer gehen wir nach München. 19. Unser Schuhmacher ist aus Wien. 20. Mein Onkel kann vor morgen Mittag nicht kommen. 21. Vor unserem Haus ist eine Steinbank. 22. Ich höre eine Feldlerche singen. 23. Der Fink macht sein Nest aus Moos. 24. Auf dem Dach unserer Kirche ist ein Storchnest. 25. Du suchst deinen Becher? Hier ist er. 26. Füllen Sie diesen Sack mit Kohlen. 27. Der beste Kaffee kommt aus Arabien. 28. Die Palmen wachsen im Süden. 29. Haben Sie frische Fische und Austern? 30. Hunger ist der beste Koch. 31. Vorgen macht Sorgen. 32. Auf Regen folgt Sonnenschein. 33. Bei Nacht sind alle Ragen grau.

### 9. Some Correspondences outside of Grimm's Law

1. To *s* preceding one of the consonants *l, m, n* or *w* corresponds *sch*. Examples: *sling* Schlinge; *smear* schmieren; *snuff* schnupfen; *swell* schwellen.

2. To initial *y*, in a few words, corresponds *j*; e.g., year Jahr.

### Illustrations

1. Der Fuchs ist schlau. 2. Der Al schlüpfte mir aus der Hand. 3. Die Schnepfen fliegen rasch. 4. Im Park sind alte und junge Schwäne. 5. Im Winter sieht man die Raben hier in großen Schwärmen. 6. Es ist nicht weise, gegen den Strom zu schwimmen. 7. Was macht ihr hier? Wir schmelzen Kupfer. 8. Der Schmied schwingt den Hammer. 9. Onkel Tom's Hütte ist ein Buch für Jung



und Alt. 10. Wir hoffen, nächstes Jahr nach Schweden zu gehen. 11. Europa war Jahrhunderte lang unter dem römischen Joch.

### 10. Mixed Examples to §§ 3-9

#### 1.

1. Es ist kalt, wir haben Nordwind. 2. Wir lernen die Fabel vom Fuchs und vom Raben. 3. Amerika ist reich und mächtig. 4. Die Armada war eine große spanische Flotte. 5. Schweden und Norwegen sind Nachbarländer. 6. Der Kaiser trank aus einem goldenen Becher. 7. Unsere Flagge ist grün-weiß-rot. 8. Der General hatte eine tiefe Wunde in der rechten Schulter. 9. Der Bischof hat eine alte Bibel aus der Zeit Karls des Großen. 10. Der Engel schwang ein feuriges Schwert über Adam und Eva. 11. Cain schlug seinen Bruder Abel tot. 12. Das Grab des Ministers ist auf der rechten Seite des Gottesackers. 13. Der Schlaf ist der Bruder des Todes. 14. Herz und Schmerz sind Reimworte. 15. Der Weg über die Heide nach der Sägemühle ist lang und sonnig. 16. Wir gehen oft zu Fuß nach dem Strand ins Bad. 17. Das Wasser ist so klar, daß man die Steine auf dem Grund sehen kann. 18. Der Präsident reitet täglich mit seiner Tochter aus. 19. Die Woche hat sechs Werktage. 20. Die Schmuggler landeten in stiller Nacht. 21. Das Telegramm kam zehn Minuten nach Mitternacht. 22. Der Maskenball fand im Kasino statt.

#### 2.

23. Die Flucht der Feinde begann vor Sonnenuntergang. 24. Ein Schiff mit drei Masten ist in Sicht. 25. Nach der Ebbe kommt die Flut. 26. Das Blut der Fische ist kalt.

27. Wenn ich schlafe, wacht mein Kamerad. 28. Faust's schwarzer Pudel war der Teufel. 29. Der Hund schnappt nach Fliegen. 30. Wir füttern unsere Kaze mit Milch und Brot. 31. Mein Nachbar treibt ein Paar Ochsen nach der Stadt. 32. Gieb dem Stier ein Bündel Heu. 33. In dieser Herde sind zweihundert Schafe. 34. Das Kamel ist das Schiff der Wüste. 35. Ich schoß den Rehbock in die Schulter. 36. Meine Schuhe sind von dünnem Kalbsleder. 37. Wir haben Handschuhe von Wolle und Garn. 38. Filz ist wasserdicht. 39. Was für Federn hast du auf deinem Hut? 40. Unsere Gäste können nicht vor Mittag hier sein. 41. Mein Onkel hat das Fieber und macht uns große Sorge. 42. Die Tage sind hier heiß, doch die Nächte sind kühl. 43. Der Frost schadet den Pflanzen. 44. Die Stärke macht die Wäsche steif.

## 3.

45. In dem Dornbusch ist ein Nachtigallennest. 46. Diese weißen Rosen wachsen auf der Heide. 47. Wir winden Guirlanden zum Schulfest. 48. Die Orangen kommen aus dem sonnigen Süden. 49. Der Gärtner pflanzt Bohnen und Salat. 50. Was ist der Zoll auf Glaswaren? 51. Wir machen Flaschen und Büchsen aus Zinn, und Pfannen aus Kupfer. 52. Der Koch bäck Pfannkuchen. 53. Der Bäcker schiebt das Brot in den Backofen. 54. Ein Pfund Kalbfleisch kostet eine Mark. 55. Was für Fische haben Sie? Aale und Karpfen. 56. Wir sind durstig, haben Sie einen frischen Trunk? 57. Der alte Mann war hungrig und aß seine Suppe in großer Hast. 58. Hilf mir diesen Sack auf die Schulter laden. 59. Wir dreschen mit der Dreschmaschine. 60. Das Feuer geht aus; bringe Kohlen, hier ist eine Schaufel. 61. Gieb mir den Hammer, ich will einen Nagel in den Thürpfosten schlagen. 62. Du

kannst die Feile und die Zange nicht finden? Hast du im Keller gesucht? 63. Der Kork ist das leichteste Material für Schwimmgürtel. 64. Gold und Silber lag in großen Haufen in der Grotte. 65. Die Flut kam über Nacht, und die Not war groß. 66. Das Boot sank in zehn Sekunden. 67. Hier ist mein Haus, treten Sie ein und seien Sie willkommen.

## 4.

68. Hamburg ist eine deutsche Hafenstadt an der Nordseeküste. 69. Der Präsident grüßte mit der Hand, wir schwangen die Hüte. 70. In unserem Museum kannst du alle Tiere und Vögel sehen. 71. In der Menagerie war ein Bär; man gab ihm Honig, und er leckte ihn mit seiner rauen Zunge rasch auf. 72. Meine Tauben sind so zahm, daß sie mir auf die Schulter flogen und das Futter aus der Hand picken. 73. Auf dem Herd war kein Feuer, doch die Asche war heiß. 74. Mit Rußschalen kann man leicht Feuer machen. 75. Meine Hände sind kalt und steif, bringen Sie mir heißes Wasser und Seife. 76. Wir schlafen nicht nach dem Mittagessen, doch gehen wir lange vor Mitternacht zu Bett. 77. Es ist hier so heiß, daß täglich Hunderte sterben. 78. Laß uns in den Schatten unter den Eichen und Buchen gehen. 79. Der Müller will alles Wasser im Thal nach seiner Mühle leiten. 80. Wenn die Not am größten, ist Gottes Hilfe am nächsten.

## 5.

81. Die Nacht war rabenschwarz, doch fanden wir den Weg durch die Ruinen. 82. Der Student sang: „Im kühlen Keller sitz' ich hier.“ 83. Du suchst deinen Stod? Er lehnt am Thürpfosten. 84. Wenn Sie ausgehen, vergessen Sie die Überschuhe nicht, es regnet und die Straßen sind schlüpfrig. 85. Wir hatten zwei Renntiere vor unserem

Schlitten. 86. Das Wasser in diesem Pfuhl ist schmutzig, doch der Schaum ist weiß. 87. Siehst du den Bauer seinen Acker pflügen? Er hat den besten Pflug, die Pflugschar ist von Stahl. 88. Die Feinde fochten tapfer und dachten nicht an Flucht, doch am Ende mußten sie unterliegen. 89. Ich hoffe, daß du dein Wort hältst und morgen zu uns kommst. 90. Der Wind schwellte die Segel des Bootes, und wir glitten rasch über den Strom. 91. Die Sonne sank, das grüne Thal lag still zu unsern Füßen. 92. Der Schiffer saß am Strand und stopfte seine Pfeife; ein Fisch schlüpfte aus dem Netz ins Wasser. 93. In der Peterskirche zu Rom ist eine sitzende Statue des heiligen Petrus; die Katholiken küssen seine große Fußzehe. 94. Der Kiel unseres Schiffes hatte ein Leck, und wir mußten Tag und Nacht das einströmende Wasser auspumpen. Dann barst der Kessel, und so mußten wir zwei volle Tage still auf offener See liegen.

†



# Prosa

---

## 1. Das Fußballspiel

Der türkische Gesandte in London war einst unter den Zuschauern bei einem lebhaften Fußballspiel. Dies war ihm etwas Neues,<sup>1</sup> und er folgte dem Spiel mit großem Interesse. Als es vorüber war, fragte ihn sein Begleiter: „Nun, was denken Sie vom Fußballspiel?“ Der Ge- 5 sandte antwortete: „Ich bin noch in Zweifel darüber;<sup>2</sup> für ein Spiel scheint es mir ein bißchen zu viel und für eine Schlacht zu wenig.“

Cognates: — 1. Fuß. 2. Gesandte. 3. lebhaft. 4. dies. 5. folgte. 6. groß. 7. es. 8. was. 9. denken. 10. darüber. 11. bißchen. 12. zu.

---

## 2. Der Rabe

Der Rabe bemerkte, daß der Adler dreißig volle Tage<sup>3</sup> über seinen Eiern brütete. „Und daher kommt es offen- 10 bar,“ sagte er, „daß die Jungen des Adlers so stark und

helfend sind. Gut! das will ich auch thun.“ Und seitdem brütet der Rabe wirklich dreißig volle Tage über seinen Eiern, aber er setzt trotzdem nur elende Raben in die Welt.

Cognates: — 1. Rabe. 2. bemerkte. 3. daß. 4. voll. 5. Tag. 6. über. 7. Ei. 8. brütete. 9. kommt. 10. sagte. 11. die Jungen. 12. gut. 13. daß. 14. thun. 15. setzt.

### 3. Eine bescheidene Bitte

5 Ein junger Mann wanderte auf der staubigen Landstraße. Als ihn ein Herr in seinem Wagen einholte, war es sein Wunsch, auch fahren zu können. Er grüßte also<sup>1</sup> den Herrn höflich und sagte, an den Wagen tretend, zu ihm: „Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie meinen  
10 Rock bis zur nächsten Stadt mitnehmen wollten.“ Der Herr antwortete: „Das will ich gern thun, aber wie wollen Sie ihn dann wiederbekommen?“ — „O, wenn der Rock Ihnen Sorge macht,“ erwiderte der Schalk, „so<sup>2</sup> bleibe<sup>3</sup> ich ganz gern darin.“ Der Herr lächelte und öffnete ihm  
15 den Wagenschlag.

Cognates: — 1. Landstraße. 2. können. 3. grüßte. 4. zu. 5. tretend. 6. dankbar. 7. nächst. 8. Stadt. 9. dann. 10. Sorge. 11. macht. 12. darin. 13. lächeln.

#### 4. Doktor Luther auf der Wartburg<sup>1</sup>

Doktor Luther saß in seinem Zimmer auf der Wartburg und übersezte die Bibel. Das war dem Teufel gar nicht recht, und er kam, das heilige Werk zu stören; als er aber den Mann Gottes versuchen wollte, ergriff dieser sein Tintenfaß und warf es ihm<sup>2</sup> an den Kopf. Noch heute 5 zeigt man Luthers Stube und den Stuhl, auf welchem er zu sitzen pflegte, auch die Stelle an der Wand, wohin die Tinte geflogen<sup>3</sup> ist.

Cognates: — 1. auf. 2. saß. 3. Zimmer. 4. Teufel. 5. kam. 6. heilig. 7. ergriff. 8. Tintenfaß. 9. Stuhl. 10. zu. 11. sitzen. 12. geflogen.

#### 5. Eine trockene Antwort

An einem heißen Sommertage ging ein Edelmann in seinen Garten und sah den Gärtner, der seinen Herrn 10 nicht kommen<sup>4</sup> hörte, behaglich unter einem Baum liegen und in den blauen Himmel schauen. Bornig rief der Herr: „Du fauler Bursche liegst hier, anstatt zu arbeiten? du verdienst nicht, daß dich die Sonne bescheint.“ Der Gärtner antwortete: „Das weiß ich, und deshalb habe ich 15 mich in den Schatten gelegt.“

Cognates: — 1. heiß. 2. Sommertag. 3. Gärtner. 4. hörte. 5. Baum. 6. liegen. 7. blau. 8. hier. 9. anstatt. 10. Sonne. 11. bescheint. 12. weiß. 13. Schatten. 14. gelegt.



### 6. Zwei Ausnahmen

Als König Friedrich Wilhelm I. einst im Park spazieren ging, trat ein junger Mann zu ihm und bat ihn um eine Stelle. „Woher sind Sie?“ fragte der König. „Aus Berlin,“ antwortete der Fremde. „Das bedaure ich,“  
 5 sagte der König, „denn alle Berliner taugen nichts.“ — „Ich bitte um Entschuldigung, Majestät,“ erwiderte der Berliner, „es giebt Ausnahmen; ich selbst kenne zwei.“ — „So? und wer sind denn<sup>1</sup> diese zwei?“ fragte der König. „Die eine,“ war die Antwort, „ist Ihre  
 10 Majestät, und die andere bin ich.“ Der König lachte herzlich über das seltene Kompliment, fand Gefallen an dem geweckten jungen Mann und gewährte sein Gesuch.

### 7. Doktor Fausts Zaubertritt

Als Doktor Faust, der große Zauberer, einst durch die Straßen von Leipzig ging, kam er an ein Wirtshaus, wo  
 15 mehrere Knechte ein großes Faß aus dem Keller auf die Straße zu bringen hatten. Er beobachtete sie eine Weile und sagte zu seinen Begleitern: „Wie ungeschickt diese 2 bei ihrer Arbeit sind! Das alles könnte<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> bequem einziger thun.“ Der Wirt hörte dies und sagte: ,  
 20 Ihr<sup>4</sup> das Faß allein herausbringt, so<sup>5</sup> schenke ich Euch<sup>1</sup> Wein, der darin ist.“ Da stieg<sup>6</sup> Faust sogleich in den

hinab, setzte sich auf das Faß, wie auf ein Pferd, und ritt<sup>1</sup> es zum Erstaunen aller Zuschauer hinaus auf die Straße.

---

### 8. Ein Richterspruch

Zwei Knaben stritten miteinander um eine Nuß. „Sie gehört mir,“ rief der eine, „denn ich habe sie zuerst gesehen.“ — „Nein, sie gehört mir,“ schrie der andere, „denn ich habe sie aufgehoben.“<sup>2</sup> Zuletzt baten sie einen größeren Jungen, den Streit zu entscheiden. Der war sogleich dazu bereit, stellte sich zwischen die beiden Widersacher, knackte die Nuß und sprach zum linken: „Diese Schale gehört dir, denn du hast die Nuß zuerst gesehen;“ darauf zum rechten: <sup>10</sup> „Und diese da gehört dir, denn du hast die Nuß aufgehoben. Den Kern behalte ich für den Urteilspruch.“

Cognates: — 1. Nuß. 2. größer. 3. beide. 4. Schale.  
5. darauf. 6. der rechte. 7. behalte.

---

### 9. Ehrlich währt am längsten<sup>3</sup>

Ein armer Holzhauer ließ aus Versehen seine Art in einen tiefen Fluß fallen. In seiner Not bat er den Flußgott, sie ihm wieder zu verschaffen, und siehe, die Wellen <sup>15</sup> teilten sich, und der Flußgott stieg<sup>4</sup> auf und hielt<sup>5</sup> eine goldene Art empor, die<sup>6</sup> glänzte im Sonnenlicht. „Ist

dies<sup>1</sup> deine Art?" fragte er. „Nein," antwortete der Mann, „das ist sie nicht." Darauf tauchte<sup>2</sup> der Gott unter und brachte<sup>3</sup> eine silberne Art herauf. „Ist sie das?" — „Nein, „das ist sie auch nicht." Und zum drittenmal erschien der  
 5 Gott, und diesmal mit einer eisernen Art. „Das ist sie!" rief da der Mann freudig und stammelte Worte des Dankes. Der Gott aber sprach: „Ich sehe, daß du ehrlich bist; darum nimm zur Belohnung die Arte alle drei."

Ein anderer Holzhauer, der davon hörte, ließ seine Art  
 10 absichtlich in den Fluß fallen und bat den Flußgott 1 Hilfe. Der Gott erschien wieder mit einer goldenen Art und fragte: „Ist sie das, mein Sohn?" — „Ja, das ist sie," versicherte der Mann und streckte schon gierig die Hand danach aus; aber der Flußgott rief: „Du lügst, und  
 15 zur Strafe sollst du ohne Art nach Hause gehen," und verschwand in der Tiefe.

Cognates: — 1. ließ. 2. tief. 3. Not. 4. siehe. 5. 6. Sonnenlicht. 7. Wort. 8. Dank. 9. drei. 10. § 11. streckte. 12. lügst. 13. gehen.

## 10. Theorie und Praxis

Die Mäuse hielten einst eine Versammlung und berieten über Mittel und Wege, sich vor der Raze zu schützen.

langer Debatte rief eine junge findige Maus: „Ich hab's!"

20 Wir hängen der Raze<sup>5</sup> ganz einfach eine Schelle an,

können wir sie immer von weitem kommen<sup>1</sup> hören und aus-  
 reißen.“ Dieser Vorschlag fand allgemeinen Beifall. „Sa-  
 ja, so wollen wir's machen,“ quiekten Hunderte von hellen  
 Stimmen zu gleicher Zeit. Doch siehe, da nahm eine alte  
 erfahrene Maus das Wort und sprach: „Der Rat ist aller- 5  
 dings vortrefflich, aber wer will denn<sup>2</sup> der Raze die Schelle  
 anhängen?“ Da schwiegen alle Abgeordneten, sahen<sup>3</sup> ein-  
 ander verlegen an, und die Versammlung — vertagte  
 sich.

Cognates: — 1. Maus. 2. hielten. 3. Weg. 4. Raze.  
 5. machen. 6. Zeit. 7. doch. 8. alt.

### 11. Das Pferd und der Wolf

Ein junges Pferd weidete in der Nähe eines Waldes. 10  
 Ein Wolf, der ihm mit List beikommen wollte, trat<sup>4</sup> aus  
 dem Dickicht hervor, grüßte von weitem und gab<sup>5</sup> sich für  
 einen Arzt aus. „Ei, Herr Doktor,“ sagte das Pferd, „wie  
 lieb mir das ist! Seht doch<sup>6</sup> einmal<sup>7</sup> nach meinem Hufe,  
 der mich sehr schmerzt.“ Der Wolf freute sich nicht wenig 15  
 über seine glückliche List und kam sogleich heran; als er  
 aber nahe genug war, gab ihm das Pferd mit dem Hinter-  
 fuß einen solchen Tritt an den Kopf, daß er betäubt nieder-  
 stürzte, und lustig wiehernd rannte<sup>8</sup> es davon.

Cognates: — 1. beikommen. 2. Dickicht. 3. Huf. 4. schmerzt.  
 5. nahe. 6. gab. 7. Hinterfuß. 8. rannte.

## 12. Das zerbrochene Hufeisen

Ein Bauer ging mit seinem Sohne nach der Stadt. „Sieh, Thomas,“ sprach er unterwegs, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen, heb' es auf und steck' es ein.“ — „Ach, Vater,“ erwiderte der kleine Thomas, „ein Stück  
5 altes Eisen<sup>1</sup> — wer wird sich darum bücken!“ Da hob<sup>2</sup> es der Vater selbst auf und schob es in die<sup>3</sup> Tasche. Im nächsten Dorf verkaufte er es dem Schmied für fünf Pfennige und kaufte<sup>4</sup> Kirichen für das Geld.

Beide gingen weiter. Die Sonne schien sehr heiß; weit  
10 und breit sahen sie kein Haus, keinen Baum und keine Quelle. Thomas versmachete beinahe vor Durst und konnte dem Vater nur mit Mühe folgen. Da ließ dieser wie durch Zufall eine Kiriche fallen. Thomas hob sie begierig auf und steckte sie in den Mund. Nach einigen  
15 Schritten ließ der Vater wieder eine Kiriche fallen, und Thomas bückte sich ebenso schnell danach. So ließ ihn der Vater nach und nach alle Kirichen aufheben. Als Thomas die letzte verzehrt hatte, wandte<sup>4</sup> sich sein Vater um und sprach: „Sieh, hättest<sup>5</sup> du dich ein einziges Mal  
20 um das Hufeisen gebückt, so hättest du dich nicht fünfzigmal um die Kirichen zu bücken gebraucht.“

Cognates: — 1. zerbrochen. 2. unterwegs. 3. hebe es auf.  
4. Schmied. 5. Pfennig. 6. weit. 7. breit. 8. Durst.  
9. ebenso.

### 13. Der Fuchs im Brunnen

An einem heißen Tage kam der Wolf an einen Brunnen, der zwei Eimer hatte. Wenn der eine oben war, so war der andere unten. Als der Wolf in den Brunnen hinabsah, erblickte er tief unten den Fuchs in dem einen Eimer.<sup>1</sup> Da fragte er ihn: „Was machst du denn<sup>2</sup> da unten?“ Der 5 listige Fuchs antwortete: „Lieber Freund, hier unten ist es herrlich; erstens ist es hübsch kühl, und dann wimmelt das Wasser von den fettesten Fischen. Hast du<sup>3</sup> Appetit, so setze dich in den andern Eimer und komm zu mir herab.“

Dieser verlockenden Einladung konnte der Wolf nicht 10 widerstehen; er stolperte hastig in den Eimer und fuhr<sup>4</sup> hinab. Unterdessen stieg der andere Eimer in die Höhe; sobald er oben war, sprang der Fuchs heraus und lief<sup>5</sup> lachend davon. Dem Wolf aber ging es schlecht, als die Bauern kamen und Wasser ziehen wollten. 15

---

### 14. Überlistet

Ein Bauer vergrub aus Furcht vor<sup>6</sup> Dieben eine Summe Geld<sup>7</sup> in seinem Garten. Ein Nachbar, der es bemerkt hatte, grub<sup>8</sup> sie aus. Als der Eigentümer seinen Schatz vermißte, fiel sein Verdacht sogleich auf diesen Nachbar. Er ging also<sup>9</sup> zu ihm und sagte: „Guter Freund, ich habe 20

mir<sup>1</sup> nach und nach tausend Mark<sup>2</sup> gespart und die Hälfte davon in meinem Garten vergraben. Nun bin ich unschlüssig, ob ich die andere Hälfte auch dorthin bringen soll; was ratet Ihr mir?“ — Der Dieb riet ihm dringend, dies  
 5 zu thun und brachte<sup>3</sup> in der nächsten Nacht die gestohlenen fünfhundert Mark ganz still wieder an ihren Ort zurück, in der sicheren Erwartung, bald ein tausend daselbst zu finden. Nun holte der Bauer geschwind seinen Schatz, und als er ihn zählte, fehlte kein Pfennig.

Cognates: — 1. Dieb. 2. Summe. 3. Nachbar. 4. vermiste. 5. fiel. 6. gespart. 7. Hälfte. 8. ob. 9. brachte. 10. Nacht. 11. gestohlen. 12. zählte. 13. fehlte.

### 15. Der Bratapfel

10 Lafontaine pflegte jeden Abend<sup>4</sup> einen Bratapfel zu essen. Einmal wurde er aus seinem Zimmer gerufen und legte seinen Apfel auf den Kamin Sims. Während seiner Abwesenheit kam ein guter Freund ins Zimmer, sah den Apfel und verzehrte ihn. Als Lafontaine zurückkam und seinen Apfel  
 15 nicht fand, rief er in erkünstelter Aufregung: „Wo ist der Apfel auf dem Kamin Sims hingekommen? Ich hatte Arsenik hineingethan, um die Ratten zu vergiften.“ — „Um Himmels willen, ich bin vergiftet!“ rief da der Gast, zu Tode erschrocken, „schicke schnell zum Arzt!“ — „Lieber Freund,“  
 20 sagte der Dichter lächelnd, „beruhige dich; ich erinnere

mich eben, daß ich diesmal vergessen habe, Gift hineinzuthun."

Cognates: — 1. Apfel. 2. essen. 3. Ratte. 4. Gast. 5. Tod.  
6. vergessen.

---

### 16. Der fluge Schäferjunge

Im siebenjährigen Krieg raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen<sup>1</sup> ein Schaf von der Weide. Da lief der Knabe zum Obersten des Regiments und bat ihn unter 5 Thränen um seinen Beistand. Der Oberst tröstete ihn und sagte: „Wenn du den Soldaten herausfinden kannst, sollst du dein Schaf gewiß wiederbekommen.“ — „Wenn ich ihn sehe,“ versicherte der Bursch, „so will ich ihn schon<sup>2</sup> wiedererkennen.“ Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als 10 es aufgestellt war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei,“ sprach der Oberst, „so wirst du den Dieb nicht finden; auf dem Rücken sieht<sup>3</sup> einer wie der andere aus.“ — „Der, den ich suche,“ versetzte der Knabe, „soll anders aussehen.“ Er ging weiter 15 und zeigte endlich auf den sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst,“ rief er, „hier habe ich den Dieb.“ Er zog ein Stück Rotstein aus der Tasche und fuhr<sup>4</sup> fort: „Sehen Sie, Herr Oberst, hiermit zeichnen wir unsere Schafe; ich habe dem Soldaten<sup>5</sup> einen Strich hinten auf 20 den Rock damit gemacht, um ihn wiederzuerkennen,<sup>6</sup> und



hier ist der Strich!" — „Bravo!" sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten<sup>1</sup> wert." — „Aber wer wird mir den Dukaten geben?" fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Sch, du Schelm!" Und er zog seine Börse  
5 und gab ihm das Goldstück.

Der Soldat mußte seine Beute natürlich wieder herausgeben, und der Bursch ging mit seinem Schaf und seinem Dukaten glücklich und zufrieden nach Hause.

Cognates: — 1. siebenjährig. 2. raubte. 3. lassen. 4. Tier.  
5. suchen. 6. der sechste. 7. Rotstein. 8. Strich. 9. zog.  
10. Beute.

### 17. Der kleine Astronom

Der französische Naturforscher Cassendi war schon<sup>2</sup> als  
10 kleiner Knabe ein ganzer<sup>3</sup> Astronom. Oft stand<sup>4</sup> er um Mitternacht auf, trat ans Fenster und beobachtete den Mond und die Sterne. Im Alter von sieben Jahren war er eines Abends<sup>5</sup> mit seinen Spielfkameraden in einem Garten, und es<sup>6</sup> entstand unter ihnen ein Streit über die  
15 Bewegung des Mondes und der Wolken. Die andern Knaben behaupteten, daß der Mond sich bewege<sup>7</sup> und die Wolken stillständen, während der kleine Peter der entgegengesetzten Meinung war. Trotz aller Gründe, die er anführte, konnte er sie nicht überzeugen. Zuletzt führte er  
20 sie unter einen Baum und zeigte ihnen, wie der Mond zwischen denselben Zweigen stehen<sup>8</sup> blieb, während die

Wolken vorüberzogen. Jetzt verstummte aller Widerspruch, und der kleine Astronom feierte seinen ersten wissenschaftlichen Triumph.

---

### 18. ertappt

Einem Bauer<sup>1</sup> wurde ein Pferd gestohlen. Bald darauf kam er auf einen Hofmarkt, der in einer entfernten Stadt 5 abgehalten wurde, und sah es daselbst in den Händen eines Fremden. Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief so laut, daß alle Umstehenden es hören mußten: „Das ist mein Pferd, vorige Woche ist es mir gestohlen worden!“<sup>2</sup> Der Fremde sagte ruhig: „Ihr irrt euch, 10 guter Freund; das Pferd gehört mir, und ich habe<sup>3</sup> es schon lange; es ist offenbar dem eurigen nur sehr ähnlich.“ Da hielt<sup>4</sup> der Bauer dem Tiere<sup>5</sup> beide Augen mit den Händen zu und sagte: „Wenn es wirklich schon lange euer ist, so müßt Ihr wissen, auf welchem Auge es blind 15 ist.“ Der Mann erwiderte: „Auf dem linken.“ — „Seht, daß Ihr's nicht wißt!“ sagte der Bauer. „Ach, ich habe mich nur versprochen,“ versetzte der andere, „ich meinte, auf dem rechten.“ Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß Ihr 20 ein Dieb und Lügner seid; es ist auf keinem Auge blind.“

Die Umstehenden lachten und riefen: „Ertappt! ertappt!“ und der Dieb verschwand im Gedränge.

## 19. Der Wolf und der Fuchs

Der Wolf hatte den Fuchs bei sich,<sup>1</sup> und was der Wolf wollte, das mußte der Fuchs thun, weil er der schwächste war, und der Fuchs wäre gern den Herrn los geworden. Als sie einmal miteinander durch den Wald gingen, sprach  
5 der Wolf: „Fuchs, schaff' mir was<sup>2</sup> zu fressen, oder ich fresse dich selber!“ Der Fuchs antwortete: „Ich weiß einen Mann, der<sup>3</sup> hat geschlachtet, und das gefalzene Fleisch liegt in einem Faß in seinem Keller.“ Da sprach der  
10 der Fuchs und zeigte ihm die Schliche, auf denen sie endlich in den Keller gelangten. Da war nun Fleisch im Überfluß, und der Wolf machte sich gleich an die Arbeit und dachte: „Ich höre<sup>4</sup> nicht auf, bis das Faß leer ist.“ Der Fuchs ließ sich's auch gut schmecken, ließ aber oft zu  
15 dem Loch, durch welches sie gekommen waren, und versuchte, ob sein Leib noch schmal genug war, durchzuschlüpfen.<sup>5</sup> Darüber wunderte sich der Wolf und fragte: „Vieher Fuchs, sag' mir, warum rennst du so hin und her und springst hinaus und herein?“ — „Ich muß doch<sup>6</sup>  
20 sehen, ob jemand kommt,“ antwortete der Listige. Da lobte ihn der Wolf und fraß weiter.

Plötzlich kam der Bauer, der den Lärm von des Fuchses Sprüngen gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, wie er ihn sah, schlüpfte in einem Nu durch das Loch, der

Wolf aber hatte sich so voll gefressen, daß er nicht mehr durch konnte,<sup>1</sup> sondern stecken<sup>2</sup> blieb. Da nahm der Bauer einen Knüttel und schlug<sup>3</sup> ihn tot. Der Fuchs aber sprang in den Wald und war froh, daß er den alten Nimmerfatt los war.

5

## 20. Das Riesenspielzeug

Auf einem hohen Berg stand vor langer Zeit eine Burg, und der Ritter, der darin wohnte, war ein Riese. Einmal ging sein Töchterchen ins Thal hinab, um zu sehen, wie es da unten wäre,<sup>4</sup> und kam an ein Ackerfeld, das gerade von den Bauern bestellt wurde. Da blieb<sup>5</sup> sie <sup>10</sup> vor Verwunderung stehen und schaute den Pflug, die Pferde und Leute an, denn alles das war ihr etwas Neues.<sup>6</sup> Ei, dachte sie, das nehme<sup>7</sup> ich mir<sup>8</sup> mit, kniete nieder, breitete die Schürze aus, strich mit der Hand über das Feld und raffte alles hinein. Nun lief<sup>9</sup> sie vergnügt <sup>15</sup> zurück nach Hause, den Berg hinauffspringend; wo der Felsen so steil war, daß ein Mensch mühsam klettern mußte, da that sie nur einen Schritt und war oben.

Als sie freudestrahlend zu ihrem Vater in der Halle kam, sprach er: „Was bringst du da, mein Kind?“ — <sup>20</sup> „Ei, Vater,“ rief sie, „ein allerliebstes Spielzeug; so was<sup>10</sup> Schönes hab' ich noch nie gehabt.“ Darauf nahm sie eins nach dem andern aus ihrer Schürze und stellte es

auf den Tisch — den Pflug, die Bauern mit ihren Pferden — schaute es an, lachte und klatschte vor Freude in die Hände, wie sich die kleinen Wesen darauf hin und her bewegten. Der alte Riese aber machte ein sehr ernstes  
5 Gesicht und sprach: „Aber Kind, ich bitte dich, das ist kein Spielzeug; baut der Bauer<sup>1</sup> sein Ackerfeld nicht, so haben wir hier oben nichts zu essen; geh' also gleich und trag' alles wieder an den nämlichen Platz zurück, wo du's genommen hast.“ Da weinte die Kleine, es half  
10 ihr aber nichts, sie mußte doch.

---

## 21. Das Hindumädchen

In der vergangenen Nacht, so erzählt der Mond, glitt ich durch die klare Luft Indiens, und spiegelte mich in den Wellen des Ganges. Da hüpfte aus dem Dickicht nahe am Strom ein Hindumädchen, leicht wie eine Gazelle, schön  
15 wie Eva. Die dornigen Lianen zerrissen ihr<sup>2</sup> die Sandalen, dennoch schritt sie rasch vorwärts. Sie hielt eine brennende Lampe in der Hand, und ich konnte deutlich das frische Blut in den rosigen Fingern gewahren, die sie zu einem Schirm<sup>3</sup> über die Flamme wölbte. Sie näherte sich dem Flusse,  
20 setzte die Lampe auf das Wasser, und sie glitt dahin;<sup>4</sup> die Flamme flackerte, als wollte<sup>5</sup> sie erlöschen, aber sie blieb doch brennen, und die schwarzen leuchtenden Augen des Mädchens folgten ihr mit seelenvollem Blicke. Sie wußte,

daß, wenn die Lampe fortbrannte, solange sie ihr mit den Augen folgen konnte, ihr Geliebter noch lebte; erlosch sie aber früher, so war er tot. Sie sank auf die Kniee und betete. Neben ihr im Grase regte sich eine Schlange, sie dachte aber nur an Brahma und ihren Bräutigam. 5 Und siehe, die Lampe brannte und flammte, und „er lebt!“ jubelte sie; und „er lebt!“ hallte es<sup>1</sup> von den Bergen wieder, „er lebt!“

---

## 22. Die Klage der Streichhölzer

Es war einmal ein Bund Streichhölzer, die waren außerordentlich stolz auf ihre hohe Herkunft, denn die 10 Fichte, von der sie kleine Hölzchen waren, hatte einst als hoher und sehr alter Baum im Wald gestanden. Jetzt lagen sie in einer armjeligen Küche zwischen einem alten Feuerzeug und einem verrosteten eisernen Topf, und diesen erzählten sie von ihrer Jugend. „Ach, wie ganz anders 15 war es,“ sagten sie, „als wir noch im grünen Palast unseres Vaters wohnten! Jeden Morgen und Abend tranken wir Diamantthee, das<sup>2</sup> war der Thau; den ganzen Tag hatten wir Sonnenschein, wenn die Sonne schien, und alle Vögel sangen uns ihre besten Lieder vor. Auch 20 konnte jedermann sehen, daß wir in guten Verhältnissen waren, denn die meisten anderen Bäume waren nur im Sommer bekleidet, wir aber hatten Mittel zu grünen

Kleidern auch im Winter. Doch, denkt euch!<sup>1</sup> auf einmal kam der Holzhauer, und unsere Familie wurde zersplittert. Der väterliche Stamm erhielt einen höchst ehrenvollen Platz als Hauptmast auf einem großen, stattlichen Schiff, 5 das die Welt umsegelt; die Zweige aber kamen anderswohin, und wir haben nun das Amt, dem gemeinen Volk Licht anzuzünden; so sind wir vornehmen Leute hierher in die Küche gekommen.“

---

### 23. Redlich geteilt

Ein Bauer, der sehr schöne Birnen geerntet hatte, nahm 10 einen Korbvoll, um sie seinem Herrn zu bringen. Als er aber zum Schlosse desselben kam, ließ<sup>2</sup> ihn der Thürsteher nicht eher ein, als bis er versprach, mit ihm redlich zu teilen, was der Herr ihm für die Birnen schenken würde. Der Herr war über die Aufmerksamkeit des 15 Bauern sehr erfreut, und um sich dankbar zu zeigen, forderte er ihn auf, um eine Gunst zu bitten. Der Bauer sprach: „Herr, wollt Ihr mir einen ganz besonderen Gefallen erweisen, so laßt mir fünfzig Rutenstreiche auf den Rücken geben.“<sup>3</sup> Eine solche Bitte überraschte den Herrn nicht 20 wenig, und er bat um eine Erklärung. Nun erzählte der Bauer, wie es ihm mit dem Thürsteher ergangen war, und daß er ihm die Hälfte von dem versprochen habe,<sup>4</sup> was der Herr ihm geben würde. Der Herr lachte über

den guten Einfall des Bauern und ließ dem Thürsteher gleich seine wohlverdienten fünfundzwanzig aufzählen. Dem Bauer aber erließ er seine Hälfte.

#### 24. Der preußische Pfiff

Friedrich der Große pflegte, in einen alten Soldatenmantel gekleidet, abends in Berlin umherzugehen und die 5 Wirthshäuser zu besuchen, um zu sehen, was seine Soldaten dort trieben. Einst traf er einen Soldaten, der tapfer trank und ihn einlud, mitzutrinken.<sup>1</sup> Der König nahm<sup>2</sup> die Einladung an. Als er bemerkte, daß der Geselle gar zu viel ausgab, sagte er zu ihm: „Aber, Kamerad, dazu reicht 10 doch<sup>3</sup> dein Sold nicht hin; wie machst du denn das möglich?“ — „Ei,“ erwiderte der andere mit schlauer Miene, „mit dem preußischen Pfiff ist alles möglich.“ — „Was ist das, der preußische Pfiff?“ fragte der alte Fritz. — „Das kann ich dir nicht sagen,“ entgegnete der Kamerad, „du 15 könntest<sup>4</sup> mich verraten.“ Diese Antwort machte den König noch viel neugieriger; er drang in den Soldaten und ruhte nicht, bis ihm dieser das Geheimniß offenbarte. „So höre denn,“<sup>5</sup> begann der Soldat, „ich verkaufe alles, was zu verkaufen<sup>6</sup> ist, es ist ja<sup>7</sup> jetzt Frieden; wozu<sup>8</sup> brauche ich, zum 20 Beispiel, eine stählerne Säbelklinge! die ist verkauft, siehst du?“ Und damit<sup>9</sup> zog er seinen Säbel aus der Scheide und zeigte dem König eine hölzerne Klinge. Dieser



sah<sup>1</sup> sich seinen Mann noch<sup>2</sup> einmal gut an und ging fort.

Am folgenden Tag erging der Befehl, das und das Regiment solle vor dem König zur Parade antreten. Als  
5 es aufgestellt war, ritt der König langsam auf und ab. Sobald er den Kameraden von gestern herausgefunden hatte, befahl er ihm und seinem Nebenmann, hervorzutreten, und sagte zu jenem: „Zieh’ sofort deinen Säbel und schlag’ deinem Nebenmann den Kopf ab!“ Der  
10 Soldat erschrak, faßte sich aber schnell und erwiderte: „Ach, Majestät, warum sollte ich das thun? Mein Kamerad —“ „Zieh’“, unterbrach ihn donnernd der alte Fritz,<sup>3</sup> „sonst soll er dir den Kopf abhauen!“ Das wäre nun für jeden anderen ein kritischer Moment gewesen, aber  
15 der Mann mit dem preußischen Pfiff war der Lage gewachsen. Er legte die Hand an den Säbelgriff, blickte zum Himmel und rief: „Nun<sup>4</sup> denn, wenn es nicht anders sein kann, so möge mich der Himmel vor Mord behüten und geben, daß meine Säbelklinge zu Holz wird!“<sup>5</sup> Und  
20 siehe, wie er den Säbel herauszieht, ist die Klinge von Holz. Da lachte der alte Fritz und sprach: „Ich sehe, du verstehst wirklich den preußischen Pfiff.“

## 25. Der Wolf und der Mensch

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen, kein Tier könnte ihm widerstehen, und man müßte List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte<sup>1</sup> doch auf ihn los- 5 gehen.“ — „Dazu<sup>2</sup> kann ich dir helfen,“ sprach der Fuchs, „komm nur<sup>3</sup> morgen früh zu mir, und ich will dir einen zeigen.“

Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn auf den Weg, den<sup>4</sup> der Jäger alle Tage ging. 10 Zuerst kam ein alter abgedankter Soldat. „Ist das ein Mensch?“ fragte der Wolf. „Nein,“ antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen.“ Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte.<sup>5</sup> „Ist das ein Mensch?“ „Nein, das will erst<sup>6</sup> einer werden.“ Endlich kam der Jäger, die 15 Doppelflinte<sup>7</sup> auf dem Rücken, und das Jagdmesser an der Seite. Da sprach der Fuchs zum Wolf: „Sieh, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen, ich aber will mich in meine Höhle fortmachen.“

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der 20 Jäger, als er ihn erblickte, dachte: „Es ist schade, daß ich keine Kugel geladen habe,“ legte an, und schoß dem Wolf das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schrecken<sup>8</sup> und ging vor-

wärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser sein blankes Jagdmesser und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend, 5 mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief.

„Nun, Bruder Wolf,“ sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?“ — „Ach,“ antwortete der Wolf, „so groß hab’ ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt. Erst nahm er einen Stoß von der Schulter 10 und blies<sup>1</sup> hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt; darauf blies er noch einmal in den Stoß, da flog mir’s<sup>2</sup> um die Nase wie Blitz und Hagelwetter, und als ich ganz nahe war, da<sup>3</sup> zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich los- 15 geschlagen, daß ich beinahe tot liegen geblieben wäre.“<sup>4</sup> Da sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, was du für ein Brählhans bist!“ und lachte ihn aus.

---

## 26. Die Wege der Vorsehung

Einst hatte ich folgenden Traum: Ich hatte mich in einem dunklen Walde verirrt, und als ich keinen Ausweg 20 fand, rief ich um Hilfe. Da bot<sup>5</sup> sich mir ein Begleiter dar, der sich für einen Engel Gottes ausgab. Er brachte mich glücklich aus dem Walde in ein Wirtshaus, wo der Wirt uns sehr gut aufnahm. Er sagte, er habe heute einen

frohen Tag; sein Feind habe sich mit ihm versöhnt und ihm einen kostbaren silbernen Becher geschenkt. Als wir fortgingen, stahl ihm mein Engel den Becher. Ich machte ihm die heftigsten Vorwürfe, aber er sprach: „Schweig' und ehre die Wege der Vorsehung!“ 5

Nicht lange darauf kehrten wir in einem Gasthaus ein, dessen Besitzer ein grundböser Mensch war und uns nichts als Verdruß bereitete; wie groß war also meine Überraschung, als ihm der Engel beim Abschied den herrlichen Becher schenkte! Wiederum tadelte ich, und wiederum sagte 10 er: „Schweig' und ehre die Wege der Vorsehung!“

Hierauf kamen wir zu einem Wirt, in dessen Haus Armut und Not herrschte.<sup>1</sup> Er war ein guter und ehrlicher Mann, hatte aber durch Unfälle das Seinige verloren, und in acht Tagen sollte ihm sogar das Haus genommen werden. Beim 15 Weggehen<sup>2</sup> brannte<sup>3</sup> ihm der Engel das Haus über dem Kopf an. Ich war empört, aber der Engel sprach zum drittenmal: „Schweig' und ehre die Wege der Vorsehung!“

Zuletzt kamen wir zu einem Wirte, der seine größte Freude an seinem einzigen Kinde, einem hübschen Knaben 20 hatte. Als wir wieder aufbrachen, sagte der Engel, er wisse den Weg nicht weiter. Da gab<sup>4</sup> ihm der freundliche Wirt den Sohn als Wegweiser mit, und was that der Engel? er ersäufte ihn im nächsten Fluß. Ganz außer mir vor Entsetzen, schrie ich: „Nein, keinen Schritt weiter mit dir! 25 Ein Teufel magst du sein, aber kein Engel!“ Da um-

strahlte ihn himmlische Glorie, und er rief: „Thoren nur tadeln den Ewigen. Der Becher war vergiftet, darum ward er dem Guten genommen zu seinem Heile und dem Bösen gegeben zu seinem Verderben. — Unter der Asche seines  
 5 Hauses findet der Verarmte einen Schatz, und der Brand bringt ihm Wohlstand. — Jener Knabe war ein verzogenes Kind und würde späterhin Vater und Mutter ermordet haben; er mußte sterben zum Heile der Eltern. Dar  
 schweigt, Sterbliche, und ehret anbetend die Wege der  
 10 sehung!“

---

### 27. Der fluge Richter

Ein reicher Mann hatte eine Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht war, verloren. Er machte seinen Verlust bekannt und versprach dem ehrlichen Finder eine Belohnung von hundert Mark.<sup>1</sup> Da kam bald ein guter und ehrlicher  
 15 Mann dahergegangen.<sup>2</sup> „Dein Geld habe ich gefunden, dies wird's wohl sein;<sup>3</sup> so nimm<sup>4</sup> dein Eigentum zurück.“ (sprach er mit dem heiteren Blick eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens. Der andere machte<sup>5</sup> auch ein fröhliches Gesicht, aber nur, weil er sein Geld wieder hatte;  
 20 denn wie ehrlich er war, das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte<sup>6</sup> unterdessen geschwind nach, wie er den treuen Finder um die versprochene Belohnung bringen könnte. „Guter Freund,“ sprach er hierauf, „es<sup>7</sup> waren eigentlich achthundert Mark in dem Tuche, ich fi

aber nur siebenhundert Mark darin; ihr habt also wohl<sup>1</sup> eine Naht aufgetrennt und eure hundert Mark Belohnung schon herausgenommen. Das ist ganz in der Ordnung; ich danke euch."

Der ehrliche Finder dagegen versicherte, daß er das 5 Päckchen genau so bringe, wie er es gefunden habe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier auf ihrer Behauptung; der eine, daß achthundert Mark eingenäht gewesen seien, der andere, daß er nichts davon genommen habe. Der kluge Richter, der die Ehrlichkeit 10 des einen und die schlechte Gesinnung des andern zu kennen schien, griff<sup>2</sup> die Sache so an: Er ließ beide ihre Aussage feierlich beschwören und that hierauf folgenden Ausspruch: „Wenn der eine von euch achthundert Mark verloren, der andere aber nur ein Päckchen mit siebenhundert Mark ge= 15 funden hat, so kann das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es, bis der kommt, welcher nur siebenhundert Mark verloren hat. Und du," 20 fuhr<sup>3</sup> er, zum andern sich wendend, fort, „geduldest dich, bis derjenige erscheint, der deine achthundert Mark findet.“ So sprach der Richter, und dabei blieb es.

## 28. Der Ritter und der Löwe

Der Ritter Walter von Thurn ritt eines Tages in die syrischen Wüste. Da hörte er plötzlich ein klägliches Stöhnen, das aus einer nahen Schlucht zu kommen schien. „Gewiß,“ dachte er, „haben arabische Räuber einen Reiter den angefallen,“ und er sprengte sogleich nach der Schlucht. Als er aber den Eingang derselben erreicht hatte, stutzte er und zitterte sein Pferd, bäumte sich und schäumte im Gebiß, denn die funkelnden Augen eines gewaltigen Löwen blitzten ihm entgegen. Dieser lag im Kampf mit einer ungeheuren Schlange, welche sich schon um seinen Kopf gewunden hatte. Ohne einen Augenblick zu zögern, schwang Walter sein Schwert und schlug mit einem glücklichen Streich der<sup>1</sup> Schlange den Kopf ab.

Als der Löwe sich von der furchtbaren Feindin erlöst sah, erhob er sich, brüllte laut, schüttelte die Mähne, streckte den Leib und nahte sich seinem Retter. Sanft schmeichelnd kroch er zu dem jungen Helden und leckte ihm die Hand. Von nun an blieb er immer an seiner Seite und folgte ihm wie ein Hund überallhin, sogar in den Streit.

Der Ritter brachte<sup>2</sup> noch mehrere Jahre im heiligen Lande zu, verrichtete viele Heldenthaten und erwarb sich einen berühmten Namen. Endlich aber empfand er Sehnsucht nach dem fernen Vaterland und beschloß, dahin zurückzukehren. Seinen guten, treuen Löwen gedachte er

mitzunehmen, aber kein Schiffer wollte das Tier in sein Schiff aufnehmen, obgleich Walter doppelten, ja vierfachen Lohn bot, und so mußte sich dieser entschließen, allein abzureisen. Als das Schiff sich vom Land entfernte, erhob der Löwe ein langes klagendes Gebrüll, lief ängstlich am 5 Strand auf und ab, stand dann am Ufer still, sah dem Schiff sehnsüchtig nach und stürzte sich endlich ins Meer.

Man hatte alles vom Schiff aus<sup>1</sup> gesehen und beschloß, das edle Tier aufzunehmen. Schon war der Löwe dem Schiff nahe, da verließ ihn die Kraft, er blickte noch einmal 10 mit treuen Augen zu seinem Herrn empor und versank.

---

### 29. Das Eichhörnchen und der Dieb

Ein Krämer hatte ein zahmes Eichhörnchen, das er mit Nüssen fütterte und überall in seinem Zimmer neben dem Laden frei herumlaufen ließ. Es kam oft aus seinem Käfig heraus<sup>2</sup> und kletterte an Thür und Fenster hinauf. 15 Von dort hatte es seine Lust zu springen, hüpfte seinem Herrn in die Hand und einmal sogar einem Quäker, der gerade in die Thür kam, auf die breite Hutfrempe. Als der Winter kam, fing<sup>3</sup> es an, sich Nester aus Berg zu bauen, und dazu hatte es sich die Rocktasche seines Herrn 20 ausersehen. Wenn er abends seinen Rock an den Nagel hing, kletterte das Tierchen mit seinem Berg zwischen den Bahnen, das es vorher, auf den Hinterbeinen sitzend, zu=



sammengerollt hatte, die Thür hinauf, dann an dem wieder herunter und schlüpfte in die Rocktasche hinein,<sup>1</sup> es sich dann ein vortreffliches warmes Nachtlager zumachte. Hiermit legte es zugleich den Grund zu seiner  
5 späteren Verühmttheit, und das ging<sup>2</sup> so zu:

In einer finsternen Nacht kam ein Dieb in das Zim-  
mer wo das Eichhörnchen wohnte, und schlich nach dem §  
des Krämers, um sich den Schlüssel zur Kasse zu holen.  
Alles<sup>3</sup> lag im tiefsten Schlaf, und der Dieb hätte sicher die  
10 Kasse geplündert, wenn ihm nicht etwas ganz Unerwartetes  
passiert wäre. Als er nämlich mit der Hand in die K-  
tasche nach dem Schlüssel langte, stieß er auf das E-  
hörnchen, und dieses biß ihn, sein Hausrecht wählend, so  
derb in den Daumen, daß er einen gellenden Schrei  
15 stieß. Infolgedessen erwachte der Hausherr und kam  
Zimmer, als der Dieb, der ihn kommen hörte, eben zum<sup>4</sup>  
Fenster hinausprang. Sein Unglück wollte es,<sup>5</sup> daß gerade  
in diesem Augenblick der Nachtwächter vorbeikam, der ihn  
festnahm.  
20 Durch diesen Vorfall wurde das Eichhörnchen schnell in  
der ganzen Stadt bekannt, und jedermann kam, ihm seine  
Aufwartung zu machen.

### 30. Jeder findet seinen Meister

Auf meiner Reise durch Rußland befand ich mich auf einem Landsitz des Herrn von<sup>1</sup> G., dessen Söhne sich fleißig im Fechten<sup>2</sup> übten. Besonders der Ältere, der eben von der Universität zurückgekommen war, machte den Virtuosen und bot<sup>3</sup> mir, als ich eines Morgens auf seinem Zimmer 5 war, ein Rapier an. Wir fochten, doch es traf sich, daß ich ihm überlegen war. Fast jeder meiner Stöße traf und zuletzt flog sein Rapier in den Winkel. Ohne seinen Verdruß ganz zu verbergen, sagte er, indem<sup>4</sup> er das Rapier aufhob, daß er seinen Meister gefunden habe; doch alles 10 in der Welt finde den seinen, und jetzt wolle er mich dem meinigen vorstellen. Damit<sup>5</sup> führte er mich über den Hof in den Holzstall, in welchem ein zahmer Bär an einen Pfahl gefettet lag. Als wir eintraten, richtete er sich auf und stand im nächsten Augenblick aufrecht auf den Hinter- 15 füßen, mit dem Rücken an seinen Pfahl gelehnt, die rechte Taße erhoben, das war seine Fechterpositur. „Hier,“ sagte Herr von G., „ist ein Meister der Fechtkunst; versuchen Sie, ob Sie ihm eins beibringen<sup>6</sup> können.“ Ich mußte nicht, ob ich wachte oder träumte, als ich mich vor einem 20 solchen Gegner sah. Nachdem ich mich ein wenig von meinem Erstaunen erholt hatte, führte ich, zuerst nur scherzweise, einen leichten Stoß nach seiner Brust. Der Bär machte eine kurze, gleichgiltige Bewegung mit der Taße, als

ob er eine Fliege verſcheuchte, und lenkte das Papier ab. Da ſtieß ich kräftiger, doch mit keinem beſſeren Erfolg. Jetzt fing<sup>1</sup> ich an, meinen zottigen Gegner ernſter zu nehmen und fiel<sup>2</sup> nach allen Regeln der Kunſt auf ihn aus; der  
5 Bär machte dieſelbe kurze, obgleich ſchnellere Bewegung mit der Taſche und parierte alle meine Stöße. Nun verſuchte ich's mit Finten; der Bär ſah mir ſcharf ins Auge, als ob er meine Seele darin läſe, und rührte ſich nicht. Man denke<sup>3</sup> ſich mein Erſtaunen! Wiederum nahm<sup>4</sup> ich  
10 alle Kraft zuſammen und fiel blißſchnell auf ihn aus; der Bär parierte mit unfehlbarer Sicherheit, und zwar mit einem Ernſt, der allein hingereicht hätte, mir die Faſſung zu rauben. Meine Aufregung wuchs von Minute zu Minute; Stöße und Finten wechselten in raſcher Aufeinanderfolge ab; mir triefte der Schweiß von der Stirn —  
15 umſonſt! Ermattet mußte ich zuletzt von weiteren Verſuchen abſtehen und bekennen, daß ich wirklich meinen Meiſter gefunden hatte.

---

### 31. Landgraf Moriz von Heſſen

Beim Landgrafen<sup>5</sup> Moriz diente ein gemeiner Soldat,  
20 der war ſtets wohl gekleidet und hatte immer Geld in der Taſche, und doch war ſein Sold gering. Nun wußten die andern Soldaten nicht, wo er den Reichtum herſtriegte, und ſagten alles dem Landgrafen. Der Landgraf ſprach: „Das will ich bald genug erfahren;“ und als es

Abend war, zog<sup>1</sup> er einen alten Linnenfittel an, hing einen rauhen Ranzen über, als wäre<sup>2</sup> er ein Bettelmann, und ging zu dem Soldaten. Der Soldat fragte, was sein Begehren wäre? — „Ob er ihn nicht über Nacht behalten wollte?“ — „Ja,“ sagte der Soldat, gab ihm zu essen 5 und zu trinken, und als er satt war, sprach er zu ihm: „Kannst du schweigen, so sollst du in der Nacht mit mir gehen, da will ich dir etwas geben, so daß du nie wieder zu betteln brauchst.“ Der Landgraf sprach: „Schweigen kann ich, und durch mich soll nichts verraten werden.“ 10 Nun legten sie sich nieder und schliefen bis Mitternacht; da weckte der Soldat seinen Gast und sprach: „Steh' auf, zieh' dich an und geh' mit mir.“ Das that der Landgraf, und nun gingen sie zusammen in Cassel herum. Der Soldat hatte aber<sup>3</sup> ein Stück Springwurzeln;<sup>4</sup> wenn er 15 das vor die Schlösser der Kaufmannsläden hielt, sprangen<sup>5</sup> sie auf. Nun gingen sie beide hinein, und der Soldat öffnete die Kasse, doch nahm er nirgends viel, auch theilte er alles mit dem Bettelmann.

Als sie in allen Läden gewesen waren, sprach der Bettel- 20 mann: „Wenn wir nur der Schatzkammer des Landgrafen beikommen könnten!“<sup>6</sup> Der Soldat antwortete: „Die<sup>7</sup> will ich dir jetzt zeigen; da liegt ein bißchen mehr als bei den Kaufleuten.“ Sie gingen also nach dem Schloß, und der Soldat hielt nur die Springwurzeln gegen die vielen 25 Eisenthüren, so thaten<sup>8</sup> sie sich auf; und sie gingen hin-

durch, bis sie in die Schatzkammer kamen, wo das Gold in großen Haufen lag. Der Landgraf griff<sup>1</sup> hinein, als wollte er eine Handvoll einstecken; der Soldat aber, als er das sah, gab ihm drei tüchtige Ohrfeigen und sprach:  
5 „Meinem gnädigen Fürsten darfst du nichts nehmen, dem muß man treu sein.“ — „Nun, sei nur<sup>2</sup> nicht böse,“ sprach der Bettelmann, „ich habe ja<sup>3</sup> noch nichts genommen.“

Darauf gingen sie zusammen nach Hause und schliefen  
10 wieder, bis es Tag wurde; da gab der Soldat dem Bettler zu essen und zu trinken und noch etwas Geld dazu und sagte: „Wenn das zu Ende ist, so komm nur getrost wieder zu mir, betteln sollst du nicht.“

Der Landgraf aber ging in sein Schloß, zog<sup>4</sup> den Linnen-  
15 kittel aus und legte seine fürstlichen Kleider an. Darauf ließ er den Soldaten vor sich kommen und fragte ihn, wie er sich so schön kleiden könnte und wer ihm das Geld dazu gäbe. „Ich und meine Frau müssen's mit Arbeiten verdienen,“ antwortete der Soldat. „Aber das  
20 bringt so viel nicht ein,“ sprach der Landgraf, „du mußt etwas außerdem haben.“ Das gab<sup>5</sup> aber der Soldat nicht zu. Da sprach der Landgraf endlich: „Ich glaube, du gehst in meine Schatzkammer, und wenn ich dabei bin, gibst du mir Ohrfeigen.“ Wie das der Soldat hörte,  
25 fiel er vor Schrecken zur Erde hin. Der Landgraf aber ließ ihn von seinen Bedienten aufheben, und als er wieder

zu sich gekommen war und um Gnade bat, sagte er zu ihm: „Weil du das Gold nicht angerührt hast, so will ich dir alles vergeben, und weil ich sehe, daß du treu gegen mich bist, so will ich für dich sorgen,“ und gab ihm eine gute Stelle unter seinen Dienern.

5

---

### 32. Der Schwanritter

Der Herzog von Brabant war gestorben, ohne männliche Erben zu hinterlassen, hatte aber in einer Urkunde bestimmt, daß sein Land der Herzogin und seiner Tochter zufallen sollte. Allein sein Bruder, der Herzog von Sachsen, machte geltend, daß nach deutschem Rechte das 10 Land auf keine Weiber forterben könne, und bemächtigte sich desselben. Die Herzogin beschloß daher, bei dem König zu klagen, und als bald darauf König Karl<sup>1</sup> einen Reichstag zu Neumagen am Rhein hielt, kam sie mit ihrer Tochter dahin und begehrte Recht. Auch der Sachsen- 15 herzog erschien, um sich zu rechtfertigen. Während nun die Herzogin ihre Klage in der Versammlung vorbrachte, schaute der König zufällig durch ein Fenster und erblickte einen weißen Schwan, der kam auf dem Rhein daher- geschwommen<sup>2</sup> und zog an einer silbernen Kette, die hell 20 glänzte, ein Schifflein nach sich. In dem Schiff ruhte ein schlafender Ritter. Der Schwan steuerte wie ein geschickter Seemann und brachte sein Schiff ans Gestade.

Der König und der ganze Hof verwunderte<sup>1</sup> sich höchlich über dieses seltsame Ereignis; jedermann vergaß die Klage der Frauen und lief hinab ans Ufer. Unterdessen war der Ritter erwacht und aus der Barke gestiegen. Karl empfing  
5 ihn mit fürstlichen Ehren und nahm ihn bei der Hand, um ihn nach der Burg zu führen; doch ehe der Ritter dem König folgte, sprach er zu dem Vogel: „Nun schwimm deinen Weg<sup>2</sup> zurück, lieber Schwan, wenn ich deiner wieder bedarf, will ich dich rufen.“ Und sogleich schwamm der  
10 Schwan mit dem Schifflein wieder hinweg.

Jedermann schaute den fremden Gast neugierig an; Karl führte ihn in die Versammlung und wies<sup>3</sup> ihm einen Platz unter den Fürsten an, während er selbst seinen Thron wieder einnahm.

15 Die Herzogin von Brabant setzte nun ihre Klage fort, und hernach verteidigte sich der Herzog von Sachsen. Zuletzt erbot er sich, für sein Recht zu kämpfen, und forderte, daß die Herzogin ihm einen Gegner stellen solle, um das ihrige zu bewähren. Darüber erschrak sie, denn er war  
20 ein unvergleichlicher Held, gegen den, wie sie fürchtete, niemand in die Schranken treten würde. Vergebens schaute sie überall im Saale umher; niemand erbot sich. Schon triumphierte der stolze Herzog, und die Sache der Herzogin schien so hoffnungslos, daß ihre Tochter in Thränen aus-  
25 brach, als plötzlich unerwartete Hilfe kam: der Ritter, den der Schwan gebracht hatte, erhob sich und gelobte, ihr

Kämpfer zu sein. Sogleich rüstete man sich auf beiden Seiten zum Streit, und nach einem langen und heißen Kampfe war der Sieg endlich auf Seiten<sup>1</sup> des Schwanritters. Sein Gegner verlor das Leben, und die Herzogin kam wieder in den Besitz ihres Landes. Aus Dankbarkeit 5 trug<sup>2</sup> sie ihrem Retter die Hand ihrer Tochter an, und er nahm<sup>3</sup> sie auch freudig an, jedoch nur unter der Bedingung, daß sie ihn niemals fragen solle, woher er gekommen und welches sein Geschlecht sei, denn sonst müßten sie sich trennen.<sup>4</sup>

10

Der Herzog und die Herzogin lebten sehr glücklich miteinander, doch mehr und mehr drückte es die junge Frau, daß sie nicht wußte, wer ihr Gemahl war, und endlich that sie an ihn die verbotene Frage. Der Ritter erschrak und sprach: „Nun hast du selbst unser Glück zerstört und 15 mich am längsten gesehen.“ Die Herzogin bereute die Frage bitter und bat ihn um Verzeihung; seine Dienstmannen fielen ihm zu Füßen und baten ihn, zu bleiben, doch umsonst; er waffnete sich, und als er reisefertig war, siehe da kam der Schwan mit demselben Schiffelein 20 geschwommen, das ihn vor Jahren gebracht hatte. Da küßte der Ritter seine Kinder, nahm Abschied von seiner Gemahlin und segnete alles Volk; dann trat er ins Schiff, fuhr<sup>5</sup> ab und kehrte nimmer wieder.



### 33. Thor und sein Hammer

Thor ist der Donnergott der heidnischen Germanen. Er ist ewig jung und schön und von hohem Wuchs. An Körperkraft übertrifft er alle Götter. Einen Riesen kann er mit bloßer Faust niederschlagen. Er ißt und trinkt un-  
5 mäßig, ist leidenschaftlich und hat häufige Zornanfälle. Seinen Wagen ziehen zwei Ziegenböcke; fährt er<sup>1</sup> rasch mit rasselnden Rädern durch die Wolken dahin, so hören die Menschen das Rollen des Donners. Den Blitz sehen sie, wenn er seinen Hammer wirft. Dieser Hammer ist  
10 eine furchtbare Waffe; der starke Gott trifft damit unfehlbar und mit vernichtender Wirkung, worauf das Geschloß immer wieder von selbst in seine Hand zurückkehrt. Solang Thor seinen Hammer schwingen kann, brauchen sich die Götter vor keinem Feind zu fürchten, denn er beschützt  
15 sie alle; ohne den Hammer aber wären sie machtlos und in größter Gefahr.

Nun geschah es in einer dunklen Nacht, als Thor schlief, daß der Riesenkönig<sup>2</sup> Thrym sich in die Götterburg einschlich und den Hammer raubte. Als Thor auf-  
20 wachte und seine Waffe vermißte, kannte sein Zorn keine Grenzen, und er wandte sich an Loki, den listigen Feuer-  
gott, um Rat. Loki, dessen Verdacht sogleich auf den Riesenkönig fiel, flog nach Riesenheim und fand ihn auf einem Hügel sitzend. Der König fragte ihn: „Wie steht's

mit den Göttern?" Loki antwortete: „Mit den Göttern steht's schlimm; hältst du Thors Hammer verborgen?" Trocken antwortete der Riese: „Ich habe ihn acht Meilen tief unter der Erde verborgen, und niemand soll ihn wiedererwerben, außer wenn er mir Freya zur<sup>1</sup> Braut 5 giebt." Freya war die liebliche Göttin der Jugend und Schönheit; Thrym hatte sie einst in der Wohnung der Götter gesehen und war in Liebe zu ihr entbrannt.

Loki kehrte mit Thryms Antwort zu Thor zurück. Beide gingen zu Freya, und Thor forderte sie ohne weiteres auf, 10 Brautkleider anzulegen und mit ihm nach Riesenheim zu fahren. Doch Freya geriet über diese Zumutung in Zorn und wütete so fürchterlich, daß die Götterhalle erbehte. Da hielten die Götter Rat, und einer der weisesten riet, man solle Thor als Freya verkleiden und wie eine Braut 15 geschmückt zum Riesenkönig schicken. Anfangs sträubte sich der mannhafte Thor gegen eine Weiberrolle, als aber Loki ihn warnte, daß die Riesen bald in Asenheim<sup>2</sup> wohnen würden, wenn der Hammer nicht zurückkäme, willigte er ein. Nun legte man ihm bräutliches Dinnen an. Kunst- 20 voll flocht man ihm das Haar; um den Hals legte man ihm Freyas funkelndes Halsband; auf die Brust heftete man ihm große Broschen. Ein Weiberrock mußte ihm über die Kniee fallen, ein Schlüsselbund an seinem Gürtel klirren und ein Schleier ihm das Haupt verhüllen. Loki 25 verkleidete sich als Magd, und nun spannten sie die Ziegen-

böcke an, bestiegen den Wagen und fuhren nach Riesenheim.

Der reiche Riesenkönig rüstete in seiner Freude ein glänzendes Hochzeitsmahl. Als man in der reich-  
5 geschmückten Halle bei Tische saß, zeigte Thor, was er leisten konnte. Er aß einen ganzen Ochsen, acht Lachse und alles süße Backwerk, welches für die Frauen bestimmt war, rein auf und trank drei Faß<sup>1</sup> Met. Darüber verwunderte sich sein Wirt und sprach: „Wo hat man je eine  
10 Braut so hungrig gesehen und ein Mädchen, das so viel essen und trinken konnte!“ Aber die schlaue Magd, die neben Thor saß, erwiderte: „Seit acht Tagen hat Freya nichts gegessen, so großes Verlangen trug sie nach Riesenheim.“ Dies schmeichelte dem verliebten Riesen, und er  
15 lüftete den Schleier seiner Braut ein wenig, doch erschrocken machte er einen gewaltigen Satz rückwärts durch die ganze Halle, indem<sup>2</sup> er ausrief: „Warum sind Freyas Augen so stechend? Mich dünkt,<sup>3</sup> sie sprühen Feuer.“ Doch wiederum erklärte der schlaue Vasi: „Seit acht Tagen hat  
20 Freya nicht geschlafen, so großes Verlangen trug sie nach Riesenheim, deshalb sind ihre Augen so rot wie Blut.“ In diesem Augenblicke trat<sup>4</sup> die Schwester des Riesenkönigs ein, und dieser rief ihr zu: „Bring' mir den Hammer, meine Braut zu weihen, leg' ihn der Maid in  
25 den Schoß und vermähl' uns im Namen der Göttin Var.“<sup>5</sup>

Der Hammer wurde gebracht, und wer war glücklicher als Thor, als er seine geliebte Waffe wieder hatte! Sogleich aufspringend, schwang er den Hammer in seiner gewaltigen Rechten und zerschmetterte zuerst den Riesen-  
 könig und darnach das ganze Riesen Geschlecht. Hierauf  
 bestieg er mit Loki seinen Wagen und fuhr nach Asenheim  
 zurück.

### 34. Thor angelt die Midgardschlange<sup>1</sup>

Ein schreckliches Ungeheuer war die Midgardschlange. Mit ihrem Riesenleibe umschlang sie die ganze Erde, und durch ihr bloßes Atmen bewirkte sie Ebbe und Flut. 10

Als Thor noch ganz jung und ein Freund von Abenteuern war, zog er einst aus, um dieses Ungetüm zu angeln. Da er aber nicht genau wußte, wo es sich aufhielt, ging er zum Riesen Hymir und bat ihn, als Führer mit ihm aufs Meer hinauszurudern. Der Riese empfing ihn mit Spott 15 und Hohn, und meinte, es sei für einen zarten Jüngling viel besser, zu Hause zu bleiben, denn da draußen auf der eisigen See sei es kalt, und da würde ihn frieren; doch gab<sup>2</sup> er zuletzt nach und versprach, mitzugehen.

Nun begehrte Thor einen Köder für seinen Angelhaken, 20 der Riese aber antwortete barsch: „Such' dir selbst einen!“ Da riß<sup>3</sup> Thor ohne weiteres dem größten Ochsen aus der Herde des Riesen den Kopf ab und steckte ihn an seinen Angelhaken.

So ausgerüstet bestieg Thor mit seinem Begleiter das Schiff und ruderte mit gewaltiger Kraft hinaus auf die hohe See. Als er, wie der Riese versicherte, die richtige Stelle erreicht hatte, warf er sofort seine Angelschnur ins Meer. Nicht lange darauf zuckte es<sup>1</sup> an der Schnur, und zwar so stark, daß Thor fast über Bord gerissen worden wäre.<sup>2</sup> Im nächsten Augenblick tauchte das entsetzliche Haupt der Schlange aus den bewegten Wogen vor ihm auf. Giftiger Geißer floß aus dem ungeheuren Rachen, den sie 10 drohend aufriß. Thor stand furchtlos mit blitzenden Augen im Boot und schwang mit der Rechten den Hammer, doch bevor er Zeit hatte, den vernichtenden Schlag damit zu thun, zerschnitt der Riese die Angelschnur, und das Ungetüm sank in die Tiefe zurück. Zornig wandte<sup>3</sup> sich der Donnerer 15 um und gab dem Riesen einen solchen Backenstreich, daß er kopfüber ins Meer stürzte.

---

### 35. Doktor Unwissend

Es war einmal ein Bauer Namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochsen eine Ladung Holz in die Stadt und verkaufte sie an einen Doktor. Als ihm das Geld ausgezahlt wurde, 20 saß der Doktor gerade bei Tische; da sah der Bauer, wie fein er aß und trank, und wünschte sich,<sup>4</sup> auch ein Doktor zu sein. Also blieb er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch ein Doktor werden könne. „D

ja," sagte der Doktor, „nichts ist leichter als das." — „Was muß ich thun?" fragte der Bauer. — „Erstens kauf dir ein Abcbuch, so eins,<sup>1</sup> wo<sup>2</sup> vorn ein Gückelhahn<sup>3</sup> drin ist; zweitens mach' deinen Wagen und deine Ochsen zu Geld und schaff' dir damit Kleider an und was sonst zur 5 Doktorei<sup>4</sup> gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: ‚Ich bin der Doktor Allwissend,‘ und laß es über deine Hausthür nageln."

Der Bauer that alles, wie ihm geheißen<sup>5</sup> worden war. Als er nun ein wenig gedoktert<sup>6</sup> hatte, geschah es, daß 10 einem reichen, großen Herrn Geld gestohlen wurde. Da hörte derselbe von dem Doktor Allwissend, der in dem und dem Dorfe wohne und wissen müsse, wo das Geld hingekommen sei. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen,<sup>7</sup> fuhr nach dem Dorf und dem Haus des Doktors, und fragte 15 ihn, ob er der Doktor Allwissend wäre. Der Bauer antwortete: „Ja, der bin ich." Da forderte ihn der Herr auf, gleich mitzugehen und das gestohlene Geld wiederzuschaffen, und er war auch sofort dazu bereit und sagte: „Schon<sup>8</sup> recht, aber meine Frau, die Grete,<sup>9</sup> muß<sup>10</sup> auch mit." Der 20 Herr hatte nichts dagegen, ließ beide in den Wagen steigen und fuhr nach Hause zurück.

Als sie auf den Edelhof kamen, war der Tisch gedeckt, und der Herr lud den Doktor ein, mitzuessen. „Ja, aber die Grete auch," sagte er, und setzte sich mit ihr an den 25 Tisch. Wie nun ein Bedienter die Suppe brachte, stieß der

Bauer seine Frau an und sagte: „Grete, das ist der erste,“ und meinte damit, das wäre der erste Diener. Der Bediente aber dachte, er hätte damit gemeint: „Das ist der erste Dieb,“ und da er wirklich ein schlechtes Gewissen hatte, wurde ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Denkt<sup>1</sup> euch! dieser Doktor weiß alles; es geht<sup>2</sup> uns schlecht, er hat gesagt, ich wäre der erste.“ Da waren sie alle zu Tode erschrocken, und der zweite wollte gar nicht hinein; er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel  
10 hereinkam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grete, das ist der zweite.“ Dem dritten ging's auch nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Das ist der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel auftragen, und der Herr sagte zum Doktor, er solle seine Kunst zeigen und raten,  
15 was darin sei: es waren nämlich Krebse darin. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen<sup>3</sup> sollte, und sprach in der Verzweiflung: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er ganz erstaunt: „Da, er weiß es; nun weiß er auch, wer das Geld hat.“  
20 Da ward dem Bedienten schrecklich angst, und er gab dem Doktor einen Wink, einmal<sup>4</sup> herauszukommen. Wie er nun draußen war, gestanden ihm alle vier, zitternd vor Furcht, sie hätten das Geld gestohlen, sie wollten es aber gern wieder herausgeben und ihm eine schwere Summe  
25 dazu, wenn er sie nicht verraten wollte. Sie zeigten ihm auch die Stelle, wo das Geld versteckt lag. Damit war

der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, setzte sich an den Tisch und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buche suchen, wo das Geld steckt.“ Unterdessen kroch der fünfte Diener in den Ofen, um zu hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der schlug sein Abcbuch auf, blätterte hin 5 und her und suchte den Gockelhahn. Als er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch<sup>1</sup> darin und mußt heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang entsezt heraus und rief: „Der Mann weiß alles!“

Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das 10 Geld lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

### 36. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel

Es war an einem schönen Sonntagmorgen in der Herbstzeit, gerade als der Buchweizen blühte. Die Sonne war 15 golden am Himmel aufgegangen, der Wind ging frisch über die Stoppeln, die Lerchen sangen in der Luft, die Bienen summten in dem Buchweizen, und die Leute gingen in ihren Sonntagskleidern nach der Kirche; kurz, alle Kreatur war vergnügt und der Igel auch.

20

Der Igel stand vor seiner Thür, hatte die Arme übereinandergeschlagen und sang ein Liedchen in den Morgenwind hinein,<sup>2</sup> so gut<sup>3</sup> und so schlecht als ein Igel am lieben



Sonntagmorgen singen kann. Dabei<sup>1</sup> fiel ihm auf einmal ein, er könne, während seine Frau die Kinder wüsche und anzöge, ein bißchen im Felde spazieren und sehen, wie seine Rüben ständen. Diese Rüben waren nämlich nahe bei  
5 seinem Hause; er pflegte mit seiner Familie davon zu essen, und deshalb sah er sie als die seinigen an. Er machte also die Thür hinter sich zu und schlug den Weg nach dem Feld ein.

Er war noch nicht weit vom Hause, als er dem Hasen  
10 begegnete, der in ähnlichen Geschäften ausgegangen war, nämlich um seinen Kohl zu besehen. Als der Igel den Hasen sah, bot er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Hase aber, der nach seiner Weise ein gar vornehmer Herr war und schrecklich hochmütig dazu, erwiderte des  
15 Igels Gruß nicht, sondern nahm eine hohe Miene an und sagte: „Wie kommt es denn, daß du so früh am Morgen im Feld herumläufst?“ „Ich gehe spazieren,“ sagte der Igel. „Spazieren?“ lachte der Hase, „mich dünkt, du könntest deine Beine zu besseren Dingen gebrauchen.“ Diese  
20 Antwort verdroß den Igel über alle Maßen, denn alles kann er vertragen, nur keinen Spott auf seine Beine, weil sie von Natur krumm sind. „Du bildest dir wohl<sup>2</sup> ein,“ erwiderte der Igel, „daß du mit deinen langen Beinen mehr ausrichten kannst?“ „Das denk' ich allerdings,“ sagte  
25 der Hase. „Nun, versuchen wir's,“ sprach der Igel, „ich wette, wenn wir laufen, so laufe ich dir vorbei.“ „Das

ist lächerlich, du mit deinen krummen Beinen!" versetzte der Hase, „doch meinetwegen<sup>1</sup> mag es sein, wenn du so übergroße Lust hast. Was gilt die Wette?" „Einen goldenen Louisdor und eine Flasche Schnaps," sagte der Igel. „Angenommen,"<sup>2</sup> sprach der Hase, „schlag<sup>3</sup> ein und dann kann's 5 gleich losgehen." „Nein, so große Eile hat es nicht," meinte der Igel; „erst will ich nach Hause gehen und ein bißchen frühstücken. In einer halben Stunde bin ich auf dem Platze." Darauf ging der Igel fort, denn der Hase hatte nichts dagegen. 10

Untermwegs dachte der Igel bei sich: „Der Hase verläßt sich auf seine langen Beine, aber ich will ihn schon kriegen.<sup>4</sup> Er dünkt sich ein vornehmer Herr zu sein, ist aber nur ein dummer Kerl, und bezahlen muß er doch." Als nun der Igel nach Hause kam, sagte er zu seiner Frau: „Frau, 15 zieh dich eilig an, du mußt mit ins Feld hinaus." „Was giebt es denn?" fragte die Frau. „Ich habe mit dem Hasen um einen goldenen Louisdor und eine Flasche Schnaps gewettet, ich will mit ihm um die Wette laufen, und du sollst dabei sein." „Aber, mein lieber Mann," 20 schrie da des Igels Frau, „hast du den Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?" „Halt den Mund, Weib," sagte der Igel, „das ist meine Sache; was verstehst du von Männergeschäften! Marsch, zieh dich an und komm mit." Was sollte des Igels Frau 25 machen? Sie mußte folgen, sie mochte<sup>5</sup> wollen oder nicht.

Als sie nun miteinander unterwegs waren, sprach der Igel zu seiner Frau also: „Nun paß auf, was ich dir sage. Sieh, auf dem langen Acker dort wollen wir unsern Wettlauf machen. Der Hase läuft in der einen Furche und ich  
5 in der andern, und vom obern Ende fangen wir an zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu thun, als dich hier unten in die Furche zu stellen; wenn dann der Hase kommt, so ruffst du ihm zu: „Ich bin schon da.“

Damit<sup>1</sup> waren sie beim Acker angelangt; der Igel zeigte  
10 seiner Frau ihren Platz und ging dann den Acker hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. „Kann es losgehen?“ fragte der Hase. „Sawohl,“ antwortete der Igel. „Fertig denn!“ Und zugleich stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte: „Eins, zwei, drei!“ und  
15 flog wie ein Sturmwind seine Furche hinunter. Der Igel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann duckte er sich in die Furche nieder und blieb ruhig sitzen.

Als nun der Hase in vollem Lauf unten ankam, rief ihm des Igels Frau zu: „Ich bin schon da!“ Der Hase  
20 stutzte und verwunderte sich nicht wenig, denn er meinte, es wäre der Igel selbst, weil, wie jedermann weiß, des Igels Frau gerade so wie ihr Mann aussieht; er dachte also, das gehe nicht mit rechten Dingen zu und rief: „Noch einmal gelaufen,<sup>2</sup> zurück!“ Und fort flog er wieder wie  
25 der Sturmwind. Des Igels Frau aber blieb ruhig auf ihrem Platze. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm

der Igel zu: „Ich bin schon da!“ Ganz außer sich vor Eifer schrie der Hase: „Noch einmal gelaufen!“ „Mir recht,“<sup>1</sup> antwortete der Igel, „meinetwegen so oft als du Lust hast.“ Da lief der Hase dreiundsiebzigmal, und der Igel hielt<sup>2</sup> es immer mit ihm aus. Jedesmal, wenn der 5 Hase oben oder unten ankam, sagte der Igel oder seine Frau: „Ich bin schon da!“

Zum vierundsiebzigstenmal aber kam der Hase nicht mehr an das Ende. Mitten auf dem Acker stürzte er zur Erde, das Blut floß ihm aus dem Halse, und er blieb tot auf 10 dem Platze. Der Igel aber nahm den gewonnenen Louisdor und die Flasche Schnaps und ging mit seiner Frau vergnügt nach Hause. Seit jener Zeit ist es keinem Hasen wieder eingefallen, mit einem Igel um die Wette zu laufen.

---

### 37. Die Erfindung des Porzellans

Vor etwa zweihundert Jahren lebte in Berlin ein 15 Apothekergehilfe Namens Bötticher. Dieser war ein fleißiger junger Mann und arbeitete oft bis in die späte Nacht an seinem Herde, wo er schmelzend und kochend allerlei Versuche machte. Wie viele andere Leute zu jener Zeit, so hatte auch er die Idee, daß es möglich sei, aus 20 ganz gewöhnlichen Metallen Gold zu machen. Wie ein wenig Hefe den süßen Gerstenjaist in berauschendes Bier umwandeln kann, so, glaubte man allgemein, sei es

möglich, Blei, Zink, Kupfer u. s. w. in Gold zu verwandeln, wenn man nur eine Flüssigkeit erfinden könnte, welche in ihrer Wirkung der Hefe ähnlich wäre. Von dieser eifrig gesuchten Substanz erwartete man zugleich,  
5 daß sie die unschätzbare Kraft besitze, jede Krankheit zu heilen und alle Menschen glücklich zu machen.

Es war deshalb ganz natürlich, daß Bötticher als Apotheker sich viel Mühe gab, das große Problem zu lösen, und plötzlich hieß es in der Nachbarschaft, er habe  
10 die Wundersubstanz wirklich erfunden. Dieses Gerücht verbreitete sich schnell durch die ganze Stadt und erreichte auch den Hof. Der König brauchte damals gerade viel Geld, denn er ließ große, schöne Gebäude errichten; was wäre ihm also erwünschter gewesen, als einen Menschen in  
15 seine Gewalt zu bekommen, der ihm auf Kommando Gold machen könnte. Er gab daher den Befehl, man solle den Apotheker Bötticher ergreifen und zu ihm bringen. Zum Glück erfuhr es Bötticher, ehe die Soldaten ankamen, die ihn fangen wollten, und entfloh über die Grenze nach  
20 Sachsen. Allein seine Flucht nützte ihm nichts, denn kaum war er in Sachsen angekommen, als ihn der Beherrscher dieses Landes, Kurfürst August der Starke, nach Dresden, seiner Hauptstadt, bringen ließ und ebenfalls verlangte, daß er Gold für ihn anfertige. Bötticher gab sich hier alle er-  
25 denkliche Mühe, irgend etwas hervorzubringen, wodurch er das Verlangen des Kurfürsten befriedigen könnte, es gelang

ihm aber nicht. Endlich, es war gegen das Ende des Jahres 1704, machte er durch bloßen Zufall eine Erfindung, die zwar kein Gold lieferte, wohl aber Gold wert war. Als der Kurfürst eines Tages in Böttichers Laboratorium kam, fand er Schüsseln und Teller und andere 5 Gefäße, die an Härte und schönem Glanz ganz ähnlich dem berühmten, sehr teuren Porzellan waren, welches man bis dahin nur aus dem fernen China bezogen hatte. Die Freude des Fürsten kannte keine Grenzen, denn er war ein ganz leidenschaftlicher Liebhaber von Porzellan, was 10 man am besten daraus<sup>1</sup> ersehen kann, daß er einst dem König von Preußen ein ganzes Regiment Dragoner für nur vierzig Porzellangefäße gegeben hatte.

Böttichers Porzellan war glatt und fest, auch durchscheinend wie das echte, nur sah es noch etwas rötlich 15 aus, während das chinesische ganz weiß war. Deshalb suchte Bötticher nach einem andern, geeigneteren Stoffe und erkannte ihn endlich in einer feinen weißen Thonerde, welche er bei der Stadt Schneeberg in Sachsen in großer Menge fand. Die<sup>2</sup> damit angestellten Versuche gelangen 20 über alle Erwartung wohl, und bald darauf wurde die berühmte Porzellanfabrik zu Meißen gegründet, die noch heutzutage sehr schönes Porzellan liefert.

### 38. Die Geschichte von dem kleinen Muck

In Nicäa, meiner lieben Vaterstadt, wohnte ein Mann, den man den kleinen Muck hieß. Er war nur drei bis vier Fuß<sup>1</sup> hoch und hatte außerdem eine sonderbare Gestalt, denn sein Leib, so klein und zierlich er auch war, mußte  
5 einen Kopf tragen, viel größer und dicker als der Kopf anderer Leute. Er wohnte ganz allein in einem großen Haus, denn er liebte die Einsamkeit, und aus demselben Grunde ging er alle vier Wochen nur einmal, und zwar immer den Ersten des Monats, aus. Des Abends pflegte  
10 er auf seinem platten Dache auf und ab zu gehen; von der Straße aus<sup>2</sup> schien es aber, als ließe nur sein großer Kopf auf dem Dache umher. Ich und meine Kameraden waren böse Buben, die jedermann gern neckten;<sup>3</sup> daher war es allemal ein Hauptspass für uns, wenn der kleine  
15 Muck ausging. Wir versammelten uns am Ersten jedes Monats vor seinem Haus und warteten, bis er herauskam. Wenn dann die Thür aufging und zuerst der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte und dann das übrige Körperchen nachfolgte, angethan mit einem  
20 abgeschabten Mäntelchen, weiten Beinkleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, so lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch oder der Dolch an Muck stak — wenn er so heraustrat, da ertönte die Luft von unserem wilden Geschrei, wir warfen unsere

Mützen in die Höhe und tanzten wie toll um ihn her.<sup>1</sup> Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Straße hinab; dabei schlürfte er mit den Füßen,<sup>2</sup> denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie<sup>3</sup> ich sie nie vorher gesehen.<sup>4</sup> Wir Knaben liefen ihm nach und schrien: „Kleiner Muck, kleiner Muck!“ 5

So hatten wir schon oft unseren Spaß gehabt, und — zu meiner Schande muß ich es gestehen — ich war der schlimmste von allen, denn ich zupfte den kleinen Mann 10 oft am Mäntelchen, und einmal trat ich ihm sogar von hinten auf die großen Pantoffeln, so daß er hinfiel. Dies kam mir höchst lächerlich vor, aber das Lachen verging mir, als ich ihn auf<sup>5</sup> meines Vaters Haus zugehen sah. Er ging wirklich hinein und blieb einige Zeit darin. Ich 15 versteckte mich hinter die Hausthür und sah ihn wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt und sich an der Thür unter vielen Glückwünschen von ihm verabschiedete. Nach dem Mittagessen nahm mich mein Vater vor und sprach in sehr 20 ernstem Tone: „Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft. Ich will dir seine Geschichte erzählen, und dann wirst du ihn gewiß nicht mehr auslachen.“

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Muckrah hieß, so erzählte mein Vater, war ein angesehener, aber 25 armer Mann hier in Nicäa. Er lebte beinahe so still und



einsam als jetzt sein Sohn. Diesen konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und vernachlässigte daher seine Erziehung. Als er plötzlich starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ, jagten  
5 die harten Verwandten den armen Jungen aus dem Hause und rieten ihm, in die Welt hinauszugehen und sein Glück zu suchen. Der kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, und bat nur um den Anzug seines Vaters. Dieser war aber ein großer und starker Mann gewesen, daher  
10 paßten die Kleider nicht; doch mußte sich Muck zu helfen:<sup>1</sup> er schnitt ab, was zu lang war und zog dann die Kleider an. An der Weite jedoch änderte er nichts; daher sein sonderbarer Anzug, wie er noch heute zu sehen<sup>2</sup> ist; der große Turban, der breite Gürtel, die weiten Beinkleider,  
15 das blaue Mäntelchen, alles dies sind Erbstücke, die er seitdem getragen. Den langen Dolch seines Vaters steckte er in den Gürtel, ergriff ein Stöckchen und wanderte zum<sup>3</sup> Thore der Stadt hinaus.

Fröhlich wanderte er den ganzen Tag in der festen  
20 Hoffnung, bald sein Glück zu finden. Wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenschein glitzern sah, so hob er ihn auf und steckte ihn zu sich, im Glauben, daß er sich in den schönsten Diamanten verwandeln werde; sah er in der Ferne die Kuppel einer Moschee glänzen oder  
25 einen See schimmern, so eilte er voll freudiger Erwartung darauf<sup>4</sup> zu, denn er dachte, in ein Zauberland gekommen zu

sein. Aber ach! jene Trugbilder verschwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein leerer Magen, daß er sich noch im Lande der Sterblichen befinde, wo die Früchte des Feldes seine einzige Nahrung waren und die harte Erde sein Nachtlager. Als er so zwei 5 Tage vergebens gereist war, sank ihm der Mut, und schon verzweifelte er, sein Glück zu finden, als er am dritten Tage in eine große Stadt kam. Müde und hungrig wanderte er durch eine Straße nach der andern, aber nirgends öffnete sich ihm eine Thür, nirgends rief man, 10 wie er sich vorgestellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein, iß und trink und ruh' dich aus.“

Er schaute gerade wieder recht sehnsüchtig an einem großen, schönen Haus hinauf, da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit lauter singender 15 Stimme:

Ihr Nachbarn, herbei!  
Gefocht ist der Brei.

Zugleich wurde die Thür des Hauses von innen geöffnet, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineinspringen. Er 20 stand einige Augenblicke in Zweifel, ob er der Einladung der Frau folgen solle, endlich aber faßte er sich ein Herz und ging in das Haus. Die alte Frau sah ihn unfreundlich an und fragte, was er wolle. Da antwortete der kleine Muck: „Du hast ja<sup>1</sup> jedermann zu deinem Brei 25 eingeladen, und weil ich großen Hunger habe, bin ich auch

- gekommen.“ Die Alte lachte und sprach: „Woher kommst du denn, mein Freund? Die ganze Stadt weiß, daß ich nur Hunde und Katzen einlade.“ Da erzählte ihr der kleine Muß, wie hart es ihm nach seines Vaters Tod  
5 ergangen<sup>1</sup> sei, und bat sie, ihn nur heute mit ihren Katzen speisen zu lassen. Die Frau, welche die treuherzige Erzählung des Kleinen rührte, erlaubte ihm, ihr Gast zu sein, und gab ihm reichlich zu essen und zu trinken. Als er gesättigt war, betrachtete sie ihn lange und sagte dann:  
10 „Kleiner Muß, bleibe bei mir in meinem Dienst, du sollst wenig Arbeit haben und gut gehalten werden.“ Der kleine Muß, dem der Katzenbrei gut geschmeckt hatte, willigte mit Freuden ein und wurde also der Bediente der Frau Ahabzi. Er hatte einen leichten, aber sonderbaren Dienst.  
15 Frau Ahabzi hatte nämlich sechs Katzen, diesen mußte Muß jeden Morgen den Pelz kämmen und mit köstlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen achtgeben; wenn sie fraßen, mußte er ihnen die Schüsseln vorlegen, und nachts mußte er sie auf seidene  
20 Kissen legen und in samtene Decken einhüllen. Außerdem waren auch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte, doch wurden mit diesen nicht so viele Umstände gemacht wie mit den Katzen, welche Frau Ahabzi wie ihre eigenen Kinder hielt.  
25 Anfangs gefiel es dem kleinen Muß sehr gut in seiner Stellung, und er glaubte schon, sein Glück gefunden zu

haben, denn er hatte immer genug zu essen und wenig zu arbeiten, und die alte Frau schien ganz zufrieden mit ihm zu sein. Allein bald sollte er erfahren, daß kein Glück in dieser Welt von langer Dauer ist, und daran waren in seinem Fall die Katzen schuld. Diese fingen bald an, sich 5 schlecht zu betragen. Wenn ihre Herrin ausgegangen war, sprangen sie wie besessen in den Zimmern umher, warfen alles durcheinander und zerbrachen manches kostbare Geschirr, das ihnen im Weg stand; wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, krochen sie zwischen ihre 10 Rissen, und wenn sie eintrat, thaten sie, als ob nichts geschehen wäre. Die Frau Ahavzi geriet dann in Zorn, wenn sie ihre Zimmer in solcher Unordnung sah, und schalt den kleinen Muck; und wie laut er auch seine Unschuld beteuerte, glaubte sie ihren falschen Katzen, die so unschuldig 15 aussahen, mehr als ihrem treuen Diener.

Der kleine Muck war sehr traurig, als er mehr und mehr zur Überzeugung kam, daß er sein Glück hier doch nicht gefunden habe, und faßte den Entschluß, den Dienst der Frau Ahavzi zu verlassen. Da er aber aus Erfahrung 20 wußte, wie schlecht man ohne Geld reist, so beschloß er, den Lohn, den ihm seine Herrin versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen. Nun befand sich im Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres er nie gesehen 25 hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört,

und jetzt fiel ihm ein, daß ihre Schätze darin versteckt sein könnten. Diese Vermutung beschäftigte ihn Tag und Nacht, und er hatte keinen andern Wunsch, als einmal in dieses geheimnisvolle Zimmer zu kommen.

- 5 Da geschah es eines Morgens, als Frau Ahavzi ausgegangen war, daß ihn eins der Hündchen, dessen Gunst er sich durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Beinkleidern zupfte und sich gebärdete, wie wenn Muck ihm folgen sollte. Muck ging mit  
10 ihm, und siehe, das Hündchen führte ihn in die Schlafkammer der Frau Ahavzi und vor eine kleine Thür, die er nie zuvor bemerkt hatte. Sie war halb offen. Das Hündchen ging über die Schwelle, Muck folgte ihm, und wie groß war seine Freude, als er sich in dem Gemach  
15 befand, das schon so lange das Ziel seiner Wünsche war!<sup>1</sup> Er suchte in allen Ecken, ob er kein Geld oder Schmuck entdecken könnte, fand aber nichts. Es gab nur alte Kleider und wunderbarlich geformte Gefäße. Eins dieser Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Es  
20 war von Krystall, und schöne Figuren waren darauf ausge schnitten. Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf ruhte. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.
- 25 Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war sein Schicksal entschieden, jetzt mußte er entfliehen,

sonst schlug<sup>1</sup> ihn die Alte tot. Sogleich war auch seine Reise beschlossen, und nur noch einmal wollte er sich umschauen, ob er nichts von den Sachen der Frau Ahavzi zu seinem Marsch brauchen könnte. Da fielen ihm ein Paar mächtige, große Pantoffeln ins Auge; sie waren zwar nicht 5 schön, aber seine eigenen konnten keine Reise mehr<sup>2</sup> aus- halten. Er zog also schnell seine niedlichen Pantöffelchen aus und fuhr in die großen hinein. Ein Spazierstöckchen mit einem schön geschnittenen Löwentopf schien ihm auch hier allzu müßig in einer Ecke zu stehen, er nahm es also 10 mit und eilte davon nach seiner Kammer, machte sich reise- fertig und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. So schnell war er in seinem Leben nie gelaufen, und er mußte sich über seine eigene Geschwindigkeit höchlich verwundern. Doch bald machte 15 er eine merkwürdige Entdeckung, die ihm alles erklärte. Sobald er sich sicher vor<sup>3</sup> der gefürchteten Alten fühlte, wollte er langsamer gehen, doch eine unsichtbare Gewalt riß ihn fort, und bald erkannte er, daß diese geheimnisvolle Kraft nur von seinen Pantoffeln ausgehen konnte. Er 20 machte alle möglichen Versuche stillzustehen, doch umsonst; die Pantoffeln schossen weiter und führten ihn mit sich fort. Zuletzt, als ihm schon ganz angst wurde, rief er unwillkürlich, wie man den Pferden zuruft: „Oh — oh, halt, oh!“ Da<sup>4</sup> erst hielten die Pantoffeln an, und Muck sank ganz erschöpft 25 zur Erde nieder.

Die Pantoffeln freuten ihn ungemein, denn er versprach sich mit Recht sehr viel von ihnen; da er aber sehr müde war, schlief er trotz seiner Freude bald ein. Im Traum erschien ihm das liebe Hündchen, welches ihm im Hause der  
5 Frau Ahavzi so hilfreich gewesen war und sprach zu ihm: „Lieber Muck, du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht vollkommen. Wenn du dich dreimal auf dem Absatz herumdrehst, so kannst du hinfliegen, wohin du willst; und mit dem Stöckchen kannst du Schätze finden, denn wo  
10 Gold vergraben liegt, da wird es dreimal auf die Erde klopfen, und bei<sup>1</sup> Silber zweimal.“

So träumte der kleine Muck. Als er erwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach und beschloß, alsbald einen Versuch zu machen. Er zog also die Pantoffeln an,  
15 drehte sich dreimal auf dem Absatz herum und wünschte sich in die nächste große Stadt, und siehe, die Pantoffeln ruderten sogleich hinauf in die Luft, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe der kleine Muck recht wußte, wie ihm geschah,<sup>2</sup> befand er sich schon auf einem großen  
20 Marktplatz, wo viele Buden aufgeschlagen waren und unzählige Menschen geschäftig hin und her liefen. Er bedachte nun ernstlich, was er wohl<sup>3</sup> thun könnte, um sich etwas Geld zu verdienen. Zwar hatte er ein Stäbchen, das ihm verborgene Schätze anzeigte, aber wo sollte er gleich  
25 einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben war? Endlich fielen ihm seine Pantoffeln ein. „Sollte es nicht

möglich sein, mir mit diesen mein Brot zu verdienen?“ dachte er, und beschloß, einen Dienst als Schnellläufer zu suchen. Und da er erwarten durfte, daß der König solche Dienste am besten bezahlen würde, so ging er nach dem königlichen Palast zum Aufseher der Sklaven und bot ihm seine Dienste als königlicher Bote an. Der Aufseher maß ihn mit den Augen vom Kopf bis zu den Füßen und sprach höhnisch: „Wie, mit deinen kurzen Beinchen willst du königlicher Schnellläufer werden? fort mit dir! für Narren habe ich keine Zeit.“ Aber der kleine Muck versicherte ihn, daß er kein Narr sei, und erbot sich sogar, mit dem Schnellsten um die Wette zu laufen. Das kam dem Aufseher überaus lächerlich vor, allein er lachte nicht, sondern nahm eine ernsthafte Miene an und befahl ihm, sich für den Abend zu einem Wettlauf bereit zu halten. Auch führte er ihn in die Küche und sorgte dafür, daß er genug zu essen und zu trinken bekam. Hierauf eilte er zum König und erzählte ihm von dem kleinen komischen Menschen und seinem Anerbieten. Der König war ein lustiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, daß der Aufseher der Sklaven die Gelegenheit ergriffen und den Zwerg zu einem Spaß behalten habe, und er befahl ihm, auf einer großen Wiese hinter dem Schloß die nötigen Anstalten zu dem bevorstehenden Wettlauf zu treffen. Seinen Prinzen und Prinzessinnen verkündete er, was für ein seltenes Schauspiel sie diesen Abend haben würden. Diese sagten es wieder ihren



Dienern, und als der Abend herankam, war alles in gespannter Erwartung und eilte nach der Wiese, wo Gerüste aufgeschlagen waren, um den großsprecherischen Zwerg laufen zu sehen.

- 5 Sobald der König mit seiner Familie auf dem Gerüst Platz genommen hatte, trat der kleine Muck heraus auf die Wiese und machte vor seiner Majestät eine überaus zierliche Verbeugung. Bei diesem Anblick entstand allgemeine Heiterkeit unter den Anwesenden, denn eine solche
- 10 Figur hatte man noch nie gesehen. Der kleine Körper mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelchen und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßchen in den weiten Pantoffeln — nein! es war zu drollig anzusehen; und das wollte ein Schnellläufer sein!
- 15 Der kleine Muck aber machte sich nichts aus dem Gelächter der Zuschauer. Auf sein Stöckchen gestützt, stand er mit Würde und Stolz in seinen Pantoffeln und erwartete seinen Gegner.

- Der Aufseher der Sklaven hatte nach Mucks eigenem
- 20 Wunsch den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich neben den Zwerg, auf den er verächtlich herabsah, und beide warteten auf das Zeichen. Da winkte Prinzessin Amarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und augenblicklich flogen die beiden Schnellläufer
- 25 über die Wiese dahin.

Siegesgewiß, wie der kleine Muck war, beeilte er sich

im Anfang durchaus nicht, sondern ließ absichtlich seinen Gegner einen großen Vorsprung gewinnen, dann aber jagte er ihm auf seinem Pantoffelfuhrwerk nach. Da wurde die Entfernung zwischen ihm und seinem Gegner zusehends kleiner und kleiner; jetzt holte er ihn ein, jetzt überholte 5 er ihn, jetzt stand er am Ziele und atmete so ruhig, als hätte er einen Spaziergang gemacht, während der andere noch, nach Luft schnappend, daherkam. Verwunderung und Staunen fesselten einige Augenblicke die Zuschauer, die dem Wettlauf mit atemloser Spannung gefolgt waren; als aber 10 der König zuerst in die Hände klatschte, da jauchzte die Menge, und alle riefen: „Hoch<sup>1</sup> lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!“

Man hatte den kleinen Muck unterdessen herbeigebracht; er warf sich vor dem König nieder und sprach: „Groß- 15 mächtigster König, ich habe hier nur eine kleine Probe meiner Kunst gegeben, wolle nun gestatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe.“ Der König aber antwortete gnädig: „Nein, lieber Muck, du sollst mein Leibläufer und immer um meine Person sein; jährlich sollst 20 du hundert Goldstücke als Lohn erhalten, und an der Tafel meiner ersten Diener sollst du speisen.“

Jetzt glaubte Muck ganz fest, endlich das Glück gefunden zu haben, das er so lange suchte, und war fröhlich und wohlgemut in seinem Herzen. Sein neues Amt war 25 ganz nach seinem Geschmack, und er erwarb sich sehr bald

das Vertrauen des Königs in so hohem Grade, daß dieser ihn zu seinen dringendsten und geheimsten Sendungen gebrauchte, die er sämtlich mit größter Genauigkeit und unbegreiflicher Schnelle besorgte. So stieg er immer<sup>1</sup> höher  
5 in der königlichen Gunst.

Infolgedessen wurden die andern Diener des Königs neidisch und eifersüchtig und gaben sich alle erdenkliche Mühe, ihm zu schaden. Sie verleumdeten ihn und spannen Intriguen gegen ihn. Muck, dessen Wachsamkeit nichts  
10 davon entging, sann nicht auf Rache — dazu hatte er ein zu gutes Herz — nein, auf Mittel und Wege dachte er, sich Freunde aus seinen Feinden zu machen. Da fiel ihm sein Stäbchen ein, das er in seinem Glücke ganz vergessen hatte. Wenn er Schätze fände, dachte er, und mit den  
15 Herren teilte, würden sie ihm gewiß geneigter werden. Nun hatte er schon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele seiner Schätze an verschiedenen Orten vergraben habe, als der Feind sein Land überfallen;<sup>2</sup> man sagte auch, daß er gestorben sei, ohne sein Geheimnis seinem  
20 Sohn mitteilen zu können. Daher nahm Muck von nun an immer sein Stäbchen mit, in der Hoffnung, einmal das Glück zu haben, an einem solchen Ort vorbeizugehen. Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Teil des Schloßgartens, und plötzlich fühlte er das Stäb-  
25 chen in seiner Hand zucken und deutlich dreimal gegen den Boden schlagen. „Gold!“ dachte er, zog schnell seinen

Dolch heraus, machte Zeichen in die nächsten Bäume und ging wieder in das Schloß zurück; dort verschaffte er sich einen Spaten und wartete die Nacht zu seinem Unternehmen ab. Sobald alles still im Schlosse war, schlich er hinaus und fing an zu graben. Nachdem er ein paar 5 Stunden im Schweisse seines Angesichts gegraben hatte, stieß er plötzlich auf etwas Hartes, das wie Eisen klang. Er grub jetzt eifriger und hatte einen eisernen Deckel bloßgelegt; als er ihn aufhob, fand er darunter einen großen Topf mit Goldstücken angefüllt. Er zitterte vor Freude 10 und Erregung; aber seine schwachen Arme waren nicht imstande, den schweren Topf zu heben, und so steckte er von dem Golde, soviel er tragen konnte, in seine Taschen und seinen Gürtel, und auch sein Mäntelchen füllte er damit; dann bedeckte er das übrige wieder sorgfältig mit Erde 15 und schlich nach seinem Zimmer, wo er das Gold unter den Kissen seines Sophas versteckte.

Als der kleine Muck sich im Besitz so vielen Goldes sah, fing er, um sich Freunde zu machen, sogleich an, es mit großer Freigebigkeit auszuteilen. Man kann sich 20 aber leicht denken, wie groß das Aufsehen war, welches er dadurch erregte, und wie schnell er selbst in den schlimmsten Verdacht kommen mußte. Daß er ganz mittellos in die Stadt gekommen, war allgemein bekannt, woher, fragte man also, hat er auf einmal all dies Gold? Der Schatz- 25 meister, der selbst hier und da einen Griff in die könig-

liche Kasse zu thun pflegte, ging zum König, erzählte ihm von den Goldausteilungen des kleinen Muck und erregte sehr bald seinen Verdacht, daß Muck auf irgend eine Art das Geld aus der Schatzkammer gestohlen habe. Der  
5 König gab daher den Befehl, alle Schritte des kleinen Muck scharf zu beobachten, um ihn womöglich auf der That zu ertappen. Als nun Muck in einer finstern Nacht den Spaten nahm und in den Garten schlich, um neuen Vorrat von seinem Schätze zu holen, folgten ihm von  
10 weitem die Wachen, vom Schatzmeister angeführt, und im Augenblicke, wo er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelchen legen wollte, fielen sie über ihn her, banden ihn und führten ihn vor den König. Dieser verhörte ihn ohne Verzug. Man hatte den Topf nebst dem Spaten  
15 und dem Mäntelchen voll Gold<sup>1</sup> vor die Füße des Königs gesetzt. Der Schatzmeister sagte aus, er habe mit seinen Wachen den Zwerg überrascht, als er gerade im Begriff gewesen sei, diesen Topf in die Erde zu vergraben. Der kleine Muck beteuerte seine Unschuld und versicherte den  
20 König, er habe den Schatz im Garten entdeckt und den Topf nicht ein-, sondern ausgegraben.<sup>2</sup>

Alle Anwesenden lachten laut über diese Ausrede, der König aber, auf's höchste erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Zwergs, rief aus: „Wie, Elender! du willst  
25 deinen König so dumm und schändlich belügen, nachdem du ihn bestohlen hast? Schatzmeister, ich fordere dich auf,

zu sagen, ob du diese Summe Goldes für dieselbe erkennst, die in meinem Schatz fehlt.“ Als der Schatzmeister dies mit großem Nachdruck bejahte und sich erbot, einen Eid darauf abzulegen, befahl der König, den kleinen Muck in Ketten zu legen und in den Turm zu führen; dem Schatz- 5 meister aber übergab er das Gold mit der Weisung, es wieder in den Schatz zu tragen.

Der kleine Muck stellte in seinem Kerker allerlei traurige Betrachtungen an. Er wußte, daß auf das Verbrechen, dessen er angeklagt war, die Todesstrafe gesetzt war, und 10 doch mochte er das Geheimnis mit dem Zauberstäbchen dem König nicht offenbaren, weil er fürchtete, desselben beraubt zu werden. Als ihm aber am folgenden Tage sein Tod angekündigt wurde, da dachte er doch, es sei besser, ohne das Stäbchen zu leben, als mit ihm zu sterben, bat 15 den König um geheimes Gehör und entdeckte ihm das Geheimnis. Der König schenkte der Sache anfangs keinen Glauben, aber der kleine Muck war zu einer Probe bereit, wenn der König ihm verspreche, sein Leben zu schonen. Dies that der König, und nun kam die Probe. Auf könig- 20 lichen Befehl wurde etwas Gold in die Erde vergraben, dann wurde Muck aus dem Turm geholt und mußte danach suchen. Mit seinem Stäbchen in der Hand ging er umher und deutete sehr bald auf die richtige Stelle. Der König mußte zugeben, daß Muck die Probe glänzend bestanden hatte. 25

Der kleine Muck tanzte vor Freude, als er den Galgen

nicht mehr zu fürchten brauchte; doch lange sollte sein Glück nicht dauern, denn der König ließ ihn vor sich kommen und sprach zu ihm: „Das Leben habe ich dir versprochen, aber nicht die Freiheit, und du bleibst für immer in dem Turm, 5 wenn du mir nicht gestehst, wie du es möglich machst, so schnell zu laufen.“ Da erschraf der kleine Muck und bekannte schnell, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimnis von dem Umdrehen auf dem Absatz. Von der Neugier getrieben, 10 schlüpfte der König selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und sogleich setzten sie sich in Bewegung und rissen ihn mit sich fort, so daß er wie unsinnig im Garten umherjagte. Oft wollte er anhalten, konnte aber nicht, weil er nicht wußte, wie man die Pantoffeln zum Stehen 15 brachte; und der kleine Muck, der sich diese kleine Rache nicht versagen konnte, half ihm nicht, sondern lachte sich ins Häusichen und ließ ihn laufen und laufen, bis er atemlos und ohnmächtig niederfiel. Als er wieder zu sich kam, war er schrecklich aufgebracht über Muck wegen des Streichs, 20 den er ihm gespielt hatte. „Ich habe dir Freiheit und Leben versprochen,“ sagte er grimmig, „aber innerhalb zwölf Stunden mußt du mein Land verlassen, sonst lasse ich dich aufknüpfen. Hörst du?“ Dies war sein letztes Wort; die Pantoffeln und das Stäbchen behielt er und ließ beides in 25 seine Schatzkammer tragen.

So arm als je wanderte der kleine Muck zur Stadt hin-

aus. Das Gehen wurde ihm sehr sauer, und er vermied seine Pantoffeln schmerzlich. Zum Glück war es nicht weit bis zur Grenze; in kaum acht Stunden hatte er sie überschritten. Als er sich hungrig fühlte, sah er sich nach etwas zu essen um und erblickte nicht weit vom Weg eine Gruppe 5 Feigenbäume, die schöne reife Früchte trugen. Begierig pflückte er einige davon, ließ sich's gut schmecken und ging dann an den nahen Bach, um seinen Durst zu löschen. Aber wie groß war sein Schrecken, als er im Wasser seinen Kopf durch zwei gewaltige Ohren und eine dicke, lange Nase 10 verunstaltet sah! Seinen Augen nicht trauend, griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich, sie waren über eine halbe Elle lang. Trostlos lief er am Bache auf und ab, überallhin verfolgte ihn sein Schatten mit den Felsohren und der langen Nase. „O wäre ich nie ge- 15 boren!“<sup>1</sup> rief er aus und warf sich in der Verzweiflung nieder auf den Rasen, entschlossen, sich aller Speise zu enthalten und so den Tod zu suchen. Glücklicherweise war er jedoch von seinem langen Marsche so müde, daß ihn bald süßer Schlaf umfing und ihn allen Kummer vergessen 20 ließ.

Als er am folgenden Morgen wieder erwachte und alles noch einmal überlegte, kam er zu dem Resultate, daß Hungers<sup>2</sup> zu sterben doch eine gefährliche Sache sei, und beschloß, statt dessen zu frühstücken; und da ihm die Feigen 25 den Tag vorher gut geschmeckt hatten, holte er sich vom



nächsten Baum eine zweite Portion. Nachdem er sie gegessen hatte, ging er wieder an den Bach, um zu trinken, und wer beschreibt sein Glück, als er bemerkte, daß die abschaulichen Felsohren verschwunden waren und auch das  
5 Mäuschen seine vorige zierliche Gestalt wieder angenommen hatte! Hierfür gab es offenbar nur eine Erklärung: von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange Nase und die Felsohren bekommen, und der zweite hatte ihn geheilt. Diese Entdeckung machte ihm doppelte Freude, als ihm  
10 plötzlich einfiel, wie er nun den schändlichen König bestrafen könne, der ihn seiner Pantoffeln und seines Zauberstabes beraubt hatte, und er beschloß, die Gelegenheit zu benutzen. Er pflückte einen guten Vorrat von jedem der beiden Bäume und kehrte in das Land zurück, das er erst einen Tag vorher verlassen hatte. In dem ersten Städtchen, durch welches  
15 er kam, machte er sich durch andere Kleider ganz unkenntlich und erschien, so verkleidet, wieder in der Stadt, wo jener König wohnte.

Es war gerade die Jahreszeit, wo reife Feigen noch  
20 ziemlich selten waren; Muck setzte sich daher mit einem Körbchen Feigen unter die anderen Verkäufer vor dem Thor des Palastes, wo der Küchenmeister seinen täglichen Bedarf für die königliche Tafel einzukaufen pflegte. Er hatte noch nicht lange dort gegessen, als er den Küchen-  
25 meister wirklich über den Hof herüberschreiten sah. Dieser musterte sämtliche ausgestellte Waren, und als sein Auge

auf Mucks schöne Feigen fiel, fragte er sogleich nach dem Preis und kaufte den ganzen Korb. Dann übergab er denselben einem Sklaven und ging weiter, der kleine Muck aber steckte sein Geld in die Tasche und machte sich geschwind davon.

5

Als es Mittag war, setzte sich die königliche Familie zur Tafel. Der König war bei<sup>1</sup> guter Laune, aß und trank mit dem besten Appetit und lobte seinen Küchenmeister bei jedem neuen Gang wegen seiner guten Küche; als dieser aber nun gar<sup>2</sup> die schönen, einladenden Feigen<sup>10</sup> aufsetzen ließ, da entfloß ein allgemeines Ah! dem Munde<sup>3</sup> der Anwesenden. „Wie reif, wie appetitlich!“ rief der König, „Küchenmeister, du bist ein ganzer Kerl und verdienst unsere höchste Gnade!“ Mit diesen Worten teilte er mit eigener Hand die Feigen an seiner Tafel aus.<sup>15</sup> Jeder Prinz und jede Prinzessin bekam zwei, die Hofdamen und die Beziere nur eine, die übrigen häufte er auf seinen eigenen Teller und begann, mit großem Behagen eine nach der andern zu verschlingen.

„Aber Vater, wie wunderbarlich du aussiehst!“ rief auf<sup>20</sup> einmal die Prinzessin Amarza. Alle sahen den König erstaunt an, denn ungeheure Ohren hingen ihm am Kopfe, und eine lange, dicke Nase zog sich über sein Kinn herunter. Auch sich selbst betrachteten sie untereinander mit Staunen und Schrecken, denn alle teilten das Schicksal<sup>25</sup> des Königs.

Wer beschreibt den Schrecken des Hofes! Man schickte sogleich nach allen Ärzten der Stadt; sie kamen haufenweise, verordneten Pillen und Mixturen, aber die Ohren und die Nasen blieben.

- 5 Muck, der in seinem Versteck von allem unterrichtet war, erkannte, daß es jetzt Zeit sei, zu handeln. Er kaufte sich mit dem<sup>1</sup> aus den Feigen gelösten Geld einen Anzug, wie ihn<sup>2</sup> die Gelehrten trugen; ein langer Bart von Ziegenhaaren vollendete die Täuschung. Mit einem Säckchen  
10 voll Feigen erschien er im königlichen Palast und bot als fremder Arzt seine Hilfe an. Anfangs nahm man keine Notiz von ihm, als er aber dem kleinsten der Prinzen eine Feige zu essen gab und dessen Ohren und Nase dadurch vollständig kurierte, da faßte selbst der König Vertrauen zu  
15 dem wunderbaren fremden Arzt, und er führte ihn in seine Schatzkammer und sprach: „Hier, Herr Doktor, sind alle meine Schätze; wählt Euch, was es auch sei, es soll Euch gewährt werden, wenn Ihr mich von diesem schmachvollen Übel befreit.“ Das war süße Musik in den Ohren des  
20 kleinen Muck, denn er hatte auf den ersten Blick seine Pantoffeln und nahe dabei auch sein Stöckchen gesehen. Er ging nun langsam in dem Saal umher, als wenn er sich etwas aussuchen wollte; kaum aber war er an seine Pantoffeln gekommen, so schlüpfte er geschwind hinein, er-  
25 griff sein Stäbchen, riß seinen falschen Bart herab und zeigte dem erstaunten König das wohlbekannte Gesicht

seines verstoßenen Schnellläufers. „Treuloser König,“ rief er, „der du<sup>1</sup> treue Dienste mit Undank lohnst, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgestalt, die du trägst. Die Ohren und die Nase sollst du behalten, damit sie dich immer erinnern an den kleinen Muß.“ 5

Als der kleine Muß, zwar nur ein Zwerg, doch selbst dem König furchtbar, so gesprochen hatte, drehte er sich schnell auf dem Absatz herum, wünschte sich weit weg und war im nächsten Augenblick verschwunden.

Seitdem lebt der kleine Muß hier in großem Wohl- 10 stand, aber einsam, denn er verachtet die Menschen. Er ist durch Erfahrung ein weiser Mann geworden und verdient, wenn auch sein Äußeres etwas auffallend ist, keine Bewunderung viel mehr als deinen Spott.

Damit schloß mein Vater seine Erzählung. Ich zeigte 15 aufrichtige Reue über mein rohes Betragen gegen den kleinen Muß, und mein Vater erließ mir die Strafe, die er mir zugebacht hatte. Meinen Kameraden erzählte ich die wunderbaren Schicksale des kleinen Mannes, und wir gewannen ihn lieb und ehrten ihn, solange er lebte. 20

### 39. Der Goldbaum

Das Gemach, in welchem unsere Geschichte beginnt, sah sehr einfach und nüchtern aus. An den geweißten Wänden, deren einzigen Schmuck ein paar vergilbte Landkarten

bildeten, standen zwei schmale Betten, ein Bücherbrett und ein Kleiderschrank, auf welchem eine Erdkugel Platz gefunden hatte. Die Mitte des Zimmers nahm ein langer, mit vielen Tintenflecken gezierter Tisch ein, und an dem  
5 Tisch saßen auf harten Holzstühlen zwei Knaben von etwa zwölf Jahren.

Der Blonde brütete über einer schwierigen Stelle des Cornelius Nepos<sup>1</sup> und wälzte seufzend das schwere Lexikon; der Braune aber mühte sich, aus einer neunstelligen  
10 Zahl die Kubikwurzel zu ziehen. Der Philologe hieß Hans, der Mathematiker Heinz.

Zuweilen hoben die Knaben ihre Köpfe in die Höhe und blickten sehnüchlich nach dem geöffneten Fenster, durch welches die Fliegen summend ein- und ausflogen.<sup>2</sup> Im  
15 Garten lag goldener Sonnenschein auf Bäumen und Hecken, und wie zum Hohn blickte ein blühender Holunderzweig in das Studierzimmer der beiden Hoffnungsvollen. Noch eine Stunde mußten die Armen sitzen und schwitzen,<sup>3</sup> und die Minuten schlichen dahin wie die Schnecken an den  
20 Stachelbeerbüschen draußen im Garten. Im Nebenzimmer saß am Schreibtisch der Doktor Schlagentzwei,<sup>4</sup> dem die Knaben zur Zucht und Lehre anvertraut waren, und die Verbindungsthür stand offen, so daß der Doktor sich zu jeder Zeit von ihrer Anwesenheit überzeugen und ihr  
25 Treiben<sup>5</sup> überwachen konnte.

„Hannibal<sup>6</sup> hätte etwas Gescheiteres thun können,<sup>7</sup> als

über die Alpen zu ziehen," knirschte Hans, und „neunmal einundachtzig ist siebenhundertneunundzwanzig," murmelte Heinz mit dumpfer Stimme. Dann blickten sie beide von ihrer Arbeit empor, schauten sich an und gähnten.

Plötzlich vernahmen sie ein lautes Summen. Ein Goldkäfer hatte sich ins Zimmer verirrt. Dreimal flog er im Kreis um die Köpfe der Knaben, und dann — plums.— lag er im Tintenfaß.

„Eigentlich geschieht es ihm ganz recht," sagte Heinz, „warum bleibt er nicht, wo es ihm gut geht! Aber in 10 Tinte ersaufen, das ist doch<sup>1</sup> ein zu elender Tod. Wart', Kamerad, ich will dich retten."

Er wollte dem zappelnden Käfer mit dem Federhalter aus der Tinte helfen, aber schneller vollbrachte Hans das Rettungswerk mit dem Finger. Und dann trockneten die 15 Knaben den armen Schelm mit dem Löschblatt ab und sahen zu,<sup>2</sup> wie er sich mit den Vorderfüßen putzte.

„Er hat einen roten Spiegel auf dem Brustschild und schwarze Hörner," sagte Hans, „es ist der Goldkäferkönig. Er wohnt in einem Schloß, das ist aus Jasminblüten 20 gebaut und mit Rosenblättern gedeckt. Grillen sind seine Musikanten und Johanniswürmchen seine Fackelträger."

„Ach, dummes Zeug!" sprach Heinz.

„Und wer dem Goldkäferkönig begegnet," fuhr Hans fort, „der<sup>3</sup> ist ein Glücksfund. Sieb acht,<sup>4</sup> Heinz, uns 25 steht<sup>5</sup> etwas bevor, ein Abenteuer oder sonst etwas Ab-

sonderliches, und heute ist noch dazu der erste Mai,<sup>1</sup> da<sup>2</sup> geschieht mehr als ein Wunder. Sieh, wie er uns mit den Fühlhörnern winkt und die Flügel hebt. Jetzt wird er sich gleich verwandeln und vor uns stehen als Elf, mit  
5 einem Königsmantel angethan und einem Goldhelm auf dem Kopfe.“

„Fortfliegen wird er,“ sprach Heinz und lachte.  
„Schnurr — da haßt du's.“

Die Knaben traten ans Fenster und sahen dem Käfer  
10 nach. In weitem Bogen durchschnitt das blizende Kleinod die Luft und verschwand jenseits der Gartenmauer. Jetzt wurde im Nebenzimmer ein Räuspern vernehmbar, und die beiden Schüler kehrten eilig zu ihren Büchern zurück.

„Da haben wir das Wunder,“ flüsterte Hans seinem  
15 Kameraden zu und zeigte auf das Tintenfaß.

Aus dem Tintenfaß heraus ragte ein grünes Reis, das wuchs zusehends und stieg zur Decke hinan.

„Wir träumen,“ sagte Heinz und rieb sich die Augen.

„Nein, das ist ein Märchen,“ jubelte Hans, „ein lebendi-  
20 ges Märchen, und wir spielen mit.“<sup>3</sup>

Und das Reis wurde stärker und trieb Äste und Zweige mit Blättern und Blüten. Die Decke des Zimmers verschwand, die Wände wichen, und eine dämmernde Wald-  
halle umging die staunenden Knaben. •

25 „Vorwärts!“<sup>4</sup> rief Hans und zog den widerstrebenden Heinz mit sich fort. „Jetzt kommt das Abenteuer.“

Die blühenden Gesträuche thaten sich von selbst auseinander und öffneten den Knaben einen Pfad. Gebrochen blinkte das Sonnenlicht durch das Gitterdach der Waldbäume und malte tausend goldene Augen auf das Moos, und aus dem Moos stiegen Sternblumen von brennenden Farben, und grünes, krauses Geranke schlang sich um die bemoosten Stämme. Droben aber in den Zweigen flatterten singende Vögel in schimmernden Federkleidern, und Hirsche und Rehe sprangen lustig durch die Büsche.

10

Jetzt lichtete sich der Wald, zwischen den Stämmen blinkte es wie Feuerchein, und Hans raunte seinem Gefährten zu: „Jetzt kommt's.“

Sie betraten eine Waldwiese, in deren Mitte ein einzelner Baum stand. Aber das war kein gewöhnlicher Baum; das war der Wunderbaum, von dem Hans so oft gehört hatte, der Baum mit den goldenen Blättern. Die Knaben standen starr vor Staunen.

Da trat hinter<sup>1</sup> dem Stamm ein Zwerg hervor, nicht größer als ein dreijähriges Kind, aber nicht dickköpfig und plattfüßig, wie die Zwerge gewöhnlich sind, sondern schlant und zierlich gewachsen. Er trug einen grünen Mantel und einen Goldhelm, und die beiden Knaben wußten, wen sie vor sich hatten.

Der Zwerg trat ein paar Schritte vor und verneigte sich. „Die verzauberte Prinzessin harret auf ihren Er-

25



löser," sprach er, „wer von euch beiden will das Wage-  
stück unternehmen?“

„Sch," sprach Hans mit freudiger Stimme. Und als-  
bald führte der Zwerg ein Rößlein heran, das war milch-  
5 weiß und biß in einen goldenen Zügel.

„Thu's nicht, Hans!" mahnte Heinz ängstlich, aber  
Hans saß bereits im Sattel. Wiehernnd stieg das Zauber-  
pferd in die Höhe, dann warf es den Kopf zurück und  
rannte mit fliegender Mähne in den Wald hinein. Ein  
10 leuchtender Goldkäfer flog als Wegweiser voraus. Noch  
einmal wandte Hans den Kopf zurück und sah seinen Rame-  
raden unter dem Goldbaum stehen; dann verlor er Baum  
und Freund aus dem Gesicht.

Das war ein lustiger Ritt. Hans saß so sicher und fest  
15 im Sattel, als ob er statt eines Rosses die gewohnte  
Schulbank unter sich hätte. Wenn er daran dachte, daß  
er noch<sup>1</sup> vor einer Stunde beim Cornelius Nepos geseußt  
und vor dem Doktor Schlagentzwei gezittert habe, mußte  
er lachen. Der kleine Schulknabe in dem kurzen Säckchen  
20 war ein stattlicher Reitersmann geworden mit Koller und  
Mantel, Schwert und Goldsporen. So flog er hin durch  
den Zauberwald.

Setzt erhob sein Rößlein ein fröhliches Gewieher. Der  
Wald wurde licht. Noch ein paar Sprünge, und Roß  
25 und Reiter hielten vor einem schimmernden Schloß. Bunte  
Fahnen wehten von den Türmen, Hörner und Trompeten

schallten, und auf dem Söller stand die Prinzessin und ließ ein weißes Tuch wehen. Sie sah fast aus wie Nachbars Lenchen, mit der Ritter Hans gespielt hatte, als er noch ein Knabe war und in die Schule ging, nur war sie größer und tausendmal schöner. 5

Hans sprang aus dem Sattel und eilte mit flirrenden Sporen die Marmortreppe hinan. In dem geöffneten Schloßthor stand ein Mann, vermutlich der Hofmarschall der Prinzessin, der kam unserm Hans sehr bekannt vor.

Und der Hofmarschall streckte seine Hand aus, faßte 10 Ritter Hansen<sup>1</sup> am Ohr und rief: „Eingeschlafen ist der Schlingel. Wart', ich will dich!“<sup>2</sup>

Da war der Zauber zu Ende. Hans saß wieder an dem tintenbeflegten Tisch, vor ihm lag der Cornelius Nepos und das lateinische Lexikon, ihm gegenüber saß Heinz, 15 und neben ihm stand der Doktor Schlagentzwei und blickte durch seine Brille den Träumer strafend an.

Als endlich die Stunde der Freiheit geschlagen hatte und die beiden Knaben draußen im Garten unter dem Holunderbaum ihr Vesperbrot verzehrten, teilte Hans seinem Freund 20 mit, was er geträumt hatte.

„Das ist wunderbar,“ sagte Heinz, als Hans geendigt hatte, „höchst wunderbar. Den gleichen Traum habe auch ich gehabt. Nur der Schluß ist anders; ein Zauberschloß kommt in meinem Traum nicht vor.“ 25

„Erzähle!“ drängte Hans.

„Bis zum Goldbaum stimmt mein Traum genau mit dem deinigen überein. Du stiegst auf das weiße Pferd und rittest fort, um die Prinzessin zu erlösen. Ich aber blieb zurück, schüttelte den Baum und steckte mir alle  
5 Taschen voll goldene Blätter. Dann weckte mich der Doktor, und da war es mit der Herrlichkeit vorbei.“

„Heinz,“ sprach Hans feierlich, und faßte den Freund bei der Hand. „Wenn zwei einen und denselben Traum haben, so geht er gewiß in Erfüllung. Der Traum war  
10 ein prophetischer. Denk' du<sup>1</sup> an mich.“

Dann aßen die Knaben die Reste ihres Vesperbrotes auf und wandten sich dem Ballspiel zu.

Gingen die Träume der Knaben in Erfüllung? Ja. Hans wurde ein Dichter und ließ sein Rößlein<sup>2</sup> durch den  
15 grünen Märchenwald traben. Heinz aber, der im Traum den Goldbaum geschüttelt hatte, wurde sein Verleger.

---

#### 40. Aus Schillers Jugend

Schiller hatte in seiner Jugend mit allerlei Hindernissen und Schwierigkeiten zu kämpfen und bisweilen sogar Mangel und Entbehrung zu leiden. Daher war seine  
20 Stimmung oft gedrückt, ja es gab Perioden, wo er an allem, sogar an sich selbst und seinem Dichterberufe zweifelte. Als er sich einmal wieder in einer solchen Krisis

befand, widerfuhr ihm etwas ganz Unerwartetes. Er erhielt in Mannheim durch die Post ein Paket aus Leipzig. Darin war eine kostbare seidene Briestafche mit kunstvoller Stickerei, eine musikalische Komposition eines seiner Lieder und vier Portraits von zwei Damen und zwei Herren, 5 die ihm völlig unbekannt waren. Die das Paket begleitenden Briefe drückten warmen Dank und enthusiastische Bewunderung für den Dichter aus. Schiller war hoch erfreut über diese Anerkennung, und die scheinbar kleine Ursache hatte eine große Wirkung, denn sie richtete seinen 10 gesunkenen Mut wieder auf und verlieh ihm neues Selbstvertrauen durch die Gewißheit, daß seine Dichtung angefangen hatte, das ersehnte Echo im Herzen seiner Nation zu finden. Wie glücklich er sich fühlte, und wie gehoben seine Stimmung war, erhellt aus einem Brief,<sup>1</sup> den er 15 damals an eine Freundin schrieb. Nach Erwähnung des kürzlich erhaltenen Geschenkes fährt er fort:

„Ein solches Geschenk ist mir größere Belohnung als der laute Beifall der Welt, die einzige süße Entschädigung für tausend trübe Minuten. Und wenn ich das 20 nun weiter verfolge und mir denke, daß in der Welt vielleicht mehr solche Zirkel sind, die mich unbekannt lieben und sich freuen<sup>2</sup> mich zu kennen, daß vielleicht in hundert und mehr Jahren, wenn auch mein Staub schon lange verwest ist, man mein Andenken segnet und mir noch im 25 Grabe Thränen und Bewunderung zollt, dann, meine

Teuerste, freue ich mich meines Dichterberufes und ver-  
 söhne mich mit Gott und meinem oft harten Verhängnis."

Schillers Wunsch hat sich erfüllt. Seit er ihn aus-  
 gesprochen, sind mehr als hundert Jahre verflossen, und  
 5 noch heute ist er der Lieblingsdichter des deutschen  
 Volkes.

#### 41. Goethe befragt das Orakel

Als junger Mann von dreiundzwanzig Jahren machte  
 Goethe eine Wanderung durch das schöne Lahnthal.<sup>1</sup>  
 Sein Auge, geübt, die malerischen Schönheiten der Natur  
 10 zu entdecken, schwelgte in Betrachtung der bebuschten Fel-  
 sen, der sonnigen Höhen, der feuchten Gründe, der thronen-  
 den Burgen und der aus der Ferne lockenden blauen  
 Berge, und lauter als je ward in ihm der Wunsch, Maler  
 zu werden.

15 „Ich wanderte“ — so erzählt er<sup>2</sup> — „auf dem rechten  
 Ufer des Flusses, der in einiger Tiefe und Entfernung  
 unter mir, von reichem Weidengebüsch zum Teil verdeckt,  
 im Sonnenlicht hingleitete. Da stieg in mir der alte  
 Wunsch wieder auf, solche Gegenstände würdig nachahmen  
 20 zu können. Zufällig hatte ich ein schönes Taschenmesser  
 in der linken Hand, und in dem<sup>3</sup> Augenblicke trat<sup>4</sup>  
 aus dem tiefsten Grunde meiner Seele gleichsam befehls-  
 haberisch hervor: ich sollte dieses Messer ungesäumt in

den Fluß schleudern. Sähe ich es hineinfallen, so würde mein künstlerischer<sup>1</sup> Wunsch erfüllt werden; würde aber das Eintauchen des Messers durch die überhängenden Weidenzweige verdeckt, so sollte ich Wunsch und Bemühung fahren lassen. So schnell als diese Grille in mir 5 aufstieg, war sie auch ausgeführt. Denn ohne auf die Brauchbarkeit des Messers zu sehen, das gar<sup>2</sup> manche Gerätschaften in sich vereinigte, schleuderte ich es mit der Finten, wie ich es hielt, gewaltsam nach dem Flusse hin. Aber auch hier mußte ich die trügliche Zweideutigkeit der 10 Orakel, über die man sich im Altertum so bitter beklagt, erfahren. Des Messers Eintauchen in den Fluß ward mir durch die Weidenzweige verborgen, aber das dem Sturz entgegenwirkende Wasser sprang wie eine starke Fontäne in die Höhe und war mir vollkommen sichtbar. 15 Ich legte diese Erscheinung nicht zu meinen Gunsten aus, und der durch sie in mir erregte Zweifel war in der Folge schuld, daß ich diese Übungen unterbrochener und fahrlässiger anstellte und dadurch selbst Anlaß gab, daß die Deutung des Orakels sich erfüllte.

**42. Sprichwörter**

1. Wer A sagt, muß auch B sagen.
2. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
3. Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land.
- 5 4. Wände haben Ohren.
5. Kinder und Narren reden die Wahrheit.
6. Eine Hand wäscht die andere.
7. Wie die Arbeit, so der Lohn.
8. Ein Narr kann mehr fragen als sieben Weise  
10 sagen.
9. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
10. Viel Hände machen bald ein Ende.
11. Unter den Wölfen muß man heulen.
12. Wer nichts wagt, gewinnt nichts.
- 15 13. Aus nichts wird nichts.
14. Volkes Stimme, Gottes Stimme.
15. Viele Streiche fällen die Eiche.
16. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
17. Not bricht Eisen.
- 20 18. Viel Geschrei und wenig Wolle.
19. Aus den Augen, aus dem Sinn.
20. Wie du mir, so ich dir.
21. Heute rot, morgen tot.
22. Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.

23. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.

24. Gelegenheit macht Diebe.

25. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

26. Jeder ist sich selbst der nächste. 5

27. Hochmut kommt vor dem Fall.

28. Not kennt kein Gebot.

29. Wer erst kommt, mahlt erst.

30. Jeder ist seines Glückes Schmied.

31. Dem Reinen ist alles rein. 10

32. Besser Unrecht leiden als Unrecht thun.

33. Durch Schaden wird man klug.

34. Allzuviel ist ungesund.

35. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

36. Übung macht den Meister. 15

37. Viele Köche verderben den Brei.

38. Irren ist menschlich.

39. Man muß die Katze nicht im Sack kaufen.

40. Vergeben ist leichter als vergessen.

41. Doppelt giebt, wer gleich giebt. 20

42. Rom ward nicht an einem Tag erbaut.

43. Lügen haben kurze Beine.

44. Wenn die Katze außer dem Haus ist, tanzen die Mäuse.

45. Undank ist der Welt Lohn. 25

46. Müßiggang ist aller Laster Anfang.





47. Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhetissen.  
 48. Alte Liebe rostet nicht.  
 49. Strenge Herren regieren nicht lange.  
 50. Den Baum erkennt man an den Früchten.  
 5 51. Was man wünscht, glaubt man gern.  
 52. Einem geschenkten Gaul sicht man nicht ins Maul.  
 53. Ein Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.  
 54. Je größer die Not, je näher Gott.  
 55. Gleich und gleich gesellt sich gern.  
 10 56. Liebe den Nachbar, reiß' aber den Zaun nicht ein.  
 57. Wer die Leiter hinauf will, muß bei der untersten  
 Sprosse anfangen.  
 58. Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand.

---

### 43. Aphorismen

1. Die Kunst ist lang, das Leben kurz.  
 15 2. Die Erfahrung ist die beste Schule, aber auch die  
 teuerste.  
 3. Der April macht die Blumen, und der Mai hat den  
 Dank dafür.  
 4. Des Kindes Hoffnung ist der Süngling, die des  
 20 Sünglings der Mann.  
 5. Die gefährlichsten Feinde sind die unbekannten Feinde.  
 6. Das Glück suchen wir, das Unglück sucht uns.

7. Du kannst alles was du willst, wenn du nur willst was du kannst.

8. Dem fliehenden Feind soll man eine goldene Brücke bauen.

9. In der Trockenheit erkennt man die guten Quellen, 5  
in der Not die guten Freunde.

10. Die Araber sagen: Gott segne den, der Besuche macht, und kurze Besuche!

11. Die Menschen kennen ihre Rechte gewöhnlich besser  
als ihre Pflichten. 10

12. Es ist mit dem Glück wie mit den Seifenblasen,  
die plagen, wenn sie am schönsten sind.

13. Man mißt die Türme nach ihrem Schatten und  
die Großen nach ihren Neidern.

14. Wer sein Herz dem Ehrgeiz öffnet, verschließt es 15  
der Ruhe.

15. Wahres Glück besteht darin,<sup>1</sup> andere glücklich zu  
machen.

16. Wer mit goldenen Kugeln schießt, der<sup>2</sup> trifft gewiß.

17. Die Lügen sind gleich den Schneebällen: je weiter 20  
man sie fortwälzt, desto größer werden sie.

18. Kein Siegel schmilzt so leicht als das Siegel der  
Verschwiegenheit.



# Poesie

---

## 1. Wandrers Nachtlied

Über allen Gipfeln<sup>1</sup>  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest<sup>2</sup> du  
Raum einen Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde<sup>3</sup>  
Ruhest du auch.

5

Goethe

---

## 2.

Anfangs wollt' ich fast verzagen,  
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;  
Und ich hab' es doch getragen, —  
Aber fragt mich nur nicht: wie?

10

Heine

---

## 3.

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert;<sup>4</sup> mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

15

Er träumt von einer Palme,  
 Die fern im Morgenland  
 Einsam und schweigend trauert  
 Auf brennender Felsenwand.

Seine

---

 4.

5            Herz, mein Herz, sei nicht bekommen,  
              Und ertrage dein Geschick.  
              Neuer Frühling giebt<sup>1</sup> zurück,  
              Was der Winter dir<sup>2</sup> genommen.

10           Und wie viel ist dir geblieben!  
              Und wie schön ist noch die Welt!  
              Und mein Herz, was dir gefällt,  
              Alles, alles darfst du lieben!

Seine

---

 5.

15           Du bist wie eine Blume  
              So hold und schön und rein;  
              Ich schau'<sup>3</sup> dich an, und Wehmut  
              Schleicht mir<sup>4</sup> ins Herz hinein.<sup>5</sup>

20           Mir ist,<sup>6</sup> als ob ich die Hände  
              Auf's Haupt dir legen sollt',  
              Betend, daß Gott dich erhalte  
              So rein und schön und hold.

Seine

**6.**

Reise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute,  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling' <sup>1</sup> hinaus ins Weite.

Kling' hinaus bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprießen.  
Wenn du eine Rose schau'st,  
Sag', ich laß' sie grüßen.<sup>2</sup>

## Beine

**7.**

Der Schmetterling ist in die Rose verliebt,  
Umflattert sie tausendmal,  
Ihn selber aber, goldig und zart  
Umflattert der liebende Sonnenstrahl.

Jedoch, in wen ist die Rose verliebt?  
Das wüßst' ich gar zu gern.<sup>8</sup>  
Ist es die singende Nachtigall?  
Ist es der schweigende Abendstern?

Ich weiß nicht, in wen die Rose verliebt;  
Ich aber lieb' euch all':  
Rose, Schmetterling, Sonnenstrahl,  
Abendstern, Nachtigall!

## Heine

## 8. Heidenröslein

Sah ein Knab'<sup>1</sup> ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Heiden,<sup>2</sup>  
 War<sup>3</sup> so jung und morgenschön,<sup>4</sup>  
 Rief er schnell es nah zu sehn,<  
 5 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,<sup>5</sup>  
 Röslein auf der Heiden.

Knabe<sup>6</sup> sprach: Ich breche dich,  
 Röslein auf der Heiden!  
 10 Röslein sprach: Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst an mich,  
 Und ich will's nicht leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

15 Und der wilde Knabe brach  
 's<sup>7</sup> Röslein auf der Heiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Half ihr<sup>8</sup> doch kein Weh<sup>9</sup> und Ach,  
 Mußt es eben leiden.  
 20 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Goethe

## 9. Wenn ich ein Vöglein wär'

Wenn ich ein Vöglein wär',  
 Und auch zwei Flüglein hätt',  
 Flög' ich zu dir;  
 25 Weil's aber nicht kann sein,  
 Bleib' ich allhier.<sup>10</sup>

Bin ich gleich<sup>1</sup> weit von dir,  
 Bin ich doch<sup>2</sup> im Schlaf bei dir,  
 Und red' mit dir.  
 Wenn ich erwachen thu',<sup>3</sup>  
 Bin ich allein.

5

Es<sup>4</sup> vergeht kein' Stund' in der Nacht,  
 Da nicht mein Herz erwacht  
 Und an dich gedenkt,<sup>5</sup>  
 Daß du mir viel tausendmal  
 Dein Herz geschenkt.

Volkslied

10

### 10. Die stille Wasserrose

Die stille Wasserrose  
 Steigt aus dem blauen See,  
 Die feuchten Blätter zittern,  
 Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel  
 All<sup>6</sup> seinen goldnen Schein,  
 Gießt alle seine Strahlen  
 In ihren Schoß hinein.

15

Im Wasser um die Blume  
 Kreiset<sup>7</sup> ein weißer Schwan;  
 Er singt so süß, so leise,  
 Und schaut die Blume an.

20

Er singt so süß, so leise,  
 Und will im Singen<sup>8</sup> vergehn —  
 O Blume, weiße Blume,  
 Kannst du das Lied verstehen?

25

Geibel



11. **Einfuhr**

Bei einem Wirte wundermild,<sup>1</sup>  
 Da<sup>2</sup> war ich jüngst zu Gaste;<sup>3</sup>  
 Ein goldner Apfel war sein Schild  
 An einem langen Aste.

5       Es war der gute Apfelbaum,  
 Bei dem ich eingefehet;<sup>4</sup>  
 Mit süßer Kost und frischem Schaum  
 Hat er mich wohl genähret.

      Es kamen in sein grünes Haus  
 10      Viel leichtbeschwingte Gäste;  
 Sie sprangen frei und hielten Schmaus  
 Und sangen auf das beste.

      Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'  
 Auf weichen, grünen Matten;  
 15      Der Wirt, er<sup>5</sup> deckte selbst mich zu  
 Mit seinem kühlen Schatten.

      Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,  
 Da schüttelt' er den Wipfel.  
 Gefegnet sei er allezeit  
 20      Von der Wurzel bis zum Gipfel!

Uhl and

12. **Der gute Kamerad**

      Ich hatt' einen Kameraden,  
 Einen bessern find'st du nit.  
 Die Trommel schlug zum Streite,  
 Er ging an meiner Seite  
 25      In gleichem Schritt und Tritt.<sup>6</sup>

Eine Kugel kam geflogen :<sup>1</sup>  
 Gilt's mir oder gilt es dir?  
 Ihn hat es<sup>2</sup> weggerissen,  
 Er liegt mir vor den Füßen,  
 Als wär's<sup>3</sup> ein Stück von mir.

5

Will<sup>4</sup> mir die Hand noch reichen,  
 Derweil<sup>5</sup> ich eben lad':  
 „Kann dir die Hand nicht geben,  
 Bleib' du im ew'gen Leben  
 Mein guter Kamerad!“

Uhl and

10

### 13. Mignon<sup>6</sup>

Kennst du das Land, wo die Citronen blüh'n,  
 Im dunkeln Laub die Gold-Orangen<sup>7</sup> glüh'n,  
 Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
 Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
 Kennst du es wohl?<sup>8</sup>

Dahin! Dahin

15

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, zieh'n.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht das Dach,  
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,<sup>9</sup>  
 Und Marmorbilder steh'n und seh'n mich an:  
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
 Kennst du es wohl?

20

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, zieh'n.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg,

In Höhlen wohnt der Drachen<sup>1</sup> alte Brut;  
 Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.  
 Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin  
 Geht unser Weg! O Vater, laß' uns zieh'n!

Goethe

#### 14. Das gebrochene Ringlein

5 In einem kühlen Grunde  
 Da geht ein Mühlenrad,  
 Mein' Liebste ist verschwunden,  
 Die dort gewohnet hat.

10 Sie hat mir Treu' versprochen,  
 Gab mir ein'n Ring dabei,  
 Sie hat die Treu' gebrochen,  
 Mein Ringlein sprang entzwei.

15 Ich möcht' als Spielmann reisen  
 Weit in die Welt hinaus,  
 Und singen meine Weisen,  
 Und gehn von Haus zu Haus.

20 Ich möcht' als Reiter fliegen  
 Wohl<sup>2</sup> in die blutige Schlacht,  
 Um stille Feuer liegen  
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlenrad gehen,  
 Ich weiß nicht, was ich will —  
 Ich möcht' am liebsten sterben,  
 Da wär's auf einmal still.

Eichendorff

## 15. Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,<sup>1</sup>  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das<sup>2</sup> kommt<sup>3</sup> mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein. 5

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben<sup>4</sup> wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldnes Haar. 10

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;<sup>5</sup>  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei.<sup>6</sup> 15

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es<sup>7</sup> mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'. 20

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Rahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei gethan.

16. Erlkönig<sup>1</sup>

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
 Es ist der Vater mit seinem Kind;  
 Er hat den Knaben wohl<sup>2</sup> in dem Arm,  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

5 Mein Sohn, was<sup>3</sup> birgst du so bang dein Gesicht?  
 Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
 Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —  
 Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

10 „Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch'<sup>4</sup> bunte Blumen sind an dem Strand;  
 Meine Mutter hat manch gülden<sup>5</sup> Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erlenkönig mir leise verspricht? —  
 15 Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
 In dürren Blättern säuselt der Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
 20 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“<sup>6</sup> —

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —  
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,  
 Es scheinen die alten Weiden so grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —  
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erköinig hat mir ein Leids<sup>1</sup> gethan! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in Armen das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Mühe und Not;  
 In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe

### 17. Das Mädchen aus der Fremde

In einem Thal bei armen Hirten  
 Erschien mit jedem jungen Jahr,  
 Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
 Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
 Man wußte nicht, woher sie kam,  
 Und schnell war ihre Spur verloren,  
 Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeligend war ihre Nähe,  
 Und alle Herzen wurden weit;  
 Doch eine Würde, eine Höhe  
 Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
 Gereift auf einer andern Flur,  
 In einem andern Sonnenlichte,  
 In einer glücklichen Natur.

Und theilte jedem eine Gabe,  
 Dem Früchte, jenem Blumen aus;  
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
 Ein jeder<sup>1</sup> ging beschenkt nach Haus.

5 Willkommen waren alle Gäste;  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,<sup>2</sup>  
 Dem reichte sie der Gaben<sup>3</sup> beste,  
 Der Blumen allerhöhnste dar.

Schiller

### 18. Der Sänger

Was hr'<sup>4</sup> ich draußen vor dem Thor,  
 10 Was auf der Brücke<sup>5</sup> schallen?  
 Laß den Gesang vor unserm Ohr<sup>6</sup>  
 Im Saale wiederhallen!  
 Der König sprach's, der Page lief;  
 Der Knabe kam, der König rief:  
 15 Laß mir<sup>7</sup> herein den Alten!

Gegret<sup>8</sup> seid mir, edle Herrn,  
 Begrüßt ihr, schöne Damen!  
 Welch<sup>9</sup> reich<sup>9</sup>er Himmel! Stern bei Stern!  
 Wer kennet ihre Namen?  
 20 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
 Sich staunend<sup>10</sup> zu ergen.

Der Sänger drückt'<sup>11</sup> die Augen ein,  
 Und schlug<sup>12</sup> in vollen Tönen;  
 25 Die Ritter schauten mutig drein,  
 Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,  
 Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,  
 Eine goldne Kette holen.

Die goldne Kette gieb mir nicht,  
 Die Kette gieb den Rittern, 5  
 Vor deren kühnem Angesicht  
 Der Feinde Lanzen splintern;  
 Gieb sie dem Kanzler, den du hast,  
 Und laß ihn noch<sup>1</sup> die goldne Last  
 Zu andern Lasten tragen. 10

Ich singe, wie der Vogel singt,  
 Der in den Zweigen wohnet;  
 Das Lied, das aus der Kehle dringt,  
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
 Doch<sup>2</sup> darf ich bitten, bitt' ich eins: 15  
 Laß mir den besten Becher Weins<sup>3</sup>  
 In purem Golde reichen.

Er setzt ihn an,<sup>4</sup> er trank ihn aus:  
 O Trank voll süßer Labe!  
 O wohl!<sup>5</sup> dem hochbeglückten Haus, 20  
 Wo das ist kleine Gabe!  
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
 Und danket Gott so warm, als ich  
 Für diesen Trunk euch danke.

Goethe





## 19. Das Schloß am Meere

„Hast du das Schloß gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer?  
Golden und rosig wehen  
Die Wolken drüber her.

5 „Es möchte sich niederneigen  
In die spiegelklare Flut,  
Es möchte streben und steigen  
In der Abendwolken Glut.“ —

10 „Wohl<sup>1</sup> hab' ich es gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer  
Und den Mond darüber stehen  
Und Nebel weit umher.“ —

15 „Der Wind und des Meeres Wallen,  
Gaben sie frischen Klang?  
Bernahmst du aus hohen Hallen  
Saiten<sup>2</sup> und Festgesang?“ —

20 „Die Winde, die Wogen alle  
Lagen in tiefer Ruh';  
Einem Klagelied aus der Halle  
Hört' ich mit Thränen zu.“ —

„Sahst du oben gehen  
Den König und sein Gemahl,<sup>3</sup>  
Der roten Mäntel Wehen,  
Der goldnen Kronen Strahl?



„Führten sie nicht mit Wonne  
Eine schöne Jungfrau dar,  
Herrlich wie eine Sonne,  
Strahlend im goldnen Haar?“ —

„Wohl sah ich die Eltern beide, 5  
Ohne der Kronen Licht,  
Im schwarzen Trauerkleide —  
Die Jungfrau sah ich nicht.“

Uhländ

## 20. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier', 10  
Die waren in Rußland<sup>1</sup> gefangen.<sup>2</sup>  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:<sup>3</sup>  
Daß Frankreich verloren gegangen,<sup>4</sup>  
Besiegt und zerschlagen das große Heer, 15  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'  
Wohl<sup>5</sup> ob der kläglichen Kunde.  
Der Eine sprach: „Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!“ 20

Der And're sprach: „Das Lied ist aus,<sup>6</sup>  
Auch ich möcht' mit dir sterben,  
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind,  
 Ich trage weit bess'res Verlangen;  
 Laß sie betteln<sup>1</sup> gehn, wenn sie hungrig sind, —  
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

5 „Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':  
 Wenn ich jezt sterben werde,  
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
 Begrab' mich in Frankreichs Erde.

10 „Das Ehrenkreuz am roten Band  
 Sollst du aufs Herz mir legen;  
 Die Flinte gib mir in die Hand,  
 Und gürt' mir um den Degen.

15 „So will ich liegen und horchen still,  
 Wie eine Schildwach', im Grabe,  
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll  
 Und wiehernder Kasse Getrabe.

20 „Dann reitet mein Kaiser wohl<sup>2</sup> über mein Grab,  
 Viel' Schwerter klirren und blitzen;  
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,  
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“

Hein

## 21. Die Hoffnung

Es reden und träumen die Menschen viel  
 Von bessern künftigen Tagen;  
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
 Sieht man sie rennen<sup>3</sup> und jagen.  
 25 Die Welt wird alt und wieder jung,  
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,  
 Den Jüngling locket ihr Zauberschein,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;  
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf, 5  
 Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt im Gehirne des Thoren.  
 Im Herzen kündet es laut sich an:  
 Zu was<sup>1</sup> Besserm sind wir geboren, 10  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das<sup>2</sup> täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller

## 22. Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwall,  
 Ein Fischer saß daran,  
 Sah nach dem Angel ruhevoll, 15  
 Kühl bis ans Herz hinan.  
 Und wie er sitzt und wie er lauscht,  
 Teilt<sup>3</sup> sich die Flut empor;  
 Aus dem bewegten Wasser rauscht  
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm: 20  
 „Was<sup>4</sup> lockst du meine Brut  
 Mit Menschenwitz und Menschenlist  
 Hinauf in Todesglut?  
 Ach, wüßtest du, wie's<sup>5</sup> Fischlein ist  
 So wohligh auf dem Grund, 25  
 Du steigst herunter, wie du bist,  
 Und würdest erst<sup>6</sup> gesund.

„Labt sich die liebe Sonne nicht,  
 Der Mond sich nicht im Meer?  
 Kehrt welkenatmend ihr Gesicht  
 Nicht doppelt schöner her?  
 5 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
 Das feuchtverklärte Blau?  
 Lockt dich dein eigen Angesicht  
 Nicht her in ew'gen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
 10 Nezt' ihm den nackten Fuß;  
 Sein Herz wuchs<sup>1</sup> ihm so sehnsuchtsvoll,  
 Wie bei der Liebsten Gruß.  
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
 Da war's um ihn gesehn:<sup>2</sup>  
 15 Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
 Und ward nicht mehr gesehn.

Goethe

### 23. An meine Mutter

#### 1.

Ich bin's<sup>3</sup> gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,  
 Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;  
 Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,  
 20 Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:  
 Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,  
 In deiner selig süßen, trauten Nähe  
 Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,  
Dein hoher Geist, der Alles kühn durchdringet,  
Und blizend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet  
So manche That, die dir das Herz betrübet, 5  
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet!

## 2.

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,  
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,  
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,  
Um liebevoll die Liebe zu umfassen. 10

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,  
Vor jeder Thüre streckt' ich aus die Hände,  
Und bettelte um g'ringe Liebespende, —  
Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer 15  
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,  
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,  
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,  
Das war die süße, langgesuchte Liebe. 20  
Seine

## 24. Die Wacht am Rhein

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,  
 Wie Schwertgeflirr und Wogenprall:  
 „Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!  
 Wer will des Stromes Güter sein?“  
 5 Lieb<sup>1</sup> Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend zuckt<sup>2</sup> es schnell,  
 Und aller Augen blicken hell.  
 Der deutsche Jüngling fromm und stark  
 10 Beschirmt die heil'ge Landesmark.  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Auf blickt er in des Himmels Blau'n,<sup>3</sup>  
 Wo tote Helden niederschau'n,  
 15 Und schwört mit stolzer Kampfeslust:  
 „Du Rhein, bleibst deutsch, wie meine Brust!“  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„Und ob<sup>4</sup> mein Herz im Tode bricht,  
 20 Wirst du doch drum ein Welscher nicht.  
 Reich wie an Wasser deine Flut,  
 Ist Deutschland ja<sup>5</sup> an Heldenblut.“  
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„Solang ein Tropfen Blut noch glüht,  
Noch eine Faust den Degen zieht,  
Und noch ein Arm die Büchse spannt,  
Betriff kein Welscher deinen Strand.“  
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

5

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,  
Die Fahnen flattern in dem Wind.  
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!  
Wir alle wollen Hüter sein!  
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

10

Schneckenburger





## NOTES

---

### Page 1.

1. **etwas Neues**, *something new*. The adjective after *etwas*, *nichts* and other indeclinables receives strong neuter endings, and is treated as a substantive in apposition.
2. **darüber**, *about it*. Adverbial compounds made up of the adverb *da* (before vowels *dar*) and a preposition occur more frequently in German than do similar compounds ("thereof," "therefrom," etc.) in English, and are usually rendered by a preposition and a pronoun, either personal or demonstrative, according to the context. The accent in such compounds is on the second component, except when *da* has special emphasis.
3. **dreißig . . . Tage**, an accusative of extent of time.

### Page 2.

1. **also**, here, *so*; never "also."
2. **so** very often introduces an inverted principal clause preceded by a subordinate one; it merely resumes, as it were, the latter, and is not translated.
3. **bleibe ich**, *I'll stay*. The use of the present for the future is much more extensive in German than in English.

### Page 3.

1. **Wartburg**, the name of the famous castle near Eisenach in Saxony where Luther found a safe place of refuge and translated the Scriptures into German.
2. **warf ihm an den Kopf**, *threw at his head*. *Ihm* is a so-called dative of interest and grammatically depends on the verb of the clause. This dative of interest is very often substituted for the English possessive.
- 3- **Geflogen ist**, "*flew*," i.e. *struck*.
- 1- **Kommen hörte**, *heard coming*. After *hören*, *sehen*, and a few other verbs the infinitive without *zu* is used for the English present participle.

## Page 4.

1. **denn** very commonly accompanies questions, and may be rendered in a number of ways, differing according to the tone and character of the question; here, *I wonder*.
2. **könnte**, a potential subjunctive.
3. **ja**, here a modal adverb with the force of "why."
4. **Ihr, Euch**. In Dr. Faust's time, i.e. the 16th century, the *second* person plural was used in polite address; the *third* person plural **Sie**, did not come into use before the beginning of the 18th century.
5. **so**, cf. page 2, note 2.
6. **stieg . . . hinab**, see **hinabsteigen**. Most verbs having an adverb or a preposition for a prefix are separable when finite in form and part of a principal clause; the prefix, then, stands at the end of the clause.

## Page 5.

1. **ritt . . . hinaus**, see **hinausreiten**. Cf. page 4, note 6.
2. **aufgehoben**, see **aufheben**. In separable verbs, the *ge-* of the past participle comes between the prefix and the verb, or, more properly speaking, the prefix keeps its place before the verb in the past participle.
3. **Ehrlich währt am längsten**, lit., "honest lasts longest," is a proverb the nearest approach to which is *Honesty is the best policy*.
4. **stieg auf**, see **aufsteigen**.
5. **hielt . . . empor**, see **emporhalten**.
6. **die** is not a relative here (the order not being transposed), but is demonstrative. This use of the demonstrative in place of the English relative is common in colloquial speech and simple narrative.

## Page 6.

1. **Ist dies deine Art?** **Dies** (or **dieses**) and **das**, the neuter singular forms of the demonstratives **dieser** and **der**, are used regardless of the gender or number of a predicate noun or pronoun.
2. **tauchte . . . unter**, see **untertauchen**.
3. **brachte . . . herauf**, see **heraufbringen**.
4. **hab's**, for **habe es**. The apostrophe indicates the suppression of

one or more letters which are usually written. In the great majority of cases the suppressed letter is an *e*.

5. *der Räte*, dative depending on *anhängen*.

### Page 7.

1. *kommen*, cf. page 3, note 4.
2. *denn*, cf. page 4, note 1.
3. *sahen . . . an*, see *ansetzen*.
4. *trat . . . hervor*, see *hervortreten*.
5. *gab . . . aus*, see *ausgeben*.
6. *seht doch*. When not beginning the clause, *doch* is very often not directly adversative, but used merely for emphasis and to be rendered in a great many ways, differing according to the context. Here it emphasizes the request; transl. *please look*.
7. *einmal* (pronounce *einmal'*) is often used merely to give the diction a colloquial or familiar tone and then frequently has no proper equivalent in English. Here it may be rendered by *just*.
8. *rannte . . . davon*, see *davonrennen*.

### Page 8.

1. *ein Stück . . . Eisen*, *a piece of . . . iron*. After nouns of measure, weight, number and quantity the substantive, as a rule, is no longer put in the partitive genitive, but treated as in apposition.
2. *hob . . . auf*, see *aufheben*.
3. *in die Tasche*, *into his pocket*. The definite article is used instead of the possessive adjective when there can be no doubt as to the possessor; so especially with nouns indicating parts of the body, dress, property and relationship.
4. *wandte . . . um*, see *umwenden*.
5. *hättest du . . . so hättest du*. A condition as well as a conclusion contrary to fact are put in the subjunctive. — For *so*, cf. page 2, note 2.

### Page 9.

1. *in dem einen Eimer*, *in one of the buckets*.
2. *was . . . denn?* *what in the world?* Cf. page 4, note 1.
3. *hast du* = *wenn du hast*. For *wenn* with transposed order, inversion without *wenn* is much more generally substituted than in English, where this usage is limited to past tenses, as "had I known it," whereas in German it extends to the present tense as well.

4. fuhr hinab, see hinabfahren.
5. lief . . . davon, see davonlaufen.
6. Fürcht vor, *fear of*. Note the use of the preposition vor with expressions of fear.
7. Summe Geld, cf. page 8, note 1.
8. grub . . . aus, see ausgraben.
9. also, cf. page 2, note 1.

### Page 10.

1. mir, dative of interest.
2. tausend Mark. Mark when denoting currency remains in singular after a numeral. In value it is equal to a quarter dollar.
3. brachte . . . zurück, see zurückbringen.
4. jeden Abend, an accusative of time when.

### Page 11.

1. Einem Schäferjungen, a dative of separation, *from a shepherd*.
2. schon, with a future tense, denotes confident expectation. „Ich ihn schon wiedererkennen,“ *I'll recognize him fast enough*.
3. sieht . . . aus, see aussehen. What is ansehen?
4. fuhr fort, see fortfahren.
5. dem Soldaten, cf. page 3, note 2.
6. wiederzuerkennen. In separable verbs the zu of the infinitive comes between prefix and verb. This zu is to be disregarded in consulting the vocabulary.

### Page 12.

1. einen Dufaten, an accusative of “value,” depending on the active verb.
2. schon, *even*.
3. ganzer, here *full-fledged*.
4. stand . . . auf, see aufstehen.
5. eines Abends, *one evening*, a genitive of time. Indefinite time a rule, belongs to the genitive; definite time, to the accusative.
6. es entstand ein Streit, *a dispute arose*, or *there arose a dispute*. beginning a clause with a regular logical subject has, as a rule merely introductory function and is, then, not translated, unless “there” be considered an equivalent.

7. **sich bewege**, *moved*. a) The subjunctive is used when the speaker quotes a statement not in its exact form, but merely according to its import (*indirect* statement), and without in any way identifying or concerning himself with it. Likewise, verbs used in quoting indirectly a thought, belief, feeling, wish, hope, fear, doubt, etc., are put in the subjunctive. — b) As to the *tenses* of indirectly quoted clauses depending on a verb in the past, it is optional to use either the same as in English, or the same as in the corresponding *direct* discourse. In one case only is the imperfect (or pluperfect) obligatory, viz. if the present subjunctive would not be distinguishable from the present indicative, as, e.g., in the case of *stünden* following.
8. **stehen blieb**, *remained standing or stationary*. Cf. page 3, note 4.

### Page 13.

1. **Einem Bauer**. What kind of dative? Cf. page 11, note 1.
2. **ist . . . gestohlen worden**, *was stolen*. In connection with a statement of time the perfect is quite commonly used for the English preterit.
3. **ich habe es schon lange**, *I have had it for a long time*. The present is used instead of the English perfect to denote that which has been and still is. Similarly the preterit is used to denote what had been and still was. Note the idiomatic use of the adverb *schon* strengthening *lange*.
4. **hielt . . . zu**, see *zuhalten*.
5. **dem Tiere**, cf. page 3, note 2.

### Page 14.

1. **bei sich**, *with him*. *Sich* is the reflexive pronoun of the third person for all three genders; the personal pronoun can never be substituted for it.
2. **was**, colloquially for *etwas*.
3. **der**, relative or demonstrative? Cf. page 5, note 6.
4. **ich höre nicht auf**, cf. page 2, note 3.
5. **durchzuschlüpfen**, cf. page 11, note 6.
6. **doch**, *why*, or *don't you see?*

### Page 15.

1. **durch konnte**, *could get through*. The modal auxiliaries very often

dispense with the infinitive of a verb of motion. Cf. will out."

2. **stehen blieb**, *stuck fast*; lit.? Cf. page 3, note 4.
3. **schlug . . . tot**, see *tot[sch]lagen*.
4. **wie es wäre**; account for the subjunctive. Cf. page 12, 1
5. **blieb . . . stehen**, here *stopped*, as in most other cases; not "standing."
6. **Neues**, cf. page 1, note 1.
7. **nehme . . . mit**, see *mitnehmen*.
8. **mir**, dative of interest.
9. **lief zurück**, see *zurücklaufen*.
10. **was**, colloquially for *etwas*. So *etwas* (*etwas* [o] *Sch*) *thing so beautiful*. Cf. page 1, note 1.

### Page 16.

1. **haut der Bauer**, cf. page 9, line 3.
2. **ihr die Sandalen**, cf. page 3, note 2.
3. **zu einem Schirm**, *so as to make a screen*.
4. **glitt dahin** (see *dahingleiten*), *glided along*. *Dahin*, as prefix, often loses its original demonstrative force *con* *da*, and then, like *hin*, simply denotes steady motion a the speaker without any definite direction.
5. **als wollte sie** = *als wenn sie wollte*. Cf. page 9, note 3.

### Page 17.

1. **es**, impersonal. *Er lebt! hätte es . . . wieder*, *he lives! ec*
2. **daß**, cf. page 6, note 1.

### Page 18.

1. **denkt euch!** (*euch*, dative), *think of it!*
2. **ließ . . . ein**, see *einlassen*.
3. **laßt mir . . . geben**, *have . . . given me*. An infinitive *de* *lassen* may have a passive meaning. Such a phrase as *geben* is abridged from *laßt jemand mir geben*, "let some me." With the suppression of *jemand* (i.e. the object and the subject of *geben*) the infinitive assumed it meaning.
4. **habe**; account for mode and tense. Cf. page 12, note 7.

## Page 19.

1. *mitzutrinken*, *drink with him*; *mit*, as separable prefix, denotes companionship or participation.
2. *naßm . . . an*, see *annehmen*.
3. *doch*, *certainly*. Cf. page 7, note 6.
4. *könntest*, potential subjunctive, *you might*.
5. *so höre denn*, *listen then*.
6. *zu verkaufen ist*, *can be sold*. An infinitive with *zu* in connection with *sein* has the value of an infinitive passive.
7. *ja*, here, modal adverb with the force of *you know*.
8. *wozu?* *for what?* The interrogative *wo* (before vowels *wor*) is freely combined with prepositions, and the adverbial compound resulting from it is often rendered by the corresponding English preposition and an interrogative pronoun. The same *wo* or *wor* may also represent a relative pronoun.
9. *damit*, *with these words*.

## Page 20.

1. *sch sich . . . gut an*, *took a good look at*; *sich*, a dative of interest, has no translatable force.
2. *noch einmal*; *noch*, before expressions of quantity or number, denotes addition; *noch einmal*, therefore, literally means, "one more time," i.e. *once more*.
3. *der alte Fritz*, *old Fritz*. Proper names preceded by an adjective receive the definite article. *Fritz* is abridged from *Friedrich*, *Frederic*. *Der alte Fritz* was the nickname of *Frederic the Great*, King of Prussia.
4. *nun denn*, *well then*.
5. *zu Holz wird*, *turn to wood*; note the idiomatic use of the preposition *zu* with *werden*.

## Page 21.

1. *ich wollte*, more emphatic than *wollte ich*.
2. *dazu* (pronounce *da'zu*), *to that end*. Cf. page 1, note 2.
3. *komm nur*, *just come*.
4. *den*, *by which*, an adverbial accusative.
5. *wollte*, cf. page 15, note 1.
6. *daß will erst einer werden*, *that is going to be one (by and by)*. The



adverb *erst* emphasizes the idea of more or less distant futurity implied in *werden*.

7. *die Doppelflinte*, *the double-barreled gun*, an accusative absolute, i.e. one without direct government. In translating, supply "with" or "having."
8. *ließ sich . . . schrecken*, cf. page 18, note 3.

### Page 22.

1. *blies . . . hinein*, see *hineinblasen*.
2. *mir's* = *mir es*; *es*, impersonal, *something*.
3. *da zog er*. An inverted principal clause, when preceded by a subordinate one (or an adverbial expression) denoting time or place, is often introduced by the particle *da*, which merely resumes the latter and is not translated.
4. *wäre*, a subjunctive of "unreality"; *daß ich beinahe tot liegen geblieben wäre*, *that I came near being left dead on the spot*, the idea being: "that I should have died but for a little."
5. *bot . . . dar*, see *darbieten*.

### Page 23.

1. *herrschte*; the verb is in the singular because its two subjects *Armut und Not* are taken together as one conception.
2. *beim Weggehen*, *in going away*. Any infinitive may be used as a verbal neuter noun and receive the article.
3. *braunte . . . an*, see *anbrennen*.
4. *gab ihm den Sohn . . . mit*, *gave him his son to go with him*.

### Page 24.

1. *hundert Mark*, cf. page 10, note 2.
2. *kam dahergegangen* (from *dahergehen*), *came walking along*. Note the idiomatic use of the past, instead of the present, participle with *kommen* to denote either the manner of motion, or, more rarely, an action accompanying the motion.
3. *dies wird's wohl sein*, *this it is, I suppose*. The future denotes probability; *wohl* merely emphasizes the latter.
4. *nimm . . . zurück*, see *zurücknehmen*.
5. *machte . . . ein fröhliches Gesicht*, *looked pleased, happy*.
6. *dachte . . . nach*, see *nachdenken*.
7. *es*, cf. page 12, note 6.

## Page 25.

1. wohl, *probably*.
2. griff . . . an, see angreifen.
3. fuhr . . . fort, see fortfahren.

## Page 26.

1. der Schlange; what case? Cf. page 3, note 2. .
2. brachte . . . zu, see zubringen.

## Page 27.

1. vom Schiff aus, *from the ship*. The preposition von when denoting the point of departure is often strengthened by the adverb aus, following the dative.
2. aus . . . heraus, *out of*. The preposition aus is often strengthened by the adverb aus, combined with either her or hin, according as the motion is directed toward or away from the speaker.
3. fing . . . an, see anfangen.

## Page 28.

1. in . . . hinein. The preposition in, *into*, is often strengthened by the adverb hinein or herein.
2. ging . . . zu, see zugehen.
3. Alles, here *everybody*, an idiomatic use of this neuter form.
4. zum Fenster hinaus, lit., "at the window out"; transl. *out of the window*. The use of the preposition zu together with the adverbs hinaus and heraus as well as hinein and herein is strictly idiomatic.
5. Sein Unglück wollte es, "his ill luck willed it"; transl. *unluckily for him*.

## Page 29.

1. Herr von G. The preposition von before proper names is the sign of nobility; say *Baron G*.
2. im Fechten, *in fencing*. Cf. page 23, note 2.
3. bot . . . an, see anbieten.
4. indem er aufhob, *picking up*. The English present participle denoting an accompanying action is usually translated by the conjunction indem with a finite verb.
5. damit, cf. page 19, note 9.
6. ihm eins beibringen, *to put in a thrust at him*.

## Page 30.

1. *fi*ng . . . *an*, see *anfangen*.
2. *fi*el . . . *aus*, see *ausfallen*.
3. *man* *dente* *si*ch, *just imagine*.
4. *na*hm . . . *zusammen*, see *zusammennehmen*.
5. *Landgraf*, *Landgrave*, a higher title than the and approaching in rank that of "duke." the old German empire were ruled by a this title no longer exists.

## Page 31.

1. *z*og . . . *an*, see *anziehen*.
2. *als* *wäre* *er*, cf. page 8, note 5; page 9, note 7
3. *aber*, here not adversative, but forming the cative statement, *now (you must know)*.
4. *Springwurzel*, *magic root*.
5. *s*prangen . . . *auf*, see *aufspringen*.
6. *könnten*, an optative subjunctive.
7. *die*, demonstrative, to be pronounced with *er*
8. *th*aten . . . *auf*, see *aufthun*.

## Page 32.

1. *gr*iff *hi*nein, see *hineingreifen*.
2. *nur*, emphasizing the entreaty.
3. *ja*, *don't you see?*
4. *z*og . . . *aus*, see *ausziehen*.
5. *g*ab . . . *zu*, see *zugeben*.

## Page 33.

1. *König Karl*, *King Charles*, a fictitious person
2. *kam* . . . *dahergekommen*, cf. page 24, note

## Page 34.

1. *verwunderte* *si*ch. For the singular, cf. page 23.
2. *deinen* *Weg*, cf. page 21, note 4.
3. *wi*es . . . *an*, see *anweisen*.

## Page 35.

1. *auf* *Seiten*, *on the side*; *Seiten* is an old dative

which like other feminine nouns ending in *e* was formerly declined in the singular.

2. *trug . . . an*, see *antragen*.
3. *nahm . . . an*, see *annehmen*.
4. *müßten sie sich trennen*, *they would have to part with each other*; *sich* being reciprocal.
5. *fuhr ab*, see *abfahren*.

### Page 36.

1. *fährt . . . dahin*, see *dahinfahren*.
2. *Riesenkönig*, *king of the giants*. The giants were most dangerous enemies of the gods. They lived in a distant, inhospitable land beyond the ocean.

### Page 37.

1. *zur*, here a contraction of *zu einer*.
2. *Asenheim*, *Asaheim* (from *As*, "god," and *heim*, "home"), the dwelling of the gods, the Olympus of Teutonic mythology.

### Page 38.

1. *drei Maß*. Most masculine and neuter nouns of measure stand in the singular after a numeral.
2. *indem*, cf. page 29, note 4.
3. *sich dünkt*, for *sich dünkt es*, *it seems to me*. The subject *es* may be suppressed in most impersonal phrases when inverted or transposed.
4. *trat . . . ein*, see *eintreten*.
5. *Var*, the goddess who presides over marriages.

### Page 39.

1. *Midgardschlange*, *Midgard-serpent*, the monster which in Teutonic mythology encircles Midgard, i.e. the inhabited earth, surrounded by the ocean, whose furious convulsions the restless serpent causes.
2. *gab . . . nach*, see *nachgeben*.
3. *riß . . . ab*, see *abreißen*.

### Page 40.

1. *zudte es*, an impersonal phrase, *there was a tug*.
2. *wäre*, cf. page 22, note 4.

3. wandte . . . um, see umwenden.
4. sich, a dative of interest, lit. "for himself."

### Page 41.

1. so eins, *such a one*.
2. wo . . . drin (= darin), colloquially for worin, *in which*.
3. Hühelhahn, *rooster*. The figure of a rooster used to be very common on the frontispiece of primers.
4. Doktorei, a humorous colloquialism for ärztliche Praxis, *Doctor tr.*
5. wie ihm geheißsen worden war, *as he had been told to*. On omission of the subject es, cf. page 38, note 3.
6. gebostert (from doktern), a strictly familiar expression, *doctored*.
7. ließ . . . seinen Wagen aufspannen, *had the horses put to his carr (or harnessed)*.
8. schon recht, *all right*.
9. die Grete. Proper names may take the definite article. Grete an abridgment of Margarete; cf. "Maggy."
10. muß mit, cf. page 15, note 1; page 19, note 1.

### Page 42.

1. denkt euch, cf. page 18, note 1.
2. es geht uns schlecht, *it will go hard with us*.
3. wie er sich helfen sollte, *what to do*; sich is dative.
4. einmal, here, *for a moment*.

### Page 43.

1. doch, *I am sure*.
2. in . . . hinein, cf. page 28, note 1.
3. so gut und so schlecht, *neither better nor worse*.

### Page 44.

1. dabei, *while doing so*.
2. wohl, *it would seem*.

### Page 45.

1. meinethwegen, here, *as far as I am concerned; for all I care*. usual meaning of meinethwegen is "on my account," mein (v. excrement et) being the genitive singular of the personal pronoun.
2. angenommen (for es ist angenommen, "it is accepted"), *agreed*.

3. *schlag ein, your hand; lit., "shake hands,"* i.e. to make the agreement binding.
4. *ich will ihn schon kriegen, a colloquial phrase lit., "I'll get him,"* say, *I'll teach him a trick or two.* For *ich* cf. page 11, note 2.
5. *he möchte wollen oder nicht, whether he would or no.*

## Page 46.

1. *damit, amid this conversation.* Cf. page 19, note 2.
2. *gelaufen! let us run!* The past participle is sometimes used as an imperative.

## Page 47.

1. *mir recht, for es ist mir recht, all right.*
2. *hielt es mit ihm aus, kept up with him.* *Es* is an untranslatable indefinite object.

## Page 49.

1. *daraus (pronounce dar'aus), daß, from the fact that.*
2. *die damit angestellten Versuche, the experiments made with it.* An attributive participle (or adjective) precedes its noun and is preceded by its own adjuncts.

## Page 50.

1. *drei Fuß, cf. page 38, note 1.*
2. *von . . . aus, cf. page 27, note 1.*
3. *die gern neckten, "who liked to tease."*

## Page 51.

1. *um ihn her, about him, differing in meaning from um ihn herum, "round about him."*
2. *dabei schlürfte er mit den Füßen, his feet shuffling along.* *Dabei,* together with a finite verb denoting an accompanying action, is often best translated by the present participle.
3. *wie . . . sie, such as.*
4. *gesehen, sc. hatte.* In the transposed order the auxiliaries *haben* and *sein* are often dropped.
5. *auf . . . zu, toward, with the idea of very definite direction.*

**Page 52.**

1. wußte sich . . . zu helfen, *knew what to do or how to reme.*
2. zu sehen ist, cf. page 19, note 6.
3. zum . . . hinaus, cf. page 28, note 4.
4. darauf zu, *towards it.* Cf. page 51, note 5.

**Page 53.**

1. ja, "why."

**Page 54.**

1. wie hart es ihm ergangen sei, *what a hard time he had he*

**Page 56.**

1. war, cf. page 13, note 3.

**Page 57.**

1. schlug . . . tot, *would kill.* The indicative is used instead of subjunctive to express absolute certainty.
2. keine Reise mehr, *not another journey.*
3. vor, here, *from.*
4. da erst, *not till then.*

**Page 58.**

1. bei Silber, *in the case of silver.*
2. wie ihm geschah, *what happened to him.*
3. wohl, *possibly.*

**Page 61.**

1. Hoch lebe der . . . ! *Hurrah for the . . . !*

**Page 62.**

1. immer höher, *higher and higher.* Summer with a companion notes a steady climax.
2. überfallen, cf. page 51, note 4.

**Page 64.**

1. voll Gold. After voll, nouns without adjuncts no longer take the genitive ending.

2. **nicht ein-, sondern ausgegraben** (for nicht eingegraben, sondern ausgegraben), *not buried, but dug out*. The suppression of a component common to two or more closely connected compounds is indicated by a hyphen.

### Page 67.

1. **Ö wäre ich nie geboren!** an optative subjunctive, *O that I had never been born!* The past participle geboren is very commonly used with sein instead of werden.
2. **Hungers**, a genitive of cause.

### Page 69.

1. **bei**, here, *in*.
2. **gar**, *to cap the climax*.
3. **dem Munde**, an idiomatic use of the singular instead of the plural.

### Page 70.

1. **dem aus den Feigen gelösten Gelbe**. For this word-order, cf. page 49, note 2.
2. **wie ihn**, *such as*.

### Page 71.

1. **der du lohnst**. The personal pronoun of the first or second person may be repeated after a relative referring to it, and the verb then naturally agrees with it.

### Page 72.

1. **Cornelius Nepos**, the well-known Roman historian, whose "Lives of Illustrious Generals" is widely used in German schools as one of the first Latin text-books.
2. **ein- und ausflogen**, cf. page 64, note 2.
3. **sitzen und schwitzen**, one of the many set rhyming phrases, *sit there and sweat away*.
4. **der Doktor Schlagentzwei**, *Doctor Schlagentzwei*. Observe the use of the definite article with titles. Schlagentzwei is a proper name made up of *schlag* and *entzwei*, "smash in two"; cf. "Dr. Birch."
5. **ihr Treiben**, *their doings*, Treiben being an infinitive used substantively. See Vocabulary.
6. **Hannibal**, one of Cornelius Nepos's illustrious generals.



7. hätte . . . thun können, *might have done*. The participle of a auxiliary, when construed with an infinitive, has the form infinitive.

### Page 73.

1. doch, *indeed*.
2. sahen zu, *looked on*. What is ansehen and aussehen?
3. der merely resumes the demonstrative contained in wer, *he* and is not to be translated.
4. gieb acht, see achtgeben.
5. uns steht etwas bevor, *there is something in store for us*.

### Page 74.

1. der erste Mai, *May-day*, one of the significant dates in folk lore.
2. da, *on this day*.
3. wir spielen mit, *we are playing a part in it*. Cf. page 19, note.
4. vorwärts! *come along!*

### Page 75.

1. hinter dem Stamm hervor, *forth from behind the trunk*.

### Page 76.

1. noch vor einer Stunde, *but an hour ago*; lit., "as lately as a ago."

### Page 77.

1. Hausen, accusative of Haus.
2. wart', ich will dich! an elliptical phrase, transl. *wait, you'll catch me*.

### Page 78.

1. denk' du, more emphatic than denk'.
2. Pöpplein, *little horse*, i.e. Pegasus, the winged horse of the Muses.

### Page 79.

1. The letter referred to was written by Schiller to Frau von Schlegel on June 7, 1784.
2. sich freuen = sich freuen würden.

## Page 80.

1. *Lahnthal*, *valley of the Lahn*. The "Lahn" is a tributary to the Rhine, into which it empties near Coblenz.
2. The passage quoted is from Goethe's *Dichtung und Wahrheit*, Book XIII.
3. *dem* = *diesem*.
4. *trat . . . befehlshaberisch hervor*, *the command arose*.

## Page 81.

1. *künstlerischer Wunsch*, *wish to become an artist*.
2. *gar manche*, "quite a number."

## Page 85.

1. *darin* anticipates the infinitive *zu machen*; *besteht darin, zu machen*, *consists in making*.
2. *der*, cf. page 73, note 3.

## POETRY

## Page 87.

1. *Gipfel* applies to the top of any prominent object, while *Wipfel* in the preceding line is confined to the top of trees.
2. *spürest* = *spürst*, -est being the old ending, though quite common in poetry even now.
3. *balde*, archaic form of *bald*.
4. *Thu schläferst* = *es schläferst ihn*, *it is drowsy*. For the omission of *es*, cf. page 38, note 3.

## Page 88.

1. *giebt zurück*, see *zurückgeben*. Note the use of the present for the future.
2. *dir*, dative of separation, *from you*. Cf. page 11, note 1. — *genommen*, sc. *hat*. Cf. page 51, note 4.
3. *schau' . . . an*, see *anschauen*. Cf. page 4, note 6.
4. *mir ins Herz*, cf. page 3, note 2.
5. *in . . . hinein*, cf. page 28, note 1.
6. *Mir ist* = *es ist mir*, *I feel*. For the omission of *es*, cf. page 38, note 3.

## Page 89.

1. *flieg' hinaus*, see *hinausfliegen*.
2. *ich lass' sie grüßen*, *I send her my greetings*; lit.? Cf. note 3.
3. *wüßte' ich . . . gern*, *I should like to know*.

## Page 90.

1. *Sah ein Knab'*. The grammatical rules on word-order always strictly observed in poetry, where inversion is not only used instead of the normal order and vice versa. for *Jüngling*, *youth*.
2. *Seiden*, cf. page 35, note 1.
3. *war*, supply *es*; the omission of the personal pronoun common in poetry.
4. *morgenschön* (poet.), *fresh and beautiful*.
5. *Röslein rot*. In poetry an attributive adjective often follows the noun, in which case it remains undeclined.
6. *Knabe*; the omission of the article is not very common in poetry.
7. *'s* = *das*.
8. *ihr*; the grammatical gender would require *ihm*.
9. *Weh und Ach*, interjections used as nouns.
10. *allhier*, archaic for *hier*.

## Page 91.

1. *bin ich gleich* = *wenn ich gleich bin* (cf. page 9, note 3); *I am*.
2. *doch*, *still*, often used as an adversative after concessive clauses.
3. *erwachen thun* = *erwache*. The use of *thun* as an auxiliary verb is confined to the language of the people.
4. *es*, cf. page 12, note 6.
5. *an dich gedenkt*, for *an dich denkst* or *deiner gedenkst*.
6. *all*, before the definite article or a pronoun, may be declined.
7. *freiset* = *freist*, -et being the old ending, though quite common in poetry even now.
8. *im Singen*, cf. page 23, note 2.

## Page 92.

1. *wundermilb*, cf. page 90, note 5.
2. *da*, cf. page 22, note 3.
3. *war ich . . . zu Gaste*, an idiomatic phrase, *I was a guest*.
4. *eingefehret* = *eingefehrt*, cf. page 91, note 7.
5. *er*, redundant.
6. *in gleichem Schritt und Tritt*, *with equal pace*. One of the rhyming couplets in which German abounds.

## Page 93.

1. *kam geflogen*, cf. page 24, note 2.
2. *e8*, impersonal. In translating, the phrase *e8 hat ihn weggeriffen* is best turned passively: *he was carried away*.
3. *al8 wär's* = *al8 wenn e8 wäre*. Cf. page 8, note 5, and page 9, note 3.
4. *will*; supply the subject.
5. *derweil*, *while*, much less common than *während*.
6. *Mignon* is the name of a little Italian girl, who had been stolen by a troop of rope-dancers and taken to Germany, where Wilhelm Meister, the chief character in Goethe's "*Wilhelm Meisters Lehrjahre*," rescued her. It is he, her protector, whom Mignon addresses in singing this beautiful song, expressive of her homesickness for Italy. The first stanza, in a masterly manner, describes Italy; the second, a typical Italian villa, adorned with statues; the third, the journey home across the Alps.
7. *Gold-Draugen*, poetical for *goldene Drangen*.
8. *wohl*, *I wonder*.
9. *da8 Gemach*, *chamber, apartment*, the singular standing for the plural.

## Page 94.

1. *Der Draehen Brut*, *the brood of dragons*. In poetry a genitive very often precedes the word on which it depends; the latter then, if a noun, loses its article.
2. *wohl*, modal adverb common in poetry, especially in ballads, and mostly connected with a verb of motion, to which it usually adds the idea of free and easy movement. In a number of cases, however, it is scarcely more than an expletive.

## Page 95.

1. **was soll es bedeuten** (for the more grammatical **was es bedeuten soll**), *what it means*; lit., "what it is to mean."
2. **das**, redundant.
3. **kommt mir nicht aus dem Sinn**, *will not leave my mind*.
4. **dort oben**, *up yonder*, i.e. on the so-called Loreley rock on the right bank of the Rhine near St. Goar.
5. **dabei**, cf. page 51, note 2.
6. **Melodei** = *Melodie*.
7. **es**, impersonal. Cf. page 93, note 2.

## Page 96.

1. **Erkfönig**, for *Elbfönig*, *Elf-king*. In writing this ballad, Goethe drew from Danish sources. *Erkfönig* is a mistaken rendering of Danish *ellerkonge*, which is the same as *elvekonge* and means "king of the elves."
2. **wohl**, here, *firmly*.
3. **was**, colloquially for *warum*? *why*?
4. **manch** often remains undeclined, especially before attributive adjectives.
5. **gölben**. In poetry the neuter ending *-es* of attributive adjectives is often suppressed. *Gölben* is archaic for *gölben*.
6. **ein**, separable prefix belonging to *wiegen* and *tanzen* as well as to *singen*.

## Page 97.

1. **Leides** (= *Leides*), which originally was a partitive genitive of *Leid* "harm," and connected only with expressions of quantity, as *viel*, *genug*, etc., became stereotyped in the course of time and is now used with the indefinite article as if it were a nominative *Ein Leides thun*, "to do harm."

## Page 98.

1. **Ein jeder** = *jeder*, the use of the indefinite article being optional.
2. **doch nahte sich ein . . . Paar**, *but if a . . . couple approached*. *Doch* does not necessarily cause inversion, but is quite commonly followed by the normal order. An inversion after *doch*, therefore, may imply a condition. Cf. page 9, note 3.

3. **der Gaben beste**, cf. page 94, note 1.
4. **was hör' ich**, to be connected with *schallen*.
5. **Brücke**, for *Zugbrücke*, *drawbridge*.
6. **Ihr**, an idiomatic use of the singular. Cf. page 69, note 3.
7. **mir**, ethical dative, not translatable.
8. **gegrüßet seid mir**, *I greet you*; *mir* is an ethical dative.
9. **welch**, before an attributive adjective (or the indefinite article), is left undeclined.
10. **staunend**, *by gazing* (with admiration).
11. **drückt' . . . ein** (for the more common *zu*), *closed*.
12. **schlag**, *struck*, i.e. the chords.

### Page 99.

1. **noch**, *in addition*, to be connected with *zu andern Lasten*.
2. **doch darf ich**, cf. page 98, note 2.
3. **Becher Weins**, poetical for *Becher Wein*. Cf. page 8, note 1.
4. **er setzt' ihn an**, *he put it to his lips*.
5. **wohl dem Haus!** *blessed the house!*

### Page 100.

1. **wohl**, *certainly*.
2. **Saiten**, *music*; lit., "strings."
3. **Gemahl**, *das*, for *die Gemahlin*, *consort*, is archaic.

### Page 101.

1. **in Rußland**, i.e. during Napoleon's Russian campaign in 1812.
2. **waren . . . gefangen**, sc. *gewesen*.
3. **När**, archaic and poetical for *Nachricht*, *news*.
4. **verloren gegangen**, from *verloren gehen*, *to be lost*.
5. **wohl**, cf. page 94, note 2.
6. **das Lied ist aus**, an idiomatic phrase, *all is over*.

### Page 102.

1. **betteln gehn**, *go a-begging*. Note the use of the infinitive in connection with *gehn*.
2. **wohl**, cf. page 94, note 2.
3. **rennen und jagen**, a set phrase, *to run and race*.

**Page 103.**

1. *zu was Besserem* = *zu etwas Besserem*. Cf. page 1, note 1.
2. *daß*, cf. page 73, note 3.
3. *teilt sich . . . empor*, *rises and parts*.
4. *was?* cf. page 96, note 3.
5. *'s*, cf. page 90, note 7.
6. *erst*, denoting a climax, *more than ever before*.

**Page 104.**

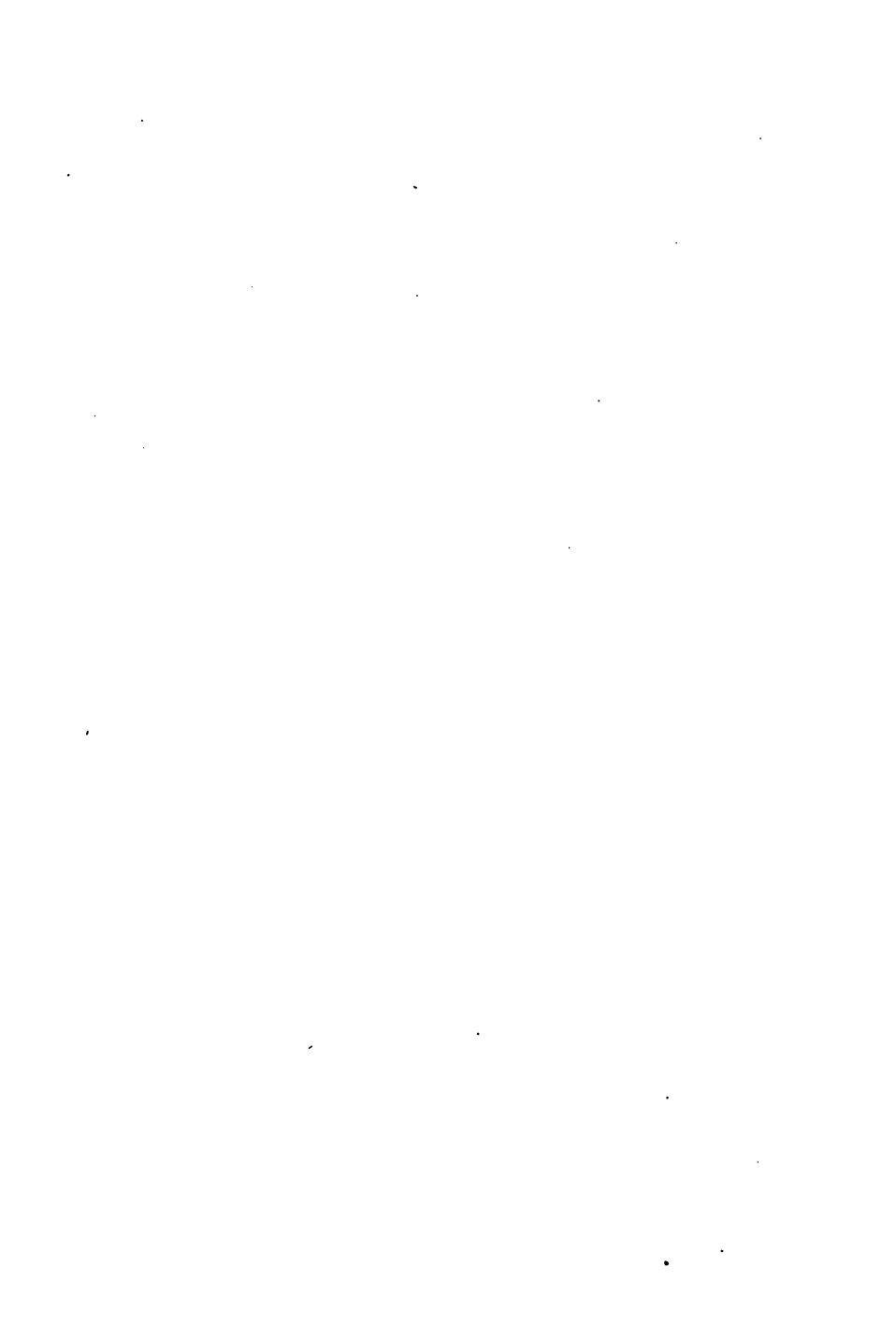
1. *wuchs . . . so sehnsuchtsvoll*, *swelled with such longing*.
2. *da war's um ihn gesehen*, *then it was all over with him*.
3. *es* anticipates the next infinitive clause and is not to be translated.

**Page 106.**

1. *lieb*, cf. page 96, note 5.
2. *durch . . . zuckt es*, *a thrill passes through*.
3. *Blau'n* = *Blauen*, *blueness*, really an infinitive (*blauen*, "be blue"), used substantively.
4. *ob*, for *obgleich*, *although*.
5. *ja* often accompanies an obvious reason given for a previous statement and has, then, the force of *since*.

## VOCABULARY





## VOCABULARY

This vocabulary is intended merely for the Reader proper, not the Introduction.

Each noun is followed by the definite article and the endings of the genitive singular (except in the case of feminines) and nominative plural. The latter is given in full if it has a modified vowel. A dash indicates that the plural is like the singular. Elsewhere, a dash indicates that the title-word or part of it is to be supplied.

Of strong verbs the principal parts are given as well as all irregular present indicative and imperative forms occurring in the text.

All verbs whose auxiliary of tense is not mentioned are conjugated with *haben*.

A hyphen indicates composition or derivation; e.g., *frei-geb-ig*. A hyphen after an adjective indicates that it does not occur undeclined; e.g., *beib-*.

All words whose accent is not marked have it on the first syllable, unless this be one of the prefixes *be*, *ge*, *emp*, *ent*, *er*, *ver*, *zer*, in which case the accent rests on the second syllable.

English words or syllables having the same origin as the German words defined by them, i.e. cognates, are printed in full-faced letter.

In the alphabetical arrangement, *ß* is treated as *ff*.

### U

**ab**, *adv. and sep. accented prefix*,  
off, down; *auf und —*, up and  
down, to and fro.

**Abc'-buch**, *das*, -(e)s, -bücher, *abc-*  
book, primer.

**ab-dan-ken**, *sep. tr.*, dismiss (with  
thanks), discharge.

**Abend**, *der*, -s, -e, evening.

**abends**, in the evening. *Adv. gen.*  
of *Abend*.

**Abend-sonnen-schein**, *der*, -(e)s,  
evening sunshine, sunset light.

**Abend-ster-n**, *der*, -(e)s, -e, even-  
ing star.

**Abend-wol-ke**, *die*, *w.*, evening  
cloud.

**Abenteuer**, *das*, -s, —, adventure.

*From Lat. aventura.*

**aber**, *conj.*, but, however.

**ab-fah-ren**, *fuhr ab*, *abgefahren*, *intr.*  
with *!*, start off, depart.

**abgehal-ten**, *past part. of abhalten*.

**Ab-ge-ord-net-**, *noun inflected as*  
*adj.*, delegate; *past part. of ab-*  
*ordnen*, to delegate.

**ab-ge-sch-abt**, *part. adj.*, threadbare.  
*From abschaben*, shave off.

**ab-hal-ten**, *hielt ab*, *abgehalten*, *tr.*,  
hold.

**ab-leg-en**, *sep. tr.*, lay off or down.  
*Einen Eid —*, take an oath.

**ab-len-ten**, *sep. tr.*, turn off.

**ab-rei-fen**, *sep. intr. with !*, jour-  
ney off, depart, leave.

**ab-reißen**, riß ab, abgerissen, *tr.*,  
tear off, wring off.

**Ab-satz**, der, -es, -sätze, heel.

**ab-scheu'-lich**, *adj.*, horrid, abominable.

**Ab-schied**, der, -(e)s, -e, departure, leave, farewell. *From* abscheiden, depart.

**ab-schlagen**, schlug ab, abgeschlagen, *sep. tr.*, strike off.

**ab-schneiden**, schnitt ab, abgeschnitten, *tr.*, cut off.

**ab-sicht'-lich**, *adj.*, intentional.

**ab-son'-der-lich**, *adj.*, sundered from, extraordinary.

**ab-ste-hen**, *sep. intr. with* s., stand ab, abgestanden, stand off, desist.

**ab-trocknen**, *sep. tr.*, wipe off, dry.

**ab-warten**, *sep. tr.*, wait for.

**ab-wech-seln**, *sep. intr.*, alternate.

**Ab-wesen-heit**, die, w., absence.  
*From* ab, off, and *wesen*, to be, an old infinitive of the part. *ge-wesen*.

**ah**, *interj.*, ah! oh! alas!

**acht**, *num.*, eight.

**acht-geben** (auf), gab acht, acht gegeben, give heed to; attend to, watch; gieß acht, mark my words.

**acht-hun'-dert**, *num.*, eight hundred.

**äch-zen**, *intr.*, (cry *ach*, *ah*), groan.

**Äcker**, der, -s, Äcker, (cultivated) field, acre.

**Äcker-feld**, das, -(e)s, -er, (cultivated) field.

**Adler**, der, -s, —, eagle. *Compd. of* adel (= edel, noble) and *Äar*, eagle.

**ah**, *interj.*, ah!

**ähn-lich**, *adj.*, similar, like.

**all**, *adj. and pron.*, all, every; alles, *referring to persons*, every one, all; alle Tage, every day; alle vier Wochen einmal, once a month.

**all-ein'**, *adj.*, alone; *conj.*, but.

**alle-mal**, *adv.*, every time.

**aller-dings'**, to be sure, certainly; -dings *for* Dinge.

**aller-lei'**, *adj. (indecl.)*, all sorts of; *lit.*, of every kind, *lei being originally a fem. noun, meaning kind*.

**aller-liebst'**, *adj.*, most lovely, charming.

**aller-schönst'**, *adj.*, most beautiful of all.

**alle-zeit**, *adv.*, all the time, always.

**all-gemein'**, *adj.*, common to all, universal, general.

**all-wis'send**, *adj.*, all-knowing. Doktor Allwissend, Doctor Know-all.

**all-zu**, *adv.*, altogether too.

**all-zu-bald'**, *adv.*, (altogether) too soon.

**all-zu-viel'**, *adv.*, (altogether) too much.

**Älpen**, *plur.*, the Alps.

**als**, *conj.*, as, when; in the capacity of, as; *with inverted order*, as if; *after a comparative or aunder*, than; nichts als, nothing but; als ob or wenn, as if, as though.

**als-bald'**, *adv.*, instantly, at once.

**also**, *adv.*, thus; *conj.*, so, then, therefore, accordingly. *Compd.* of all and so.

**alt** (älter, ältest), *adj.*, old, olden, ancient.

**Alter**, *das*, -s, —, age, old age.

**Alter-tum**, *das*, -(e)s, antiquity.  
*From* Alter.

**am** = an dem.

**Amt**, *das*, -(e)s, Ämter, office, employment, function.

**an**, *prep.* with *dat.* or *acc.*, on, at, by; along, against; to; in; *sep.* accented prefix.

**an-beten**, *sep. tr.*, adore.

**an-bieten**, *bot an*, angeboten, *tr.*, offer.

**An-blick**, *der*, -(e)s, on-look, sight.

**an-blicken**, *sep. tr.*, look at, eye.

**an-brennen**, *brannte an*, angebrannt, *tr.*, set on fire.

**An-denken**, *das*, -s, memory.  
*From* an, on, and denken, think.

**ander-**, *adj.* and *indef. pron.*, other.

**ändern**, *tr.*, make other, change.

**anders**, *adv.*, otherwise, differently; also used *predicatively* as *adj.*, different.

**anders-wo-hin**, *adv.*, elsewhere.

**An-er-bieten**, *das*, -s, —, offer.

**An-er-ken-nung**, *die*, *w.*, recognition.

**an-fallen**, *fiel an*, angefallen, *tr.*, fall upon, attack.

**An-fang**, *der*, -s, -fänge, beginning.

**an-fangen**, *fiel an*, angefangen, *tr.*, begin.

**an-fangs**, in the beginning, at first. *Adv. gen.* of Anfang.

**an-fassen**, *sep. tr.*, seize (on), take hold of.

**an-fert-igen**, *sep. tr.*, make, manufacture.

**an-führen**, *sep. tr.*, lead on, head; Gründe —, allege reasons.

**an-füllen**, *sep. tr.*, fill.

**an-ge-fallen**, *past part.* of anfallen.

**Angel**, *der*, -s, —, angle, fish-hook.

**Angel-haken**, *der*, -s, —, fish-hook.

**angeln**, *tr.*, angle for, hook.

**Angel-schnur**, *die*, -schnüre, fishing-line.

**an-ge-sehen**, *part. adj.*, looked up to, distinguished. *From* an-sehen, look at.

**An-ge-sicht**, *das*, -(e)s, -er, face, countenance; im Schweiß seines —s, by the sweat of his brow.

**an-ge-thon**, *past part.* of anthun.

**an-greifen**, *griff an*, angegriffen, *tr.*, attack; set about.

**Angst**, *die*, Ängste, anxiety; es wird mir angst, I grow anxious, I begin to feel afraid.

**ängst-lich**, *adj.*, anxious, timid.  
*From* Angst.

**an-haben**, *sep. tr.*, have on, wear.

**an-halten**, *hielt an*, angehalten, *tr.*, hold on, stop; *intr.*, halt, stop.

**an-hängen** (einem etwas), *hängte or hing an*, angehängt, fasten on, attach.

**an-klagen**, *sep. tr.*, accuse.

**an-kommen**, *kam an*, angekommen, *intr.* with *!*, come, arrive.

**sich an-künden**, *sep.*, announce one's self.

**an-künd-igen**, *sep. tr.*, announce, proclaim.

**an-langen**, *sep. intr. with* [, arrive.

**An-lafß**, *der*, -fßeß, -läfße, occasion.

**an-legen**, *sep. tr.*, lay on; take aim; put on (clothes).

**an-nehmen**, *nahm an*, angenommen, *tr.*, take on, accept; assume.

**an-rühren**, *sep. tr.*, touch.

**an-schaffen**, *sep. tr.*, get, procure.

**an-schauen**, *sep. tr.*, look at, gaze at.

**an-sehen**, *sah an*, angesehen, *tr.*, look at; consider.

**an-spannen**, *sep. tr.*, put to, harness, hitch up.

**An-stalt**, *die*, *w.*, -en, preparation.

**an-statt**, *prep. with gen. or infin.* with zu, instead of.

**an-stellen**, *sep. tr.*, make, pursue.

**An-stell-ung**, *die*, *w.*, appointment, situation.

**an-stoßen**, *stieß an*, angestoßen, *tr.*, push against, nudge.

**An-strengung**, *die*, *w.*, effort.

**an-thun**, *that an*, angethan, *tr.*, put on; angethan mit, attired with.

**Ant-liz**, *das*, -es, -e, face, visage, countenance.

**An-trag**, *der*, -(e)s, -träge, offer, proposal. *From* antragen, propose.

**an-tragen**, *trug an*, angetragen, *tr.*, offer, propose.

**an-treten**, *trat an*, angetreten, *intr. with* [, tread on, take one's place, draw up.

**Ant-wort**, *die*, *w.*, word in return, answer.

**ant-worten**, *tr. (dat. of pers.)*, answer; — *auf*, reply to. *From* Antwort.

**an-ver-tranen**, *sep. tr.*, entrust.

**an-weisen**, *wies an*, angewiesen, *tr.*, assign.

**an-wesend**, *part. adj.*, present. *From the old infin.* *wesen*, to be.

*Die Anwesenden*, those present.

**An-wesen-heit**, *die*, *w.*, presence. *From* anwesend.

**an-zeigen**, *sep. tr.*, indicate.

**an-ziehen**, *zog an*, angezogen, *tr.*, draw on, put on; dress; *sich* —, dress one's self.

**An-zug**, *der*, -(e)s, -züge, dress, attire, suit. *From* anziehen.

**an-zünden**, *sep. tr.*, kindle.

**Apfel**, *der*, -s, Äpfel, apple.

**Apfel-baum**, *der*, -(e)s, -bäume, apple-tree.

**Aphorismus**, *der*, —, -men, aphorism.

**Apothe'ker**, *der*, -s, —, apothecary.

**Apothe'ker-ge-hilfe**, *der*, *w.*, apothecary's assistant.

**Appetit**, *der*, -(e)s, -e, appetite.

**appetit'-lich**, *adj.*, exciting the appetite, inviting.

**April**, *der*, -s, -e, April.

**Araber**, *der*, -s, —, Arabian.

**ara'b-isch**, *adj.*, Arabic, Arabian.

**Arbeit**, *die*, *w.*, work.

**arbeiten**, *intr.*, work, labor.  
**arg** (ärger, ärgerst), *adj.*, bad.  
**arm** (ärmer, ärmst), *adj.*, poor.  
**Arm**, der, -(e)s, -e, arm.  
**arm-sel-ig**, *adj.*, poor, miserable.  
**Arm-ut**, die, poverty.  
**Arse-nik**, der, -s, arsenic.  
**Art**, die, *w.*, manner, way; auf irgend eine —, in some way or other.  
**Arzt**, der, -es, Ärzte, physician.  
**Asche**, die, *w.*, ashes.  
**aß**, *pret.* of essen.  
**Äst**, der, -es, Äste, branch.  
**Astronom'**, der, *w.*, astronomer.  
**atem-loß**, *adj.*, breathless.  
**atmen**, *intr.*, breathe.  
**auch**, *adv.*, also, too; besides; after *wer*, *was*, *wie*, *wo*, *ever*; so . . . auch, however; wenn —, even if; — nicht, not either.  
**auf**, *prep.* with *dat.* or *acc.*, up, on, upon; at; to; auf . . . zu, towards. *Adv.*, and *sep.* accented *prefix*, up, open; — und ab, up and down, to and fro.  
**auf-bliden**, *sep. intr.*, look up.  
**auf-brachen**, *pret.* of aufbrechen.  
**auf-brechen**, brach auf, aufgebrochen, *tr.*, break up; *intr.* with *!*, start, set out.  
**auf-decken**, *sep. tr.*, uncover.  
**Auf-ein-an'-der-folge**, die, following one after another, succession. [eat up.  
**auf-essen**, aß auf, aufgeessen, *tr.*,  
**auf-fallend**, *part. adj.*, striking, strange. *From* auffallen, fall upon, strike the notice of.

**auf-fordern**, *sep. tr.*, call upon, invite.  
**auf-fressen**, fraß auf, aufgefressen, *tr.*, eat up, devour.  
**auf-ge-bracht** (über with *acc.*), *part. adj.*, worked up, provoked. *From* aufbringen.  
**auf-ge-gangen**, *past part.* of aufgehen.  
**auf-gehen**, ging auf, aufgegangen, *intr.* with *!*, go up; rise; open.  
**auf-gehoben**, *past part.* of aufheben.  
**auf-halten**, hielt auf, aufgehalten, *tr.*, hold up, stop; sich —, stay.  
**auf-heben**, hob auf, aufgehoben, *tr.*, heave up, lift up, raise, take up, pick up.  
**auf-hob**, *pret.* of aufheben.  
**auf-hören**, *sep. intr.*, stop, cease.  
**auf-knüpfen**, *sep. tr.*, tie up, hang.  
**Auf-merk-sam-keit**, die, *w.*, attention. *Merken*, mark.  
**auf-nahm**, *pret.* of aufnehmen.  
**auf-nehmen**, nahm auf, aufgenommen, *tr.*, take up, receive.  
**auf-passen**, *sep. intr.*, pay attention.  
**auf-pflanzen**, *sep. tr.*, plant up, set up.  
**auf-recht**, *adj.*, upright, erect.  
**Auf-reg-ung**, die, *w.*, stirring up, excitement.  
**auf-reißen**, riß auf, aufgerissen, *tr.*, tear open, open wide.  
**auf-richten**, *sep. tr.*, set up, erect; sich —, get up, rise.  
**auf-richt-ig**, *adj.*, upright, sincere.  
**Auf-richt-ig-keit**, die, *w.*, uprightness, sincerity.

**aufriß**, *pret. of aufreißen*.  
**auf-schlagen**, schlug auf, aufgeschlagen, *tr.*, put up, pitch, erect, open.  
**auf-schließen**, schloß auf, aufgeschloffen, *tr.*, unlock.  
**Auf-sehen**, daß, -s, up-looking, sensation.  
**Auf-seh-er**, der, -s, —, overseer.  
**auf-setzen**, *sep. tr.*, set up, put on, serve up.  
**auf-springen**, sprang auf, aufgesprungen, *intr. with* f., spring or jump up; start up; fly open.  
**auf- stehen**, stand auf, aufgestanden, *intr. with* f., stand up, get up, rise.  
**auf-steigen**, stieg auf, aufgestiegen, *intr. with* f., go up, rise, arise.  
**auf-stellen**, *sep. tr.*, set up, draw up.  
**auf-tauchen**, *sep. intr. with* f., come up, emerge.  
**auf-thun**, that auf, aufgethan, *tr.*, open; sich —, open.  
**auf-tragen**, trug auf, aufgetragen, *tr.*, serve up (a dish).  
**auf-trennen**, *sep. tr.*, rip up or open.  
**auf-wachen**, *sep. intr. with* f., wake up.  
**Auf-wart-ung**, die, *w.*, attendance; seine — machen, pay one's respects.  
**auf-zählen**, *sep. tr.*, pay down (money); lay on (blows).  
**Aug-e**, daß, -s, -n, eye; es fiel mir in's —, I caught sight of it.  
**Aug-en-blick**, der, -(e)s, -e, moment.

**August**, -s, Augustus.  
**aus**, *prep. with dat.*, out of, from, through; *adv.*, over, to the end; *sep. accented prefix*.  
**aus-brechen**, brach aus, ausgebrochen, *intr. with* f., break out; in Thränen —, burst into tears.  
**aus-breiten**, *sep. tr.*, spread out.  
**aus-drücken**, *sep. tr.*, express.  
**sich aus-ein-an-der-thun**, that auseinandergethan, part, open.  
**aus-er-sehen**, erlah aus, ausersehen, *tr.*, choose, mark out, select.  
**aus-fallen**, fiel aus, ausgefallen, *intr. with* f., fall out; pass, thrust, lunge.  
**aus-führen**, *sep. tr.*, execute.  
**aus-fliegen**, flog aus, ausgeflogen, *intr. with* f., fly out.  
**ausgab**, *pret. of ausgeben*.  
**aus-geben**, gab aus, ausgegeben, *tr.*, give out; spend; sich — für, pretend to be.  
**aus-gehen**, ging aus, ausgegangen, *intr. with* f., go out; proceed or come from.  
**aus-graben**, grub aus, ausgegraben, *tr.*, dig out.  
**aus-halten**, hielt aus, ausgehalten, *tr.*, hold out, stand.  
**aus-lachen**, *sep. tr.*, laugh at, ridicule, deride.  
**aus-legen**, *sep. tr.*, lay out, interpret.  
**aus-machen**, *sep. tr.*, make out, agree upon.  
**Aus-nahme**, die, *w.*, exception.  
*From ausnehmen, take out.*

**Aus-rede**, die, *w.*, excuse, subterfuge.  
**aus-reißen**, riß aus, ausgerissen, *intr.*, run away.  
**aus-richten**, *sep. tr.*, accomplish.  
**ausrief**, *pret. of* ausrufen.  
**aus-rufen**, rief aus, ausgerufen, *tr.*, call out, exclaim.  
**sich aus-ruhen**, *sep.*, rest.  
**aus-rüsten**, *sep. tr.*, fit out, equip.  
**Aus-sage**, die, *w.*, statement, deposition. *From* aussagen.  
**aus-sagen**, *sep. tr.*, say out, say, depose.  
**aus-schneiden**, schnitt aus, ausgeschnitten, *tr.*, cut out.  
**aus-sehen**, sah aus, ausgesehen, er sieht aus, *intr.*, look.  
**außer**, *prep. with dat.*, out of, outside of, beside; *conj.*, except; außer wenn, unless.  
**äußer-**, *adj.*, outer; das Äußere, the exterior, appearance.  
**außer-dem'**, *adv.*, apart from that, besides.  
**außer-ord'ent-lich**, *adj.*, extraordinary; *adv.*, extremely.  
**aus-sprechen**, sprach aus, ausgesprochen, *tr.*, speak out, express.  
**Aus-spruch**, der, -(e)s, -sprüche, judgment, sentence. *From* aussprechen.  
**aus-stellen**, *sep. tr.*, set out, exhibit.  
**ausstieß**, *pret. of* ausstoßen.  
**aus-stoßen**, stieß aus, ausgestoßen, *tr.*, thrust out, utter.  
**aus-strecken**, *sep. tr.*, stretch out.  
**aus-suchen**, *sep. tr.*, seek out, pick out, select.

**aus-teilen**, *sep. tr.*, deal out, distribute.  
**aus-trinken**, trant aus, ausgetrunken, *tr.*, drink out, drain, quaff.  
**Aus-weg**, der, -(e)s, -e, way out.  
**aus-zahlen**, *sep. tr.*, count out, pay.  
**aus-ziehen**, zog aus, ausgezogen, *tr.*, pull out, take off (clothes); *intr. with* s., go out.  
**Äxt**, die, Äste, axe; t is *excrecent*.

## B

**Bach**, der, -(e)s, Bäche, beck, brook.  
**Baßen-streich**, der, -(e)s, -e, blow on the cheek.  
**Baß-werk**, das, -(e)s, pastry.  
**balb**, *adv.*, soon.  
**balde**, *archaic for* bald.  
**Ball-spiel**, das, -(e)s, ball-playing.  
**Band**, das, -(e)s, Bänder, band, ribbon.  
**bang(e)**, *adj.*, anxious, atrait; es wird mir —, I grow anxious.  
**Bär**, der, *w.*, bear.  
**Barke**, die, *w.*, bark.  
**barisch**, *adj.*, gruff.  
**Bart**, der, -(e)s, Bärte, beard.  
**bat**, baton, *pret. of* bitten.  
**bauen**, *tr.*, cultivate, till; grow; build.  
**Bau-er**, der, -s or -n, -n, peasant, farmer. *From* bauen.  
**Baum**, der, -(e)s, Bäume, tree; beam.  
**sich bäumen**, rear.



**be-**, *insep. unaccented prefix, originally bei, by; makes intr. verbs tr.*

**be-buscht**, *part. adj.*, bushy.

**Becher**, *der, -s, —*, beaker, goblet.

**bedachte**, *pret. of bedenken*.

**Be-darf**, *der, -(e)s*, want, necessities, supply.

**bedarf**, *pres. of bedürfen*.

**be-dauern**, *tr.*, regret.

**be-decken**, *tr.*, cover.

**be-denken**, *bedachte, bedacht, tr.*, think about or upon, consider.

**be-deuten**, *tr.*, signify, mean.

**be-deutend**, *part. adj.*, significant, considerable.

**be-dienen**, *tr.*, wait upon.

**Be-dient-**, *noun, inflected as adj.*, (man) servant. *A contraction of Bedienend-*, serving.

**Be-ding-ung**, *die, w.*, condition.

**be-dürfen**, *bedurfte, bedurft, ich, er* *bedarf (with gen.)*, stand in need of.

*sich be-eilen*, be in a hurry.

**befahl**, *part. of befehlen*.

**befand**, *pret. of befinden*.

**Be-fehl**, *der, -(e)s, -e*, command, order.

**be-fehlen**, *befahl, befohlen, tr. with dat. of pers.*, command, order.

**be-fehl-s-hab-er-isch**, *adj.*, commanding, imperious.

*sich be-finden*, *befand, befunden*, find one's self, to be.

**be-fragen**, *tr.*, consult.

**be-freien**, *tr.*, free, rid.

**be-fried-igen**, *tr.*, appease, satisfy. *From Friede*, peace.

**begann**, *pret. of beginnen*.

**be-gegnen** (*with dat.*), *intr. with* ~~with~~ <sup>th</sup> meet; *lit.*, run against. ~~from~~ <sup>tr</sup>

**Be-gehr**, *der and das, -s, w* ~~is~~ <sup>is</sup> desire.

**be-gehren**, *tr.*, desire, ask for.

**be-gier-ig**, *adj.*, eager.

**be-ginnen**, *begann, begonnen, tr.* ~~begin~~ <sup>begin</sup>

**be-gleiten**, *tr.*, accompany.

**Be-gleit-er**, *der, -s, —*, companion.

**be-graben**, *begrub, begraben, tr.*, bury.

**Be-griff**, *der, -(e)s, -e*, conception; *im — sein*, be on the point of. [light.]

**Be-hagen**, *das, -s*, enjoyment, **be-halten**, *behielt, behalten, du be-hältst, tr.*, keep.

**be-hältst**, *pres. of behalten*.

**be-haupten**, *tr.*, assert, maintain.

**Be-haupt-ung**, *die, w.*, assertion, asseveration.

**Be-herrsch-er**, *der, -s, —*, ruler, master.

**be-hüten** (*vor with dat.*), *tr.*, preserve, guard.

**bei**, *prep. with dat.*, by, at, near; at the house of; with; *sep. accented prefix*.

**beid-**, *adj.*, both; *beides*, the one and the other.

**Bei-fall**, *der, -(e)s*, applause, approval. *From beifallen*, fall in with in opinion.

**bei-kommen** (*with dat.*), *kam bei, beigekommen, intr. with f.*, come by, get at.

**heim** = bei dem.

**Bein**, das, -(e)s, -e, bone, leg.

**bei-na'he**, *adv.*, nearly, almost, well-nigh. [*Bein*.]

**Bein-chen**, das, -s, —, *dimin.* of **Bein-kleider**, *plur.* of das **Bein-kleid**, trousers.

**Bei-spiel**, das, -(e)s, -e, example; zum —, for example.

**beißen**, biß, gebissen, *tr.*, bite, champ.

**Bei-stand**, der, -(e)s, assistance. *From* beistehen, **stand by**, assist.

**be-jahen**, *tr.*, say yea to, affirm.

**bekam**, *pret.* of bekommen.

**bekäme**, *pret. subj.* of bekommen.

**be-kannt**, *part. adj.*, known, familiar.

**be-kennen**, bekannte, bekannt, *tr.*, confess.

**sich be-klagen** (über *with acc.*), complain.

**be-kleiden**, *tr.*, clothe, dress.

**be-kommen**, *part. adj.*, oppressed, anxious. *From* beklemmen, oppress.

**be-kommen**, bekam, bekommen, *tr.*, come by, get, receive; einen zu sehen —, get sight of one.

**Be-lohn-ung**, die, *w.*, reward; zur —, as a reward.

**be-lügen**, belog, belogen, *tr.*, belie, deceive, impose on.

**sich be-mächt-igen** (*with gen.*), take possession of, seize.

**be-merken**, *tr.*, remark, notice.

**be-mooßt**, *part. adj.*, moss-covered, mossy.

**Be-müh-ung**, die, *w.*, endeavor.

**be-nutzen**, *tr.*, make use of, avail one's self of, improve.

**be-ob-achten**, *tr.*, observe, watch.

**be-quem**, *adj.*, comfortable, easy.

**be-raten**, beriet, beraten (über *with acc.*), *intr.*, deliberate.

**be-rauben**, *tr.*, rob, deprive one of.

**be-rauschend**, *part. adj.*, intoxicating.

**be-reit**, *adj.*, ready.

**be-reiten**, *tr.*, make ready, prepare, cause.

**be-reits**, *adv.*, already.

**be-reuen**, *tr.*, rue, regret, feel sorry for, repent.

**Berg**, der, -(e)s, -e, mountain.

**bergen**, barg, geborgen, birgst, birgt, *tr.*, hide. [*Bury.*]

**be-rieten**, *pret.* of beraten.

**Berlin'**, -s, Berlin.

**Berli'n-er**, der, -s, —, Berliner, inhabitant of Berlin.

**sich be-ruh-igen**, calm one's self.

**be-rühmt**, *part. adj.*, famous. *From* Ruhm, fame.

**Be-rühmt-heit**, die, *w.*, celebrity. *From* Ruhm, berühmt.

**befah**, *pret.* of befehen.

**befann**, *pret.* of befinden.

**be-schäft-igen**, *tr.*, occupy.

**be-scheiden**, *adj.*, modest.

**be-scheinen**, beschien, beschienen, *tr.*, shine on.

**be-schenken**, *tr.*, give one a present, endow.

**be-schirmen**, *tr.*

**be-schließen**, *tr.*, conclude, decide.

**be-schloß**, *pret. of beschließen*.  
**be-schreiben**, beschrieb, beschrieben,  
*tr.*, describe.  
**be-schützen**, *tr.*, protect. *From*  
*Schutz*.  
**Be-schützer**, der, -s, —, protector.  
**be-schwören**, beschwor, beschworen,  
*tr.*, swear to, confirm by oath.  
**be-sehen**, besah, besehen, *tr.*, look  
at, examine, inspect.  
**be-seligen**, *tr.*, make happy, bless;  
beseligend, blissful. *From* selig,  
happy.  
**be-essen**, *part. adj.*, possessed,  
mad. *From* besitzen.  
**be-siegen**, *tr.*, vanquish.  
**Be-sitz**, der, -es, possession.  
**be-sitzen**, besaß, besessen, *tr.*, sit  
upon, possess.  
**Be-sitzer**, der, -s, —, possessor,  
proprietor.  
**be-sonder-**, *adj.*, special.  
**be-sonders**, *adv.*, especially.  
**be-sorgen**, *tr.*, attend to, execute,  
perform.  
**besser**, *adj.*, better; *compar. of gut*.  
**best-**, *adj.*, best; *superl. of gut*.  
**bestanden**, *pret. of bestehen*.  
**be- stehen**, bestand, bestanden, *tr.*,  
stand; *intr.*, — auf, stand by,  
persist in; — in, consist in.  
**be-stehlen**, bestahl, bestohlen, *tr.*,  
steal from, rob.  
**be-steigen**, bestieg, bestiegen, *tr.*,  
mount.  
**be-stellen**, *tr.*, till, cultivate.  
**bestieg**, bestiegen, *pret. of besteigen*.  
**be-stimmen**, *tr. or intr.*, decree;  
destine for.

**be-strafen**, *tr.*, punish.  
**be-stürzt**, *part. adj.*, dismayed.  
**Be-such**, der, -(e)s, -e, visit. *From*  
besuchen.  
**be-suchen**, *tr.*, visit. *Cf.* suchen,  
seek for.  
**be-täuben**, *tr.*, deafen, stun.  
**beten**, *intr.*, pray.  
**be-tenern**, *tr.*, affirm, protest.  
**be-trachten**, *tr.*, look at.  
**Be-tracht-ung**, die, *w.*, contempla-  
tion, reflection.  
**sich be-tragen**, betrug, betragen,  
conduct one's self; sich schlecht  
—, misbehave.  
**Be-tragen**, das, -s, conduct, be-  
havior.  
**be-treten**, betrat, betreten, er be-  
tritt, *tr.*, tread upon, set foot on,  
enter.  
**be-trüben**, *tr.*, trouble, afflict,  
grieve.  
**Bett**, das, -(e)s, -en, bed.  
**Bettel-mann**, der, -(e)s, -leute,  
beggar.  
**betteln**, *intr.*, beg; — gehen, go a  
begging.  
**Bettl-er**, der, -s, —, beggar.  
**beugen**, *tr.*, bow, depress.  
**Beute**, die, booty.  
**be-vor**, *conj.*, before.  
**bevor- stehen**, *intr.*, stand before,  
impend.  
**be-währen**, *tr.*, establish as true,  
prove, show by trial. *From*  
wahr, true.  
**be-wegen**, *tr.*, move, stir, agitate;  
sich —, move.  
**Be-weg-ung**, die, *w.*, motion,

- movement; *sich in* — *setzen*, start.
- be-wirken**, *tr.*, cause, produce.
- be-wohnen**, *tr.*, inhabit, dwell in.
- Be-wunder-ung**, *die*, admiration.
- be-zahlen**, *tr.*, pay.
- be-ziehen**, *bezog*, *bezogen*, *tr.*, procure, import.
- be-zwingen**, *bezwang*, *bezwungen*, *tr.*, subdue.
- Bibel**, *die*, *w.*, Bible.
- Biene**, *die*, *w.*, bee.
- Bier**, *das*, *-(e)s*, *-e*, beer.
- bieten**, *bot*, *gebotten*, *tr.*, bid, offer.
- bilden**, *tr.*, form, constitute.
- bin**, *pres. of sein*.
- binden**, *band*, *gebunden*, *tr.*, bind.
- Birne**, *die*, *w.*, pear.
- bis**, *prep. with acc.*, to, as far as; till, until; *often combined with an or zu*; *conj.*, till, until.
- biß**, *pret. of beißen*.
- Biß-chen**, *das*, *dimin. of Biß*, bit; ein *bißchen*, a little.
- bist**, *pres. of sein*.
- bis-weißen**, *adv.*, once in a while, now and then, at times.
- Bitte**, *die*, *w.*, request.
- bitten**, *bat*, *gebeten*, *tr.*, beg, ask; — *um*, ask for.
- bitter**, *adj.*, bitter.
- sich blähen**, swell, be inflated or puffed up.
- blank**, *adj.*, bright, shining, blank.
- Blatt**, *das*, *-(e)s*, *Blätter*, blade, leaf.
- blätt-ern**, *tr.*, turn over the leaves. *From Blatt*.
- Blau**, *das*, *-es*, blue, azure.
- blau**, *adj.*, blue.
- Blei**, *das*, *-(e)s*, lead.
- bleiben**, *blieb*, *geblieben*, *intr. with* *!*, stay, remain; *dabei blieb es*, there the matter rested.
- Blid**, *der*, *-(e)s*, *-e*, look, glance.
- bliden**, *intr.*, look.
- blieb**, *pret. of bleiben*.
- blind**, *adj.*, blind; — *auf* (einem *Auge*), blind in.
- blinken**, *intr.*, blink; gleam; *es blinkt*, there is a gleam.
- Blitz**, *der*, *-es*, *-e*, lightning.
- blitzen**, *intr.*, flash, sparkle, glitter.
- blitz-schnell**, *adj.*, as quick as lightning.
- blond**, *adj.*, blond, light-haired.
- bloß**, *adj.*, bare, naked; mere.
- bloß-legen**, *sep. tr.*, lay bare.
- blühen**, *intr.*, bloom, blossom, blow.
- Blume**, *die*, *w.*, flower.
- Blut**, *das*, *-(e)s*, blood.
- Blüte**, *die*, *w.*, blossom, blow.
- bluten**, *intr.*, bleed.
- blutig**, *adj.*, bloody.
- Boden**, *der*, *-s*, — *and* *Böden*, bottom, ground.
- Bogen**, *der*, *-s*, —, bow, curve.
- Boot**, *das*, *-(e)s*, *-e* *and* *Böte*, boat.
- Bord**, *der*, *-(e)s*, *-e*, board.
- Börse**, *die*, *w.*, purse.
- bös**, *böse*, *adj.*, bad, wicked; angry.
- bot**, *pret. of bieten*.
- Bote**, *der*, *w.*, messenger.
- Brabant**, *Brabant*, a former duchy in the Netherlands.
- brach**, *pret. of brechen*.

**brachte**, *pret. of bringen.*

**Brahma, Brahma**, *one of the deities of the Indian Trimurti or triad.*

**Brand**, der, -es, Brände, burning, fire, conflagration. [Brand.]

**brannte**, *pret. of brennen.*

**Brat-äpfel**, der, -s, -äpfel, baked apple.

**Branch-barkeit**, die, usefulness. *From brauchen, use.*

**brauchen**, *tr.*, use; need.

**braun**, *adj.*, brown, dark-haired.

**brausen**, *intr.*, roar.

**Braut**, die, Bräute, betrothed. [Bride.]

**Bräuti-gam**, der, -s, -e, betrothed. [Bridegroom.]

**Braut-fleid**, das, -(e)s, -er, bridal robe.

**bräut-lich**, *adj.*, bridal. *From Braut.*

**bravo**, *interj.*, bravo! well done! *From Ital.*

**brechen**, *brach*, gebrochen, *er bricht*, *tr.*, break, pick.

**Brei**, der, -(e)s, -e, broth, pap.

**breit**, *adj.*, broad.

**brennen**, *brannte*, gebrannt, *tr. and intr.*, burn.

**brennend**, *part. adj.*, burning, glowing, brilliant.

**Brief**, der, -(e)s, -e, letter. [Brief.]

**Brief-tasche**, die, *w.*, pocket-book.

**Brille**, die, *w.*, spectacles.

**bringen**, *brachte*, gebracht, *tr.*, bring, get, take, put; zum Stehen —, stop; — um, deprive of.

**Brotsche**, die, *w.*, broach.

**Brot**, das, -(e)s, -e, bread, living

**Brücke**, die, *w.*, bridge.

**Bruder**, der, -s, Brüder, brother.

**brüllen**, *intr.*, roar.

**Brunnen**, der, -s, —, well.

**Brust**, die, Brüste, breast, chest.

**Brust-schild**, das, -(e)s, -er, thorax.

**Brust**, breast, and **Eschild** shield.

**Brut**, die, *w.*, brood.

**brüten** (*über with dat.*), *intr.* brood; puzzle over, pore on.

**Bube**, der, *w.*, boy, urchin.

**Buch**, das, -(e)s, Bücher, book.

**Bücher-brett**, das, -es, -er, book shelf, (open) bookcase.

**Büchse**, die, *w.*, musket, rifle.

**Buch-weizen**, der, -s, buck-wheat *sich bücken*, stoop.

**Bück-ling**, der, -s, -e, bow. *From bücken*, bow.

**Bude**, die, *w.*, booth.

**Bund**, das, -(e)s, -e, bundle. *From the stem of binden.*

**bunt**, *adj.*, variegated, gay-colored gay.

**Burg**, die, *w.*, castle. *From bergen* shelter.

**Bursch(e)**, der, *w.*, lad.

**Busch**, der, -es, Büsche, bush.

## C

**Cassel, Cassel**, *the capital of the former electorate of Hesse, now a portion of Prussia.*

**China**, das, -s, China.

**chine's-isch**, *adj.*, Chinese.

**Citro'ne**, die, *w.*, lemon.

## D

**da**, *adv.*, there, here; then; *conj.*, when; since (causal). Often *compd.* with prepositions, and then of uncertain accent. Cf. page 1, note 2.

**da-bei'**, *adv.*, thereby, there; in connection with it; at the same time; — *sein*, be there or present; *nahe* —, close by; — *blieb es*, see *bleiben*.

**Dach**, *das*, -(e)s, Dächer, roof. [Thatch.]

**dachte**, *pret.* of *denken*.

**da-durch'**, *adv.*, therethrough, thereby, through or by it.

**da-ge-gen**, *adv.*, against it; on the other hand.

**da-her'**, *adv.*, hence, therefore; — *kommt es*, hence it is; *used* nearly as *sep. prefix*, meaning along, toward the speaker or the point in question; sometimes, however, no definite direction is implied.

**da-her'gegangen**, *past part.* of *da-hergehen*.

**da-her'-gehen**, *ging* *da-her*, *da-her-gegangen*, *intr.* with *ſ.*, walk along.

**da-her'-laufen**, *ließ* *da-her*, *da-herge-laufen*, *intr.* with *ſ.*, run along.

**da-her'-schwimmen**, *schwamm* *da-her*, *da-hergeschwommen*, *intr.* with *ſ.*, swim along.

**da-hin'**, *adv.*, thither, there; *bis* —, until then; *used* nearly as *sep. prefix*, meaning along, away

from the speaker or the point in question, or without any distinct reference to direction.

**da-hin'-fahren**, *fuhr* *da-hin*, *da-hin-gefahren*, *er fährt* *da-hin*, *intr.* with *ſ.*, drive along.

**da-hin'-fliegen**, *flog* *da-hin*, *da-hin-gefliegen*, *intr.* with *ſ.*, fly along.

**da-hin'-gleiten**, *glitt* *da-hin*, *da-hin-geglitten*, *intr.* with *ſ.*, glide along.

**da-hin'-schleichen**, *schlich* *da-hin*, *da-hingefschlichen*, *intr.* with *ſ.*, creep along.

**da-mals**, *adv.*, at that time.

**Dame**, *die*, *w.*, lady. [Dame.]

**da-mit'**, *adv.*, therewith, with it or that; cf. page 1, note 2; *conj.*, in order that.

**dämmernd**, *part. adj.*, dusky, dim. *From* *dämmern*, grow dim.

**da-nach'** = *darnach*.

**da-ne'-ben**, *adv.*, by the side, near; *gleich* —, close by.

**Dank**, *der*, -(e)s, thanks, acknowledgment, credit.

**dank-bar**, *adj.*, thankful, grateful.

**Dank-bar-keit**, *die*, thankfulness, gratitude.

**danken** (*with dat.*), thank.

**dann**, *adv.*, then.

**dar**, original form of *da*, there; preserved as *sep. accented prefix* of verbs; also in *adv. compounds* before a vowel and sometimes before *n*, as in *dar-aus*, *dar-nach*.

**dar-an'**, *adv.*, thereon, near it; *ich denke* —, I think of it.

**dar-auf**, *adv.*, thereupon, on it; afterwards.

**sich dar-bieten**, *bot dar*, dargeboten, present one's self.

**darfst**, *pres. of dürfen*.

**dar-führen**, *sep. tr.*, lead forward.

**dar-in'**, *adv.*, therein, in it.

**dar-nach'**, *adv.*, thereafter, after it or that.

**dar-reichen**, *sep. tr.*, reach forth, tender.

**dar-ü'ber**, *adv.*, thereover, over it or that; at it; concerning it, about it.

**dar-um'**, *adv.*, therefore, for it or that. *Cf. page 1, note 2.*

**dar-un'ter**, *adv.*, thereunder, under it.

**daß**, *see der*.

**da-selbst'**, *adv.*, there.

**daß**, *conj.*, that.

**Dauer**, *die*, duration.

**dauern**, *intr.*, last, endure.

**Daumen**, *der*, -s, —, thumb.

**da-von'**, *adv.*, thereof, of it or them; *sep. accented prefix*, meaning away, off.

**davon'-eilen**, *sep. intr. with s.*, hasten away.

**davon'-fliegen**, *flog davon*, *davon=* geflogen, *intr. with s.*, fly away.

**davon'-laufen**, *lief davon*, *davon=* gelaufen, *intr. with s.*, run away, off.

**davon'-rennen**, *rannte davon*, *da=* vongerannt, *intr. with s.*, run off.

**da-zu'**, *adv.*, thereto, to it or that; for it or that; in addition, besides. *Cf. page 1, note 2.*

**Debat'te**, *die*, *w.*, debate.

**Decke**, *die*, *w.*, cover, coverlet, ceiling.

**Deck-el**, *der*, cover, lid.

**decken**, *tr.*, cover; spread (a table); deck.

**Degen**, *der*, -s, —, sword. [Dag-ger.]

**dein**, *poss. adj. and pron.*, thy, thine.

**dein-ig-**, *der*, *die*, *das* deinige, *poss. pron.*, thine.

**demut's-voll**, *adj.*, humble, submissive.

**denken**, *dachte*, *gedacht*, *tr.*, think, imagine, conceive; — *an*, *with acc.*, think of.

**deun**, *conj.*, for; *adv.*, then. *For denn in questions, cf. page 4, note 1.*

**dennoch**, *adv.*, nevertheless. *Originally dann noch*, even then.

**der**, *die*, **daß**, *def. art.*, the; — *und* —, such and such; *demonstr. pron.*, this, that, he; *rel. pron.*, who, which.

**derb**, *adj.*, severe.

**der-jen-ige**, **die-jen-ige**, **daß-jen-ige**, *demonstr. adj. and pron.*, he, that, that one. — *jenig from jen-*, *yon*.

**der-sel'be**, **die-sel'be**, **daß-sel'be**, *demonstr. adj. and pron.*, the same; he, she, it.

**des-halb**, *adv.*, therefore.

**dessen**, *gen. of the rel. or demonstr. pron.* *der*, whose; of this or that.

**deuten**, *intr.*, point at or to.

**deut-lich**, *adj.*, plain, distinct.

**deutsch**, *adj.*, German.

**Deutsch-land**, *das*, -s, Germany.

**Deut-ung**, *die*, *w.*, interpretation.

**Diamant'**, *der*, *w.*, diamond.

**Diamant'-thee**, *der*, -s, diamond-tea.

**du**, *acc.* of *du*, thee.

**Dicht-er**, *der*, -s, —, poet.

**Dichter-be-ruf**, *der*, -(e)s, call to be a poet.

**Dicht-ung**, *die*, *w.*, poetry.

**dicke**, *adj.*, thick, fat.

**Dick-icht**, *das*, -s, -e, thicket.

**Dick-köpfig**, *adj.*, big-headed.

**Dieb**, *der*, -es, -e, thief.

**dienen**, *intr.*, serve.

**Dien-er**, *der*, -s, —, (man) servant.

**Dienst**, *der*, -es, -e, service; place.  
*From dienen.*

**Dienst-mann**, *der*, -(e)s, -en, vassal.

**dies** = *dieses*; *see dieser*.

**dieser**, *diese*, *dieses*, *demonstr. adj.*, this; *demonstr. pron.*, this one, the latter.

**dies-mal**, *adv.*, this time.

**Ding**, -*das*, -(e)s, -e, thing; *es geht nicht mit rechten Dingen zu*, there is something wrong, there is witchcraft in it.

**dir**, *dat.* of *du*, to thee.

**doch**, *conj.* and *adv.*, though, but, yet, however; nevertheless, after all, all the same. Its meanings as emphatic particle are given in the Notes.

**Doktor**, *der*, -s, -o'ren, doctor, physician.

**Dolch**, *der*, -(e)s, -e, dagger.

**Donner**, *der*, -s, —, thunder.

**Donner-er**, *der*, -s, thunderer.

**Donner-gott**, *der*, -es, god of thunder.

**Donner-hall**, *der*, -(e)s, thunder peal.

**donnern**, *intr.*, thunder.

**doppelt**, *adj.*, double; *t is excrecent*.

**Dorf**, *das*, -(e)s, Dörfer, village.  
[Thorpe.]

**dorn-ig**, *adj.*, thorny.

**dort**, *adv.*, there, yonder.

**dort-hin'**, *adv.*, thither, there.

**Drache**, *der*, *w.*, dragon.

**Drago'ner**, *der*, -s, —, dragon.

**drang**, *pret.* of *bringen*.

**drängen**, *tr.*, urge.

**draußen**, *adv.*, without, out, outside, out of doors. *From dar*, there, and *außen*, out.

**drehen**, *tr.*, turn, turn about.

**drei**, *num.*, three.

**drei-jähr-ig**, *adj.*, of three years, three-year-old.

**drei-mal**, three times.

**drei-mal-ig**, *adj.*, repeated three times.

**drein-schauen**, *sep. intr.*, look; mutig —, cast valiant glances.  
*drein* = *darein*.

**drei-ßig**, *num.*, thirty.

**Dresden**, -s, Dresden, capital of Saxony.

**bringen**, *drang*, *gedrungen*, *intr.* with *!*, throng, gush; — *in* (*with acc. of pers.*), press, urge.



**bringend**, *part. adj.*, urgent; — *ra-*  
ten, advise strongly.

**dritt-**, *num. adj.*, third.

**dritten-mal**, *zum*, for the third  
time.

**dritt-ens**, *adv.*, thirdly.

**droben** (*contraction of orig. dar-*  
*oben*), *adv.*, there above, up  
there.

**drohen** (*with dat.*), threaten.

**droll-ig**, *adj.*, droll, funny.

**drüber** = darüber.

**drücken**, *tr.*, weigh upon, worry,  
depress.

**drum** = darum.

**du**, *pers. pron.*, thou.

**sich ducken**, duck, stoop, crouch.

**Duka'ten**, *der*, - *$\epsilon$* , —, ducat, *a*  
*silver or gold coin, first issued*  
*by princes bearing the title of*  
*Duke. Its face-value was*  
*\$2½*.

**dumm** (*dümmer, dümmst*), *adj.*,  
stupid; *dummes Zeug*, non-  
sense; *dummer Kerl*, simpleton,  
fool. [*Dumb.*]

**dumppf**, *adj.*, muffled, dull.

**dunkel**, *adj.*, dark, gloomy.

**dunkeln**, *intr.*, grow dark, darken.

**dünken** (*with acc.*), seem; *e $\delta$  dünkt*  
*mich*, methinks, it seems to  
me; *sich* —, fancy one's self.

**durch**, *prep. with acc.*, through,  
by; owing to; *sep. and insep.*  
*prefix, accented and unaccented.*

**durch-aus**, *adv.*, throughout; —  
*nicht*, not at all.

**durch-drin'gen**, *durchdrang, durch-*  
*brungen, tr.*, penetrate.

**durch-ein-an'ber-werfen**, *warf* —,  
— *geworfen, tr.*, set pell-mell.

**durch-schlüpfen**, *sep. intr. with s.*,  
slip through.

**durch-schnei'ben**, *durchschnitt, durch-*  
*schnitten, tr.*, cut through, cut.

**durch-sicht-ig**, *adj.*, translucent.

**dürfen**, *durfte, gedurft, ich darf*,  
*mod. aux.*, be allowed to, may,  
can.

**dürr**, *adj.*, dry, withered.

**Durst**, *der*, - *$\epsilon$* , thirst.

**düster**, *adj.*, gloomy, dark.

## E

**Ebbe**, *die*, ebb.

**eben**, *adv.*, just, just now.

**eben-falls**, *adv.*, in like case, like-  
wise.

**eben-so**, *adv.*, just so, just as.

**Echo**, *das*, - *$\epsilon$* , echo.

**echt**, *adj.*, genuine.

**Ecke**, *die, w.*, edge, corner.

**edel**, *adj.*, noble.

**Edel-hof**, *der*, -(*e*) *$\delta$* , -*höfe*, noble-  
man's mansion, manor-house.

**Edel-mann**, *der*, -(*e*) *$\delta$* , -*leute*,  
nobleman.

**ehe**, *conj.*, before, ere.

**eh-er**, *adv. (compar. of ehe, ere)*,  
sooner; *nicht — als bis*, not un-  
til.

**Ehre**, *die, w.*, honor.

**ehren**, *tr.*, honor.

**Ehren-kreuz**, *das*, - *$\epsilon$* , -*t*, cross of  
honor.

**ehren-voll**, *adj.*, honorable.

**ehr-er-biet-ig**, *adj.*, respectful.

**Ehr-geiz**, der, -es, ambition.

**ehr-lich**, *adj.*, honest.

**Ehr-lich-keit**, die, honesty.

**ei**, *interj.*, expressing surprise and joy, oh! why!

**Ei**, das, -(e)s, -er, egg.

**Eiche**, die, *w.*, oak.

**Eich-hörn-chen**, das, -s, —, squirrel.

**Eid**, der, -es, -e, oath.

**Eifer**, der, -s, zeal.

**eifer-süch-tig**, *adj.*, jealous.

**eifr-ig**, *adj.*, eager.

**eigen**, *adj.*, own.

**eigent-lich**, *adv.*, really; *t is ex-crescent*.

**Eigen-tum**, das, -(e)s, property.

**Eigen-tüm-er**, der, -s, —, owner, proprietor. *From Eigentum.*

**Eile**, die, hurry, haste; es hat keine —, there is no hurry.

**eilen**, *intr. with f. or h.*, hasten.

**eil-ig**, *adj.*, hasty.

**Eimer**, der, -s, —, bucket.

**ein**, *adv. and sep. accented prefix*, in, into.

**ein**, *indef. art.*, a, an; *num.*, ein(er), eine, ein(e)s, one; eins, one thing; *indef. pron.*, one, a person.

**ein-an'-der**, *indecl. pron.*, one another, each other.

**sich ein-bilden**, imagine, fancy.

**ein-bringen**, brachte ein, einge-bracht, *tr.*, bring in, yield profit.

**ein-fach**, *adj.*, simple, plain.

**Ein-fall**, der, -(e)s, -fälle, falling in; *fig.*, idea.

**ein-fallen**, fiel ein, einge-fallen,

*intr. with f.*, fall in; *with dat. of pers.*, come into the mind of, occur.

**ein-fliegen**, flog ein, eingeflogen, *intr. with f.*, fly in.

**ein-führen**, *sep. tr.*, lead in, introduce.

**Ein-gang**, der, -(e)s, -gänge, entrance. *From eingehen*, go in.

**ein-holen**, *sep. tr.*, overtake, catch up with.

**ein-hüllen**, *sep. tr.*, cover, envelop.

**ein-ig**, *indef. pron.*, some.

**ein-kaufen**, *sep. tr.*, buy in, buy, purchase.

**Ein-kehr**, die, inn; putting up (at an inn); entertainment.

**ein-kehren**, *sep. intr. with f.*, turn in, put up or stop (at an inn).

**ein-laden**, lud ein, eingeladen, ask in, invite.

**ein-ladend**, *part. adj.*, inviting, tempting.

**Ein-lad-ung**, die, *w.*, invitation.

**ein-lassen**, ließ ein, eingelassen, let in, admit.

**ein-lud**, *pret. of einladen*.

**ein-mal**, *adv.*, one time, once; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more.

**ein-mal'**, *adv.*, once, once upon a time; some day. *Cf. page 7, note 7.*

**ein-nähen**, *sep. tr.*, sew up in.

**ein-nehmen**, nahm ein, eingenom-men, *tr.*, take in, occupy.

**ein-reiben**, rieb ein, eingerieben, *tr.*, rub in; einen mit etwas —, anoint one with.

**ein-reißen**, riß ein, eingerissen, *tr.*,  
tear down.

**eins**, *num.*, one; *see* ein.

**ein-sam**, *adj.*, alone, solitary, re-  
tired.

**Ein-sam-keit**, *die*, solitude.

**ein-schlafen**, schlief ein, eingeschlaf-  
en, *intr. with* §., fall asleep.

**ein-schlagen**, schlug ein, eingeschla-  
gen, *tr.*, strike into or take (a  
road).

**sich ein-schleichen**, schlich ein, ein-  
geschlichen, *with* §., steal into.

**einschlich**, *pret. of* einschleichen.

**ein-singen**, sang ein, eingesungen,  
*tr.*, sing to sleep.

**einst**, *adv.*, once, once upon a  
time, some day.

**ein-stecken**, *sep. tr.*, stick in, put  
in one's pocket.

**sich ein-stellen**, *sep.*, make one's ap-  
pearance.

**ein-tanzen**, *sep. tr.*, dance to sleep.

**ein-tauchen**, *sep. intr.*, plunge in,  
sink.

**eintraten**, *pret. of* eintreten.

**ein-treten** (tn), trat ein, eingetreten,  
*intr. with* §., tread in, step in,  
enter.

**ein-wiegen**, *sep. tr.*, rock to sleep.

**ein-willigen**, *sep. intr.*, consent to,  
agree. *From* Wille.

**einzel**, *adj.*, single, isolated.

**einzig**, *adj.*, only, one, single.

**Eis**, *das*, -es, ice.

**Eisen**, *das*, -s, —, iron.

**Eisen-thür**, *die*, *w.*, iron door.

**eis-ern**, *adj.*, iron.

**eis-ig**, *adj.*, icy.

**elend**, *adj.*, miserable, wretched;  
**Elender!** wretch!

**Elf**, *der*, *w.*, elf.

**Elle**, *die*, *w.*, ell, cubit; yard.

**Eltern**, *plur.*, parents. *Compar.*  
*of* alt, old. [**Elders.**]

**emp-** = **ent-** before §., *by assimila-*  
*tion; insep. unaccented prefix.*

**emp-fand**, *pret. of* empfinden.

**emp-fangen**, empfing, empfangen,  
*tr.*, receive.

**emp-finden**, empfand, empfunden,  
*tr.*, feel.

**emp-fing**, *pret. of* empfangen.

**empor'**, *adv. and sep. accented*  
*prefix*, up, upward.

**empor'-bliden**, *sep. intr.*, look up.

**empör'en**, *tr.*, rouse to indigna-  
tion.

**empor'-halten**, hielt empor, empor-  
gehalten, *tr.*, hold up.

**emf-ig**, *adj.*, assiduous, diligent.

**Ende**, *das*, -s, -n, end; am —,  
finally, at last; zu — sein, be  
all gone.

**end-igen**, *tr. and intr.*, end, finish.

**end-lich**, *adv.*, finally, at last.  
*From* Ende, end.

**Engel**, *der*, -s, —, angel.

**ent-**, *insep. unaccented prefix with*  
*the force of* forth, from, out,  
away, or denoting origin, begin-  
ning, removal, deprivation.

**Ent-behr-ung**, *die*, *w.*, privation.

**ent-brannt**, *past part. of* entbren-  
nen.

**ent-brennen**, entbrannte, entbrannt,  
*intr. with* §., begin to burn, be-  
come inflamed.

**ent-decken**, *tr.*, discover, reveal.

**Ent-deck-ung**, *die, w.*, discovery.

**ent-fernen**, *tr.*, remove, keep off;  
*sich* —, move away, depart.

*From fern*, far.

**ent-fernt**, *part. adj.*, distant.

**Ent-fern-ung**, *die, w.*, distance.

*Fern*, far.

**ent-fliehen**, *entfloß*, *entflohen*, *intr.*

*with* *ſ.*, flee away, escape, run away.

**ent-gegen**, *prep. with preceding dat.*, against, toward, to meet;  
*sep. accented prefix.*

**ent-gegen-blißen**, *sep. intr. with dat. of pers.*, flash toward.

**ent-gegen-ge-ſetzt**, *part. adj.*, opposite.

**ent-gegen-kommen**, *ſam entgegen*,  
*entgegengekommen*, *intr. with ſ.*  
*and dat. of pers.*, come to meet.

**ent-gegen-wirken**, *sep. intr.*, work against, react.

**ent-gegnen**, *tr. and intr.*, gainsay, reply.

**ent-gehen**, *entging*, *entgangen*,  
*intr. with ſ.*, escape.

***sich* ent-halten**, *enthielt*, *enthalt*  
*(with. gen.)*, abstain from.

**enthuſiaſtiſch**, *adj.*, enthusiastic.

**ent-legen**, *adj.*, remote, secluded;  
*lit.*, lying far off.

**Ent-ſchäd-ig-ung**, *die, w.*, compensation.

**ent-ſcheiden**, *tr.*, decide.

**entſchieden**, *past part. of entſcheiden.*

***sich* ent-ſchließen**, *entſchloß*, *entſchloffen*, resolve, make up one's mind.

**ent-ſchloffen**, *part. adj.*, determined.

**Ent-ſchluß**, *der, -ſſes, -ſchlüſſe*, resolution. *From entſchließen.*

**Ent-ſchuld-ig-ung**, *die, w.*, excuse, pardon.

**Ent-ſetzen**, *das, -s*, horror, terror.

**ent-ſetz-lich**, *adj.*, horrible, terrible.

**ent-ſetzt**, *part. adj.*, frightened, dismayed.

**ent-ſtehen**, *entſtand*, *entſtanden*, *tr.*  
*with ſ.*, arise.

**entſtand**, *pret. of entſtehen.*

**ent-zwei'**, *adv.*, in two; (= in zwei, *t being excrescent*).

**ent-zwei'-ſpringen**, *ſprang entzwei*,  
*entzweigeſprungen*, **spring** or  
break in two.

**er**, *pers. pron.*, he.

**er—**, *insep. unaccented prefix*, akin to *auß*, out from; *intensifies the meaning of the verb or adds to it the idea of origin, beginning, transition, completion, success.*

**er-bauen**, *tr.*, build, erect.

**Erbe**, *der, w.*, heir.

**er-beben**, *intr.*, tremble, shake.

***sich* er-bieten**, *erbot*, *erboten*, offer (one's self).

**er-blißen**, *tr.*, catch sight of, see.

**erbot**, *pret. of erbieten.*

**Erb-ſtück**, *das, -(e)s, -e*, heirloom.

**Erde**, *die, w.*, earth, ground.

**er-denk-lich**, *adj.*, conceivable.

*From denken.*

**Er-d-ugel**, *die, w.*, terrestrial globe.

**Er-eig-nis**, *das, -ſſes, -ſſe*, event, occurrence.

**er-fahren**, *erfuhr*, *erfahren*, *tr.*, experience, learn, find out.

**er-fahren**, *part. adj.*, experienced.

**Er-fahr-ung**, *die, w.*, experience.

**er-finden**, *erfand*, *erfunden*, *tr.*, find out, invent.

**Er-find-ung**, *die, w.*, invention.

**Er-folg**, *der*, *-(e)s*, *-e*, success.

**er-freuen**, *tr.*, please, gratify; *erfreut* (*über*), pleased, delighted.

**er-füllen**, *tr.*, fulfil; *sich* —, come true, be fulfilled.

**Er-füll-ung**, *die, w.*, fulfilment; *in* — *gehen*, come true.

**ergangen**, *past part. of* *ergehen*.

**er-gehen**, *erging*, *ergangen*, *intr.* *with* *ſ.*, go forth; *es* *ergeht* *mir*, I fare.

**er-gehen**, *see* *ergöhen*.

**erging**, *pret. of* *ergehen*.

***sich* er-göhen**, enjoy one's self.

**er-greifen**, *ergriff*, *ergriffen*, *tr.*, gripe, seize, take.

**ergriff**, *pret. of* *ergreifen*.

**er-halten**, *erhielt*, *erhalten*, *tr.*, receive, obtain, preserve, keep; *sich* — *vor*, preserve ones' self from.

**er-heben**, *erhob*, *erhoben*, *tr.*, heave up, raise; *sich* —, rise.

**er-hellen** (*aus*), *intr.*, appear, become evident (*from*).

**erhielt**, *pret. of* *erhalten*.

**erhob**, *pret. of* *erheben*.

**erhoben**, *past part. of* *erheben*.

***sich* er-holen**, recover.

**er-inuern** (*an with acc.*), *tr.*, remind; *sich* —, remember.

**Er-inner-ung**, *die, w.*, remembrance, recollection.

**er-kennen**, *erkannte*, *erkannt*, *tr. and intr.*, recognize, know, discern, perceive, see, discover.

**er-klären**, *tr.*, make clear, explain; declare. *From* *klar*, clear.

**Er-klär-ung**, *die, w.*, explanation. *See* *erklären*.

**er-künst-eln**, *tr.*, feign, affect. *From* *Kunst*, art.

**er-lassen**, *erließ*, *erlassen*, *tr.*, let go, remit.

**er-lauben** (*with dat.*), permit. [*Leave.*]

**er-ließ**, *pret. of* *erlassen*.

**er-löschen**, *erlösch*, *erlöschen*, *intr.* *with* *ſ.*, be extinguished, go out.

**er-lösen**, *tr.*, loose, deliver, release.

**Er-lö-ser**, *der*, *-s*, —, deliverer.

**er-matten**, *intr. with* *ſ.*, grow tired or weary.

**Ernst**, *der*, *-es*, earnestness, gravity; *es* *ist* *mir* —, I am in earnest.

**ernst**, *adj.*, earnest, serious; stern.

**ernst-haft**, *adj.*, earnest, grave.

**ernst-lich**, *adj.*, earnest; *adv.*, in good earnest.

**ernten**, *tr.*, grow, gather.

**er-regen**, *tr.*, excite, cause, arouse.

**Er-reg-ung**, *die, w.*, excitement.

**er-reichen**, *tr.*, reach.

**er-richten**, *tr.*, set upright, erect.

**er-saufen**, *erstoff*, *erstoffen*, *intr. with* *ſ.*, be drowned.

**er-säufen**, *tr.*, drown.

**er-schallen**, *erscholl*, *erschollen* (*or w.*), *intr. with* *ſ.*, resound.

**er-scheinen**, *erschien*, *erschieden*, *intr.*  
with *ſ.*, appear.

**Er-schein-ung**, *die*, *w.*, phenomenon.

**erschien**, *pret.* of *erscheinen*.

**er-schöpfen**, *tr.*, exhaust.

**erschrat**, *pret.* of *erschrecken*.

**er-schrecken** (*über* with *acc.*), *er-*  
*schrat*, *erschrocken*, *intr.* with *ſ.*,  
be frightened.

**erschrocken**, *past part.* of *erschrecken*.

**er-sehen** (*auss*), *erfah*, *ersehen*, *tr.*,  
*see* or *infer* (from).

**er-sehnen**, *tr.*, wish or long for.

**erst**, *adj.*, first; *adv.*, first, only,  
but. [*Erst.*]

**er-staunen**, *intr.* with *ſ.*, be aston-  
ished.

**Er-staunen**, *das*, *-s*, astonishment.

**erst-ens**, *adv.*, firstly, in the first  
place.

**erst-ere**, *der*, *die*, *das*, the former.

**er-tappen**, *tr.*, catch, surprise; *auf*  
*der That* —, catch in the very act.

**er-tönen**, *intr.*, resound.

**er-tragen**, *ertrug*, *ertragen*, *tr.*,  
bear, endure.

**er-wachen**, *intr.*, awake.

**Er-wäh-nung**, *die*, mention, men-  
tioning.

**erwarb**, *pret.* of *erwerben*.

**er-warten**, *tr.*, await, expect.

**Er-wart-ung**, *die*, expectation.

**er-weisen**, *erwies*, *erwiesen*, *tr.*,  
show.

**er-werben**, *erwarb*, *erworben*, *tr.*,  
acquire, win, gain, get.

**er-widern**, *tr.* and *intr.*, reply.

**er-wünscht**, *part. adj.*, desirable.  
*From* *erwünschen*, wish for.

**er-zählen**, *tr.*, tell, relate.

**Er-zähl-ung**, *die*, *w.*, tale, nar-  
rative, story.

**er-zeugen**, *tr.*, produce.

**Er-zieh-ung**, *die*, education.

**er-zürnen**, *tr.*, make angry, exas-  
perate.

**es**, *pers. pron.*, it.

**Esels-ohr**, *das*, *-(e)s*, *-en*, donkey's  
ear.

**essen**, *aß*, *gegessen*, *er isst*, *imper.*,  
*iß*, *tr.*, eat.

**etwa**, *adv.*, about, nearly.

**et-was**, *indecl. indef. pron.*, some,  
something, somewhat.

**euch**, *dat. and acc. of ihr*, you.

**euer**, *poss. adj. and pron.*, your,  
yours.

**eur-ig** —, *der*, *die*, *das* *eurige*, *poss.*  
*pron.*, yours.

**Eva**, *Eve*.

**ewig**, *adj.*, eternal.

## F

**Fadel-träg-er**, *der*, *-s*, —, torch-  
bearer.

**Fahne**, *die*, *w.*, flag, banner.  
[*Vane.*]

**fahren**, *fuhr*, *gefahren*, *er fährt*, *tr.*,  
*cart*; *intr.* with *ſ.* or *h.*, fare,  
ride; — *lassen*, let go, give up,  
abandon.

**fahr-läſſ-ig**, *adj.*, negligent.

**Fall**, *der*, *-(e)s*, *Fälle*, fall;  
plunge; case.

**fallen**, *fiel*, *gefallen*, *intr.* with *ſ.*,  
fall, tumble; *ins Auge* —, *see*  
*Auge*.

- fällen**, *tr.*, fell.  
**falsch**, *adj.*, false.  
**Fami'lie**, *die, w.*, family. *From Lat. familia.*  
**fang**, *pret. of finden.*  
**fangen**, *find, gefangen*, catch, capture. *Cf. fang.*  
**Farbe**, *die, w.*, color.  
**Faß**, *das, -ßes, Fässer, vat*, barrel. *From fassen, hold.*  
**fassen**, *tr.*, seize, grasp, hold, take; *sich —*, collect one's self, recover; *sich ein Herz —*, take heart.  
**Fass-ung**, *die*, composure; *einem die — rauben*, put one out of countenance, disconcert one.  
**fast**, *adv.*, almost.  
**faul**, *adj.*, lazy.  
**Faust**, *die*, Häuste, fist, hand.  
**Fäust-chen**, *das, -s, —, dimin. of Faust*; *sich ins Fäustchen lachen*, laugh in one's sleeve.  
**fechten**, *focht, gefochten, intr.*, fight, fence.  
**Fechter-positur**, *die, w.*, fencing posture, guard.  
**Fecht-kunst**, *die, -künste*, art of fencing, fencing.  
**Feder**, *die, w.*, feather, pen.  
**Feder-halt-er**, *der, -s, —*, pen-holder.  
**Feder-kleid**, *das, -es, -er*, plumage. [*Feather + clothing.*]  
**fehlen**, *intr.*, fail, be missing.  
**feier-lich**, *adj.*, solemn.  
**feiern**, *tr.*, celebrate. [*fig-tree.*]  
**Feigen-baum**, *der, -(e)s, -bäume*,  
**fein**, *adj.*, fine, pretty, delicate, dainty.  
**Feind**, *der, -(e)s, -e*, enemy, opponent. [*Fiend.*]  
**Feind-in**, *die, -nen*, (female) enemy. [*Fiend.*]  
**Feld**, *das, -(e)s, -er*, field.  
**Fels**, *der, -sen, -en*, rock; *less common than Felsen.*  
**Felsen**, *der, -s, —*, rock.  
**Felsen-riff**, *das, -(e)s, -e*, rocky reef.  
**Felsen-wand**, *die, -wände*, rocky wall.  
**Fenster**, *das, -s, —*, window. [*Lat. finestra.*]  
**fern**, *adj.*, far, distant.  
**Ferne**, *die, w.*, farness, distance.  
**fert-ig**, *adj.*, ready; *— werden mit*, get along with. *From Fahrt*,  
*fährtig*, ready to start.  
**feffeln**, *tr.*, fetter; keep spell-bound.  
**fest**, *adj.*, fast, firm, solid.  
**Fest-gefang**, *der, -(e)s, -fänge*,  
*festal song.*  
**festnahm**, *pret. of festnehmen.*  
**fest nehmen**, *festnahm, festgenommen, tr.*, seize, arrest.  
**fett**, *adj.*, fat.  
**feucht**, *adj.*, moist, damp.  
**feucht-ver-flärt**, *transfigured by moisture*; *das feucht-ver-flärite Blau*, the moist transfigured blue.  
**Feuer**, *das, -s, —*, fire.  
**Feuer-gott**, *der, -es*, god of fire.  
**Feuer-schein**, *der, -s*, light of a fire.  
**Feuer-zug**, *das, -(e)s, -e*, tinder-box.

**Nichte**, die, *w.*, pine.

**Nichten-baum**, der, -(e)s, -bäume, pine-tree.

**fiel**, fielen, *pret. of* fallen.

**Figur**, die, *w.*, figure.

**finden**, fand, gefunden, *tr.*, find, meet with.

**Find-er**, der, -s, —, finder.

**find-ig**, *adj.*, ingenious, clever.

*From* finden, find, invent.

**Finger**, der, -s, —, finger.

**finster**, *adj.*, dark.

**Finke**, die, *w.*, finch.

**Fisch**, der, -es, -e, fish.

**Fisch-er**, der, -s, —, fisherman.

**Fisch-lein**, das, -s, —, *dimin. of* Fisch.

**flackern**, *intr.*, flicker.

**Flamme**, die, *w.*, flame.

**flammen**, *intr.*, flame, burn brightly.

**Flasche**, die, *w.*, flask, bottle.

**flattern**, *intr. with* f., flutter.

**flechten**, flocht, geflochten, *tr.*, plait, braid.

**flehen** (um), *tr.*, implore.

**Fleisch**, das, -es, flesh, meat.

**fleiß-ig**, *adj.*, industrious, diligent.

**fliegen**, die, *w.*, fly.

**fliegen**, flog, geflogen, *intr. with* f., fly.

**fliehen**, floh, geflohen, *intr. with* f., flee.

**fließen**, floß, geflossen, *intr. with* f., flow.

**Flinte**, die, *w.*, musket. [Flint.]

**flocht**, *pret. of* flechten.

**flog**, *pret. of* fliegen.

**flogte**, *pret. subj. of* fliegen.

**floß**, *pret. of* fließen.

**flucht**, die, *w.*, flight. *From* fliehen.

**flüg-el**, der, -s, —, wing. *Cf.* fliegen, Flug, flight.

**flüg-lein** (*from* flügellein), das, -s, —, *dimin. of* flügel.

**flur**, die, *w.*, plain, fields.

**fluß**, der, -ses, flüsse, river. *From the stem of* fließen, flow.

**fluß-gott**, der, -es, -götter, river-god.

**flüss-ig-keit**, die, *w.*, fluid, liquid.

**flut**, die, *w.*, flood, water, waves; tide.

**fochten**, *pret. of* fechten.

**folge**, die, *w.*, sequel, consequence; in der —, subsequently, afterwards.

**folgen**, *with dat. and* f., follow, obey; respond to (an invitation).

**Fontäne**, die, *w.*, fountain, jet.

**fordern**, *tr.*, demand.

**Forderung**, die, *w.*, demand.

**formen**, *tr.*, form, shape.

**fort**, *adv. and sep. accented prefix*, forth; on, continuously; off, away.

**fort-brannte**, *pret. of* fortbrennen.

**fort-brennen**, brannte fort, fortgebrannt, *intr.*, continue to burn.

**fort-erben**, *intr.*, be handed down or descend (by inheritance).

**fort-fahren**, fuhr fort, fortgefahren, *intr.*, continue, proceed.

**fort-fliegen**, flog fort, fortgeflogen, *intr. with* f., fly away.

**fort-führen**, *sep. tr.*, take along.



**fort-gehen**, ging fort, fortgegangen,  
*intr. with* f., go away.

**fort-gehen**, *pret. of* fortgehen.

**sich fort-machen**, *sep.*, make off,  
take one's self away.

**fort-reißen**, riß fort, fortgerissen,  
*tr.*, carry along.

**fort-reiten**, ritt fort, fortgeritten,  
*intr. with* f., ride away.

**fort-setzen**, *sep. tr.*, continue.

**fort-wälzen**, *sep. tr.*, roll along.

**fort-ziehen**, zog fort, fortgezogen,  
*tr.*, drag or pull along.

**Frage**, die, *w.*, question.

**fragen**, *tr.*, ask, inquire.

**Frank-reich**, das, -s, France.

**franzö'sisch**, *adj.*, French. *From*  
Franzose, Frenchman.

**fraß**, *pret. of* fressen.

**Frau**, die, *w.*, lady, mistress, Mrs.,  
woman, wife.

**Frech-heit**, die, *w.*, barefacedness,  
insolence.

**frei**, *adj.*, free, at large.

**Freia**, -s, Freyja, *Teutonic goddess*  
*of youth and beauty.*

**Frei-geb-ig-keit**, die, *w.*, liberality.

**Frei-heit**, die, *w.*, freedom, liberty.

**fremd**, *adj.*, strange.

**Fremd-**, *noun inflected as adj.*,  
stranger.

**Fremde**, die, foreign country; aus  
der —, from abroad.

**fressen**, fraß, gefressen, *tr.*, eat  
(*said of animals*); **sich voll** —,  
stuff one's self full.

**Freude**, die, *w.*, joy, pleasure.

**freude-strahlend**, *part. adj.*, beam-  
ing with joy.

**freud-ig**, *adj.*, joyful, joyous.

**freuen**, *tr.*, make glad, please;  
**sich** —, be glad, rejoice.

**Freund**, der, -(e)s, -e, friend;  
**eint** — von, fond of.

**Freund-in**, die, -nen, (female)  
friend.

**freund-lich**, *adj.*, friendly, kind.

**Frieden**, der, -s, peace.

**Friedrich**, -s, Frederic.

**frieren**, fror, gefroren, *intr.*, feel  
cold; *impers.*, es friert mich, I  
feel cold.

**frisch**, *adj.*, fresh, lively, gay,  
merry.

**froh**, *adj.*, glad, joyful, happy.

**fröh-lich**, *adj.*, joyful, cheerful,  
happy.

**fromm**, *adj.*, pious, brave.

**Frucht**, die, Früchte, fruit.

**früh**, *adj. and adv.*, early; morgen  
—, to-morrow morning; früher,  
sooner.

**Früh-ling**, der, -s, spring.

**Früh-lings-lied**, das, -(e)s, song  
of spring.

**früh-stücken**, *tr.*, breakfast.

**früh-zeit-ig**, *adv.*, early, betimes.

**Fuchs**, der, -es, Füchse, fox.

**sich fühlen**, feel. [*feeler.*

**Fühl-horn**, das, -(e)s, -hörner,

**führen**, *tr.*, lead, conduct, take;  
carry on; einen Stoß —, make  
a thrust or lunge.

**füllen**, *tr.*, fill.

**fünf**, *num.*, five.

**fünf-te**, der, die, das, *num.*, fifth.

**fünf-und-zwan'zig**, *num.*, twenty-  
five.

**fünf-zig**, *num.*, fifty.  
**fünf-zig-mal**, fifty times.  
**funfeln**, *intr.*, sparkle, glitter, flash.  
**für**, *prep.* with *acc.*, for.  
**Furche**, *die*, *w.*, furrow.  
**Furcht**, *die*, fright, fear.  
**furcht-bar**, *adj.*, frightful, terrible, formidable.  
**fürchten**, *tr.*, fear, dread; *sich* — vor, be afraid of.  
**furcht-er-lich**, frightful, dreadful, terrible.  
**furcht-los**, *adj.*, fearless.  
**Fürst**, *der*, *w.*, prince. [First.]  
**fürst-lich**, *adj.*, princely.  
**Fuß**, *der*, —es, *Füße*, foot.  
**Fuß-ball-spiel**, *das*, —(e)s, —e, foot-ball game.  
**Fuß-chen**, *das*, —s, —, *dimin.* of Fuß, foot.  
**füttern**, *tr.*, furnish fodder, feed.

## G

**gab**, *pret.* of *geben*.  
**Gabe**, *die*, *w.*, gift. *From* *geben*.  
**gäbe**, *pret. subj.* of *geben*.  
**gähnen**, *intr.*, yawn.  
**Gallen**, *der*, —s, —, gallows.  
**Gang**, *der*, —(e)s, Gänge, course.  
**Ganges**, *der*, —, Ganges, *the principal river of Hindostan*.  
**ganz**, *adj.*, whole, complete; *adv.*, quite, entirely, perfectly.  
**gar**, *adv.*, very, altogether; even; — zu, (altogether) too, extremely; — nicht, not at all.  
**Garten**, *der*, —s, Gärten, garden.

**Garten-mauer**, *die*, *w.*, garden-wall.  
**Gärtner**, *der*, —s, —, gardener.  
**Gasse**, *die*, *w.*, street.  
**Gast**, *der*, —(e)s, Gäste, guest.  
**Gast-haus**, *das*, —es, —häuser, house for entertaining guests, inn, hotel.  
**Gaul**, *der*, —(e)s, Gäule, horse.  
**Gazelle**, *die*, *w.*, gazelle.  
**ge-**, *insep. unaccented prefix, originally meaning together, with, in company; helps form many collective nouns. As a prefix to verbs it is not always definable.*  
*sich* **ge-bärden**, act, make signs.  
**ge-bären**, *gebar*, *geboren*, *tr.*, bear.  
**Ge-bäude**, *das*, —s, —, building. *From* *bauen*, build.  
**geben**, *gab*, *gegeben*, *er* *giebt*, *tr.*, give, give forth, grant; es *giebt*, there is, are; was *giebt* es? what is the matter?  
**Ge-biet-er-in**, *die*, —nen, mistress. *From* *gebieten*, command.  
**Ge-biß**, *das*, —ßes, —ße, bit. *From* *beißen*.  
**ge-blieben**, *past part.* of *bleiben*.  
**ge-boren**, *past. part.* of *gebären*.  
**Ge-bot**, *das*, —(e)s, —e, bidding, commandment.  
**Ge-brauch**, *der*, —(e)s, —bräuche, use.  
**ge-brauchen**, *tr.*, use, employ.  
**Ge-brüll**, *das*, —(e)s, roar(ing).  
**ge-dachte**, *pret.* of *gedenken*.  
**ge-denken**, *gedachte*, *gedacht*, *with gen.*, think of, remember; intend.  
**Ge-dränge**, *das*, —s, throng, crowd.

**sich ge-bulden**, have patience, wait (patiently).

**ge-eignet**, *part. adj.*, suitable.

**Ge-fahr**, *die, w.*, danger.

**ge-fähr-lich**, *adj.*, dangerous. *From* Gefahr.

**Ge-fähr-te**, *der, w.*, comrade, companion. *From* fahren, travel.

**ge-fallen**, *gefiel*, gefallen, *er gefällt*, with *dat.*, please; *lit.*, fall in (with one's taste).

**Ge-fallen**, *der, -s*, pleasure, favor; — finden an, take a fancy to.

**gefällt**, *pres. of* gefallen.

**ge-fangen**, *past part. of* fangen; — nehmen, seize.

**Ge-fäß**, *das, -es, -e*, vessel. *From* fassen, hold.

**ge-fliegen**, *past part. of* fliegen.

**ge-fressen**, *past part. of* fressen.

**ge-funden**, *past part. of* finden.

**ge-geben**, *past part. of* geben.

**ge'gen**, *prep. with acc.*, against, toward, to.

**Ge'gen-stand**, *der, -(e)s, -stände*, object.

**gegen-ü'ber**, *prep. with dat.*, usually placed after the noun, opposite, over against.

**ge-essen**, *past part. of* essen.

**Geg'u-er**, *der, -s, —*, opponent.

**ge-heim**, *adj.*, secret, private. *From* Heim, home.

**Ge-heim-nis**, *das, -nisse, -nisse*, secret. *See* geheim.

**ge-heim-nis-voll**, *adj.*, mysterious. *See* geheim.

**ge-heißen**, *past part. of* heißen.

**gehen**, *ging*, gegangen, *intr. with*

*!*, go, move, walk, march; *impers.*, es geht mir gut, I am well off; es geht mir schlecht, I fare ill, it goes hard with me.

**Ge-heul**, *das, -(e)s*, howling.

**Ge-hilfe**, *der, w.*, assistant. *From* helfen, help.

**Ge-hirn**, *das, -(e)s, -e*, brain.

**Ge-hör**, *das, -(e)s*, audience. *From* hören, hear.

**ge-hören**, *intr. with dat.*, belong to.

**Geiser**, *der, -s*, foam.

**Geist**, *der, -es, -er*, mind; ghost.

**ge-kommen**, *past part. of* kommen.

**ge-krochen**, *past part. of* kriechen.

**Ge-lächter**, *das, -s*, laughter. *From* lachen, laugh.

**ge-laden**, *past part. of* laden.

**ge-langen**, *intr. with !*, come or get to, arrive at.

**Ge-läute**, *das, -s*, ringing of bells; chime; *poet.*, harmonies.

**Geld**, *das, -(e)s, -er*, money. *Cf.* gelten, be worth.

**Geld-summe**, *die, w.*, sum of money.

**Ge-legen-heit**, *die, w.*, opportunity.

**Ge-lehrt-**, *noun declined as adj.*, learned man, scholar. *From* lehren, teach.

**ge-liebt**, *part. adj.*, beloved, dear.

**Ge-liebt-**, *noun declined as adj.*, one beloved.

**ge-lingen**, *gelaug*, gelungen, *intr. with ! and dat.*, succeed; es gelingt mir, I succeed.

**Ge-lingen**, *das, -s*, success.

**gellend**, *part. adj.*, loud, piercing. *From* gellen, yell.

**ge-loben**, *tr.*, vow, promise.  
**gelten**, *galt*, gegoten, *er gilt*, *intr.*,  
 be worth; nichts —, have no  
 currency, no honor; was gilt die  
 Wette? what shall the wager be?  
 geltend machen, maintain, urge;  
 es gilt mir, it is (meant) for  
 me.

**Ge-mach**, *das*, -(e)s, -mächer, room,  
 chamber, apartment.

**Ge-mahl**, *der*, -(e)s, -e, husband.

**Ge-mahl-in**, *die*, -nen, wife.

**ge-mein**, *adj.*, common.

**Ge-müt**, *das*, -(e)s, -müter, mood;  
 soul, spirit.

**ge-nau**, *adj.*, exact, accurate,  
 distinct.

**Ge-nau-ig-keit**, *die*, *w.*, exactness.

**ge-neigt**, *part. adj.*, friendly, well  
 disposed. *From* neigen, incline.

**ge-nommen**, *past part. of* nehmen.

**ge-nug**, *adv.*, enough.

**ge-rade**, *adv.*, just.

**Ge-rante**, *das*, -s, creepers.

**ge-raten**, *geriet*, geraten, *intr. with*  
*ſ.*, get into; in Zorn —, become  
 angry, fly into a passion.

**Ge-rät-schaft**, *die*, *w.*, instrument.  
**ge-riet**, *pret. of* geraten.

**ge-ring**, *adj.*, small, scanty.

**ge-rissen**, *past part. of* reißen.

**Germa'ne**, *der*, *w.*, (ancient) Ger-  
 man.

**gern** (lieber, am liebsten), *adv.*,  
 willingly, fain, gladly, readily.

**Gerſten-ſaft**, *der*, -(e)s, barley-  
 water.

**Ge-rücht**, *das*, -(e)s, -e, rumor.

**ge-rufen**, *past part. of* rufen.

**Ge-rüst**, *das*, -(e)s, -e, scaffold  
 (for seats).

**Ge-ſandt-**, *noun inflected as adj.*,  
 ambassador. *From* ſenden,  
 send.

**Ge-ſang**, *der*, -(e)s, -ſänge, song,  
 singing.

**Ge-ſchäft**, *das*, -(e)s, -e, business.

**ge-ſchäft-ig**, *adj.*, busy.

**ge-ſchah**, *pret. of* geſchehen.

**ge-ſchehen**, *geſchah*, geſchehen, *intr.*  
*with ſ.*, happen; es geſchieht ihm  
 recht, it serves him right.

**ge-ſcheit**, *adj.*, clever, smart.

**Ge-ſchent**, *das*, -(e)s, -e, present.

**Ge-ſchichte**, *die*, *w.*, history, story,  
 affair. *From* geſchehen, happen.

**Ge-ſchick**, *das*, -(e)s, -e, fate. *From*  
*ſchicken*, send.

**ge-ſchickt**, *part. adj.*, skilful.

**Ge-ſchirr**, *das*, -(e)s, -e, vessel.

**ge-ſchlafen**, *past part. of* ſchlafen.

**Ge-ſchlecht**, *das*, -(e)s, -er, lineage,  
 descent.

**Ge-ſchmack**, *der*, -(e)s, -ſchmäcke,  
 taste; nach ſeinem —, to his  
 taste. *From* ſchmecken, taste.

**Ge-ſchmeide**, *das*, -s, —, trinkets,  
 jewelry. *From* ſchmieden, forge.

**Ge-ſchoß**, *das*, -ſſes, -ſſe, shot,  
 missile. *From* ſchießen, shoot.

**Ge-ſchrei**, *das*, -(e)s, shouting, cry,  
 cries. *From* ſchreien, cry.

**ge-ſchwind(e)**, *adj.*, swift, quick.

**Ge-ſchwind-ig-keit**, *die*, *w.*, swi-  
 ness.

**geſchwommen**, *past part. of*  
*men*.

**geſehen**, *past part. of* ſehen.

**Ge-felle**, *der, w.*, companion, fellow.

*From* Saal, hall; *lit.*, sharing the same hall.

**sich ge-fellen**, associate, flock together. *From* Ge-fell.

**Ge-sicht**, *das*, -(e)s, -er, sight, face; ein ernstes — machen, look serious. *From* sehen.

**Ge-sinn-ung**, *die, w.*, disposition.

**ge-spannt**, *part. adj.*, intense, eager.

**Ge-stade**, *das*, -s, —, bank, shore.

**Ge-stalt**, *die, w.*, shape, form, figure.

**gestanden**, *past part. of* stehen or gestehen.

**ge-statten**, *tr.*, permit.

**ge-stehen**, *gestand*, *gestanden*, *tr.*, confess; *lit.*, stand up to.

**ge'stern**, *adv.*, yesterday.

**gestiegen**, *past part. of* steigen.

**gestohlen**, *past part. of* stehlen.

**Ge-stöhn(e)**, *das*, -es, groaning.

**gestorben**, *past part. of* sterben.

**Ge-sträuch**, *das*, -(e)s, -e, shrubbery, shrubs.

**Ge-such**, *das*, -(e)s, -e, request. *From* suchen, seek.

**ge-sund**, *adj.*, sound, healthy.

**Ge-trade**, *das*, -s, trotting.

**getragen**, *past part. of* tragen.

**ge-troßt**, *adj.*, confident, without hesitation, trustful.

**ge-wachsen**, *part. adj.*, made, built; *with dat.*, grown up to, equal to. *From* wachsen, grow, wax.

**ge-währen**, *tr.*, grant, fulfil.

**Ge-walt**, *die, w.*, force, power, control.

**ge-walt-ig**, *adj.*, mighty, powerful;

*famil.*, immense, prodigious, tremendous, terrible.

**ge-walt-sam**, *adj.*, forcible.

**Ge-wand**, *das*, -es, -mänder, garment, robe. *From* winden, wind about.

**ge-weckt**, *part. adj.*, bright, quick. *From* wecken, awake.

**ge-wesen**, *past part. of* sein.

**Ge-wieher**, *das*, -s, neighing.

**ge-winnen**, *gewann*, *gewonnen*, *tr.*, win, gain; lieb —, *with acc.*, grow fond of.

**ge-wiß**, *adj.*, certain, sure.

**Ge-wissen**, *das*, -s, conscience.

**Ge-wiß-heit**, *die, w.*, certainty.

**ge-wöhn-lich**, *adj.*, ordinary.

**ge-wohnt**, *adj.*, wont, wanted, accustomed.

**gießt**, *pres. of* geben.

**giebt**, *pres. of* geben.

**gier-ig**, *adj.*, eager.

**gießen**, *goß*, *gegossen*, *tr.*, pour, shed.

**Gift**, *das*, -es, -e, poison; gift. *From* geben.

**gift-ig**, *adj.*, poisonous.

**gilt**, *pres. of* gelten.

**ging**, *gingen*, *pret. of* gehen.

**Gipfel**, *der*, -s, —, summit, top, peak.

**Gitter-dach**, *das*, -(e)s, -dächer, latticed roof.

**Glanz**, *der*, -es, lustre.

**glänzen**, *intr.*, shine, glitter, gleam. *From* Glanz.

**glänzend**, *part. adj.*, splendid, brilliant.

**glatt**, *adj.*, smooth, polished.

**(n)**, der, -ns, belief,

**t**, *tr.* (with *dat.* of *pers.*),  
**ve**; *intr.*, think.

*adj.*, alike, like, same;  
(= *ſogleich*), immediately;  
neben, close by.

**ist-ig**, *adj.*, indifferent.

**im**, *adv.*, like as if, as it

**glitt**, *geglichen*, *intr.* with  
ide.

**daß**, -(e)s, -er, rank.

*ret.* of *gleiten*.

**die**, glory, splendor.

**daß**, -(e)s, luck, good for-  
happiness; zum —, for-  
ely.

*adj.*, lucky, happy,

**ul**, safe, favorable.

**i'ſe**, *adv.*, luckily.

**rund**, **daß**, -(e)s, -er, child  
rtune, lucky person.

*intr.*, glow.

**ie**, *w.*, glow, fire, flame.

**die**, *w.*, favor.

*adj.*, gracious, merciful.

**hahn**, der, -(e)s, -hähne,  
e-cock, rooster.

**-s**, Goethe.

**daß**, -(e)s, gold.

**aß-teil-ung**, *die, w.*, (dealing  
r) distribution of gold.

**der**, -(e)s, -bäume,  
n tree.

*adj.*, golden, gold.

**ſim**, der, -(e)s, -e, golden  
et.

*adj.*, golden.

**Gold-fäfer**, der, -s, —, golden  
beetle, rose-chafer, rose-bug.

**Gold-fäfer-könig**, der, -s, king of  
the golden beetles.

**Gold-sporn**, der, -(e)s, -sporen,  
golden spur.

**Gold-stück**, **daß**, -(e)s, -e, gold  
piece.

**Gott**, der, -es, Götter, god.

**Götter-burg**, *die, w.*, castle of the  
gods.

**Götter-halle**, *die, w.*, hall of the  
gods.

**Gött-in**, *die*, -nen, goddess.

**Grab**, **daß**, -es, Gräber, grave,  
tomb. *Cf.* graben, dig.

**graben**, grub, gegraben, *tr.*, dig.

**Grad**, der, -(e)s, -e, grade, de-  
gree.

**Gras**, **daß**, -es, Gräſer, grass.

**grau**, *adj.*, gray.

**grausen**, *impers.* with *dat.*, shud-  
der.

**greifen**, griff, gegriffen, *tr.*, gripe;  
mit den Händen — nach, put  
one's hands to.

**Greis**, der, -es, -e, old man.

**Grenadier'**, der, -s, -e, grenadier.

*From Fr.*

**Grenze**, *die, w.*, boundary,  
bound.

**Griff**, der, -(e)s, -e, grip; einen  
— thun in, put one's hand  
into, dip into. *From gri*

**Grille**, *die, w.*, cricket; wh

**grimm-ig**, *adj.*, grim, 1 s  
ous.

**groß** (größer, größte), *adj.*,  
big, large, tall.

**groß-mächtig**, *adj.*, high and mighty.

**groß-sprech-er-isch**, *adj.*, boasting, bragging.

**größt-**, *superl. of groß*.

**grün**, *adj.*, green.

**Grund**, *der*, -(e)s, Gründe, ground, bottom, foundation; valley, vale; reason, argument; aus demselben —, for the same reason.

**grund-böse**, *adj.*, thoroughly bad.

**gründen**, *tr.*, ground, found, establish. *From Grund*.

**Gruppe**, *die*, *w.*, group, clump.

**Gruß**, *der*, -es, Grüße, greeting, salute.

**grüßen**, *tr.*, greet, salute, bow. *From Gruß*.

**Gunst**, *die*, favor; zu meinen Gunsten, in my favor.

**Gürt-el**, *der*, -s, —, girdle.

**gut**, *adj.*, good; *adv.*, well.

### H

**Haar**, *das*, -(e)s, -e, hair.

**haben**, *hatte*, gehabt, *tr.*, have.

**Hagel-wetter**, *das*, -s, —, hail-storm.

**halb**, *adj.*, half.

**half**, *pret. of helfen*.

**Hälf-te**, *die*, *w.*, half.

**Halle**, *die*, *w.*, hall, chamber.

**Halb**, *der*, -es, Hälfte, neck.

**Halb-band**, *das*, -(e)s, -bänder, necklace.

**halt**, *interj.*, halt! stop! ho! whoa! *Imper. of halten*.

**halten**, *hielt*, gehalten, *du hältst*, *er hält*, *tr.*, hold, keep; stop; treat; *sich bereit* —, keep one's self in readiness.

**hältst**, *hält*, *pres. of halten*.

**Hammer**, *der*, -s, Hämmer, hammer.

**Hand**, *die*, Hände, hand.

**handeln**, *intr.*, act.

**Hand-voll**, *die*, handful.

**hangen** (*or hängen*) *an* *with dat.*, hing, gehangen, *intr.*, hang (by), be suspended.

**hängen**, *hängte* *or* hing, gehängt, *tr.*, hang, suspend.

**Haus** (*abridged from Johannes*, John), John, Jack.

**Häns-chen**, -s, *dimin. of Hans*, Johnnie.

**harren** (*auf* *with acc.*), *intr.*, wait for.

**hart**, *adj.*, hard, harsh.

**Härte**, *die*, hardness. *From hart*.

**Hase**, *der*, *w.*, hare.

**hassen**, *tr.*, hate.

**haft-ig**, *adj.*, hasty.

**haft**, *pres. of haben*.

**hatte**, *hatten*, *pret. of haben*.

**hätte**, *hättest*, *pret. subj. of haben*.

**Hauch**, *der*, -(e)s, -e, breath.

**Haufe(n)**, *der*, -ns, —, heap.

**häufen**, *tr.*, heap, pile up. *From Haufe*.

**haufen-weise**, *adv.*, by heaps, in crowds.

**häuf-ig**, *adj.*, frequent. *From Haufe*, heap.

**Haupt**, *das*, -(e)s, Häupter, head.

**Haupt-mast**, der, -es, -en, main mast.

**Haupt-spasß**, der, -es, -spässe, capital fun.

**Haupt-stadt**, die, -städte, capital; *lit.*, chief city.

**Haus**, das, -es, Häuser, house; nach —, home; zu —, at home.

**Haus-herr**, der, *w.*, master of the house, proprietor.

**Haus-recht**, das, -(e)s, -e, right inherent in the ownership of a house; sein — wahren, defend one's home.

**Haus-thür(e)**, die, *w.*, house-door, street-door.

**heben**, hob, gehoben, *tr.*, heave, raise, lift; exalt.

**Hede**, die, *w.*, hedge.

**Heer**, das, -es, -e, army.

**Hefe**, die, *w.*, yeast.

**heften**, *tr.*, fasten.

**heft-ig**, *adj.*, violent, sharp.

**Heide**, die, *w.*, heath.

**Heiden-rös-lein**, das, -s, —, heathrose.

**heidn-isch**, *adj.*, heathenish, pagan.

**Heil**, das, -(e)s, welfare, good, salvation, health.

**heilen**, *tr.*, heal, cure.

**heil-ig**, *adj.*, holy.

**heim-lich**, *adj.*, homely, secret.

**Heinz** (*abridged from* Heinrich, Henry), Hal.

**heiß**, *adj.*, hot.

**heißen**, hieß, geheißen, *tr.*, call, bid; *intr.*, be called; es hieß, there was a rumor.

**heiter**, *adj.*, serene, cheerful.

**Heiter-keit**, die, hilarity.

**Held**, der, *w.*, hero, champion.

**Helden-blut**, das, -(e)s, blood of heroes.

**Helden-that**, die, *w.*, heroic deed, exploit.

**helfen**, half, geholfen (*with dat.*), help, do good.

**hell**, *adj.*, bright, clear.

**hell-sehend**, *part. adj.*, clear-seeing.

**Helm**, der, -(e)s, -e, helmet.

**her**, *adv. and sep. accented prefix*, here, hither, this way toward the speaker or point in question; along.

**her-ab'**, *adv. and sep. accented prefix*, down hither, down, toward the speaker or point in question.

**herab'-fallen**, fiel herab, herabgefallen, *intr. with f.*, fall down.

**herab'-kommen**, kam herab, herabgekommen, *intr. with f.*, come down.

**herab'-reißen**, riß herab, herabgerissen, *tr.*, tear off.

**herab'-sehen**, sah herab, herabgesehen, look down.

**her-an'**, *adv. and sep. accented prefix*, on hither, near, up to, toward the speaker or point in question.

**heran'-führen**, *sep. tr.*, lead up.

**heran'-kommen**, kam heran, herangefommen, *intr. with f.*, come on, approach.

**her-auf'**, *adv. and sep. accented prefix*, up hither, up, toward the speaker or point in question.



**herauf-bringen**, brachte herauf, heraufgebracht, *tr.*, bring up.

**herauf-kommen**, kam herauf, heraufgekommen, *intr. with* *ſ.*, come up.

**her-aus'**, *adv. and sep. accented prefix*, out hither, out from, out, forth, toward the speaker or point in question.

**heraus'-bringen**, brachte heraus, herausgebracht, *tr.*, bring out, get out.

**heraus'-finden**, fand heraus, herausgefunden, *tr.*, find out, discover.

**heraus'-geben**, gab heraus, herausgegeben, *tr.*, give forth, restore.

**heraus'-genommen**, *past part. of* herausnehmen.

**heraus'-gucken**, *sep. intr.*, peep out.

**heraus'-kommen**, kam heraus, herausgekommen, *intr. with* *ſ.*, come out.

**heraus'-nehmen**, nahm heraus, herausgenommen, *tr.*, take out.

**heraus'-ragen**, *sep. intr.*, stick out.

**heraus'-schauen**, *sep. intr.*, look out.

**heraus'-springen**, sprang heraus, herausgesprungen, *intr. with* *ſ.*, spring or leap out.

**heraus'-treten**, trat heraus, herausgetreten, *intr. with* *ſ.*, step out or forth, come forward.

**heraus'-ziehen**, zog heraus, herausgezogen, *tr.*, pull out, draw.

**her-bei'**, *adv. and sep. accented prefix*, this way, to the spot,

near the speaker or point in question.

**herbei'-bringen**, brachte herbei, herbeigebracht, *tr.*, bring to the spot, fetch.

**Herbst-zeit**, die, harvest time, fall.

**Herb**, der, -(e)s, -e, hearth, laboratory.

**Herde**, die, w., herd.

**her-ein'**, *adv. and sep. accented prefix*, in hither, in, toward the speaker or point in question.

**herein'-kommen**, kam herein, hereingekommen, *intr. with* *ſ.*, come in.

**herein'-lassen**, ließ herein, hereingelassen, *tr.*, let in.

**herein'-springen**, sprang herein, hereingesprungen, *intr. with* *ſ.*, spring, jump, run in.

**her-fallen** (*über with acc.*), fiel her, hergefallen, fall upon, pounce upon.

**her-kehren**, *sep. tr.*, turn toward (the speaker), be reflected.

**her-kriegen**, *sep. tr.*, get from.

**Her-kunft**, die, descent, extraction, birth. *From* hertommen.

**her-locken**, *sep. tr.*, allure (toward the speaker).

**her-nach'**, *adv.*, afterwards.

**Herr**, der, w., master; lord; gentleman; sir, Mr.

**Herr-in**, die, -nen, mistress.

**herr-lich**, *adj.*, splendid, magnificent, glorious. *From* Herr.

**Herr-lich-keit**, die, w., splendor, glory, magnificence.

**herrschen**, *intr.*, reign, prevail.

**her-ä'ber**, *adv. and sep. accented prefix*, across hither, to this side, over, toward the speaker or point in question.

**herü'ber-schreiten**, *schrift* herüber, herübergeschritten, *intr. with f.*, come across.

**her-um'**, *adv. and sep. accented prefix*, around, about, round about.

**herum'-drehen**, *sep. tr.*, turn around.

**herum'-gehen**, *ging* herum, herumgegangen, *intr. with f.*, go about or around.

**herum'-laufen**, *lief* herum, herumgelaufen, *intr. with f.*, walk about, run about.

**her-un'ter**, *adv. and sep. accented prefix*, downward, down, toward the speaker or point in question.

**herun'ter-steigen**, *stieg* herunter, heruntergestiegen, *intr. with f.*, descend.

**sich herun'ter-ziehen**, *zog* herunter, heruntergezogen, extend down.

**her-vor'**, *adv. and sep. accented prefix*, forth, out from, forward.

**hervor'-bringen**, *brachte* hervor, hervorgebracht, *tr.*, bring forth, produce.

**hervor'-rauschen**, *sep. intr. with f.*, come up rustling, emerge.

**hervor'-steigen**, *stieg* hervor, hervorgestiegen, *intr. with f.*, come forth or out from.

**hervor'-treten**, *trat* hervor, hervorgetreten, *intr. with f.*, step forth, come out.

**her-wehen**, *sep. intr. with f.*, float along.

**Herz**, *das*, -ens, -en, heart; *sich ein* — fassen, take heart.

**herz-lich**, *adj.*, hearty.

**Her-zog**, *der*, -s, -zöge, duke. *Her* = *Heer*, army; -*zog*, from *ziehen*, march (at the head of), lead.

**Her-zog-in**, *die*, -nen, duchess.

**heute**, *adv.*, to-day, this day.

**heutzuta'ge**, *adv.*, nowadays.

**Hieb**, *der*, -(e)s, -e, blow, cut. *From* hauen, *hew*, strike.

**hielt**, *hielten*, *pret. of halten*.

**hier**, *adv.*, here; — *und da*, now and then.

**hier-auf'**, *adv.*, hereupon, afterwards, then.

**hier-für'**, *adv.*, for this, for that.

**hier-her'**, *adv.*, hither, this way; here.

**hier-mit'**, *adv.*, herewith, thereby, with this, with it.

**Hilfe**, *die*, help.

**hilf-reich**, *adj.*, helpful.

**Himmel**, *der*, -s, —, heaven.

**Himmels-licht**, *das*, -(e)s, heavenly light, sun.

**himml-isch**, *adj.*, heavenly.

**hin**, *adv. and sep. accented prefix*, thither, hence, that way, along, away from the speaker or point in question; — *und her*, to and fro, backwards and forwards; often follows a *prep. and case*: nach dem Flusse hin, toward the river.

**hin-ab'**, *adv. and sep. accented prefix*, down thither, down, away from the speaker or point in question.

**hinab'-fahren**, fuhr hinab, hinabgefahren, *intr. with f.*, descend.

**hinab'-gehen**, ging hinab, hinabgegangen, *intr. with f.*, go down, walk down.

**hinab'-laufen**, lief hinab, hinabgelaufen, *intr. with f.*, run down.

**hinab'-seh'**, *pret. of hinabsehen*.

**hinab'-schauen**, *sep. intr.*, look down.

**hinab'-sehen**, sah hinab, hinabgesehen, *intr.*, look down.

**hinab'-steigen**, stieg hinab, hinabgestiegen, *intr. with f.*, descend.

**hin-an'**, *adv. and sep. accented prefix*, up thither, up, away from the speaker or point in question.

**hinan'-eilen**, *sep. intr. with f.*, hasten up.

**hinan'-steigen**, stieg hinan, hinanigestiegen, *intr. with f.*, rise, ascend.

**hin-auf'**, *adv. and sep. accented prefix*, up thither, up, away from the speaker or point in question.

**hin-auf'-blicken**, *sep. intr.*, look up.

**hin-auf'-gehen**, ging hinauf, hinaufgegangen, *intr. with f.*, walk up.

**hin-auf'-klettern**, *sep. intr. with f.*, climb up.

**hin-auf'-locken**, *sep. tr.*, entice up.

**hin-auf'-rudern**, *sep. intr. with f.*, row up.

**hin-auf'-schauen**, *sep. intr.*, look up(ward).

**hin-auf'-springen**, sprang hinauf, hinaufgesprungen, *intr. with f.*, run up.

**hin-aus'**, *adv. and sep. accented prefix*, out hence or from in here, forth, away from the speaker or point in question.

**hinaus'-eilen**, *sep. intr. with f.*, hasten out.

**hinaus'-gehen**, ging hinaus, hinausgegangen, *intr. with f.*, go out, go forth.

**hinaus'-klingen**, klang hinaus, hinausgeklungen, *intr. with f.*, sound forth, ring out.

**hinaus'-reisen**, *sep. intr. with f.*, travel out into, go out.

**hinaus'-reiten**, ritt hinaus, hinausgeritten, *tr.*, ride out.

**hinaus'-rudern**, *sep. intr. with f.*, row out.

**hinaus'-schleichen**, schlich hinaus, hinausgeschlichen, *intr. with f.*, steal out.

**hinaus'-springen**, sprang hinaus, hinausgesprungen, *intr. with f.*, spring, jump, run out.

**hinaus'-wandern**, *sep. intr. with f.*, walk out.

**Hinder-nis**, das, -ßes, -ße, **hin-drance**, obstacle. [girl.]

**Hindu-mädchen**, das, -s, —, **Hindoo-hin-durch'**, *adv. and sep. accented prefix*, through.

**hindurch'-gehen**, ging hindurch, hindurchgegangen, *intr. with f.*, go through.

**hin-ein'**, *adv. and sep. accented prefix, into, in.*

**hinein'-blasen**, blies hinein, hinein-geblasen, *intr.*, blow into.

**hinein'-fahren**, fuhr hinein, hinein-gefahren, *intr. with f.*, get in, into.

**hinein'-fallen**, fiel hinein, hinein-gefallen, *intr. with f.*, fall in.

**hinein'-gehen**, ging hinein, hinein-gegangen, *intr. with f.*, go in.

**hinein'-gethan**, *past part. of hinein-thun.*

**hinein'-greifen**, griff hinein, hinein-gegriffen, put one's hand into, reach into.

**hinein'-raffen**, *sep. tr.*, sweep into.

**hinein'-rennen**, rannte hinein, hineiningerannt, *intr. with f.*, run in.

**hinein'-schlüpfen**, *sep. intr. with f.*, slip in.

**hinein'-springen**, sprang hinein, hineingesprungen, *intr. with f.*, spring or run in.

**hinein'-thun**, that hinein, hinein-gehan, *tr.*, put in.

**hin-fallen**, fiel hin, hingefallen, *intr. with f.*, fall down.

**hin-fliegen**, flog hin, hingeflogen, *intr. with f.*, fly (to a place), fly along, speed along.

**hin-führen**, *sep. tr.*, lead (to a place).

**hing**, *pret. of hängen.*

**hingekommen**, *past part. of hinkommen.*

**hin-gleiten**, glitt hin, hingeglitten, *intr. with f.*, glide along.

**hin-kommen**, kam hin, hingekommen, come or go to (a place).

**hin-läng-lich**, *adj.*, sufficient. *From* hinlangen, reach the desired point.

**hin-reichen**, *sep. intr.*, reach the desired point, suffice.

**hin-sinken**, sank hin, hingsunken, *intr. with f.*, sink down.

**hin-stellen**, *sep. tr.*, put down.

**hinten**, *adv.*, behind.

**hinter**, *prep. with dat. or acc.*, behind, after; *sep. and insep. prefix, accented and unaccented.*

**Hinter-bein**, das, -(e)s, -e, hind leg.

**Hinter-fuß**, der, -es, -füße, hind foot.

**hinter-laffen**, hinterließ, hinterlassen, *tr.*, leave behind.

**hin-un'ter**, *adv. and sep. accented prefix*, down thither, down; away from the speaker or point in question.

**hinun'ter-fliegen**, flog hinunter, hinuntergeflogen, *intr. with f.*, fly down.

**hin-weg'**, *adv. and sep. accented prefix*, away.

**hinweg'-schwimmen**, schwamm hinweg, hinweggeschwommen, *intr. with f.*, swim away.

**Hirsch**, der, -es, -e, hart, stag.

**Hirt**, der, *w.*, herdsman, shepherd.

**hoch** (höher, höchst), *when inflected*, hoch-, *adj.*, high, lofty, great; die hohe See, the open sea; hoch lebe . . . ! long live . . . ! auf's höchste, extremely.

**hoch-be-glückt'**, *part. adj.*, highly blessed.

**hoch-er-freut'**, *part. adj.*, highly pleased, delighted.

**höch-lich**, *adv.*, highly, greatly. *From hoch.*

**Hoch-mut**, *der*, -(e)s, haughtiness, pride.

**hoch-müt-ig**, *adj.*, haughty, proud.

**höchst**, *adv.*, in the highest degree, extremely, exceedingly. *Superl. of hoch.*

**Hoch-zeits-mahl**, *das*, -(e)s, -e and -mähler, wedding-feast.

**Hof**, *der*, -(e)s, Höfe, court, yard, farm.

**Hof-dame**, *die*, *w.*, lady in waiting.

**hoffen**, *tr. and intr.*, hope.

**Hoffn-ung**, *die*, *w.*, hope.

**hoffn-ungs-los**, *adj.*, hopeless.

**hoffn-ungs-voll**, *adj.*, hopeful, promising.

**höf-lich**, *adj.*, polite, courteous. *From Hof*, court.

**Hof-marſchall**, *der*, -(e)s, -s or -ſchälle, knight marshall.

**hoch-**, *see hoch.*

**Höhe**, *die*, *w.*, height, hill; highness, loftiness; in *die* —, up, upward, into the air; in *die* — ſteigen, ascend; rear.

**Höhle**, *die*, *w.*, hole, cave.

**Hohn**, *der*, -(e)s, scorn, derision; wie zum Hohne, as if in derision.

**höhn-iſch**, *adj.*, scornful.

**hold**, *adj.*, lovely, sweet.

**holen**, *tr.*, fetch, get, bring; haul.

**Holun'der-baum**, *der*, -(e)s, -bäume, elder-tree.

**Holun'der-zweig**, *der*, -(e)s, -e, elder-branch.

**Holz**, *das*, -es, Hölzer, wood. [Holt.]

**Hölz-chen**, *das*, -s, —, bit of wood, splinter. *Dimin. of Holz.*

**Hölz-ern**, *adj.*, wooden. *From Holz.*

**Holz-hau-er**, *der*, -s, —, wood-cutter (hewer of wood).

**Holz-ſtall**, *der*, -(e)s, -ſtälle, woodshed.

**Holz-ſtuhl**, *der*, -(e)s, -ſtühle, wooden stool, chair.

**horden**, *intr.*, hearken, listen.

**hören**, *tr.*, hear.

**Horn**, *das*, -(e)s, Hörner, horn.

**höflich** (*corrupted from höflich*), courtlike, *adj.*, pretty, nice; — kühl, nice and cool.

**Huf**, *der*, -(e)s, -e, hoof.

**Huf-eiſen**, *das*, -s, —, horseshoe.

**Hügel**, *der*, -s, —, hill.

**Huld-ig-ung**, *die*, *w.*, homage.

**Hund**, *der*, -(e)s, -e, dog, hound.

**Hünd-chen**, *das*, -s, —, little dog. *Dimin. of Hund.*

**Hundert**, *das*, -s, -e, hundred.

**hundert**, *num.*, hundred.

**Hunger**, *der*, -s, hunger; großen — haben, be very hungry.

**hungr-ig**, *adj.*, hungry.

**hüpfen**, *intr.*, hop, leap, jump.

**Hut**, *der*, -(e)s, Hüte, hat.

**Hüt-er**, *der*, -s, —, guard, keeper.

**Hut-trempe**, *die*, *w.*, brim of the hat.

**Hymir**, -s, Hymer, name of a giant in Teutonic mythology.

## 3

**ich**, *pers. pron.*, I.

**Idee**, *die, w.*, idea.

**Igel**, *der, -s, —*, hedge-hog.

**ihm**, *dat. of er and es*, to him,

**ihn**, *acc. of er, him, it.* [to it.

**ihnen**, *dat. plur. of sie*, to them;

**Ihnen**, to you.

**ihr**, *dat. sing. of sie*, to her; *nom.*

*plur. of du, you, ye; poss. adj.*,

her, their; **Ihr**, your.

**ihr-ig-** (*der, die, das ihrige*), *poss. pron.*, hers, theirs.

**im** = in dem.

**immer**, *adv.*, always, ever.

**immer-mehr**, *adv.*, more and more.

**im-stande**, *see* **Stand**.

**in**, *prep. with dat.*, in, within, at; *with acc.*, into.

**in-des'**, *in-des'sen, adv.*, meanwhile.

**Indien**, *das, -s*, India.

**in-folge-des'sen**, *adv.*, in consequence of that.

**innen**, *adv.*, within.

**inner-**, *adj.*, inner; **das Innere**, the interior.

**inner-halb**, *prep. with gen.*, within.

**ins** = in das.

**Interesse**, *das, -s, -n*, interest.

**Intrigue**, *die, w.*, intrigue, plot;

**Intriguen** *spinnen*, to intrigue, plot.

**irgend**, *adv. preceding pronouns and adverbs, with the generalizing force of any, -ever, whatever; —etwas*, anything, something or other; *auf — eine Art*, in some way or other.

**irren** (*nach*), *intr.*, wander in search of; *sich —, err*, be mistaken.

**ist**, *pres. of essen*.

**ist**, *pres. of sein*.

## 3

**ja**, *adv.*, yes; nay. *Its idiomatic uses are given in the Notes.*

**Jack-ten**, *das, -s, —, dimin. of die Jacke*, jacket.

**Jagd-messer**, *das, -s, —*, hunting-knife.

**jagen**, *tr.*, drive; *intr.*, run with great speed.

**Jäg-er**, *der, -s, —*, hunter. *From jagen*, hunt.

**Jahr**, *das, -(e)s, -e*, year.

**Jahres-zeit**, *die, w.*, time or season of the year.

**jähr-lich**, *adj.*, yearly, annually. *From Jahr*.

**Jasmin-blüte**, *die, w.*, jasmine blossom.

**jauch-zen**, *intr.*, shout for joy, cheer. *From jauch*, an *interj. expressing joy*.

**ja-wohl'**, *adv.*, certainly.

**je**, *adv.*, ever; *je . . . je* or *desto, before comparatives*, the . . . the.

**jed-** (*jeder, jede, jedes*), *indef. adj. and pron.*, either (one), every (one), each, any (one).

**jeder-mann**, *pron.*, -s, every one, any one.

**jedes-mal**, *adv.*, every time.

**je-doch'**, *conj.*, however, yet.

**je-mand**, *indef. pron.*, somebody, anybody. *From je and Mann with excrement d.*

**jen-** (*jiener, jene, jenes*), *demonstr. adj. and pron.*, **yon**, that, that one; the former.

**jen-seits**, *adv.*, on the other side, beyond.

**jet-ig**, *adj.*, present. *From* **jetzt**.

**jetzt**, *adv.*, now.

**Johan'nis-würmchen**, *das*, -s, —, glow-worm.

**jubeln**, *intr.*, exult, cry with exultation.

**Jugend**, *die*, youth.

**jung** (*jünger, jüngst*), *adj.*, young.

**Jung-**, *noun declined as adj.*, *das*, young of animals.

**Jung-frau**, *die*, *w.*, maiden.

**Jüng-ling**, *der*, -s, -e, young man, youth. [*Youngling.*]

**jüngst**, *adv.*, lately, recently. *Superl. of* young.

**Juwel**, *das*, -(e)s, -en, jewel.

## K

**Käfer**, *der*, -s, —, chafer, beetle, bug.

**Käfig**, *der*, -s, -e, cage. *From* *Lat.* *cavea*.

**kahl**, *adj.*, callow; barren.

**Kahn**, *der*, -(e)s, Kähne, skiff, boat.

**Kaiser**, *der*, -s, —, emperor. *From* *lat.*, *adj.*, cold. [*Lat.* *Cæsar*.]

**kam**, *kamen*, *pret. of* kommen.

**Kamerad'**, *der*, *w.*, comrade. *From Ital.* *camera*, chamber; *lit.*, sharing the same room. *Cf.*

*Gefelle*.

**Kamin'-fims**, *der*, -es, -e, mantelpiece.

**Kamm**, *der*, -(e)s, Kämme, *comb.* **kämmen**, *tr.*, *comb.*

**Kammer**, *die*, *w.*, chamber, room.

**Kampf**, *der*, -(e)s, Kämpfe, combat, struggle. [*Camp.*]

**kämpfen**, *intr.*, fight, contend, struggle. *From* *Kampf*.

**Kämpf-er**, *der*, -s, —, champion.

**Kampf(es)-lust**, *die*, desire for combat.

**kann**, *kannst*, *pres. of* können.

**kannte**, *pret. of* kennen.

**Kano'nen-ge-brüll**, *das*, -(e)s, roaring of cannon.

**Kanzl-er**, *der*, -s, —, chancellor.

**Kasse**, *die*, *w.*, chest, till, treasury.

**Katze**, *die*, *w.*, cat.

**Käsen-brei**, *der*, -(e)s, -e, cat's porridge.

**kaufen**, *tr.*, buy.

**Kauf-leute**, *see* Kaufmann.

**Kauf-mann**, *der*, -(e)s, -leut merchant. [*Chapman.*]

**Kauf-manns-laden**, *der*, -s, -läde and -laden, merchant's shop.

**kaum**, *adv.*, scarcely, hardly.

**Kehle**, *die*, *w.*, throat.

**kein**, *indef. adj.*, no, not any.

**keines-wegs'**, *adv.*, *noways*, *by* no means.

**Kelch**, *der*, -(e)s, -e, chalyx, cup.

**Keller**, *der*, -s, —, cellar.

**kennen**, *kannte*, *gekannt*, *tr.*, know. [*Ken.*]

**Kerker**, *der*, -s, —, prison, carcer.

**Kerl**, *der*, -(e)s, -e, fellow; *churl*; ein ganzer —, a capital fellow.

**Kern**, *der*, -(e)s, -e, kernel.

**Kette**, die, *w.*, chain. *From Lat.*  
*catena.*

**ketten**, *tr.*, chain.

**Kind**, das, -(e)s, -er, child.

**Kinn**, das, -(e)s, -e, chin.

**Kirche**, die, *w.*, church.

**Kirsche**, die, *w.*, cherry. *From Lat.*

**Kissen**, das, -s, —, cushion.

**kitzeln**, *tr.*, tickle.

**Klage**, die, *w.*, complaint, grievance, suit.

**Klage-lied**, das, -(e)s, -er, song of lament, dirge.

**klagen**, *intr.*, complain, lodge a complaint.

**klagend**, *part. adj.*, mournful.

**kläglich**, *adj.*, plaintive, lamentable. *From klagen*, lament.

**klar**, *adj.*, clear, evident.

**Klatschen**, *intr.*, clap; in die Hände —, clap one's hands.

**Kleid**, das, -(e)s, -er, dress, garment; *plur.*, clothes.

**kleiden**, *tr.*, clothe, dress.

**Kleider-schrank**, der, -(e)s, -schrank, clothes-press, wardrobe.

**klein**, *adj.*, small, little, trifling; orig., clean, neat, fine.

**Klein-od**, das, -(e)s, -e and -ien, jewel, gem. *From klein in its original meaning of neat, fine.*

**klettern**, *intr.*, climb.

**Klinge**, die, *w.*, blade.

**klingen**, *intr.*, sound, ring, clink.

**klirren**, *intr.*, clink, clatter, rattle, jingle.

**klopfen**, *intr.*, beat; clap.

**klug**, *adj.*, clever, shrewd, wise.

**Knabe**, der, *w.*, boy, lad. [**Knave**.]

**knacken**, *tr.*, crack, knock.

**Knecht**, der, -(e)s, -e, servant, man. [**Knight**.]

**Knie**, das, -(e)s, -(e), knee.

**knirschen**, *intr.*, mutter between one's teeth.

**Knüttel**, der, -s, —, cudgel.

**Koch**, der, -(e)s, Köche, cook.

**kochen**, *tr.*, cook.

**Köder**, der, -s, —, bait.

**Kohl**, der, -(e)s, cabbage, cole.

**Koller**, der, -s, —, doublet.

**komisch**, *adj.*, comical.

**Kommando**, das, -s, -s, command.

**kommen**, kam, gekommen, *intr. with* f., come, get; wieder zu sich —, recover (one's spirits); daher kommt es, hence it is.

**Kompliment**, das, -(e)s, -e, compliment.

**Komposition**, die, *w.*, composition.

**König**, der, -s, -e, king.

**königlich**, *adj.*, kingly, royal.

**Königs-mantel**, der, -s, -mäntel, king's mantle.

**könne**, *pres. subj. of können*.

**können**, konnte, gekonnt, ich kann, *tr.*, be able to do a thing; *mod. aux.*, can, be able, may.

**konnte**, *pret. of können*.

**könnte**, könntest, könnten, *pret. subj. of können*.

**Kopf**, der, -(e)s, Köpfe, head.

**Kopf-nicken**, das, -s, nod of the head, nodding.

**kopf-ü-ber**, *adv.*, head over heels.

**Korb**, der, -(e)s, Körbe, basket.



**Korb-chen**, das, -s, —, little basket. *Dimin. of Korb.*

**Korb-voll**, der, basketful.

**Körper-chen**, das, -s, —, *dimin. of* Körper, body. [*Corpse.*]

**Körper-kraft**, die, strength of body.

**Kost**, die, food, board.

**kost-bar**, *adj.*, costly, precious, magnificent.

**kosten**, *intr.*, cost.

**köst-lich**, *adj.*, costly, precious. *From kosten.*

**Kraft**, die, Kräfte, force, strength, power, virtue. [*Craft.*]

**kräft-ig**, *adj.*, strong, vigorous. *From Kraft.*

**Krämer**, der, -s, —, tradesman, shopkeeper.

**krank**, *adj.*, sick, ill. [*Crank.*]

**Krank-heit**, die, *w.*, illness, disease.

**krans**, *adj.*, tangled.

**Kreatur**, die, *w.*, creature, being.

**Krebs**, der, -es, -e, crab.

**Kreis**, der, -es, -e, circle.

**Kreisen**, *intr.*, circle. *From Kreis.*

**kriechen**, *kroch*, *gekrochen*, *intr.*, creep.

**Krieg**, der, -(e)s, -e, war.

**Krisis**, die, —, Krisen, crisis.

**krit-isch**, *adj.*, critical, ticklish.

**kroch**, *pret. of kriechen.*

**Krone**, die, *w.*, crown.

**krumm**, *adj.*, crooked.

**Krystall**, der or das, -(e)s, -e, crystal.

**Kubik-wurzel**, die, —, -n, cube-root.

**Küche**, die, *w.*, kitchen; cooking.

**Küchen-meister**, der, -s, —, master-cook, steward.

**Kugel**, die, *w.*, bullet, ball.

**kühl**, *adj.*, cool.

**kühn**, *adj.*, bold, daring. [*Keen.*]

**Kummer**, der, -s, grief, sorrow, trouble. [*Cumber.*]

**Kunde**, die, intelligence, news, tidings. *From the stem of kennen*, **ken**.

**künft-ig**, *adj.*, future, coming. *From the stem of kommen.*

**Kunst**, die, Künste, art, skill. *From the stem of können.*

**kunst-voll**, *adj.*, artistic.

**Kupfer**, das, -s, —, copper.

**Kuppel**, die, *w.*, cupola.

**Kur-fürst**, der, *w.*, electoral prince, elector. *Kur from küren or kie=* **sen**, choose.

**kur-ie-ren**, *tr.*, cure.

**kurz** (*kürzer*, *kürzest*), *adj.*, short; *adv.*, in short.

**kürz-lich**, *adv.*, recently. *From kürz*.

**Kurz-weil**, die, pastime; *setne* — *treiben*, amuse one's self.

**küssen**, *tr.*, kiss.

# £

**Labe**, die, refreshment, solace.

**sich laben**, refresh one's self.

**läch-eln**, *intr.*, smile.

**lachen** (*über with acc.*), *intr.*, laugh.

**läch-er-lich**, *adj.*, laughable, ridiculous, ludicrous.

**Lachs**, der, -es, -e, salmon.

**Laden**, *der*, -s, *Läden* or —, shop, store.

**laden**, *lub*, *geladen*, *tr.*, load.

**Lad-ung**, *die*, *w.*, load, charge.

**Lage**, *die*, *w.*, situation. *From the stem of liegen.*

**lagen**, *pret. of liegen.*

**Lampe**, *die*, *w.*, lamp.

**Land**, *das*, -(e)s, *Länder*, land, country.

**Landes-mark**, *die*, *w.*, boundary of the land.

**Land-karte**, *die*, *w.*, map.

**Land-sitz**, *der*, -es, -e, country-seat.

**Land-straße**, *die*, *w.*, highway.

**lang** (*länger*, *längst*), *adj.*, long.

**lang(e)**, *adv.*, long, for a long time.

**langen** (*nach*), *intr.*, reach after.

**lang-ge-sucht**, *part. adj.*, long sought for.

**lang-sam**, *adj.*, slow.

**Lanze**, *die*, *w.*, lance.

**Lärm**, *der*, -(e)s, noise; alarm.

**läse**, *pret. subj. of lesen.*

**lassen**, *ließ*, *gelassen*, *tr.*, let; cause to, make, order to; kommen —, summon.

**Last**, *die*, *w.*, load, last, burden.

**Lasten**, *das*, -s, —, vice.

**latein'-isch**, *adj.*, Latin.

**Laub**, *das*, -(e)s, -e (*or* *Läuber*), foliage; *coll.* leaves.

**Lauf**, *der*, -(e)s, *Läufe*, course, run, career; in vollem —, at full speed.

**laufen**, *ließ*, *gelaufen*, *er läuft*, *intr. with* [, run. [Leap.]

**Läuf-er**, *der*, -s, —, runner. *From laufen.*

**Lanne**, *die*, *w.*, humor; bei guter — sein, be in good humour. *From Lat. luna.*

**lauschen**, *intr.*, listen.

**laut**, *adj.*, loud.

**leben**, *intr.*, live.

**Leben**, *das*, -s, life.

**leb-end'-ig**, *adj.*, living, real.

**leb-haft**, *adj.*, lively.

**leb-loß**, *adj.*, lifeless; — vor Schrecken, half dead with fright.

**lecken**, *tr.*, lick.

**leer**, *adj.*, empty; vain.

**legen**, *tr.*, lay, put; sich —, lie down.

**Lehre**, *die*, instruction. [Lore.]

**lehren**, *tr.*, teach.

**Leib**, *der*, -(e)s, -er, body; *from the stem of leben*; einem zu Leibe rücken, advance upon, attack one.

**Leib-läuf-er**, *der*, -s, —, private runner.

**Leiche**, *die*, *w.*, corpse.

**leicht**, *adj.*, light, slight, easy.

**leicht-be-schwingt**, *part. adj.*, light-winged.

**leiden**, *litt*, *gelitten*, *tr.*, suffer, permit; nicht — können, dislike, not to like.

**leiden-schaft-lich**, *adj.*, passionate.

**Leipzig**, -s, *Leipsic*, city in Saxony.

**leise**, *adj.*, low, soft.

**leisten**, *tr.*, accomplish.

**Leiter**, *die*, *w.*, ladder.

**Len-chen** (*dimin. of* *lene*, 'Ellen'), Nell.

**Lerche**, die, *w.*, lark.  
**lesen**, las, gelesen, *tr.*, read.  
**lest**, *adj.*, last.  
**lest-ere**, der, die, das, the latter.  
**leuchtend**, *part. adj.*, giving light, luminous, shining.  
**Leute**, *plur.*, people.  
**Lexikon**, das, -s, -ta, lexicon.  
**Liane**, die, *w.*, liana.  
**Licht**, das, -(e)s, -er, light.  
**licht**, *adj.*, light, bright.  
**sich lichten**, grow light.  
**lieb**, *adj.*, beloved, dear; blessed; — gewinnen, grow fond of; es ist mir —, I am glad of it.  
**Liebe**, die, love.  
**lieben**, *tr.*, love.  
**Liebes-dienst**, der, -(e)s, -e, act of kindness or love.  
**Liebes-spende**, die, *w.*, token of love.  
**liebe-voll**, *adj.*, full of love, loving, affectionate.  
**lieb-lieh**, *adj.*, lovely, sweet.  
**Lieb-ling-s-dicht-er**, der, -s, —, favorite poet.  
**lieb-st**, *adj.*, *superl. of* lieb, dearest; die Liebste, sweetheart, love; ich möchte am liebsten (*superl. of* gern), I should like best.  
**Lied**, das, -(e)s, -er, song, strain, lay.  
**Lied-chen**, das, -s, —, *dimin. of* Lied, song.  
**lief**, *pret. of* laufen.  
**liefern**, *tr.*, produce, yield.  
**liegen**, lag, gelegen, *intr.*, lie.  
**ließ**, *pret. of* lassen.

**linf-**, *adj.*, left.  
**linfs**, *adv.*, on the left, to the left, left.  
**Linnen**, das, -s, linen.  
**Linnen-fittel**, der, -s, —, linen-frock, blouse.  
**List**, die, *w.*, cunning, stratagem.  
**list-ig**, *adj.*, cunning, crafty, artful.  
**loben**, *tr.*, praise.  
**Loch**, das, -(e)s, Löcher, hole.  
**locken**, *tr.*, entice, allure, tempt, invite.  
**Lohn**, der, -(e)s, Löhne, reward, pay.  
**lohn-en**, *tr.*, reward, repay.  
**Lozi**, -s, Loke, *Teutonic god of fire*.  
**London**, -s, London.  
**Lor-beer**, der, -s, -en, laurel; (-beer, berry).  
**Lorelei'**, die, Loreley, a water-nymph.  
**los**, *adj.*, loose, off; — sein (*with acc.*), be rid of; *adv. and sep-* accented prefix, loose, off, away, toward.  
**Lösch-blatt**, das, -(e)s, -blätter, leaf of blotting-paper.  
**löschen**, *tr.*, extinguish, quench.  
**lösen**, *tr.*, loosen; solve; obtain, clear. *From* los.  
**los-gehen**, ging los, losgegangen, *intr. with* s., come loose, go off, begin; — auf, advance upon, set on.  
**los-schlagen** (*auf with acc.*), schlug los, losgeschlagen, beat, belabor.  
**Louisdor'**, der, -s, -s or -e, Louis d'or (a Louis of gold),

*a French gold coin, issued first by Louis XIII. Its value, roughly speaking, varied from \$4 to \$5.*

**Löwe**, der, w., lion.

**Löwen-kopf**, der, -(e)s, -köpfe, lion's head.

**Luft**, die, Lüfte, air; nach — schnappen, gasp for breath.

**lüften**, tr., expose to the air, lift up, raise. *From Luft, dialectic lift.*

**Lüge**, die, w., lie.

**lügen**, log, gelogen, tr. or intr., lie.

**Lügner**, der, -s, —, liar.

**Lust**, die, Lüste, pleasure, desire, lust; — haben, be inclined, like; seine — haben, take pleasure.

**lustig**, adj., joyous, gay, merry, jolly.

### III

**machen**, tr., make, do, cause; einen Spaziergang —, take a walk; einen Wettlauf —, race; den Virtuosen —, pose as a virtuoso; zu Geld —, turn into money; sich an die Arbeit —, go to work; ich mache mir nichts aus, I don't mind.

**mächtig**, adj., mighty, immense. *From Macht.*

**machtlos**, adj., powerless.

**Mäd-chen**, das, -s, —, maiden, girl. *Dimin. of Maid.*

**Magd**, die, Mägde, maid-servant.

**Magen**, der, -s, — (*more common than Mägen*), stomach, **maw**.

**magst**, pres. of mögen.

**mahlen**, tr., grind.

**Mähne**, die, w., mane.

**mahnen**, tr., warn.

**Mai**, der, -(e)s, -e, **May**.

**Maid**, die, -e, (*poet. for Mädchen*), maiden.

**Majestät**, die, w., majesty, **Majesty** (*in address*).

**Mal**, das, -(e)s, -e, time; *often compounded with a numeral.*

**malen**, tr., paint.

**Mal-er**, der, -s, —, painter.

**mal'er-isch**, adj., picturesque. *From Maler.*

**man**, indecl. indef. pron., one, they, people. *From Mann.*

**manch-** (*mancher, manche, manches*), indef. adj. and pron., many a, many a one.

**Mangel**, der, -s, want.

**Mann**, der, -(e)s, Männer, **man**, husband.

**Männer-geschäft**, das, -(e)s, -e, men's business.

**mann-haft**, adj., manly, manful.

**Mannheim**, -s, Mannheim, town of the grand-duchy of Baden.

**männ-lich**, adj., male, manly.

**Mantel**, der, -s, Mäntel, mantle, cloak.

**Mäntel-chen**, das, -s, —, *dimin. of Mantel*, mantle.

**Mär**, die, w., news.

**Mär-chen**, das, -s, —, fairy-tale, tale, legend, romance.

**Mär-chen-wald**, der, -(e)s, -wälder, woods of fairyland.

**Mark**, die, w., mark.

**Markt-platz**, der, -es, -plätze, market(-place).

**Marmor-bild**, das, -(e)s, -er, marble statue or bust.

**Marmor-treppe**, die, w., marble staircase or steps.

**Marſch**, der, -(e)s, Märfche, march.

**marſch!** (*from the Fr. imper. marche!*) **march!** *famil.*, quick!

**Maße**, die, w., measure; über alle Maße, beyond measure.

**Mathema'tiker**, der, -s, —, mathe-matician.

**Matte**, die, w., mat, matting.

**Maul**, das, -(e)s, Mäuler, mouth.

**Maul-tier**, das, -(e)s, -e, mule.

**Maus**, die, Mäuse, mouse.

**Meer**, das, -(e)s, -e, sea. [Mere.]

**mehr** (*compar. of viel*), *adj.*, more; nicht —, no longer.

**mehr-ere** (*mehr with a compar. suffix*), *adj.*, several.

**Meile**, die, w., mile.

**mein**, *poss. adj. and pron.*, my, mine.

**meinen**, *tr. or intr.*, mean, think, say.

**mein-ig-** (*der, die, das meinige*), *poss. pron.*, mine.

**Mein-ung**, die, w., meaning, opinion.

**Meißen**, -s, Meissen, town situated on the Elbe in Saxony.

**meist** (*superl. of viel*), *adj.*, most.

**Meister**, der, -s, —, master.

**Menge**, die, w., multitude, crowd. *Relat. with manch*, many.

**Mensch**, der, w., man; Menschen, men, people.

**Menschen-list**, die, w., human cunning, wiles.

**Menschen-wis**, der, -es, human wits, craft.

**menſch-lich**, *adj.*, human.

**merf-würd-ig**, worthy of notice, remarkable.

**messen**, maß, gemessen, er mißt, *tr.*, mete, measure; scan.

**Messer**, das, -s, —, knife.

**Met**, der, -(e)s, -e, mead.

**Metall'**, das, -(e)s, -e, metal.

**miß**, *acc. of ich, me*.

**Miene**, die, w., mien, air, look; eine hohe — annehmen, put on a superior air.

**milch-weiß**, *adj.*, milk-white.

**Minu'te**, die, w., minute; von — zu —, from moment to moment.

**mir**, *dat. of ich*, to me.

**Miß-ge-stalt**, die, w., deformity = misshape.

**mit**, *prep. with dat.*, with; *adv. and sep. accented prefix*, togeth-; with (others), along.

**mit-bringen**, brachte mit, mitg-e-bracht, *tr.*, bring.

**mit-ein-an'der**, with one another.

**mit-essen**, aß mit, mitgeessen, *intr.*, eat (with others).

**mit-gehen**, ging mit, mitgegangen, *intr. with* f., go (with others).

**mit-kommen**, kam mit, mitgekomen, *intr. with* f., come along with.

**mit-nehmen**, nahm mit, mitgenom-men, *tr.*, take along.

**Mit-tag**, der, -s, -e, midday, noon.

**Mit-tag-essen**, das, -s, —, mid-day meal, dinner.

**Mitte**, die, w., middle.

**mit-teilen**, *sep. tr.*, communicate, impart, tell.

**Mittel**, *das*, -s, —, means.

**mittel-los**, *adj.*, without means, penniless.

**mitten**, *adv.*, in the middle or midst; *always followed by a prep.*

**Mitter-nacht**, *die*, -nächte, mid-night.

**mit-trinken**, *trank mit*, mitge-trunken, *intr.*, drink (with others).

**Mixtur**, *die*, *w.*, mixture.

**möchte**, *pret. subj. of mögen*.

**mögen**, *mochte*, *gemocht*, *ich mag*, *mod. aux.*, may, like; *ich möchte (gern)*, I would fain, I would like to.

**mög-lich**, *adj.*, possible.

**Moment**, *der*, -(e)s, -e, moment.

**Monat**, *der*, -(e)s, -e, month.

**Mond**, *der*, -(e)s, -e, moon.

**Moss**, *das*, -es, -e, moss.

**Mord**, *der*, -es, -e, murder.

**morden**, *tr.*, murder.

**Morgen**, *der*, -s, —, morning.

**morgen**, *adv.*, to-morrow.

**Morgen-land**, *das*, -(e)s, Orient; *lit.*, eastern country.

**Morgen-wind**, *der*, -(e)s, -e, morningwind.

**Moritz**, -ens, Maurice.

**Moschee**, *die*, *w.*, mosque.

**müde**, *adj.*, tired, weary.

**Müß-ig-keit**, *die*, weariness. *From müde.*

**Mühe**, *die*, *w.*, pains, trouble; *mit* —, with difficulty; *sich (dat.)* — *geben*, take pains.

*sich* **mühen**, labor, exert one's self. **Mühl(en)-rad**, *das*, -(e)s, -räder, mill-wheel.

**müh-sam**, *adv.*, with difficulty. *From Mühe.*

**Mund**, *der*, -(e)s, -e or *Münder* (the plural being seldom used), mouth; *halt den* —! hold your tongue!

**murmeln**, *intr.*, murmur, mutter.

**Musik**, *die*, music.

**musikal'-isch**, *adj.*, musical.

**Musikant**, *der*, *w.*, musician.

**muß**, *mußt*, *pres. of müssen*.

**müssen**, *mußte*, *gemußt*, *ich muß*, *mod. aux.*, must, have to, be obliged to.

**müß-ig**, *adj.*, idle.

**Müß-ig-gang**, *der*, -(e)s, idleness; (*lit.*, idle going).

**mußt**, *pres. of müssen*.

**mußte**, *mußten*, *pret. of müssen*.

**mußten**, *pret. subj. of müssen*.

**mustern**, *tr.*, muster, examine, inspect.

**Mut**, *der*, -(e)s, mood, courage, spirits.

**Mutter**, *die*, Mütter, mother.

**Mütze**, *die*, *w.*, cap.

**Myrte**, *die*, *w.*, myrtle.

## II

**nach**, *prep. with dat.*, after, behind; according to; for, to, toward; *used as sep. accented prefix*; — und —, gradually.

**nach-ahmen**, *sep. tr.*, imitate.

**Nach-bar**, *der*, -s or -n, -n, neighbor.

**Nach-bar-schaft**, die, neighborhood.

**nach-dem'**, conj., after.

**nach-denken** (über *with acc.*), dachte nach, nachgedacht), *intr.*, think about, meditate, reflect.

**Nach-druck**, der, -(e)s, emphasis.

**nach-folgen** (*with dat.*), *sep. with* f., follow (after).

**nach-geben**, gab nach, nachgegeben, *intr.*, give way, yield.

**nach-jagen** (*with dat.*), *sep. with* f., speed after.

**nach-laufen** (*with dat.*), lief nach, nachgelaufen, *sep. with* f., run after.

**nach-sehen** (*with dat.*), sah nach, nachgesehen, look after.

**nächst-** (*superl. of nahe*), *adj.*, next, nearest.

**Nacht**, die, Nächte, night.

**Nachtigall**, die, w., nightingale; (*lit.*, night-singer).

**Nacht-lager**, das, -s, —, couch or quarters for the night.

**nächt-lich**, *adj.*, nightly. *From* Nacht.

**nachts** (*irreg. gen. of Nacht*), *adv.*, at or by night.

**Nacht-wächter**, der, -s, —, night-watchman.

**nackt**, *adj.*, naked, bare.

**Nagel**, der, -s, Nägel, nail.

**nageln**, *tr.*, nail.

**nah(e)** (näher, nächst), *adj.*, nigh, near, close.

**Nähe**, die, nearness, vicinity, presence; in der —, near.

**sich nahen** (*with dat.*), draw nigh or near, approach. *From* nahe.

**sich nähern** (*with dat.*), come nearer, draw nigh, approach *From* näher.

**nahm**, *pret. of nehmen*.

**nähren**, *tr.*, nourish.

**Nähr-ung**, die, nourishment, food.

**Naht**, die, Nähte, seam. *From* — nähen, sew.

**Name**, der, -ns, -n, name; *N* mens, *adv. gen.*, by name.

**näm-lich**, *adj.*, same; *adv.*, namely, that is to say, you must know.

**Narr**, der, w., fool.

**Näs-chen**, das, -s, —, *dimin.* — Nase, nose.

**Nase**, die, w., nose.

**Nation'**, die, w., nation.

**Natur'**, die, w., nature.

**Natur'-forscher**, der, -s, —, ural scientist.

**natür-lich**, *adj.*, natural; *adv.*, course. *From* Natur.

**Nebel**, der, -s, —, mist, fog. *L* — nebula.

**Nebel-streif**, der, -(e)s, -e, stre. — of mist.

**neben**, *prep. with dat. or acc.*, side, near, next to.

**Neben-mann**, der, -(e)s, -männer, next man.

**Neben-zimmer**, das, -s, —, adjoining room.

**nebst**, *prep. with dat.*, together with.

**neßen**, *tr.*, tease, plague.

**nehmen**, nahm, genommen, nimmst, er nimmt, *imper.*, nimm *tr.*, take.

**Neib-er**, *der*, -s, —, *envier*.  
**neib-isch**, *adj.*, envious. *From*  
*Neid*, *envy*.  
**nein**, *adv.*, no.  
**Nest**, *das*, -(e)s, -er, *nest*.  
**neßen**, *tr.*, wet, moisten.  
**neu**, *adj.*, new, fresh.  
**Neu-gier**(be), *die*, *curiosity*.  
**neu-gier-ig**, *adj.*, curious.  
**Neumagen**, -s, *Neumagen, village*  
*of western Prussia*.  
**neun-mal**, *adv.*, nine times.  
**neun-stell-ig**, *adj.*, of nine places.  
**Nicä'a**, -s, *Nicæa, town in Asia*  
*Minor*.  
**nicht**, *adv.*, not.  
**nichts**, *indef. pron.*, naught, noth-  
*ing*.  
**nie**, *adv.*, never.  
**nieder-**, *adj.*, nether, low; *adv.*  
*and sep. accented prefix*, down.  
**nieder-fallen**, *fiel* nieder, *nieder-*  
*gefallen*, *intr. with* {, *fall*  
*down*.  
**nieder-knien**, *sep. intr. with* {, *kneel*  
*down*.  
**sich nieder-legen**, *sep.*, *lie* down.  
**sich nieder-neigen**, *sep.*, *stoop*  
*down*.  
**nieder-schauen**, *sep. intr.*, *look*  
*down*.  
**nieder-schlagen**, *schlug* nieder, *nieder-*  
*bergeschlagen*, *tr.*, *cast* down,  
*knock* down.  
**nieder-sinken**, *sank* nieder, *nieder-*  
*gesunken*, *intr. with* {, *sink*  
*down*.  
**nieder-stürzen**, *sep. intr. with* {, *fall*  
*down*.

**sich nieder-werfen**, *warf* nieder,  
*niedergeworfen*, *throw* one's self  
*down*, *prostrate* one's self.  
**nied-lich**, *adj.*, tiny.  
**nie-mals**, *adv.*, never.  
**nie-mand**, *indef. pron.*, no one.  
**nimm**, *imper. of nehmen*.  
**nimmer**, *adv.*, never.  
**nimmer-mehr'**, *adv.*, never.  
**Nimmer-satt**, *der*, -(e)s, -e, *glut-*  
*ton*; *lit.*, never *sated*.  
**nimmst**, *pres. of nehmen*.  
**nirgend**s, *adv.*, nowhere.  
**nit**, *dialectic for nicht*.  
**noch**, *adv.*, yet, still; more (*addi-*  
*tion*); — *nicht*, not yet; — *ein-*  
*mal*, once more; — *dazu*, be-  
*sides*.  
**Norden**, *der*, -s, *north*.  
**Not**, *die*, Nöte, *need*, *necessity*,  
*want*; *trouble*, *distress*, *straits*;  
*höchste* —, *extremity*; *mit Mühe*  
*und* —, *with* great difficulty.  
**nöt-ig**, *adj.*, *needful*, *necessary*.  
*From Not*.  
**Notiz'**, *die*, *w.*, *notice*.  
**Nu**, *das*, *indecl.*, *moment*; *in einem*  
*—*, *in* an instant.  
**nüchtern**, *adj.*, bare.  
**nun**, *adv.*, now, well; *von* — *an*,  
*from* now on, henceforward.  
**nur**, *adv.*, only, but. *After relat.*  
*pronouns and adverbs it has the*  
*generalizing force of* -ever; *wo-*  
*hin* —, *wherever*.  
**Nuß**, *die*, Nüsse, *nut*.  
**nützen**, *intr.*, be of use, do  
*good*.  
**nütz-lich**, *adj.*, useful, serviceable.



## O

o! *interj.*, oh! O!

ob, *prep.* (*arch. and poet.*) with *gen. or dat.*, on account of; *conj.*, if, whether.

oben, *adv.*, above, up, at the top.

ober-, *adj.*, upper.

Oberst, *der, w.* (*superl. of ober, used as noun*), colonel.

ob-gleich', *conj.*, although.

ob-wohl', *conj.*, although.

Ochs, Ochse, *der, w.*, ox.

oder, *conj.*, or, else.

Ofen, *der, -s*, Ofen, stove, oven.

offen, *adj.*, open; frank.

offen-bar, *adj.*, evident.

offen-ba'ren, *tr.*, reveal, disclose.

öffnen, *tr.*, open; sich —, open, be opened. *From* offen.

oft, *adv.*, often.

oh! *interj.*, oh! whoa!

ohne, *prep.* with *acc.*, without; with *infin. and zu*, without and *pres. part.*

ohn-mächtig, *adj.*, fainting, swoon-

Ohr, *das, -(e)s, -en*, ear. [ing.]

Ohr-feige, *die, w.*, box on the ear.

Ora'kel, *das, -s, —*, oracle.

Ordn-ung, *die*, order; ganz in der —, all right.

Ort, *der, -(e)s, -e or Örter*, place.

## P

Paar, *das, -(e)s, -e*, pair, couple; ein paar (*indecl.*), a few, some.

Päck-chen, *das, -s, —*, small packet, parcel.

Päck't, *das, -(e)s, -e*, packet, parcel, bundle.

Page, *der, w.*, page.

Palast', *der, -(e)s*, Paläste, palace.

Palme, *die, w.*, palm.

Pantoff'el, *der, -s, -n*, slipper.

Pantöf'fel-chen, *das, -s, —, dimin. of* Pantoffel, slipper.

Pantoff'el-fuhr-wert, *das, -s*, slipper-conveyance.

Para'de, *die, w.*, parade.

par-ie'ren, *tr.*, parry.

Park, *der, -(e)s, -e*, park.

paffen, *intr.*, fit.

pass-ie'ren, *intr. with* s., come to pass, happen.

Pelz, *der, -es, -e*, pelt, fur.

Pergament', *das, -(e)s, -e*, parchment.

Perio'de, *die, w.*, period, time.

Person', *die, w.*, person.

Peter, *-s*, Peter.

Pfad, *der, -(e)s, -e*, path.

Pfahl, *der, -(e)s*, Pfähle, pale, post.

Pfennig, *der, -s, -e*, penny, in value equal to one fourth of a cent.

Pferd, *das, -(e)s, -e*, horse. [Pal-

Pfiff, *der, -(e)s, -e*, trick. [frey.]

pflegen, *intr.*, be worn, use to.

Pflicht, *die, w.*, duty.

pfücken, *tr.*, pluck, pick, gather.

Pflug, *der, -(e)s*, Pflüge, plow.

Philolo'g(e), *der, w.*, philologist.

Pille, *die, w.*, pill.

plagen, *tr.*, plague, torment.

platt, *adj.*, flat.

platt-fuß-ig, *adj.*, flat-footed.

Platz, *der, -es*, Plätze, place, spot; seat; — nehmen, take a seat.

**platzen**, *intr.*, burst.  
**plötzlich**, *adj.*, sudden.  
**plums**, *interj.*, splash!  
**plündern**, *tr.*, plunder, rob.  
**Portion'**, *die, w.*, portion, lot.  
**Portrait'**, *das*, -s, -e, portrait.  
**Porzellan'**, *das*, -(e)s, -e, porcelain, china.  
**Porzellan'-fabrik**, *die, w.*, porcelain manufactory.  
**Porzellan'-ge-fäß**, *das*, -es, -e, china vase.  
**Post**, *die, w.*, post, mail.  
**Pracht**, *die*, splendor.  
**Prahl-haus**, *der*, -es, -hänse, braggart.  
**Praxis**, *die*, practice.  
**Preis**, *der*, -es, -e, price.  
**Preußen**, *das*, -s, Prussia.  
**preuß-isch**, *adj.*, Prussian.  
**Prinz**, *der, w.*, prince.  
**Prinzess-in**, *die*, -nen, princess.  
**Probe**, *die*, proof, specimen, trial, test.  
**Problem'**, *das*, -(e)s, -e, problem.  
**Prophet'**, *der, w.*, prophet.  
**prophet'-isch**, *adj.*, prophetic.  
**pur**, *adj.*, pure.  
**sich putzen**, clean one's self.

## Q

**Quäter**, *der*, -s, —, quaker, friend.  
**quälen**, *tr.*, torment, pain.  
**Quartier'**, *das*, -es, -e, quarter; quarters.  
**Quelle**, *die, w.*, spring, source.  
**quielen**, *intr.*, squeak.

## R

**Rabe**, *der, w.*, raven.  
**Rache**, *die*, vengeance, revenge.  
**Rachen**, *der*, -s, —, mouth, jaws.  
**Rad**, *das*, -(e)s, Räder, wheel.  
**ragen**, *intr.*, protrude, stick out, come out.  
**Ranzen**, *der*, -s, —, knapsack.  
**Rapier'**, *das*, -(e)s, -e, rapier, foil.  
**rash**, *adj.*, rash, quick, rapid.  
**Rasen**, *der*, -s, —, turf, sod.  
**raffeln**, *intr.*, rattle.  
**Rat**, *der*, -(e)s, counsel, advice.  
**raten**, *riet*, geraten (*with dat. of the pers.*), advise; *tr.*, guess.  
**Ratte**, *die, w.*, rat.  
**rauben**, *tr.*, rob, steal.  
**Räub-er**, *der*, -s, —, robber. *From* rauben.  
**rau**, *adj.*, rough, coarse.  
**rauschen**, *intr.*, roar; rustle; *not always translatable when denoting the noise produced by water in motion.*  
**sich räuspern**, hawk, hem; ein Räuspern, an ahem.  
**recht**, *adj.*, right; es ist mir —, it is agreeable to me, suits me; *adv.*, right, well, properly, very, really.  
**Recht**, *das*, -(e)s, -e, right, justice; law; claim; mit —, justly.  
**Rechte**, *die*, declined as a weak *adj.*, right hand. [self.  
**sich recht-fert-igen**, justify one's  
**rechts**, *adv.*, on the right, to the right, right.

reden, *tr. or intr.*, speak, talk.  
 red-lich, *adj.*, honest.  
 sich regen, move, stir.  
 Regel, *die, w.*, rule.  
 reg-ie-ren, *tr. or intr.*, reign, rule, govern.  
 Regiment, *das*, -(e)s, -er, regiment.  
 Reh, *das*, -(e)s, -e, deer, roe.  
 reiben, *rieb*, gerieben, *tr.*, rub.  
 reich, *adj.*, rich.  
 reich-ge-schmückt, *adj.*, richly adorned or decorated.  
 reichen, *tr.*, reach, present, give.  
 reich-lich, *adj.*, rich, plentiful, abundant.  
 Reichs-tag, *der*, -(e)s, -e, (imperial) diet.  
 Reich-tum, *der*, -(e)s, -tümer, riches, wealth.  
 reif, *adj.*, ripe.  
 reifen, *intr. with* f., ripen.  
 Reigen or Reih(e)n, *der*, -s, —, dance (mostly with linked hands).  
 rein, *adj.*, clean, clear, pure.  
 Reis, *das*, -es, -er, twig, shoot.  
 Reise, *die, w.*, journey.  
 reis-e-fer-tig, *adj.*, ready for the journey.  
 reisen, *intr. with* f. or h., travel, go.  
 Reisend-, *noun declined as adj.*, traveller; *pres. part. of* reisen.  
 reißen, *riß*, gerissen, *tr.*, tear.  
 reiten, *ritt*, geritten, *intr. with* f. or h., ride on horseback.  
 Reit-er, *der*, -s, —, rider, trooper.  
 Reit-ers-mann, *der*, -(e)s, rider, cavalier.

reizen, *tr.*, charm.  
 rennen, rannte, gerannt, *intr. with* f., run.  
 Rest, *der*, -(e)s, -e, rest.  
 Resultat, *das*, -(e)s, -e, result.  
 retten, *tr.*, rid, deliver, save, rescue.  
 Rett-er, *der*, -s, —, deliverer, rescuer.  
 Rett-ungs-wert, *das*, -(e)s, rescuer.  
 Reue, *die*, rue, repentance.  
 Rhein, *der*, -(e)s, Rhine.  
 Richt-er, *der*, -s, —, judge.  
 [Righter.]  
 Richt-er-spruch, *der*, -(e)s, -sprüche, sentence.  
 richt-ig, *adj.*, right.  
 rief, *pret. of* rufen.  
 Riese, *der, w.*, giant.  
 Riesen-ge-schlecht, *das*, -(e)s, race of giants.  
 Riesen-heim, *das*, -s, home of the giants, Jotunheim.  
 Riesen-könig, *der*, -s, king of the giants.  
 Riesen-leib, *der*, -es, -er, gigantic body.  
 Riesen-spiel-zeug, *das*, -(e)s, -e, giant's plaything.  
 riet, *pret. of* raten.  
 Ring, *der*, -(e)s, -e, ring.  
 Ring-lein, *das*, -s, —, ringlet.  
*Dimin. of* Ring.  
 rinnen, rann, geronnen, *intr. with* f., run, flow.  
 Rippe, *die, w.*, rib.  
 ritt, *pret. of* reiten.  
 Ritt, *der*, -(e)s, -e, ride. *From* on reiten.

**kt-er**, *der*, -s, —, knight.  
**kt** *der*, -(e)s, *Rüde*, coat.  
**ktische**, *die*, *w.*, coat-pocket.  
**rau**, *adj.*, rude, raw.  
**Roh-stoff**, *der*, -(e)s, -e, raw stuff  
or material.  
**rollen**, *intr.*, roll.  
**Rom**, -s, Rome.  
**Rose**, *die*, *w.*, rose.  
**Rosen-blatt**, *das*, -(e)s, -blätter,  
rose-leaf.  
**rosig**, *adj.*, rosy.  
**Rös-lein**, *das*, -s, —, little rose.  
*Dimin. of Rose.*  
**Rosß**, *das*, -ßes, -ße, horse, steed.  
**Rös-lein**, *das*, -s, —, little horse  
or steed. *Dimin. of Rosß.*  
**Rosß-markt**, *der*, -(e)s, -märkte,  
horse-market.  
**rot**, *adj.*, red.  
**röt-lich**, *adj.*, reddish. *From rot.*  
**Rot-stein**, *der*, -(e)s, red-chalk.  
**Rübe**, *die*, *w.*, turnip.  
**rüden**, *intr. with s.*, move; *zu*  
*Reibe* —, *see* *Reib*.  
**Rücken**, *der*, -s, —, back.  
**rück-wärts**, *adv.*, backward;  
-wärts, -ward.  
**rubern**, *intr.*, row.  
**Ruf**, *der*, -(e)s, -e, call.  
**rufen**, *rief*, *gerufen*, *tr. or intr.*,  
call, cry, shout.  
**Ruh(e)**, *die*, quiet, rest, tranquil-  
lity, peace.  
**Ruhe-kissen**, *das*, -s, —, cushion.  
**ruhen**, *intr.*, rest, repose.  
**ruhe-voll**, *adj.*, calm, tranquil.  
**ruhig**, *adj.*, quiet, calm, composed,  
tranquil.

**rühren**, *tr.*, touch; *sich* —, move,  
budge.  
**rumo'ren**, *intr.*, make a noise.  
*From Lat. rumor.*  
**russ-isch**, *adj.*, Russian.  
**Ruß-land**, *das*, -s, Russia.  
**rüsten**, *tr.*, prepare; *sich* —, arm  
one's self.  
**Ruten-streich**, *der*, -(e)s, -e, stroke  
with the rod.

## S

**Saal**, *der*, -(e)s, *Säle*, (large)  
room, hall, saloon.  
**Säbel**, *der*, -s, —, sabre, sword.  
**Säbel-griff**, *der*, -(e)s, -e, sword-  
hilt. (*Säbel*, sabre; *Griff*, grip.)  
**Säbel- Klinge**, *die*, *w.*, sword-blade.  
**Sache**, *die*, *w.*, thing, matter,  
affair; business; cause. [*Sake.*]  
**Sachsen**, *das*, -s, Saxony.  
**Sachsen-herzog**, *der*, -s, -herzöge,  
duke of Saxony.  
**Sack**, *der*, -(e)s, *Säcke*, sac.  
**Säck-chen**, *das*, -s, —, *dimin. of*  
*Sack*, sac, bag.  
**sagen**, *tr.*, say, tell.  
**sah**, *sahen*, *pret. of* *sehen*.  
**Salbe**, *die*, *w.*, salve, ointment.  
**salzen**, *tr.*, salt.  
**samt-en**, *adj.*, velvet.  
**sämt-lich**, *adj.*, all.  
**Sanda'le**, *die*, *w.*, sandal.  
**sant**, *adj.*, soft, gentle.  
*sangen*, *pret. of* *singen*.  
**Säng-er**, *der*, -s, —, singer,  
minstrel.  
**sant**, *pret. of* *sinken*.  
**sah**, *pret. of* *siehe*.

**fatt**, *adj.*, sated, satisfied, full.  
**Satt-el**, *der*, -s, Sättel, saddle.  
**fätt-igen**, *tr.*, sate, satiate, satisfy.  
**Satz**, *der*, -es, Sätze, leap, bound.  
**fauer**, *adj.*, sour; es wird mir —, it is hard work for me, comes hard to me.  
**Säule**, *die*, *w.*, column.  
**säuf-eln**, *intr.*, rustle.  
**Schade(n)**, *der*, -ens, Schäden, scath, damage, loss; es ist schade, it is a pity.  
**schaden** (*with dat.*), do harm, injure.  
**Schaf**, *das*, -(e)s, -e, sheep.  
**Schäf-er-junge**, *der*, *w.*, shepherd-boy. See Schaf.  
**schaffen**, *tr.*, get, procure. [Shape.]  
**Schale**, *die*, *w.*, shell.  
**Schalt**, *der*, -(e)s, -e, wag.  
**schallen**, *scholl*, *geschollen* *or w.*, *intr.*, sound.  
**sich schämen**, be ashamed of.  
**Schande**, *die*, disgrace, shame.  
**schänd-lich**, *adj.*, disgraceful, villainous, shameful, infamous.  
*From Schande.*  
**scharf**, *adj.*, sharp.  
**Schatten**, *der*, -s, —, shade, shadow.  
**Schatz**, *der*, -es, Schätze, treasure.  
**Schatz-kammer**, *die*, *w.*, treasure chamber, treasury.  
**Schatz-meister**, *der*, -s, —, treasurer.  
**schauen**, *tr.*, see; *intr.*, look.  
**Schaum**, *der*, -(e)s, Schäume, scum, foam; juice.  
**schäumen**, *intr.*, froth; ins Gebiß

—, froth one's bit. *From* Schaum.  
**Schau-spiel**, *das*, -(e)s, -e, spectacle, entertainment.  
**Scheide**, *die*, *w.*, sheath.  
**Schein**, *der*, -(e)s, -e, shine, light.  
**schein-bar**, *adj.*, apparent, seeming. *From* scheinen.  
**scheinen**, *schien*, *geschienen*, *intr.*, shine, seem.  
**Schelle**, *die*, *w.*, little bell.  
**Schelm**, *der*, -(e)s, -e, rascal; armer —, poor fellow.  
**schelten**, *schalt*, *gescholten*, *tr.*, scold.  
**Schente**, *die*, *w.*, ale-house, tavern. *From* schenten *in its original meaning*, to give to drink.  
**schenten**, *tr.*, give, present; Glauben — (*with dat.*), have faith in.  
**Scherben**, *der*, -s, —, potsherd, piece of pottery.  
**scheren**, *schor*, *geschoren*, *tr.*, shear; *fig.*, concern.  
**scherzen**, *intr.*, joke.  
**scherz-weise**, *adv.*, for fun.  
**schü**, *adj.*, shy.  
**schüen**, *tr.*, be shy of, fear, shun.  
**schiden**, *tr.*, send.  
**Schicksal**, *das*, -(e)s, -e, fate; adventure. *From* schiden.  
**schieben**, *schob*, *geschoben*, *tr.*, shove, push, put.  
**schien**, *pret. of* scheinen.  
**schießen**, *schoss*, *geschossen*, *tr.*, shoot; *intr. with f.*, rush.  
**Schiff**, *das*, -(e)s, -e, ship.  
**Schiff-er**, *der*, -s, —, skipper, boatman, sailor.

- Schiff-lein**, das, -s, —, little ship, boat. *Dimin. of Schiff.*
- Schild**, das, -(e)s, -er, shield, sign.
- Schild-wach(e)**, die, w., sentinel. (Schild, shield; Wache, watch, guard.)
- Schiller**, -s, Schiller.
- schimmern**, *intr.*, shimmer, glisten, be resplendent.
- schimmernd**, *part. adj.*, bright, shining.
- schimpfen**, *tr.*, abuse, call (one) names.
- Schlacht**, die, w., battle. *From the stem of schlagen, slay.*
- schlachten**, *tr.*, slaughter, kill.
- Schlaf**, der, -(e)s, sleep.
- schlafen**, schlief, geschlafen, *intr.*, sleep.
- schläf-ern**, *impers.*; es schläfert mich, I am sleepy, drowsy.
- Schlaf-kammer**, die, w., bed-room. (Schlaf, sleep; Kammer, chamber.)
- Schlag**, der, -(e)s, Schläge, blow.
- schlagen**, schlug, geschlagen, *tr. or intr.*, strike, beat; [slay].
- Schlange**, die, w., snake, serpent. *From the stem of schlingen, wind.*
- schlank**, *adj.*, slender.
- schlau**, *adj.*, sly, astute.
- schlecht**, *adj.*, bad, poor, base, mean. [Slight.]
- schleichen**, schlich, geschlichen, *intr. with* [, creep, steal, walk stealthily.
- Schleier**, der, -s, —, veil.
- schleppen**, *tr.*, drag.
- schleudern**, *tr.*, fling, hurl.
- schlich**, *pret. of* schleichen.
- Schlich**, der, -(e)s, -e, by-path. *From* schleichen.
- schlies**, schliefen, *pret. of* schlafen.
- schließen**, schloß, geschlossen, *tr.*, close, conclude; sich —, close, shut.
- schlimm**, *adj.*, bad, ill. [Slim.]
- Schlingel**, der, -s, —, rascal, scamp, scoundrel.
- sich schlingen**, schlang, geschlungen, wind.
- Schloß**, das, -ses, Schösser, lock; castle; palace; manor-house. *From the stem of* schließen, lock.
- Schloß-garten**, der, -s, -gärten, palace-garden.
- Schloß-thor**, das, -(e)s, -e, gate of a castle or palace.
- Schlucht**, die, w., ravine.
- schlug**, *pret. of* schlagen.
- schlüpfen**, *intr. with* [, slip.
- Schluß**, der, -ses, Schlüsse, end, conclusion. *From* schließen.
- Schlüssel**, der, -s, —, key. *From* schließen.
- Schlüssel-bund**, der, -(e)s, -e, bunch of keys.
- schmach-voll**, *adj.*, shameful, disgraceful.
- schmal**, *adj.*, thin, narrow. [Small.]
- Schmaus**, der, -es, Schmause, feast; — halten, to feast.
- schmecken**, *intr.*, taste, smack; sich's gut — lassen, eat with great relish.
- schmeicheln** (*with dat.*), flatter.
- schmelzen**, schmolz, geschmolzen, er

- schmilzt, *intr.* with *§.* or *tr.* and usually weak, melt, smelt.
- Schmerz, der, -es, -en, smart, pain.
- schmerzen, *tr.*, smart, ache.
- schmerz-lich, *adj.*, painful, sore.
- Schmetter-ling, der, -(e)s, -e, butterfly.
- Schmied, der, -(e)s, -e, smith; seines Glückes —, the maker of his fortune.
- Schmuck, der, -(e)s, ornament, adornment.
- schmücken, *tr.*, adorn, dress up. *From Schmuck.*
- schnappen, snap; nach Luft —, gasp for breath.
- Schnaps, der, -es, Schnäpse, dram, brandy.
- Schnecke, die, *w.*, snail.
- Schnee, der, -s, snow.
- Schnee-ball, der, -(e)s, -bälle, snow-ball.
- schneiden, schnitt, geschnitten, *tr.*, cut, carve.
- schnell, *adj.*, quick, swift. [Snell.]
- Schnelle or Schnell-ig-keit, die, swiftness, speed, rapidity.
- Schnell-laufen, das, -s, fast running.
- Schnell-läuf-er, der, -s, —, fast runner, courier.
- Schnur, die, Schnüre, line.
- schnurr, *interj.*, buzz!
- schob, *pret.* of schieben.
- schon, *adv.*, already; — als Knabe, even as a boy.
- schön, *adj.*, beautiful, beauteous, fair, fine, handsome. [Sheen.]
- Schöne, die, *w.*, fair one, beautiful woman.
- schonen, *tr.*, spare.
- Schön-heit, die, *w.*, beauty.
- schoss, *pret.* of schießen.
- Schoß, der, -es, Schöße, lap, bosom.
- Schranke, die, *w.*, barrier; *plur.*, lists; in die Schranken treten, enter the lists.
- schrecken, *tr.*, frighten.
- Schred(en), der, -s, —, terror, fright.
- schred-lich, *adj.*, terrible, dreadful.
- Schrei, der, -es, -e, cry.
- schreiben, schrieb, geschrieben, *tr.*, write. *From. Lat. scribo.*
- Schreib-tisch, der, -(e)s, -e, writing-table.
- schreien, schrie, geschrieen, *intr.*, cry, shout.
- schreiten, schritt, geschritten, *intr.* with *§.*, stride, step, walk.
- schrie, *pret.* of schreien.
- schrieb, *pret.* of schreiben.
- schritt, *pret.* of schreiten.
- Schritt, der, -(e)s, -e, step, pace. *From schreiten.*
- Schrot, das, -(e)s, -e, small shot.
- Schul-bank, die, -bänke, school-bench.
- Schuld, die, *w.*, guilt, fault, blame; schuld sein (an *with dat.*), be to blame for, be the cause of.
- Schuld-ig-keit, die, *w.*, indebtedness, due.
- Schule, die, *w.*, school.
- Schül-er, der, -s, —, scholar, pupil. *From Schule.*

**Schul-knabe**, der, *w.*, school-boy.  
**Schulter**, die, *w.*, shoulder.  
**Schürze**, die, *w.*, apron. [*Skirt.*]  
**Schüssel**, die, *w.*, dish, platter.  
**Schütteln**, *tr.*, shake.  
**Schützen**, *tr.*, protect; sich — vor (*with dat.*), protect one's self or guard against.  
**Schwach** (schwächer, schwächst), weak, feeble.  
**Schwalbe**, die, *w.*, swallow.  
**Schwamm**, *pret.* of schwimmen.  
**Schwan**, der, -(e)s, Schwäne, swan.  
**Schwang**, *pret.* of schwingen.  
**Schwan-ritter**, der, -s, Swan Knight.  
**Schwarz**, *adj.*, swart, black.  
**Schweif**, der, -(e)s, -e, tail, train.  
**Schweigen**, schwieg, geschwiegen, *intr.*, be silent, keep silent.  
**Schweigend**, *part. adj.*, silent.  
**Schweiß**, der, -es, sweat, perspiration.  
**Schwelgen**, *intr.*, riot, revel.  
**Schwelle**, die, *w.*, sill, threshold.  
**Schwellen**, schwoll, geschwollen, *intr.*, swell, rise.  
**Schwer**, *adj.*, heavy.  
**Schwert**, das, -(e)s, -er, sword.  
**Schwert-ge-kirr**, das, clash of swords. *Gekirr* from klrren, clank.  
**Schwester**, die, *w.*, sister.  
**Schwieg**, schwiegen, *pret.* of schweien.  
**Schwier-ig**, *adj.*, difficult. [*gen.*]  
**Schwier-ig-keit**; die, *w.*, difficulty.  
**Schwimmen**, schwamm, geschwommen, *intr.*, swim.

**schwingen**, schwang, geschwungen, *tr.*, swing, wield; sich —, soar.  
**schwirren**, *intr.*, whirl, whiz; flit.  
**schwitzen**, *intr.* with *acc.*, sweat, perspire.  
**schwören**, schwor, geschworen, *intr.*, swear, vow.  
**Schwur**, der, -(e)s, Schwüre, oath, vow. *From the stem of schwören.*  
**sechs**, *num.*, six.  
**sechst-**, *num.*, sixth.  
**See**, die, *w.*, sea; der, -s, -(e)n, lake.  
**Seele**, die, *w.*, soul.  
**seelen-voll**, *adj.*, soulful.  
**See-mann**, der, -(e)s, -leute, sea-man, sailor.  
**segnen**, *tr.*, make the sign of the cross over, bless.  
**sehen**, sah, gesehen, du siehst, er sieht; *imper.*, sieh, *tr.*, see; *intr.*, look; — auf, regard.  
**Sehn-sucht**, die, longing.  
**sehn-sücht-ig**, *adj.*, longing. *From Sehnsucht.*  
**sehn-sücht-s-voll**, *adj.*, full of longing.  
**sehr**, *adv.*, sorely, very, greatly.  
**sei**, *imper.* of sein.  
**seid**, *pres.* of sein.  
**seid-en**, *adj.*, silk(en).  
**Seifen-blase**, die, *w.*, soap-bubble.  
**sein**, war, gewesen, *aux.* of tense, be.  
**sein**, seine, sein, *poss. adj.* and *pron.*, his, its.  
**seinig-** (der, die, das seinige), *poss. pron.*, his, its. Das Seinige, his property.



**seit**, *prep. with dat.*, since. \*  
**seit-dem'**, *adv.*, since then, ever since.

**Seite**, *die, w.*, side.

**selber** or **selbst**, *indecl.*, following a *pers. pron. or noun*, self (myself, himself, etc.); *von* —, of itself, of themselves, etc.; *adv.* preceding the word it emphasizes, even.

**Selbst-ver-trauen**, *das, -s*, self-confidence.

**sel-ig**, *adj.*, blissful.

**selten**, *adj.*, rare, unusual, scarce; *adv.*, seldom.

**sel-t-sam**, *adj.*, strange, singular, curious.

**Send-ung**, *die, w.*, mission, message. *From* *senden*, send.

**setzen**, *tr.*, set, put, place; in die Welt —, bring into the world; *sich* —, seat one's self, sit down, get on or in; *sich* in Bewegung —, start.

**seufzen**, *intr.*, sob, sigh, groan.

**sich**, *indecl. refl. pron. of the 3d pers. sing. and plur., dat. and acc.*, himself, herself; themselves, etc.; *reciprocal pron.*, each other, one another.

**sicher**, *adj.*, secure, safe, sure; certain.

**Sicher-heit**, *die*, security; precision.

**sicht-bar**, *adj.*, visible, in sight.

**sie**, she, her; they, them; **Sie**, you, *nom. and acc.*

**sieben**, *num.*, seven.

**sieben-hundert-neun-und-zwan'zig**,

*num.*, seven hundred and twenty-nine.

**sieben-jähr-ig**, *adj.*, of seven years.

**Sieg**, *der, -(e)s, -e*, victory.

**Siegel**, *das, -s, —*, seal.

**Sieg-er**, *der, -s, —*, winner.

**sieges-ge-wiß**, *adj.*, sure of victory.

**sieh(e)**, *imper. of* *sehen*, look, lo, behold.

**siehst**, *pres. of* *sehen*.

**Silber**, *das, -s*, silver.

**silbern**, *adj. of* *silver*, silver.

**find**, *pres. of* *sein*.

**singen**, *sang, gesungen, tr.*, sing.

**sinken**, *sank, gesunken, intr. with* *s.*, sink.

**Sinn**, *der, -(e)s, -e*, mind, temper, disposition.

**sinnen** (*auf with acc.*), *sann, gesonnen, intr.*, meditate.

**sitzen**, *saß, gefessen, intr. with* *s.*, sit.

**Sklave**, *der, w.*, slave.

**so**, *adv.*, so, thus, in such a manner; *so?* indeed? really? *conj.*, so . . . als or wie, as . . . as; so . . . auch, however . . .

**so-bald'**, *conj.*, as soon as.

**so-fort'**, *adv.*, at once, immediately.

**so-gar'**, *adv.*, even.

**so-gleich'**, *adv.*, immediately.

**Sohn**, *der, -(e)s, Söhne*, son.

**so-lang(e)**, *conj.*, as long as.

**solch**, *adj.*, such.

**Sold**, *der, -(e)s*, pay.

**Soldat'**, *der, w.*, soldier.

**Solda'ten-mantel**, *der, -s, -mäntel*, soldier's cloak.

**soll**, *pres. of* *sollen*.

*res. subj. of* **solten**.  
*mod. aux.;* **ich soll, I shall;**  
**to.**  
**der, -s, —, balcony.**  
*res. of* **solten**.  
**er, der, -s, summer.**  
**er-tag, der, -(e)s, -e, sum-**  
**day.**  
**bar, adj., strange, queer,**  
**liar.**  
**it, conj., but.**  
**die, w., sun.**  
**it-li das, -(e)s, sunlight.**  
**in, der, -(e)s, sun-**  
**e.**  
**it-strahl, der, -(e)s, -en,**  
**beam.**  
**, adj., sunny.**  
*adv.,* else, otherwise; **was**  
 whatever else; — **etwas,**  
 thing else.  
**ag-morgen, der, -s, Sun-**  
**morning.**  
**ag-s-keider, Sunday**  
**ies. See** **keid.**  
**, das, -s, -s, sofa.**  
**die, w., care, concern; —**  
**, trouble. [Sorrow.]**  
**(für), intr., take care of;**  
**— daß, see to it that.**  
**ig, adj., careful. From**  
**galt, care.**  
**, conj., as much as.**  
**, conj., as, just as.**  
**it, . . . als, conj., as well**  
**both . . . and.**  
**n, tr., span, bend, cock (a**  
**ing, die, w., suspense.**

**sparen, tr., spare, save.**  
**Spaß, der, -es, Späße, fun, amuse-**  
**ment, merriment.**  
**spät, adj., late.**  
**Spaten, der, -s, —, spade.**  
**später-hin', adv., later on.**  
**spazie'ren (gehen), intr. with f. or**  
**h., walk (for pleasure), prom-**  
**enade. From Latin** **spatiari.**  
*Cf.* **expatiate.**  
**Spazier'-gang, der, -(e)s, -gänge,**  
**walk, promenade.**  
**Spazier'-stöck'-chen, das, -s, —,**  
**little (walking)-cane. Dimin. of**  
**-stöck.**  
**Speise, die, w., food, dish.**  
**speisen, intr., eat, dine.**  
**Sper'-ling, der, -s, -e, sparrow.**  
**Spiegel, der, -s, —, mirror. From**  
**Lat. speculum.**  
**spiegel-klar, adj., clear as a mirror.**  
**sich spiegeln, mirror one's self.**  
**Spiel, das, -(e)s, -e, play, playing,**  
**game.**  
**spielen, tr. or intr., play.**  
**Spiel-kamerad, der, w., play-mate.**  
**Spiel-mann, der, -(e)s, -leute,**  
**musician, minstrel.**  
**Spiel-zeug, das, -(e)s, -e, play-**  
**thing.**  
**spinnen, spann, gesponnen, tr.,**  
**spin.**  
**splittern, intr., be shattered,**  
**splintered, shivered.**  
**Sporn, der, -(e)s, Sporen, spur.**  
**Spott (auf with acc.), der, -(e)s,**  
**mockery, scorn, derision.**  
**sprach, pret. of** **sprechen.**  
**sprang, sprangen, pret. of** **springen.**

**sprechen**, sprach, gesprochen, *intr.*,  
speak, say.

**sprenge**n, *intr.* with *ſ.*, ride full  
speed.

**sprieße**n, sproß, gesprossen, *intr.*  
with *ſ.*, sprout, bud.

**springe**n, sprang, gesprungen, *intr.*  
with *ſ.* or *h.*, spring, leap, bound,  
jump, run.

**Sprosse**, die, *w.*, rung.

**sprüh**e, *tr.*, throw out, shoot  
forth.

**Sprung**, der, -(e)s, Sprünge,  
spring, bound, leap. *From the  
stem of springen.*

**Spur**, die, *w.*, trace.

**spüre**n, *tr.*, perceive, feel.

**Stab**, der, -(e)s, Stäbe, staff, stick.

**Stäb-chen**, das, -s, —, little staff.  
*Dimin. of Stab.*

**stach**, *pret. of stechen.*

**Stachel-beer-busch**, der, -(e)s,  
-büsche, gooseberry-bush.

**Stadt**, die, Städte, town, city.  
[Stead.]

**Städt-chen**, das, -s, —, small  
town. *Dimin. of Stadt.*

**stahl**, *pret. of stehlen.*

**stähl-ern**, *adj.*, of steel, steel.  
*From Stahl, steel.*

**Stamm**, der, -(e)s, Stämme,  
stem, trunk.

**stammeln**, *tr.*, stammer.

**Stand**, der, -(e)s, stand, state,  
condition; imstande sein, be  
able.

**staud**, *pret. of stehen.*

**stark** (stärker, stärkſt), *adj.*, strong,  
stout, large, powerful.

**Stärke**, die, strength. *From stark.*  
**starr**, *adj.*, stiff, set, unbending,  
motionless.

**statt**, *prep.* with *gen.*, instead of.

**statt-lich**, *adj.*, stately.

**Staub**, der, -(e)s, dust, remains.

**staub-ig**, *adj.*, dusty.

**staunen**, *intr.*, be astonished,  
wonder.

**Staunen**, das, -s, astonishment.

**stech**e, stach, gestochen, *tr.*, sting,  
prick.

**stechend**, *part. adj.*, piercing.

**stec**ken, *tr.*, stick, put, fix; *intr.*,  
ſtat, gefteckt, stick, be fastened  
to, be hidden.

**steh**e, stand, gestanden, *intr.*,  
stand, be; zum Stehen bringen,  
stop; wie ſieht's mit . . . ? how  
fares it with . . . ?

**stehl**e, stahl, gestohlen, *tr.*, steal.

**steig**e, stieg, gestiegen, *intr.* with  
*ſ.*, rise; descend; get (up, out,  
in).

**steil**, *adj.*, steep.

**Stelle**, die, *w.*, place, spot, pas-  
sage.

**stell**e, *tr.*, put, place; provide,  
find; ſich —, place one's self.

**Stell-ung**, die, *w.*, position.

**sterb**e, starb, gestorben, *intr.* with  
*ſ.*, die. [Starve.]

**sterb-lich**, *adj.*, mortal.

**Stern**, der, -(e)s, -e, star.

**Stern-blume**, die, *w.*, star-flower.

**stets**, *adv.*, steadily, always.

**steuern**, *intr.*, steer.

**Stich-er-ei'**, die, *w.*, embroidery.  
*From ſtichen, embroider.*

**stieg**, *pret. of steigen*.

**stieß**, *pret. of stoßen*.

**still**, *adj.*, still, silent, quiet.

**still-*stehen***, stand still, stillgestanden,

*intr. with* *ſ.*, stand still.

**Stimme**, *die, w.*, voice.

**Stimm-*ung***, *die, w.*, frame of mind, mood, spirits.

**Stirn**, *die, w.*, forehead.

**Stod**, *der, -(e)s*, Stöde, stock, cane.

**Stod-*chen***, *das, -s, —*, little cane.

*Dimin. of Stod.*

**stolpern**, *intr. with* *ſ.*, stumble.

**Stolz**, *der, -(e)s*, pride.

**stolz** (*auf with acc.*), *adj.*, proud.

**Stoppel**, *die, w.*, stubble.

**stören**, *tr.*, stir up, disturb, interfere with.

**Stoß**, *der, -es*, Stöße, thrust, lunge; einen — führen, make a thrust, lunge.

**stoßen**, stieß, gestoßen, *intr. with* *ſ.*, thrust, lunge; — auf, hit or come upon, come in contact with.

**Strafe**, *die, w.*, punishment; zur —, as a punishment.

**strafen**, *tr.*, punish, reprove.

**Strahl**, *der, -(e)s, -en*, beam, ray; brilliancy, splendor.

**strahlen**, *intr.*, beam, radiate.

**Strand**, *der, -(e)s, -e*, strand, beach.

**Straße**, *die, w.* street.

**sich sträuben** (*gegen*), resist, object to.

**streben**, *intr.*, strive, aspire, soar.

**strecken**, *tr.*, stretch.

**Streich**, *der, -(e)s, -e*, stroke, blow; trick.

**streichen** (*über with acc.*), strich, gestrichen, *intr.*, stroke, pass over.

**Streich-*holz***, *das, -es, -hölzer*, match.

**Streit**, *der, -(e)s, -e*, quarrel, dispute, combat, battle. *From the stem of streiten.*

**streiten**, stritt, gestritten, *intr.*, quarrel.

**streng**, *adj.*, strict, severe, rigorous.

**Strich**, *der, -(e)s, -e*, stroke. *From the stem of streichen.*

**stritten**, *pret. of streiten.*

**Strom**, *der, -(e)s*, Ströme, stream, river.

**Stube**, *die, w.*, room, sitting-room. *Orig. a heatable room. [Stove.]*

**Stück**, *das, -(e)s, -e*, piece, part.

**Stud-*ier*-zimmer**, *das, -s, —*, study.

**Stuhl**, *der, -(e)s*, Stühle, stool, chair.

**Stunde**, *die, w.*, hour.

**Sturm-*wind***, *der, -(e)s, -e*, storm, hurricane.

**Sturz**, *der, -es*, Stürze, fall, plunge.

**stürzen**, *intr. with* *ſ.*, fall, tumble; sich —, throw one's self. *From Sturz.*

**stutzen**, *intr.*, startle.

**stützen**, *tr.*, support; gestützt auf (*with acc.*), leaning on.

**Substanz**, *die, w.*, substance.

**suchen**, *tr. or intr.*, seek, look, search for, grope, be in quest of

**Summe**, die, *w.*, sum.  
**summen**, *intr.*, hum, buzz.  
**Suppe**, die, *w.*, soup.  
**süß**, *adj.*, sweet.  
**syrisch**, *adj.*, Syrian.

### T

**tadeln**, *tr.*, blame find fault.  
**Tafel**, die, *w.*, table.  
**Tag**, der, -(e)s, -e, day.  
**täg-lich**, *adj.*, daily. *From Tag*, day.  
**Tannen-baum**, der, -(e)s, -bäume, fir-tree.  
**tanzen**, *intr.*, dance.  
**tapfer**, *adj.*, brave. [**Dapper**.]  
**Tasche**, die, *w.*, pocket.  
**Taschen-messer**, das, -s, —, pocket-knife.  
**Tatze**, die, *w.*, paw.  
**Tau**, der, -es, dew.  
**Taube**, die, *w.*, dove, pigeon.  
**taugen**, *intr.*, be fit; nichts —, be good for nothing.  
**täuschen**, *tr.*, deceive, disappoint.  
**Täusch-ung**, die, *w.*, deception.  
**tausend**, *num.*, thousand.  
**tausend-mal**, *adv.*, a thousand times.  
**Teil**, der, -(e)s, -e, deal, part; zum —, partly.  
**teilen**, *tr.*, deal, divide, share; sich —, part.  
**Teller**, der, -s, —, plate.  
**teuer**, *adj.*, dear, expensive.  
**Teufel**, der, -s, —, devil.  
**Thal**, das, -(e)s, Thäler, dale, valley.  
**That**, die, *w.*, deed, act, action.

**that**, *pret. of thun*.  
**Theorie**, die, *w.*, theory.  
**Thon-erde**, die, *w.*, clay.  
**Thor**, das, -(e)s, -e, door, gate.  
**Thor**, der, *w.*, fool.  
**Thor**, -s, Thor, *the Teutonic god of thunder*.  
**Thräne**, die, *w.*, tear.  
**Thron**, der, -(e)s, -e, throne.  
**thronen**, *intr.*, be enthroned.  
**Thrym**, -s, Thrym, *king of the giants*.  
**thun**, that, gethan, do, act; einen Ausspruch —, pronounce judgment; eine Frage — (*an with acc.*), put a question to.  
**Thür(e)**, die, *w.*, door.  
**Thür-stein-er**, der, -s, —, door-keeper, porter.  
**tief**, *adj.*, deep.  
**Tiefe**, die, *w.*, deep, depth.  
**Tier**, das, -(e)s, -e, animal. [**Deer**.]  
**Tier-chen**, das, -s, —, little animal. *Dimin. of Tier*.  
**Tinte**, die, *w.*, tint, ink.  
**tinten-be-flegt**, *adj.*, ink-stained.  
**Tinten-faß**, das, -ßes, -fässer, ink-stand, ink-well.  
**Tinten-fleg**, der, -(e)s, -e, ink-stain.  
**Tisch**, der, -(e)s, -e, table; bei Tisch, at table. [**Disk**, **desk**.]  
**Tochter**, die, Tochter, daughter.  
**Töchter-chen**, das, -s, —, little daughter. *Dimin. of Tochter*.  
**Tod**, der, -es, death.  
**Todes-glut** (*poet.*), die, deadly glow.  
**Todes-strafe**, die, *w.*, death penalty.

mad, crazy.

-(e)s, Töne, tone.

-(e)s, Töpfe, pot.

dead.

in, schlug tot, totgeschla-  
gen, strike dead, kill.

str., trot.

t. of treffen.

trug, getragen, tr., carry,  
have, bear, bear up

. [Drag.]

trinken, pret. of trinken.

tr., -(e)s, Tränke, drink,

t. From the stem of  
treten. [trinken.

trüb, das, -(e)s, -er,  
ng-garb.

tr. (dat.), trust.

intr., mourn.

tr., -(e)s, Träume, dream.

intr., dream. From

tr., der, -s, —, dreamer.

adj., dreary, sad.

tr., dear, beloved.

traf, getroffen, er trifft, tr.,  
like home; meet; es trifft  
happens; Anstalten —,  
reparations.

adj., excellent.

trieb, getrieben, tr., drive;

th; carry on, do; impel,

; Kurzweil —, have  
in.

tr., recipr., separate, part.

tr., w., flight of stairs,

trat, getreten, intr. with f.,  
step, go.

tren, true, faithful, honest, loyal.

Tren(e), die, fidelity, faith; troth;

— versprechen, plight one's  
troth.

tren-herz-ig, adj., true-hearted,  
candid, frank.

tren-loß, adj., faithless, perfidious.

trieben, pret. of treiben.

triefen, troff, getroffen, intr., drip,  
trickle.

trifft, pres. of treffen.

trinken, trant, getrunken, tr. or  
intr., drink.

Tritt, der, -(e)s, -e, tread, kick.

Triumph', der, -(e)s, -e, triumph.

triumph-ie-ren, intr., triumph.

trocken, adj., dry.

Trocken-heit, die, dryness, drought.

From trocken, dry.

Trommel, die, w., drum.

Trompe'te, die, w., trumpet.

Tropfen, der, -s, —, drop.

trösten, tr., console; cheer up.

From Trost.

trost-loß, adj., comfortless, dis-  
consolate.

troß, prep. with gen. or dat., in  
spite of.

troß-dem', adv., in spite of that;  
nevertheless.

trübe, adj., dark, gloomy; sad,  
melancholy.

trug, pret. of tragen.

Trug-bild, das, -(e)s, -er, decep-  
tive image, phantom.

trüge, pret. subj. of tragen.

trüg-lich, adj., deceptive. From  
Trug.

Trunk, der, -(e)s, Trünke, drink,

draught. *From the stem of*  
trinken.

**Tuch**, das, -(e)s, Tücher, cloth,  
piece of cloth, kerchief, hand-  
kerchief.

**tücht-ig**, *adj.*, doughty, strong,  
good, sound. *From the stem of*  
taugen.

**Turban**, der, -s, -e, turban

**türk-isch**, *adj.*, Turkish.

**Turm**, der, -(e)s, Türme, tower.

## U

**u. f. w.** = und so weiter, and so  
forth.

**übel**, das, -s, —, evil.

**üben**, *tr.*, practice, train; *sich* —  
(in with *dat.*), practice.

**über**, *prep. with dat. or acc.*, over,  
above; across, beyond; at,  
about; *adv. and sep. accented*  
*and insep. unaccented prefix*  
*with the same meanings*; —  
und —, all over.

**über-all**, *adv.*, everywhere.

**über-all-hin**, *adv.*, everywhere.

**über-aus**, *adv.*, extremely.

**über-ein-an'-der-schlagen**, *schlag*  
übereinander, übereinanderge-  
schlagen, *tr.*, cross.

**über-ein'-stimmen**, *sep. intr.*, agree.

**über-fal'-len**, überfiel, überfallen,  
*tr.*, fall upon, invade.

**Über-fluß**, der, -ßes, overflow,  
abundance.

**über-ge'-ben**, übergab, übergeben,  
*tr.*, hand over, give.

**über-groß**, *adj.*, over-great, very  
great.

**über-hängen**, hing or hängte über,  
übergehängt, *tr.*, hang over; *in-*  
*tr.*, hing über, übergehangen,  
hang over, overhang.

**über-ho'-len**, *insep. tr.*, pass (in a  
race).

**über-le'-gen**, *insep. tr.*, turn over  
in mind, reflect on, consider.

**über-le'-gen**, *adj.*, superior. *Lit.*,  
lying over.

**über-li'-sten**, *insep. tr.*, outwit.

**über-ra'-schen**, *insep. tr.*, come sud-  
denly upon, surprise. *From*  
rasch, quick.

**Über-rasch'-ung**, die, *w.*, surprise.  
*See* überraschen.

**über-schrei'-ten**, überschritt, über-  
schritten, *tr.*, overstep, cross.

**über-se'-hen**, *insep. tr.*, translate.

**über-tref'-fen**, übertraf, übertroffen,  
er übertrifft, *insep. tr.*, surpass.

**über-trifft**, *pres. of* übertreffen.

**über-wa'-chen**, *insep. tr.*, watch  
over, keep an eye on.

**über-zeu'-gen**, *insep. tr.*, convince;  
*sich* —, assure one's self.

**Über-zeug'-ung**, die, *w.*, convic-  
tion; zur — kommen, arrive at  
the conviction.

**übr-ig**, *adj.*, left over, remaining  
(as rest). *From* über.

**Üb-ung**, die, *w.*, practice, exer-  
cise.

**Ufer**, das, -s, —, bank, shore.

**um**, *prep. with acc.*, around, about;  
for; at; — vieles, by a great  
deal; um ... (*gen.*) wissen, for  
the sake of; — zu, with *inf.*, in  
order to; *adv.*, around, about;

- sep. accented or insepf. unaccented prefix.*
- um-fan'gen**, *umfing*, *umfangen*, *tr.*, surround, envelop.
- um-fas'sen**, *insepf. tr.*, embrace.
- um-flat'tern**, *insepf. tr.*, flutter or hover about.
- um-gärten**, *sep. tr.*, gird about, buckle on.
- um-her'**, *adv. and sep. accented prefix*, around, round about.
- um-her'-gehen**, *ging umher*, *umhergegangen*, *intr. with* [, walk about.
- um-her'-jagen**, *sep. intr.*, rush about.
- um-her'-laufen**, *ließ umher*, *umhergelaufen*, *intr. with* [, walk about.
- um-her'-schauen**, *sep. intr.*, look around.
- um-her'-springen**, *sprang umher*, *umhergesprungen*, *intr. with* [, spring or bound about.
- um-hül'len**, *insepf. tr.*, envelop.
- um-kehren**, *sep. intr. with* [, turn back, return.
- sich um-schauen**, *sep.*, look around.
- um-schlang'**, *pret. of* umschlingen.
- um-schlin'gen**, *umschlang*, *umschlung*, *tr.*, encircle.
- um-se'geln**, *insepf. tr.*, sail round.
- sich um-sehen** (nach), *sah um*, *umgesehen*, look around or about.
- um-sonst'**, *adv.*, in vain.
- Um-stand**, *der*, -(e)s, -stände, circumstance; *Umstände machen* (mit einem), make a fuss (about).
- um-stand**, *part. adj.*, standing around, surrounding; *die Umstehenden*, bystanders.
- um-strah'len**, *insepf. tr.*, shine around.
- um-wandeln**, *sep. tr.*, change, transform.
- sich um-wenden**, *wandte um*, *umgewandt*, turn around.
- un-**, *insepf. prefix*, un-, in-.
- un-be-greif'-lich** (or *un'begreiflich*), *adj.*, incomprehensible. *From* begreifen, comprehend.
- un-be-kannt**, *part. adj.*, unknown. *Unbekannte*, strangers.
- und**, *conj.*, and.
- Un-dank**, *der*, -(e)s, unthankfulness, ingratitude.
- un-er-wartet**, *part. adj.*, unexpected.
- Un-fall**, *der*, -(e)s, -fälle, accident.
- un-fehl'-bar**, *adj.*, infallible. *From* fehlen, fail.
- un-freund'-lich**, *adj.*, unfriendly.
- un-ge-fähr'**, *adv.*, about. [cross.
- un-ge-heu'er**, *adj.*, monstrous, huge, immense.
- Un-ge-heuer**, *das*, -s, —, monster.
- un-ge-mein'**, *adj.*, uncommon, extreme.
- un-ge-säumt**, *adv.*, without delay.
- un-ge-schickt**, *adj.*, awkward.
- un-ge-stüm**, *adj.*, impetuous.
- Un-ge-tüm**, *das*, -(e)s, -e, monster.
- Un-glück**, *das*, -s, ill-luck, misfortune, mishap.
- Universität**, *die*, *w.*, university.
- un-kennt'-lich**, *adj.*, unrecognizable. *From* kennen, the *t* being ex-crescent.



**un-mäß-ig**, *adj.*, immoderate. *From*  
Maß, measure.

**Un-ordu-nung**, *die*, disorder.

**Un-recht**, *das*, -(e)s, wrong, in-  
justice.

**uns** (*dat. and acc. of wir*), *us*, to  
us.

**un-schätz-bar**, *adj.*, invaluable,  
priceless. *From* schätzen, value.

**un-schlüß-ig**, *adj.*, undecided. *From*  
Schluß, conclusion.

**Un-schuld**, *die*, innocence.

**un-schuld-ig**, *adj.*, innocent.

**unser**, *poss. adj. and pron.*, *our*,  
ours.

**un-sicht-bar**, *adj.*, invisible.

**un-sinn-ig**, *adj.*, mad.

**unten**, *adv.*, below, down.

**unter**, *prep. with dat. or acc.*, *un-*  
*der*, below; amid, among.

**unter-brach'**, *pret. of unterbrechen*.

**unter-bre'chen**, *unterbrach*, *unter-*  
*brochen*, *tr.*, interrupt, break off.

**unter-des'sen**, *adv.*, during this,  
in the meantime.

**unter-neh'men**, *unternahm*, *unter-*  
*nommen*, *tr.*, undertake.

**Unter-neh'men**, *das*, -s, —, enter-  
prise.

**unter-richt'en**, *insep. tr.*, inform.

**unterst-**, *adj.*, undermost, lowest.  
*Superl. of unter.*

**unter-tauchen**, *sep. intr. with* [, *div.*

**unter-wegs'**, *adv.*, under way,  
on the way.

**un-ver-gleich'-lich**, *adj.*, incom-  
parable, peerless. *From* ver-  
gleich'en, compare.

**un-will-für'-lich**, *adj.*, involuntary.

*From* Willfür, free will, choice.

**un-wissend**, *part. adj.*, ignorant.

**un-zähl'-ig**, *adj.*, innumerable.  
*From* Zahl, number.

**ur-**, *insep. accented prefix*, akin to  
aus, out, and implying prim-  
itiveness, originality.

**Ur-funde**, *die*, *w.*, document, deed.

**Ur-sache**, *die*, *w.*, cause.

**ur-sprüng'-lich**, *adj.*, original. *From*  
Ursprung, origin.

## v

**Vater**, *der*, -s, Väter, father.

**Vater-land**, *das*, -(e)s, father-land,  
native country.

**väter-lich**, *adj.*, fatherly, paternal.

**Vater-stadt**, *die*, -städte, native  
town.

**ver-**, *fore*, *for*, *insep. unaccented*  
*prefix of verbs*, to which it adds  
the idea of removal, loss, de-  
struction, wrong. It may in-  
tensify as well as reverse the  
meaning of the simple verb. In  
verbs from nouns or adjectives  
it denotes passing, transition  
into.

**sich ver-ab-schieden**, take leave.  
*From* Abschied, leave.

**ver-achten**, *tr.*, despise.

**ver-ächt-lich**, *adj.*, disdainful, con-  
temptuous. *From* verachten.

**ver-armen**, *intr. with* [, grow  
poor; verarmt, impoverished.  
*From* arm, poor.

**ver-beißen**, *verbiß*, *verbissen*, *tr.*,  
suppress, swallow.

**ver-bergen**, *verbarg*, *verborgen*, *tr.*, hide, conceal.

**Ver-beß-er-ung**, *die*, *w.*, bettering, improvement.

**Ver-beng-ung**, *die*, *w.*, bow.

**ver-bieten**, *verbot*, *verboten*, *tr.*, forbid.

**Ver-bind-ungs-thür**, *die*, *w.*, connecting door.

**ver-biß**, *pret.* of *verbeißen*.

**ver-borgen**, *past part.* of *ver-bergen*.

**ver-boten**, *past part.* of *ver-bieten*.

**sich ver-breiten**, spread. *From* *breit*, broad.

**Ver-brechen**, *das*, -s, —, crime. *From* *brechen*, break.

**Ver-dacht**, *der* -(e)s, suspicion; *in* — *kommen*, incur suspicion.

**ver-decken**, *tr.*, cover, conceal.

**ver-derben**, *verdarb*, *verdorben*, *intr.*, perish; *tr.*, *s.* and *w.*, spoil, ruin.

**Ver-derben**, *das*, -s, ruin, destruction.

**ver-dienen**, *tr.*, earn, deserve.

**sich ver-dingen**, *verding*, *verdingen*, hire one's self out.

**ver-drießen**, *verdroß*, *verdrossen*, *tr.*, vex, anger.

**Ver-drufß**, *der*, -fßeß, vexation. *From the stem* of *verdrießen*.

**ver-ein-igen** (*in sich*), *tr.*, comprise.

**ver-fließen**, *verfloß*, *verfloßen*, *intr.* with *ſ.*, pass.

**ver-folgen**, *tr.*, pursue, follow up.

**ver-gangen**, *part. adj.*, gone by, *past.* *From* *vergehen*, go by, elapse.

**ver-gaß**, *pret.* of *vergeffen*.

**ver-geben**, *vergab*, *vergeben*, *tr.*, forgive.

**ver-gebens**, *adv.*, in vain. *Adv. gen.* of the *past part.* of *vergeben*, given away, *i.e.* without returns.

**ver-gehen**, *verging*, *vergangen*, *intr.* with *ſ.*, pass, pass away, die away; *das* *Lachen* *verging* *mir*, I stopped laughing.

**ver-geffen**, *vergaß*, *vergeffen*, *tr.*, forget.

**ver-giften**, *tr.*, poison. *From* *Gift*, poison.

**ver-gilben**, *intr.*, yellow with age.

**ver-gnügt**, *part. adj.*, contented, pleased, happy. *From* *genug*, enough.

**ver-graben**, *vergrub*, *vergraben*, *tr.*, bury.

**ver-grub**, *pret.* of *vergraben*.

**Ver-hält-nis**, *das*, -fßeß, -fße, circumstance.

**Ver-häng-nis**, *das*, -fßeß, fate.

**ver-hören**, *tr.*, hear, examine, question, try.

**ver-hüllen**, *tr.*, cover, veil.

**sich ver-irren**, *err*, lose one's way, stray.

**ver-achten**, *tr.*, despise.

**ver-kaufen**, *tr.*, sell.

**Ver-käuf-er**, *der*, -s, —, seller. *From* *verkaufen*.

**ver-kleiden**, *tr.*, disguise; *sich* —, disguise one's self.

**ver-künden**, *tr.*, announce, make known.

**ver-langen**, *tr.*, demand.

**Ver-langen**, das, -s, longing; desire, aspiration.

**ver-lassen**, verließ, verlassen, er verläßt, *tr.*, leave, quit; sich — auf (*with acc.*), rely upon.

**ver-legen**, *part. adj.*, embarrassed.

**Ver-leg-er**, der, -s, —, publisher.

**ver-leihen**, verlieh, verleihen, *tr.* lend, give.

**ver-leumden**, *tr.*, slander.

**ver-liebt** (*in with acc.*), *part. adj.*, enamored, in love.

**ver-lieren**, verlor, verloren, *tr.*,

**ver-ließ**, *pret. of verlassen*. [loss.]

**ver-locken**, *tr.*, tempt.

**ver-lor**, *pret. of verlieren*.

**ver-loren**, *past part. of verlieren*.

**Ver-lust**, der, -(e)s, -e, loss. *From the stem of verlieren*.

**ver-mählen**, *tr.*, marry.

**ver-meint-lich**, *adj.*, supposed.

*From meinen*, think, *the t being* *excrement*.

**ver-missen**, *tr.*, miss.

**ver-mut-lich**, *adj.*, presumable.

**Ver-mut-ung**, die, *w.*, supposition.

**ver-nach-läss-igen**, *tr.*, neglect.

**ver-nehm-bar**, *adj.*, audible.

**ver-nehmen**, vernahm, vernommen. *tr.*, take in, hear.

sich **ver-neigen**, bow.

**ver-nichten**, *tr.*, annihilate, crush.

**ver-ordnen**, *tr.*, prescribe.

**ver-raten**, verriet, verraten, *tr.*, (advise ill, *hence*) betray; reveal, divulge.

**ver-richten**, *tr.*, achieve.

**ver-rosten**, *intr. with s.*, rust; ver-rostet, rusty.

**ver-sagen**, *tr.*, deny.

sich **ver-sammeln**, assemble, gather.

**Ver-samm-lung**, die, *w.*, assembly; meeting.

**ver-saut**, *pret. of versinken*.

**ver-schaffen**, *tr.*, procure, secure, get.

**ver-schenden**, *tr.*, chase away.

**ver-schieden**, *adj.*, different, various.

**ver-schließen**, verschloß, verschlossen, *tr.*, lock, close.

**ver-schlängen**, verschlang, verschlungen, *tr.*, devour, engulf.

**ver-schmachten**, *intr. with s.*, languish; vor Durst —, die of thirst.

**ver-schwand**, *pret. of verschwinden*.

**ver-schwunden**, verschwand, verschwunden, *intr. with s.*, disappear, vanish.

**ver-schwunden**, *past part. of verschwinden*.

**Ver-sehen**, das, -s, —, oversight, inadvertence.

**ver-setzen**, *tr.*, reply, rejoin.

**ver-sichern**, *tr.*, assure, assert, protest.

**ver-sinken**, versank, versunken, *intr. with s.*, sink down.

sich **ver-söhnen** (mit), get reconciled.

**ver-sprach**, *pret. of versprechen*.

**ver-sprochen**, versprach, versprochen, er verspricht, *tr.*, promise, vow; sich —, make a slip of the tongue.

**ver-sprochen**, *past part. of versprechen*.

**Ver-stand**, der, -(e)s, understanding; reason, mind. *From ver-  
stehen.*

**Ver-steck**, das, -(e)s, -e, hiding-place.

**ver-stecken**, *tr.*, hide, conceal; sich —, secrete one's self, hide.

**ver-stehen**, verstand, verstanden, *tr.*, understand, know.

**ver-stoßen**, verstiess, verstoßen, *tr.*, expel, exile.

**ver-stummen**, *intr.*, become silent, cease. *From stumm.*

**Ver-such**, der, -(e)s, -e, attempt, experiment, trial.

**ver-suchen**, *tr.*, try, attempt, tempt.

**sich ver-tag-en**, adjourn.

**sich ver-tei-dig-en**, defend one's self.

**ver-tragen**, vertrag, vertragen, *tr.*, bear, stand.

**Ver-trauen**, das, -s, confidence.

**Ver-tran-lich-keit**, die, *w.*, familiarity.

**ver-üben**, *tr.*, commit.

**ver-un-stalten**, *tr.*, disfigure.

**ver-wandeln** (in with *acc.*), *tr.*, change, convert, transform; sich —, transform, turn.

**Ver-wandt-**, *noun declined as adj.*, relative.

**ver-weisen**, *intr. with* [, decay.

**sich ver-wundern** (über with *acc.*), wonder at, be surprised.

**Ver-wunder-ung**, die, wonder, surprise.

**ver-zagen**, *intr.*, despair.

**ver-zaubern**, *tr.*, enchant. *From* Zauber, magic.

**ver-zehren**, *tr.*, eat.

**Ver-zei-hung**, die, pardon.

**ver-ziehen**, verzog, verzogen, *tr.*, distort; das Gesicht —, pull a wry face; educate improperly, spoil.

**ver-zog**, *pret. of verziehen.*

**ver-zogen**, *past part. of verziehen.*

**Ver-zug**, der, -(e)s, delay.

**ver-zweifeln**, *intr.*, despair.

**Ver-zweif-ung**, die, despair.

**Be-sper-brot**, das, -(e)s, afternoon luncheon.

**Be-zier'**, der, -s, -e, vizier.

**viel** (mehr, meist), *adj.*, much; — Mühe, great pains; viele, many.

**viel-leicht'**, *adv.*, perhaps; *lit.*, very easily.

**vier**, *num.*, four.

**vier-fach**, *adj.*, fourfold.

**viert-**, fourth.

**Virtuo'se or Virtuo's'**, der, *w.*, virtuoso. *From Ital.*

**Vog-el**, der, -s, Vögel, bird; [fowl].

**Vög(e)-lein** (*from* Vögel-lein), das, -s, —, little bird. *Dimin. of* Vogel.

**Volk**, das, -(e)s, Völker, people, nation. [Folk.]

**voll**, *adj.*, full, entire.

**voll-brin'gen**, vollbrachte, voll-bracht, *tr.*, accomplish.

**voll-en'den**, *tr.*, end, complete.

**völl-ig**, *adj.*, full, whole, entire.

*From* voll.

**voll-kom'men**, *adj.*, perfect.

**voll-ständ-ig**, *adj.*, complete; -ständig *from* Stand.

**voll-stecken**, *sep. tr.*, fill.

**vom** = von dem.

**von**, *prep. with dat.*, of, from, by.

**vor**, *prep. with dat. or acc.*, before, ago; from, **for**, of, with; against; *sep. accented prefix with the same meanings.*

**vor-aus'**, *adv. and sep. accented prefix*, on ahead, before the rest.

**vor-aus'-fliegen**, flog voraus, **vor-ausgeflogen**, *intr. with f.*, fly before or ahead.

**vor-bei'**, *adv. and sep. accented prefix*, by, past, over; an (*with dat.*) . . . vorbei, past.

**vorbei'-gehen**, ging vorbei, vorbei-gegangen, *intr. with f.*, pass by or near.

**vorbei'-kam**, *pret. of vorbeikommen.*

**vorbei'-kommen**, kam vorbei, vorbeigekommen, *intr. with f.*, pass by or near.

**vorbei'-laufen** (*with dat.*), lief vorbei, vorbeigelauten, *intr. with f.*, run past.

**vor-brachte**, *pret. of vorbringen.*

**vor-bringen**, brachte vor, vorgebracht, *tr.*, bring forward, present.

**Vor-der-fuß**, der, -(e)s, -füße, fore-foot.

**Vor-fall**, der, -(e)s, -fälle, occurrence, incident.

**vor-her'**, *adv.*, beforehand, previously, before.

**vor-ig-**, *adj.*, former, preceding; vorige Woche, last week. *From* vor, before.

**vor-kommen**, kam vor, vorgekom-

men, *intr. with f.*, occur; appear, seem.

**vor-legen**, *sep. tr.*, lay before, set before, serve.

**vorn**, *adv.*, in front, on the frontispiece.

**vor-nehm**, *adj.*, aristocratic, fine, distinguished.

**vor-nehmen**, nahm vor, vorgenommen, *tr.*, take or have up.

**Vor-rat**, der, -(e)s, -räte, supply.

**Vor-schlag**, der, -(e)s, -schläge, proposition, motion.

**Vor-seh-ung**, die, providence.

**vor-singen** (einem etwas), sang vor, vorgesungen, *tr.*, sing for one.

**Vor-sprung**, der, -(e)s, -sprünge, start, advantage.

**vor-stellen**, place before; present, introduce; sich (*dat.*) —, imagine.

**vor-treff'-lich**, *adj.*, excellent.

**vor-treten**, trat vor,orgetreten, *intr. with f.*, step forth, advance.

**vor-ü'-ber**, *adv. and sep. accented prefix*, over, by, past.

**vorü'-ber-gehen**, ging vorüber, vorbeigegangen, *intr. with f.*, go past, pass by.

**vorü'-ber-ziehen**, zog vorüber, vorbeigezogen, *intr. with f.*, pass by.

**vorü'-ber-zogen**, *pret. of vorüberziehen.*

**vor-wärts**, *adv.*, forward, onward, on; — gehen, advance, make progress.

**Vor-wurf**, der, -(e)s, -würfe, reproach. *From* vorwerfen.

## W

**Wache**, die, *w.*, watch, guard.  
**wachen**, *intr.*, wake, be awake, watch.  
**Wach-sam-keit**, die, watchfulness, vigilance. *From* wachen, watch.  
**wachsen**, *wuchs*, gewachsen, *intr.* with *l.*, wax, grow.  
**Wacht**, die, *w.*, watch, guard.  
**Waffe**, die, *w.*, weapon.  
**Waffnen**, *tr.*, provide with weapons, arm; *sich* —, arm one's self.  
**wagen**, *tr.*, risk, venture.  
**Wagen**, der, -s, —, wagon, cart, car, carriage.  
**Wagen-fäh-ig**, der, -(e)s, -fä-hi-ge, carriage-door.  
**Wage-stück**, das, -(e)s, -stü-cke, venture.  
**wählen**, *tr.*, choose.  
**Wahn**, der, -(e)s, delusion, illusion.  
**wahr**, *adj.*, true, real. [fancy].  
**wahren**, *tr.*, defend.  
**währen**, *intr.*, last.  
**während**, *prep.* with *gen.*, during; *conj.*, while. *Orig. a present part. of* wahren.  
**Wahr-heit**, die, *w.*, truth.  
**Wald**, der, -es, Wälder, wold, wood, forest.  
**Wald-baum**, der, -(e)s, -bä-ume, forest-tree.  
**Wald-halle**, die, *w.*, forest-hall.  
**Wald-tier**, das, -(e)s, -e, forest-animal.  
**Wald-wiese**, die, *w.*, meadow in a wood, glade.

**wallen**, *intr.*, undulate.  
**Walter**, -s, Walter.  
**wälzen**, *tr.*, roll; das Lexikon —, turn the leaves of the lexicon.  
**Wand**, die, Wände, wall.  
**wandern**, *intr.* with *l.* or *h.*, wander, walk.  
**Wander-nug**, die, *w.*, wandering, tour afoot.  
**wandte**, *pret.* of wenden.  
**war**, waren, *pret.* of sein.  
**ward**, *pret.* of werden.  
**Ware**, die, *w.*, ware, goods.  
**wäre**, *pret. subj.* of sein.  
**warf**, *pret.* of werfen.  
**warm** (wärmer, wärmst), *adj.*, warm.  
**warnen**, *tr.*, warn.  
**warten**, *intr.* (with *auf* and *acc.*), wait for; *tr.*, wait on.  
**war-um**, *adv.*, why.  
**was**, *interrog. pron.*, what; was für (ein), what sort of; *rel. pron.*, that which, which; *indef. pron.*, = etwas, something.  
**waschen**, *wusch*, gewaschen, *er* wäscht, *tr.*, wash.  
**Wasser**, das, -s, water.  
**Wasser-rose**, die, *w.*, water-rose.  
**wedden**, *tr.*, awake, wake up.  
**Weg**, der, -(e)s, -e, way, road.  
**weg**, *adv.* and *sep.* accented prefix, away, off.  
**weg-gehen**, *ging* weg, weggegangen, *intr.* with *l.*, go away.  
**weg-gerissen**, *past part.* of weg-reißen.  
**weg-reißen**, *riß* weg, weggerissen, *tr.*, snatch or carry away.

**Weg-weiser**, der, -s, —, guide.

**Weh**, das, -(e)s, -en, woe, pain, grief.

**weh(e)**, *adj.*, sore; wie — wird mir! woe is me!

**weh(e)**, *interj.*, woe! alas! oh!

**wehen**, *intr.*, wave, blow.

**Weh-mut**, die, woefulness, melancholy, sadness. (**Weh**, woe; **Mut**, mood.)

**sich wehren**, defend one's self.

**Weib**, das, -es, -er, wife, woman.

**Weiber-rock**, der, -(e)s, -röcke, petticoat.

**Weiber-rolle**, die, *w.*, woman's part.

**weich**, *adj.*, soft. [**Weak**.]

**weichen**, *wich*, gewichen, *intr.* with {., give way, vanish. [**Weaken**.]

1. **Weide**, die, *w.*, pasture.

2. **Weide**, die, *w.*, willow, withy.

**weiden**, *intr.*, pasture, graze.

**Weiden-ge-büsch**, das, -es, -e, clustering willows.

**Weiden-zweig**, der, -(e)s, -e, willow-branch.

**weihen**, *tr.*, hallow, consecrate.

**weil**, *conj.*, because.

**Weil-chen**, das, -s, little while.

**Weile**, die, while.

**Wein**, der, -(e)s, -e, wine.

**weinen**, *intr.*, weep, cry.

**weise**, *adj.*, wise; der Weise, wise man, sage.

**Weise**, die, *w.*, wise, way, fashion; tune, song.

**weiß**, *pres. of wissen*.

**weiß**, *adj.*, white.

**weißen**, *tr.*, whitewash. *From* weiß, white.

**Weis-ung**, die, *w.*, direction.

**weit**, *adj.*, wide, large, full; far; von weitem, from afar; — werden, expand; *adv.*, far; — und breit, far and wide; inß Weite, far and wide.

**Weite**, die, *w.*, width. *From* weit, wide.

**weiter**, *adj.*, further; ohne weiteres, without ceremony or ado; *adv.*, farther on, further; on; — nichts, nothing else.

**welch-** (welcher, welche, welches), *interrog. pron.*, what, which; *rel. pron.*, who, which.

**Welle**, die, *w.*, wave, billow.

**wellen-atmend** (*poet.*), *part. adj.*, wave-breathing.

**Welsch-**, *noun declined as adj.*, Romance, chiefly French or Italian; foreign. *From* Walch, *orig. the German name of the Kelts, afterwards transferred to the Romance nations who supplanted them.*

**Welt**, die, *w.*, world.

**sich wenden** (zu), wandte, gewandt or wendete, gewendet, turn to; — an (*with acc.*), apply to.

**wenig**, *adj.*, little.

**wenn**, *conj.*, when, if; — auch, even if, though.

**wer**, *interrog. and relat. pron.*, who; he who.

**werden**, ward or wurde, geworden, with {., become, result; — zu, turn to, become.

**werfen**, warf, geworfen, er wirft, *tr.*, throw, fling.

**Berg**, das, -(e)s, tow.

**Werk**, das, -(e)s, -e, work.

**wert**, adj., worth.

**Wesen**, das, -s, —, being, creature.

**Wette**, die, w., bet, wager; um die —, in emulation; um die — laufen, race.

**wetten**, *tr. or intr.*, bet.

**Wett-lauf**, der, -(e)s, -läufe, race.

**wider**, *prep. with acc.*, against; *sep. accented and insep. unaccented prefix*, against, re-, with-, contra-.

**wider-fah'ren** (*with dat.*), widerfuhr, widerfahren, *intr. with s.*, happen, befall.

**Wider-sacher**, der, -s, —, adversary.

**Wider-spruch**, der, -(e)s, -sprüche, contradiction. -spruch *from the stem of sprechen*.

- **wider-ste'hen** (*with dat.*), widerstand, widerstanden, withstand, resist.

**wider-stre'ben** (*with dat.*), strive against; widerstrebend, reluctant.

**wie**, *interrog. and relat. adv.*, how; *conj.*, as, like; when; wie . . . auch, however; wie wenn, as if.

**wieder**, *adv. and sep. accented or unaccented prefix*, again, back.

**wieder-auf'-richten**, *sep. tr.*, raise again.

**wieder-be-kommen**, bekam wieder, wiederbekommen, *tr.*, get back, recover.

**wieder-er-kennen**, erkannte wieder, wiedererkannt, *tr.*, recognize.

**wieder-er-werben**, erwarb wieder, wiedererworben, *tr.*, recover.

**wieder-hallen**, *sep. intr.*, re-echo, resound.

**wieder-kehren**, *sep. intr. with s.*, return.

**wieder-sagen**, *sep. tr.*, tell again, repeat.

**wieder-schaffen**, *sep. tr.*, find again, recover.

**wieder-um**, *adv.*, again.

**wiehern**, *intr.*, neigh, whinny.

**Wiese**, die, w., meadow.

**wild**, adj., wild.

**Wilhelm**, -s, William.

**will**, *pres. of wollen*.

**Wille**, der, -ns, will; um . . . (*gen.*) *willen, prep.*, for the sake of.

**will-ig**, adj., willing.

**will-kom'men**, *part. adj.*, welcome.

**wimmeln**, *intr.*, teem.

**Wind**, der, -es, -e, wind.

*sich winden*, wand, gewunden, wind, twist one's self.

**Windes-eile**, die, speed of the wind.

**Wink**, der, -(e)s, -e, wink, nod; einem einen — geben, make a sign to one.

**Winkel**, der, -s, —, corner.

**winken** (*with dat.*), *intr.*, wink, beckon, make a sign.

**Winter**, der, -s, —, winter.

**Wipfel**, der, -s, —, top (of a tree).

**wir**, *pers. pron.*, we.

**wird**, *pres. of werden*.

**wirft**, *pres. of werfen*.

**wirk-lich**, adj., real.



**Wir-ung**, die, *w.*, working, effect.

**wirft**, *pres. of werden*.

**Wirt**, der, -(e)s, -e, inn-keeper, landlord, host.

**Wirtshaus**, das, -es, -häuser, public house, inn, tavern.

**wissen**, mußte, gewußt, ich weiß, *tr.*, know. [Wit.]

**wissenschaftlich**, *adj.*, scientific.

**wo**, *adv.*, where, when; — möglich, if possible. *For wo or wor-in compound adverbs, see page 19, note 8.*

**wo**, where, when; — möglich, if possible.

**Woche**, die, *w.*, week.

**wo-burch**, *adv.*, whereby, through or by which.

**Woge**, die, *w.*, wave, billow.

**Wogen-prall**, der, -(e)s, dashing of breakers.

**wo-her** or **wo** . . . *her*, *adv.*, whence, where . . . from.

**wo-hin**, *adv.*, whither, where.

**wohl**, *adv.*, well; — aber, but certainly. *Its idiomatic uses are given in the Notes.*

**wohl-be-kannt**, *part. adj.*, well-known.

**wohl-ge-mut**, *adj.*, cheerful, in good spirits. -gemut *from* mood.

**wohl-ig**, *adj.*, happy.

**Wohl-stand**, der, -(e)s, prosperity, wealth.

**wohl-ver-dient**, *part. adj.*, well-deserved.

**wohnen**, *intr.*, live, dwell, reside.

**Wohn-ung**, die, *w.*, dwelling, abode.

**wölben**, *tr.*, arch, bend.

**Wolf**, der, -(e)s, Wölfe, wolf.

**Wolke**, die, *w.*, cloud.

**Wolken-fleg**, der, -(e)s, -e, cloudy path.

**wollen**, wollte, gewollt, ich will, *tr. or intr.*, will, be willing, deign; wish, want, intend; be about to; pretend.

**Sonne**, die, *w.*, delight, rapture.

**wor-auf**, *adv.*, whereupon, on which.

**worden**, *past part. of werden, used in pass. voice.*

**Wort**, das, -(e)s, -e, word; das — nehmen, take the floor.

**Wuchs**, der, -es, growth; von hohem —, of great stature.

*From the stem of wachsen, wax.*

**wuchs**, *pret. of wachsen.*

**Wunde**, die, *w.*, wound.

**Wunder**, das, -s, —, wonder, miracle.

**wunder-bar**, *adj.*, wonderful, marvellous, strange.

**Wunder-baum**, der, -(e)s, -bäume, wonder-tree.

**wunder-lich**, *adj.*, odd, peculiar, strange.

**wunder-milb**, *adj.*, wondrous kind. sich wundern (*über with acc.*),

wonder, be astonished at.

**wunder-sam**, *adj.*, wonderful, wondrous.

**Wunder-substanz**, die, *w.*, miraculous or wonderful substance.

**Wunsch**, der, -es, Wünsche, wish.

**wünschen**, *tr.*, wish.  
**wurde**, *pret. of werden*.  
**Würde**, *die, w.*, dignity.  
**würd-ig**, *adj.*, worthy.  
**Wurzel**, *die, w.*, wort, root.  
**wußte**, *pret. of wissen*.  
**wüßte**, *pret. subj. of wissen*.  
**Wüste**, *die, w.*, waste, desert.  
**wüten**, *intr.*, rage.

## 3

**zagen**, *intr.*, be timid; **das Zagen**,  
 -s, timidity.  
**zäh(e)**, *adj.*, tough, unyielding,  
 stubborn.  
**Zahl**, *die, w.*, number, tale.  
**zählen**, *tr.*, tell, count. *From*  
*Zahl*.  
**zähm**, *adj.*, tame.  
**Zahn**, *der, -(e)s, Zähne*, tooth.  
**zappeln**, *intr.*, struggle.  
**zart**, *adj.*, tender, delicate.  
**Zauber**, *der, -s*, charm, spell.  
**Zauber-er**, *der, -s, —*, sorcerer,  
 magician.  
**Zauber-land**, *-(e)s, -länder*, en-  
 charmed land, fairyland.  
**Zauber-pferd**, *das, -(e)s, -e*, magic  
 horse.  
**Zauber-ritt**, *der, -(e)s, -e*, magic  
 ride.  
**Zauber-schein**, *der, -(e)s*, magic  
 light or glow.  
**Zauber-schloß**, *das, -fles, -schlös-*  
*ser*, enchanted castle.  
**Zauber-stab**, *der, -(e)s, -stäbe*,  
 magic wand.  
**Zauber-stäb-chen**, *das, -s, —, di-*  
*min. of Zauberstab*.

**Zauber-wald**, *der, -es, -wälder*,  
 enchanted forest.  
**Zaun**, *der, -(e)s, Zäune*, fence.  
 [Town.]  
**Zeichen**, *das, -s, —*, token, sign,  
 signal, mark.  
**zeichnen**, *tr.*, mark. *From Zeichen*.  
**zeigen**, *tr.*, show; — *auf* (*with*  
*acc.*), point at; *sich —*, show  
 one's self, appear, come out.  
**Zeit**, *die, w.*, time. [Tide.]  
**zer**, *insep. unaccented prefix,*  
*with the force of asunder, in*  
*pieces.*  
**zer-brechen**, *zerbrach, zerbrochen, tr.*,  
 break asunder or in pieces.  
**zer-brochen**, *past part. of brechen*.  
**zer-reißen**, *zerriß, zerrißen, tr.*,  
 tear in pieces.  
**zer-rißen**, *past part. of zerreißen*.  
**zer-schlagen**, *zerschlug, zerschlagen,*  
*tr.*, beat in pieces, disperse,  
 scatter.  
**zer-schmettern**, *tr.*, dash in pieces,  
 crush.  
**zer-schneiden**, *zerschnitt, zerschnit-*  
*ten, tr.*, cut.  
**zer-schnitt**, *pret. of zerschneiden*.  
**zer-spaltern**, *tr.*, split, disperse.  
**zer-stören**, *tr.*, destroy.  
**Zeng**, *das, -(e)s, -e*, stuff.  
**Ziegen-bock**, *der, -(e)s, -böcke*, he-  
 goat.  
**Ziegen-haar**, *das, -(e)s, -e*, goat's  
 hair.  
**ziehen**, *zog, gezogen, tr.*, tug, draw,  
 extract; *auf sich —*, attract;  
*intr. with s.*, go, pass, march,  
 repair, travel.

**Ziel**, das, -(e)s, -e, aim, goal.  
**ziemlich**, *adv.*, rather, pretty.  
**zieren**, *tr.*, adorn.  
**zierlich**, *adj.*, delicate, dainty, pretty, elegant.  
**Zimmer**, das, -s, —, room, chamber. [Timber.]  
**Zink**, das, -(e)s, zink.  
**Zirkel**, der, -s, —, circle.  
**zittern**, *intr.*, tremble.  
**zög**, *pret.* of ziehen.  
**zögern**, *intr.*, hesitate; das Zögern, hesitation. *From the stem* of ziehen.  
**zollen**, *intr.*, pay toll; *tr.*, pay as a tribute.  
**Zorn**, der, -(e)s, wrath, anger; in — geraten, become angry, fly into a passion.  
**Zorn-an-fall**, der, -(e)s, -fälle, fit of anger.  
**zornig**, *adj.*, wrathful, angry.  
**zottig**, *adj.*, shaggy.  
**zu**, *prep.* with *dat.*, to, at, for; *adv.* and *sep.* accented prefix, to, in addition; together, closed; before an *adj.*, too.  
**zu-bringen**, brachte zu, zugebracht, *tr.*, spend, pass.  
**Zucht**, die, training, discipline. *From* ziehen.  
**zucken**, *intr.*, draw suddenly, jerk, twitch; dart, flash.  
**zu-beden**, *sep. tr.*, cover.  
**zu-denken** (with *dat.* of *pers.*), dachte zu, zugeacht, *tr.*, intend for.  
**zu-eilen** (auf with *acc.*), *sep. intr.* with *!*, hasten towards.

**zu-erst**, *adv.*, at first, first.  
**Zu-fall**, der, -(e)s, -fälle, accident; chance.  
**zu-fallen** (with *dat.*), fiel zu, zugefallen, fall to the share of, go to.  
**zu-fäll-ig**, *adj.*, accidental; *adv.*, by chance. *From* Zufall.  
**zu-flüstern** (with *dat.* of *pers.*), *tr.*, whisper to.  
**zu-frieden**, *adj.*, content, pleased; *orig.*, at peace.  
**zu-geben**, gab zu, zugegeben, *tr.*, admit.  
**zu-gehen**, ging zu, zugegangen, *intr.* with *!*, happen, come about; with auf and *acc.*, go towards.  
**Zü-gel**, der, -s, —, bridle. *From* ziehen, Zug, pull.  
**zu-gleich**, *adv.*, at the same time.  
**zu-halten**, hielt zu, zugehalten, *tr.*, cover.  
**zu-hören** (with *dat.*), *sep.*, listen to.  
**zu-lassen**, ließ zu, zugelassen, *tr.*, admit of.  
**zu-lezt**, *adv.*, at last, ultimately.  
**zum** = zu dem.  
**zu-machen**, *sep. tr.*, shut, close.  
**Zu-mut-ung**, die, *w.*, demand.  
**zupfen**, *tr.*, pull.  
**zur** = zu der.  
**zu-raunen** (with *dat.* of *pers.*), *tr.*, whisper to.  
**zu-recht-machen**, machte zurecht, zurechtgemacht, *tr.*, prepare, arrange.  
**zürnen**, *intr.*, be angry, indignant.

**zu-rück**, *adv. and sep. accented prefix*, back, behind. *From*  
Rück or Rücken, back.

**zurück-bleiben**, blieb zurück, zurück-  
geblieben, *intr. with* f., stay be-  
hind.

**zurück-bringen**, brachte zurück, zu-  
rückgebracht, *tr.*, bring back.

**zurück-fahren**, fuhr zurück, zurück-  
gefahren, *intr. with* f., drive  
back.

**zurück-geben**, gab zurück, zurückge-  
geben, *tr.*, give back.

**zurück-gehen**, ging zurück, zurück-  
gegangen, *intr. with* f., go  
back.

**zurück-gekommen**, *past part. of* zu-  
rückkommen.

**zurück-kam**, *pret. of* zurückkom-  
men.

**zurück-käme**, *pret. subj. of* zurück-  
kommen.

**zurück-kehren**, *sep. intr. with* f.,  
return.

**zurück-kommen**, kam zurück, zurück-  
gekommen, *intr. with* f., come  
back.

**zurück-lassen**, ließ zurück, zurückge-  
lassen, *tr.*, leave behind.

**zurück-laufen**, lief zurück, zurück-  
gelaufen, *intr. with* f., run  
back.

**zurück-lief**, *pret. of* zurücklaufen.

**zurück-nehmen**, nahm zurück, zu-  
rückgenommen, *tr.*, take back.

**zurück-schwimmen**, schwamm zu-  
rück, zurückgeschwommen, *intr.*  
*with* f., swim back.

**zurück-sinken**, sank zurück, zurück-

gesunken, *intr. with* f., sink  
back.

**zurück-tragen**, trug zurück, zurück-  
getragen, *tr.*, carry back.

**zurück-wenden**, wandte or wendete  
zurück, zurückgewandt or zurück-  
gewendet, *tr.*, turn back.

**zurück-werfen**, warf zurück, zurück-  
geworfen, *tr.*, throw back.

**zu-rufen** (*with. dat. of pers.*), rief  
zu, zugerufen, *tr.*, call to.

**zu-sam-men**, *adv. and sep. accented*  
*prefix*, together.

**zusam-men-nehmen**, nahm zusam-  
men, zusammengenommen, *tr.*,  
collect.

**zusam-men-rollen**, *sep. tr.*, roll  
up.

**Zu-schauer**, der, -s, —, looker-on,  
spectator.

**zusehen**, sah zu, zugeesehen, *intr.*,  
look on.

**zu-sehends**, *adv.*, visibly. *Adv.*  
*gen. of* zusehen, look on.

**zu-vor**, *adv.*, before.

**zu-wei-len**, *adv.*, at times, from  
time to time. *Orig. zu* Weilen  
(*dat. plur. of* Weile, while).

**sich zu-wenden** (*with dat.*), wandte  
or wendete zu, zugewandt or zu-  
gewendet, turn to.

**zwar**, *adv.*, it is true, to be sure;  
und —, and that (too). *A con-*  
*traction of* zu and wahr.

**zwei**, *num.*, two.

**Zwei-deut-ig-keit**, die, *w.*, ambi-  
guity.

**Zweifel**, der, -s —, doubt.

**zweifel-los**, *adv.*, doubtless.

**zweifeln** (an *with dat.*), *intr.*, doubt.

**Zweig**, der, -(e)s, -e, twig, bough, branch.

**zwei-hun'dert**, *num.*, two hundred.

**zwei-mal**, two times, twice.

**zwei-stünd-ig**, *adj.*, of two hours.  
-stündig *from* Stunde.

**zweit-**, second.

**zweitens**, *adv.*, secondly.

**Zwerg**, der, -(e)s, -e, dwarf.

**Zwerg-ge-stalt**, die, *w.*, dwarfish figure.

**zwischen**, *prep. with dat. or acc.*, between.

**zwölf**, *num.*, twelve.

## Heath's Modern Language Series.

### GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Boards. Illustrated. 202 pages. 35 cts.
- Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.
- Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.
- Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immenset* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.
- Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectal expressions. With notes and vocabulary. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. 40 cts.
- Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen**. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Spyri's Rosenresli**. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug**. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen**. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig**. With vocabulary by Professor B. W. Wells. 25 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich**. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Gerstäcker's Germelshausen**. With notes by Professor Osthaus of Indiana University, and with vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein**. With notes, vocabulary, and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.
- Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac**. With introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

## Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Stille Wasser.** Three tales by Crane, Hoffmann, and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Frommel's Eingeschnitten.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Keller's Kleider machen Leute.** With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.** See two following texts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. 30 cts.
- Freytag's Die Journalisten.** With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Illustrated. 50 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersonn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.
- Moser's Köpfnickerstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Helbig's Komödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe.** With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*



## **Beath's Modern Language Series.**

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### **INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)**

- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D.C. 20 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Hoffman's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.
- Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.
- Dahn's Sigwalt und Sigridh.** With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.
- Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Kriegeres.** Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 35 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With notes and introduction by Professor Primer of the University of Texas. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 90 cts.
- Lessing's Emilia Galotti.** With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.
- Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. \$1.25.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With notes and introduction by Professor Hewett of Cornell University. 75 cts.
- Goethe's Iphigenie.** With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.12.
- Goethe's Faust.** Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.50.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. 75 cts.
- Walther's Meereskunde.** (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader in Scientific German, with notes and vocabulary. 75 cts.
- Hodge's Scientific German.** Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. \$1.26.
- Dahn's Ein Kampf um Rom.** Abridged and edited with notes by Professor Wenckebach of Wellesley College.
- Goethe's Poems.** Selected and edited by Professor Harris of Adelbert College. 90 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

